

*Raymond*

CHANDLER

*Az aranyhalak*

EURÓPA

KÖNYVKIADÓ

BUDAPEST, 2011

FORDÍTOTTA

BART ISTVÁN

Raymond Chandler:

Collected Stories, Everyman’s Library, New York, 2002

Guns at Cyrano’s was first published in 1936

Goldfish was first published in 1936

The King in Yellow was first published in 1938

Trouble Is My Business was first published in 1939

Raymond ChandlerT Copyright © Raymond Chandler

Limited.

All rights reserved.

Translations entitled „Lövések a mulatóban”,

„Az aranyhalak”, „A sárga király”, „Nekem a balhé

a specialitásom”

© 2011 Raymond Chandler Limited,

a Chorion company.

All rights reserved.

Magyar fordítás: Bart István, 2011

HU ISSN 0865-980X

# LÖVÉSEK A MULATÓBAN

## 1

Ted Carmady szerette az esőt, szerette érezni az arcán az esőcseppeket, szerette hallgatni az esőt, és szerette a szagát. Kiszállt kétajtós La Salle kupéjából, és kis időre megállt a Carondolet oldalbejárójánál. Kék esőkabátjának feltűrt gallérja finoman csiklandozta a fülét. A keze a kabátzsebben, a szájában egy kornyadt cigaretta. Elsétált a borbély meg a drogéria ajtaja előtt, aztán az illatszerüzlet kirakata előtt, melyben ízlésesen megvilágított üvegcsék sorakoztak, mint amikor egy broadwayi musical fináléjához az egész társulat felvonul a színpadra.

Megkerült egy arannyal erezett oszlopot, és beszállt a szőnyeggel borított liftbe.

– Helló, Albert. Mit szólsz, milyen istenien esik? A nyolcadikra, légy szíves.

Az ezüst sujtásos halványkékbe öltözött, fáradt szemű, cingár kamasz fehér kesztyűs keze visszatartotta Carmadynak a záruló ajtót. – Azt tetszik hinni, hogy még nem tudom kívülről?

A liftesfiú oda se nézett a világító nyílra, mégis pontosan a nyolcadik emeleten állt meg. A gombbal kinyitotta az ajtót, aztán hirtelen nekiszédült a liftszekrény falának, és becsukta a szemét.

Carmady megállt, mielőtt kilépett volna a liftből, és szigorúan a fiúra nézett. – Mi van veled, Albert? Beteg vagy?

A boy kényszeredetten elmosolyodott. – Csak dupla műszakban vagyok, Mr. Carmady. Corky megbetegedett. Furunkulusai vannak. És az is lehet, hogy nem eszem eleget.

A magas, barna szemű férfi előkotort a zsebéből egy gyűrött ötöst, és odatartotta a liftesfiú orra alá. A fiúnak kimeredt a szeme. Nagy levegőt vett.

– De Mr. Carmady… Én nem azért mondtam…

– Fogd be, Albert. Mit számít az ilyesmi barátok közt? Ma egyél dupla vacsorát.

Kiszállt a liftből, és elindult a folyosón. – Szegény kölyök… – mormogta az orra alatt.

Egy férfi jött vele szembe futva, és majdnem fellökte. Úgy fordult be a sarkon, mint egy őrült. Elrohant Carmady mellett a lift felé.

– Vigyen le! – kiáltotta, miközben még éppen sikerült becsusszannia a záródó ajtón.

Carmady csak egy fehér arcot látott a mélyen lehúzott kalap karimája alatt, melyen esőcseppek csillogtak, meg egy közel ülő, kifejezéstelen, fekete szempárt, mely furcsán, mereven nézett maga elé. Nem először látott ilyen szemet. A kábítószertől szoktak ilyen mereven nézni.

A lift úgy zuhant le az aknába, mint egy kútba dobott kő. Carmady hosszan, elgondolkozva nézte a csukott liftajtót, aztán továbbment a folyosón. Befordult a sarkon.

Ekkor látta meg a lányt, aki félig a folyosón, félig a 914-es szoba nyitott ajtajában hevert.

Az oldalán feküdt. Fényes, acélszürke pizsamában volt. Az arca belenyomódott a folyosó puha szőnyegébe, de sűrű, szabályos hullámokba rendezett, lenszőke hajának minden szála pontosan a helyén volt. Fiatal volt, nagyon csinos, és nem látszott halottnak.

Carmady letérdepelt melléje, megérintette az arcát. Meleg volt. Félresimította a haját, és akkor meglátta az ütés nyomát.

– Ólmosbot – állapította meg. Ajkát beszívta a foga közé.

A karjába vette a nőt, a kis előszobán át bevitte a lakosztály nappalijába, és letette egy széles velúrkanapéra.

A lány mozdulatlanul feküdt, behunyt szemmel. A smink alatt kissé kékes volt az arcbőre. Carmady becsukta a külső ajtót, körülnézett a lakosztályban, aztán visszament az előszobába, és lehajolt valamiért, ami ott csillogott a padló szegélyléce mellett. Egy csontagyú, hétlövetű, 22-es automata volt az. Megszagolgatta a csövét, zsebre tette, aztán visszament a lányhoz.

Benyúlt a belső zsebébe, és elővett egy nagy, lapos ezüstflaskát, lecsavarta a kupakját, az ujjával kinyitotta a lány száját, és rálocsolt egy kis whiskyt arra a szép, fehér fogsorára. A lány köhögni kezdett, és kirántotta a fejét a kezei közül. Kinyílt a szeme. Gyönyörű, mélykék szeme volt. A kékségbe leheletnyi bíborszín árnyalat vegyült. Aztán egyszerre élet költözött a szemébe. Egyszerre nagyon eleven lett a pillantása.

Carmady rágyújtott egy cigarettára, és lenézett a lányra, aki már kicsit mocorgott. Kisvártatva azt suttogta: – Ízlik a whiskyje. Kaphatnék még egy kicsit?

Carmady behozott egy poharat a fürdőszobából, és töltött bele egy kis whiskyt. Közben a nő lassan felült, megtapogatta a fejét, és felszisszent. Aztán elvette Carmady kezéből a poharat, ivott, és egy gyakorlott csuklómozdulattal letette az asztalra.

– Nagyon finom – mondta. – Maga kicsoda?

A lánynak mély, bársonyos hangja volt. Carmady nagyon megnyerőnek találta. – Ted Carmady vagyok – felelte. – Itt lakom, az emeleten, a 937-esben.

– Azt hiszem, egy kicsit elszédültem.

– El bizony, angyalkám. Magácskát leütötték. – Kérdőn nézett a lányra. A szája sarkában egy kis mosoly bujkált.

A lány szeme elkerekedett. Sűrű fátyol ereszkedett rá – mintegy álcázásképpen.

– Láttam is a pasast – mondta Carmady. – Már alig látott a kokótól. Egyébként, tessék, itt van a pisztolya.

Kivette a pisztolyt a zsebéből, és a tenyerén odanyújtotta a lánynak.

– Azt hiszem, ezek után jó lesz, ha kitalálok valami esti mesét – mondta a lány lassan.

– Miattam ne fáradjon. Viszont, ha valami kutyaszorítóban van, esetleg a segítségére lehetek. De az persze attól függ…

– Mitől? – kérdezte a lány immár egyáltalában nem lágy hangon.

– Attól, hogy miféle kutyaszorítóban van magácska – mondta Carmady halkan. Aztán kivette a tárat a kis pisztolyból, és lepillantott a legfelső töltényre. – Réz-nikkel ötvözet. Látom, angyalkám, maga ért a lőszerekhez.

– Ragaszkodik hozzá, hogy angyalkámnak szólítson?

– Nem tudom a nevét.

Rámosolygott a lányra, aztán odasétált az ablak előtt álló íróasztalhoz, és letette rá a pisztolyt. Az íróasztalon egy bőr képkeret állt, benne két fénykép egymás mellett. Előbb csak egy felületes pillantást vetett a két képre, aztán bizonyos érdeklődés jelent meg a szemében. Az egyik kép egy csinos, fekete asszonyt ábrázolt, a másik egy karcsú, szőke, hideg szemű férfit, akinek magas, kemény inggallérja, a nyakkendőjének vaskos csomója volt, és a zakója keskeny hajtókája azonnal elárulta, hogy a felvétel jó régen készülhetett. Carmady érdeklődését a férfi keltette fel.

Ezalatt a háta mögött a lány ezt mondta: – Jean Adrian vagyok. A Cyrano műsorában van egy számom.

Carmady még mindig a fényképeket nézegette. – Benny Cyrano elég jó ismerősöm – mondta szórakozottan. – Ezek a szülei?

Megfordult, és a lányra nézett. A lány lassan felemelte a tekintetét. Volt valami abban a mélykék szemében, ami akár ijedtség is lehetett.

– Igen. Mind a ketten meghaltak már évekkel ezelőtt – tette hozzá fahangon. – Várom a következő kérdést.

Carmady visszament a kanapéhoz, és megállt a lány előtt. – Értem a célzást – mondta szárazon. – Ne kíváncsiskodjak annyit. És akkor mi van, ha kíváncsiskodok? Én itthon vagyok ebben a városban. Az apám valaha a város első embere volt. Az öreg Marcus Carmady, a Nép Barátja. Ez a szálloda is az enyém. Résztulajdonos vagyok benne. Abból a kokós csavargóból meg akár egy gyilkosságot is kinéztem volna. Hogy a fenébe ne akartam volna segíteni?

A szőke lány bágyadtan nézett rá. – Nagyon ízlik a whiskyje. Nem lehetne esetleg…

– Nyugodtan húzza meg azt a flaskát, angyalkám. Úgy hamarabb lecsúszik – mondta Carmady mogorván.

A lány hirtelen felállt a kanapéról. Kissé elfehéredett az arca. – Maga úgy beszél velem, mint egy bűnözővel – csattant fel. – Magának semmi köze ehhez a dologhoz, de ha mindenáron tudni akarja, elmondom. Egy barátom fenyegető leveleket kap az utóbbi időben. Az illető bokszoló, és azt akarják tőle, hogy veszítse el az egyik meccsét. Most rajtam keresztül próbálnak a közelébe férkőzni. Sikerült kielégítenem a kíváncsiságát?

Carmady felvette a kalapját a székről, kivette a csikket a szájából, és elnyomta egy hamutartóban. Némán bólintott, majd megváltozott hangon, csendesen így szólt: – Elnézést kérek. – Azzal elindult az ajtó felé.

Már majdnem az ajtónál volt, amikor meghallotta a lány kuncogását. – Maga mindig ilyen sértődős? – szólt utána a lány halkan. – Egyébként itt felejtette a flaskáját.

Carmady visszament, és eltette a flaskát. Aztán hirtelen lehajolt, felemelte a lány állát, és szájon csókolta.

– A fene egye meg magát, angyalkám. Maga tetszik nekem – mondta kedvesen.

Carmady kiment a kis előtérbe, aztán kilépett a folyosóra. A lány felemelte a mutatóujját, az ajkához érintette, és lassan dörzsölgetni kezdte. Félénk mosoly jelent meg az arcán.

## 2

Tony Acosta, a szállodai boyok főnöke karcsú, sötét bőrű fiatalember volt, és vékonycsontú, mint egy nő. Kecses, finom keze volt, bársonyos szeme, de kemény, kicsi szája. Az ajtóban állva, a folyosón fogadta Carmadyt: – Sajnos a hetedik sornál jobb helyet nem tudtam szerezni, Mr. Carmady. Ez a Deacon Werra egész jó öklöző, Duke Targóról meg azt mondják, ő lesz a következő félnehézsúlyú bajnok.

– Gyere be velem, Tony, igyál meg velem valamit. – Odament az ablakhoz, és kinézett az esőbe. – Főleg, ha lesz, aki megvásárolja neki – szólt hátra, a válla fölött.

– Én csak egy laza koktélt kérek, Mr. Carmady.

A sötét képű fiatalember nagy gonddal kevert magának egy hosszú koktélt egy álantik asztalkán, aztán feltartotta a palackot a fénybe, szemügyre vette az italt, a hosszú kanállal finoman megkevergette az összekoccanó jégkockákat, beleszürcsölt, és apró, fehér fogait kivillantva elmosolyodott.

– Ez a Targo olyan, mint a vas, Mr. Carmady. Gyors, ügyes, dinamit van az öklében, azonkívül bátor is, és soha nem hátrál.

– El kell hogy tartsa a seggfejeket, akik etetik – mondta Carmady unottan.

– Azért oroszlánhúst még nem kapott tőlük – jegyezte meg Tony.

Az eső vadul verte az ablaküveget. A nagy cseppek ellapultak, és kis patakokban csurogtak le az üvegen.

– Targo is egy seggfej – mondta Carmady. – Jóképű gyerek, de azért mégiscsak egy seggfej.

Tony nagyot sóhajtott. – Én is szívesen elmennék megnézni. Ráadásul épp szabadnapom is van.

Carmady elfordult tőle, lassan odament az álantik asztalkához, és kevert magának egy italt. Két piros folt jelent meg az arcán. Lassan, vontatottan beszélt, és fáradt volt a hangja.

– Szóval erről van szó. És mi tart vissza?

– Fáj a fejem.

– Vagyis megint le vagy égve – mordult rá indulatosan Carmady.

Tony félrenézett, lesütötte hosszú szempilláit, és nem szólt semmit.

Carmady dühösen ökölbe szorította a bal kezét, aztán lassan kinyújtóztatta az ujjait. Komoran nézett maga elé.

– Miért nem szólsz a jó öreg Carmadynak? – kérdezte sóhajtva. – Neki a bőre alatt is pénz van. És hozzá vajszíve. Ilyenkor Carmadyhoz fordul az ember. Na, jól van, Tony, fogd ezt a dohányt, és vegyél még egy jegyet.

Benyúlt a zsebébe, és odanyújtott Tonynak egy bankjegyet. A sötét bőrű fiatalember kissé megbántva nézett rá.

– De kérem, Mr. Carmady, nem szeretném, ha azt hinné…

– Ne is mondd. Mit számít egy meccsjegy két jó barát között? Vegyél mindjárt kettőt, és hozd el a barátnődet is. Targo meg elmehet a francba.

Tony Acosta elvette a bankjegyet. Egy darabig figyelmesen nézte az idősebb férfit. Aztán nagyon halk hangon így szólt: – Én inkább magával mennék, Mr. Carmady. Ez a Targo nagyon nagyokat tud ütni, és nem csak a ringben. Van egy gusztusos kis szőke nője, aki itt lakik az emeleten. Miss Adrian, a 914-esben.

Carmadynak megfeszültek az arcvonásai. Lassan letette a poharát, elfordította az asztallapon. Kicsit rekedtes volt a hangja, amikor megszólalt.

– Akkor is seggfej, Tony. Vacsorázz velem. Hétkor várlak a szálloda előtt.

– Köszönöm a meghívást, Mr. Carmady.

Tony Acosta puha léptekkel távozott. Hangtalanul behúzta maga mögött a szobaajtót.

Carmady ott állt az asztalkánál, ujjával a lapját simogatta, a szeme a padlóra szegezve. Nagyon sokáig állt így.

– Carmady, a Nagy Balek – mondta maga elé fennhangon, mogorván. – A személyzet istápja és az elesett nők nagy pártfogója.

Kiitta a poharát, lepillantott a karórájára, feltette a kalapját, belebújt a kék esőkabátjába, és kiment a folyosóra. A 914-es szobához érve megállt, és már emelte a kezét, hogy bekopogtasson, de aztán leejtette a kezét anélkül, hogy megérintette volna az ajtót.

Lassan elballagott a liftekig, lement a földszintre, kilépett az utcára, és beszállt a kocsijába.

\*

A *Tribune* kiadóhivatala a Negyedik utca és a Spring Street sarkán volt. Carmady a sarkon túl parkolta le a kocsiját, a személyzeti bejárón lépett be az épületbe, felment a harmadikra a zötyögő lifttel, melyet egy öregember vezetett, akinek egy kialudt szivar lógott a szája sarkában, és egy összegöngyölt újságot tartott az orra elé, miközben a lift karját kezelte.

A harmadikon egy széles dupla ajtón ez állt: „Hírszerkesztőség”. Az ajtó előtt is egy öregember ült, egy kis asztalnál, melyen egy bakelitdoboz állt, rajta billentyűk.

Carmady megkopogtatta az asztal lapját. – Adamshoz jöttem. Carmady keresi.

Az öreg vartyogott valamit a mikrofonjába, aztán félrebillentette az egyik billentyűt, és az állával az ajtó felé bökött.

Carmady belépett az ajtón, elhaladt egy patkó alakú asztal meg egy sor kis gépasztal mellett, melyeken vadul kopogtak az írógépek. A terem túlsó végében egy hórihorgas, vörös hajú ember ült mélyen elmerülve a semmittevésben, a lábát az íróasztala egyik kihúzott fiókján nyugtatva, a tarkóját meg egy veszedelmesen megdöntött forgószék támlájának támasztva, miközben hosszú pipája egyenesen felmeredt a mennyezetre.

Amikor Carmady megállt előtte, a szemét – anélkül, hogy bármely más testrészét megmozdította volna – lassan feléje fordította, és a foga közt tartott pipaszár mellett szűrve a szavakat, így köszöntötte: – Üdv, Carmady. Hogy van a felső tízezer?

– Megtennéd a kedvemért, hogy belekukkantasz a kartotékjaidba, s utánanézel egy Courtway nevű pasasnak? Pontosabban, John Myerson Courtway szenátor úrnak.

Adams levette a lábát a kihúzott fiókról, és az asztal szélébe kapaszkodva felegyenesedett a székében. A pipáját vízszintes helyzetbe hozta, kivette a szájából, és köpött egy nagyot a papírkosárba. – Arról az öreg jégcsapról? Ki a fenét érdekel az a vén majom? Egyébként, szívesen – mondta fáradtan feltápászkodva, majd hozzátette: – Na, gyere velem – s azzal elindult a fal mentén, a terem végében.

Elmentek egy sor íróasztal meg egy dundi lány mellett, akinek el volt mázolódva a sminkje, és kacarászva másolt valamit az írógépén.

Aztán bementek egy ajtón egy nagy szobába, melyben embermagasságú iratszekrények sorakoztak egymás mellett, egy-egy beugróval megszakítva, melyekben kis asztal s szék állt.

Adams végigsétált az iratszekrények mellett, kihúzott egy fiókot, és letett egy dossziét az egyik asztalra.

– Helyezd magad kényelembe. Mi érdekel?

Carmady odakönyökölt az asztalra, és átlapozta az újságkivágások vaskos kötegét. Csupa egyforma, politikai témájú tudósítás volt, semmi címlapsztori. Courtway szenátor ezt meg azt nyilatkozta különféle közérdeklődésre számot tartó ügyekben, vagy beszédet tartott valami gyűlésen, esetleg hazaérkezett valahonnan. Az egész anyag nagyon unalmasnak tűnt.

Akadt néhány elmosódott újságkép is, melyek egy sovány, ősz hajú férfit ábrázoltak. Kifejezéstelen tekintete volt, fegyelmezett arcvonásai, mélyen ülő, sötét szeme, melyben nem volt semmi melegség. Carmady egy darabig elnézegette a képeket, aztán megkérdezte: – Valami jobb minőségű képetek nincs róla?

Adams sóhajtott, aztán nyújtózott egyet, és eltűnt az iratszekrények közötti folyosókon. Egy fényes, fekete-fehér fotográfiával tért vissza. Ledobta Carmady elé az asztalra.

– A tied lehet – mondta. – Több tucat van még belőle. Úgy látszik, a pasas örökké fog élni. Szerezzek neked rá egy autogramot?

Carmady összehúzott szemmel, hosszan vizsgálgatta a felvételt. – Ő az – mondta nagy sokára. – Ez a Courtway sose volt nős?

– Nem… legalábbis amióta én az eszemet tudom – mondta bosszúsan Adams. – Valószínűleg soha. De mondd, mi az a nagy titok, ami után szaglászol?

Carmady elmosolyodott, elővette a flaskáját, és odaállította az asztalra, a dosszié mellé. Adamsnak felderült az arca, és hosszú karja kinyúlt a flaskáért.

– Ezek szerint gyereke sem lehetett – mondta Carmady.

Adams sokatmondón elvigyorodott a szájához tartott flaska mellett. – Hát… a nyilvánosság előtt biztosan nem. De ahogy elnézem a fizimiskáját, máshogyan sem. – Nagyot húzott a whiskyből, megtörölte a száját, és ivott még egy kortyot.

– Ez nagyon érdekes – mondta Carmady. – Igyál még egy kortyot… és felejtsd el, hogy itt jártam.

## 3

A kövér ember egészen közel hajolt Carmadyhoz. Sípolva szedte a levegőt. Suttogva kérdezte: – Maga szerint meg van bundázva?

– Meg. Werrának.

– Mennyit tesz rá?

– Magának mennyit ér?

– Van rá egy ötösöm.

– Meg van véve – mondta Carmady közömbös hangon, miközben egyre csak egy lenszőke hajkoronát bámult a szorító melletti első sorban. A keményre lakkozott, dauerolt hullámok alatt fehér szőrmeboa fedte a nő vállát. Az arcát nem látta, de erre nem is volt szükség.

A kövér ember pislogva nézett vissza rá, aztán a mellénye rejtett belső zsebéből elővett egy vastag tárcát. A térdére fektette, és kiszámolt belőle tíz ötvendollárost, a pénzt feltekercselte, aztán a tárcát visszaszuszakolta a hasa mellé.

– Maga jön – mondta sípoló hangon. – Lássuk a dohányt.

Carmady a szomszédjára fordította a tekintetét, elővett egy vékony köteg vadonatúj, ropogós százast, és átpergette az ujjai közt. Aztán kihúzott öt százast a gumiszalag alól, és odanyújtotta.

– Most nyomtatta? – mondta a kövér ember. Aztán megint odatolta a képét Carmady arcába. – Skeets O’Neil vagyok. Nem enyves a kezem.

Carmady elmosolyodott, és lassan a kövér ember kezébe nyomta a pénzt. – Legyen csak magánál. Carmady vagyok. Az öreg Marcus Carmady fia. Maga úgysem tud elfutni előlem. Majd a végén lerendezzük.

A kövér ember vett egy nagy levegőt, és hátradőlt a székében. Tony Acosta szinte elgyengülve nézett a pénz után, ahogy eltűnt a kövér ember püffedt kezében. Megnyalta a szája szélét, és zavartan Carmadyra mosolygott.

– Ez nagyon nagy dohány, Mr. Carmady – suttogta. – Hacsak nem tud valamit, amit én nem.

– Éppen eleget, hogy megérjen egy ötöst – mormogta Carmody.

A csöngő a hatodik menetet jelezte.

Az első öt menet eldöntetlen volt. Duke Targo, a nagy szőke gyerek nem nagyon strapálta magát. A fekete fiúnak, Deacon Werrának, az izmos, laza mozgású, karfiolfülű polyák srácnak ereje lett volna, de a belharcon kívül semmihez sem értett, és hatalmas horogütései, noha szinte a szőnyegről indította őket, sose találtak célba. Mostanáig azonban mindig sikerült neki megállítani Targót. Targót ki is fütyülte a tábora.

Amikor a zsámoly kifordult a szorítóból, Targo megigazította a fekete-ezüst boksznadrágját, és ajkát összeszorítva lemosolygott a szőrmeboás szőke nőre. Nagyon jóképű fiú volt, még nem törték be az orrát. A vér a bal vállán Werra orra vére volt.

Megkongatták a harangot, és Werra azonnal támadásba lendült. Az első ütés lecsúszott Targo válláról, de aztán bevitt neki egy balhorgot. Az ütés azonban nem volt olyan erejű, mint amennyire Targo megtántorodott tőle. Nekizuhant a kötélnek, de visszapattant róla, és belharc kezdődött.

Carmady csöndesen somolygott a sötétben.

A bíró hamar szétválasztotta őket. Targo hátratáncolt, Werra felütéssel próbálkozott, de nem talált be. Ütésváltások követték egymást. A karzatról valami valcert játszott a hangszóró. Aztán Werra megint nekiveselkedett egy horogütésnek. Szinte a cipője orrától indított. Targo meg mintha várta volna, hogy megüsse. Furcsa, feszült mosoly ült az arcán. A fehér stólás lány ekkor hirtelen felállt.

Werra ökle csak súrolta Targo állát. Éppen csak megtántorodott tőle. Aztán eleresztett egy hosszú jobbegyenest, mely szemen találta Werrát. A balhorog is szépen ült az állán, majd egy jobbos keresztütés következett, mely majdnem ugyanott találta el.

A fekete fiú térdre rogyott, aztán négykézlábra állt, majd lassan elnyúlt a szőnyegen – mind a két kesztyűs ökle alája szorult. A közönség fujjolt, mialatt kiszámolták.

A kövér ember nagy nehezen felkászálódott, és szélesen vigyorogva megkérdezte: – Na, mit szól hozzá, haver? Még mindig azt mondja, hogy bunda volt?

– Persze hogy az volt – mondta Carmady olyan bádoghangon, mint egy rendőrségi adóvevő. – Csak elszúrták.

– Akkor viszlát, haver – mondta a kövér. – Jöjjön máskor is. – Véletlenül bokán rúgta Carmadyt, ahogy átmászott rajta.

Carmady mozdulatlanul ült a helyén, és nézte, ahogy a nézőtér kiürül. A bokszolók és a segédeik már régen távoztak a szorítóból. A fehér boás lány is eltűnt a tömegben. Eloltották a lámpákat, és a félhomályban egyszerre szomorú, piszkos hodálynak látszott a csarnok.

Tony Acosta képtelen volt nyugton ülni a helyén. Egy csíkos overallos embert nézett, aki az eldobált papírokat szedegette össze a sorok között.

Ekkor Carmady hirtelen felállt, és közölte: – Elmegyek, és beszélek ezzel a seggfejjel. Te várj meg kinn, a kocsiban.

Gyors léptekkel felment a nézőtéri lejtőn az előcsarnokba, ahol még ott tolongott a karzat közönsége, és odament egy szürke ajtóhoz, melyen az állt, hogy „Tilos a bemenet”. Belépett rajta, aztán lement egy hosszú rámpán egy ajtóhoz, amelyen ugyanaz a felirat volt olvasható, mint a fönti ajtón. Egy őr állt előtte, kifakult, kigombolt, khaki színű zubbonyban, az egyik kezében egy üveg sörrel, a másikban egy hamburgerrel.

Carmady felmutatta a rendőrigazolványát, mire az őr oda sem pillantva az igazolványra, szó nélkül félreállt az útjából. Csak békésen köhécselt, mialatt Carmady belépett az ajtón, aztán végigment egy hosszú, szűk folyosón, melynek mindkét oldalán számozott ajtók sorakoztak. Az ajtók mögül hangos beszéd hallatszott ki. A bal oldali negyedik ajtóra egy cédula volt kitűzve rajzszöggel, melyen kézírással ez állt: „Duke Targo”.

Carmady benyitott az ajtón. Hangos vízzubogás fogadta. Valaki zuhanyozott egy szomszédos helyiségben.

A keskeny, teljesen kopár szobában egy fehér trikós férfi ült egy gyúrópad szélén. A padon szétszórt ruhadarabok. Carmady megismerte a férfit. Targo gyúrója volt az.

– Hol van Duke? – kérdezte tőle.

A fehér trikós férfi hüvelykujjával a zuhanyozás irányába bökött. Ekkor egy magas férfi jött be az ajtón. Kissé támolygott, és majdnem nekiment Carmadynak. Göndör, barna haja volt, melybe már ősz szálak vegyültek. Nagy pohár ital volt a kezében. Az arca fénylett a részegségtől. A haja ázott volt az izzadságtól, a szeme véreres. Idétlen vigyor ült az arcán. – Sipirc! – mondta kásás hangon.

Carmady csendesen betette az ajtót, nekidőlt, aztán a kék esőkabátja szárnyát félrehajtva, benyúlt a mellényzsebébe egy cigarettáért. A göndör hajú férfira oda se nézett.

A göndör hajú férfi hirtelen kinyújtotta a szabad kezét, benyúlt a zakójába, és amikor kirántotta, egy acélkéken csillogó pisztolyt markolt. A bal kezében tartott pohárból kilöttyent az ital.

– Ne mozduljon! – mordult rá Carmadyra a férfi.

Carmady lassan kihúzta a zsebéből a cigarettatárcát, felmutatta a férfinak, aztán kinyitotta, kivett belőle egy cigarettát, és a szájába vette. A pisztoly csöve kellemetlenül közel volt hozzá, és ráadásul remegett is. Akárcsak a pohár a férfi kezében.

– *Muszáj* magának keresni a balhét? – kérdezte Carmady egykedvűen.

A fehér trikós ember leszállt a gyúrópadról. Mozdulatlanná dermedt, és a szeme a pisztolyt nézte. – Mi szeretjük a balhét – mondta a göndör férfi. – Mike, motozd meg.

– Engem hagyjál ki ebből – mondta a fehér trikós. – Az ég szerelmére, csillapodj le. Olyan részeg vagy, mint egy orangután.

– Nyugodtan megmotozhat – mondta Carmady. – Nincs nálam fegyver.

– Egy frászt fogom megmotozni – mondta a fehér trikós. – Ez az ember Duke testőre. Nekem semmi közöm hozzá.

– Persze hogy részeg vagyok – mondta a göndör hajú férfi, és felröhögött.

– Maga a barátja Duke-nak? – kérdezte a fehér trikós.

– Van egy kis információm a számára – felelte Carmady.

– Miről?

Carmady nem válaszolt. – Úgy is jó – mondta a fehér trikós, és sértődötten vállat rántott.

– Mondok én valamit, Mike – mondta hirtelen és indulatosan a göndör férfi. – Szerintem ez a szivar az én melómra pályázik – és oldalba bökte Carmadyt a pisztoly csövével. – Vagy esetleg zsaru az úr?

– Még az is lehet – mondta Carmady. – De ne hadonásszon itt nekem azzal az ócskavassal.

A göndör férfi kissé félrefordította a fejét, és vigyorogva hátraszólt a fehér trikósnak.

– Neked mi a véleményed, Mike? Szerintem zsaru. És az én helyemre pályázik. Ez tuti.

– Tedd már el azt a stukkert, te hülye – mondta a fehér trikós undorodva.

A göndör hajú feléje fordult. – Talán nem az a dolgom, hogy őrizzem? – kérdezte méltatlankodva.

Carmady szinte csak mellékesen, azzal a kezével, amelyikben a cigarettatárcát tartotta, félrelökte a pisztolyt. Erre a göndör hajú visszafordult feléje. Carmady közelebb lépett hozzá, és gyomorszájon vágta, miközben a másik karjával félretolta a pisztolyt. A göndör hajúnak elakadt a lélegzete, poharából az ital Carmady esőkabátjára loccsant. Aztán a pohár szilánkokká tört a padlón. A pisztoly kirepült a kezéből, és az egyik sarokban landolt. A fehér trikós férfi odament érte.

Eközben szinte észrevétlenül abbamaradt a víz zubogása, és a bokszoló sebesen törölgetve magát, kijött a zuhanyozóból. Leesett állal bámult az eléje táruló látványra.

– Erre a hülyére most már semmi szükség itt – mondta Carmady.

Eltartotta magától a göndör hajú férfit, és amikor a nagy test rá akart dőlni, a jobb öklével állón vágta. A göndör férfi szédülten áttántorgott a szobán, nekiesett a falnak, és lecsúszott a padlóra.

A fehér trikós férfi lehajolt a pisztolyért, aztán felegyenesedett, és mereven Carmadyra szegezte a tekintetét.

Carmady elővett egy zsebkendőt, letörölgette az esőkabátját. Ezalatt Targo lassan becsukta azt a jól formált száját, és a mellét kezdte dörzsölgetni a törülközőjével. Aztán kisvártatva megszólalt: – Ki a fene maga egyáltalában?

Carmady így válaszolt: – Azelőtt magánnyomozó voltam. A nevem Carmady. Azt hiszem, magának segítségre van szüksége.

Targo zuhanyozástól kipirult arca még vörösebb lett. – Aztán miért?

– Azt hallottam, hogy magának ma le kellett volna feküdni. És azt hiszem, maga meg is próbálta. De Werra olyan pocsék volt, hogy maga nem bírt uralkodni magán. Ezért aztán most maga nagy szarban van.

– Ha valaki nekem ilyet mond, én annak általában kirúgom a fogait – mondta Targo nagyon lassan.

Egy pillanatra nagy csend lett a szobában. A részeg magához tért, és pislogva felült a fal mellett, a padlón, megpróbálta maga alá húzni a lábát, de nem sikerült neki, és letett róla.

Carmady válaszképpen csak ennyit mondott csendesen: – Nekem Benny Cyrano jó barátom. Ő a maga szponzora, nem igaz?

A fehér trikós harsányan felnevetett. Kivette a pisztolyból a tárat, eltávolította belőle a töltényeket, és a pisztolyt ledobta a földre. Az ajtóhoz lépett, kiment, és becsapta maga után.

Targo a csukott ajtóra nézett, aztán meg Carmadyra, és lassan szűrve a szavakat, megkérdezte: – Szóval, miket hallott maga?

– A maga barátnője, Jean Adrian ugyanabban a szállodában lakik, mint én, és ugyanazon az emeleten. Ma délután leütötték. Véletlenül láttam a pasast elfutni, aztán felsegítettem a barátnőjét. Ő mondott egy-két dolgot, hogy mi van a háttérben.

Közben Targo felvette az alsónadrágját, felhúzta a zokniját, és belebújt a cipőjébe. Kivett az öltözőszekrényből egy fekete szaténinget, és felvette. – Nekem nem is mondta.

– Biztosan nem akarta… a meccs előtt.

Targo bólintott, majd így szólt: – Ha maga Benny ismerőse, akkor magában talán megbízhatok. Az utóbbi időben tényleg sok fenyegetést kaptam. Lehet, hogy az egész csak egy nagy rakás lószar, és az is lehet, hogy valami ócska kis Spring Street-i buki így próbál egy kis pénzt csinálni. Én mindenesetre úgy bokszoltam, ahogy jónak láttam. És most a viszontlátásra, uram.

Belebújt magas derekú fekete nadrágjába, és fehér nyakkendőt kötött a fényes, fekete inghez. Kiakasztotta a szekrényből fekete szalaggal szegett fehér szerzszakóját, és felvette. A szivarzsebből három sarokra hajtogatott, fekete szegélyű, fehér díszzsebkendő kandikált ki.

Carmady hosszan elnézte Targo ruháit, majd megindult az ajtó felé, de közben lepillantott a részegre.

– Úgy látom, van testőre – jegyezte meg. – Csak egy kósza ötlet volt. Kérem, bocsásson meg.

Kiment, óvatosan behúzta maga után az ajtót, visszament a rámpán az előcsarnokba, és kilépett az utcára. A szemerkélő esőben megkerülte az épület sarkát. Ott terült el a murvával felhintett parkoló.

Egy kocsi rávillantotta a lámpáit, majd a kupé lassan megindult feléje az ázott murván, és megállt előtte. Tony Acosta ült a volánnál.

Carmady beszállt a jobb oldali ülésre, és így szólt: – Tudod, mit, Tony? Menjünk ki Cyranóhoz, és igyunk valamit.

– Remek ötlet. Ott lép fel Miss Adrian. Tudja, az a kis szőke, akiről már meséltem.

– Beszéltem Targóval – mondta Carmady. – Egész rokonszenves fiú… csak ne hordana olyan rémes ruhákat.

## 4

Gus Neishacker olyan volt, mint egy túlméretezett kirakati divatbábu. Az arca kipirosítva, a szemöldöke kicsipkedve és ceruzával megrajzolva – az egész figura a leginkább egy kínai vázaképre emlékeztetett. Szélesen kitömött vállú szmokingja gomblyukában piros szegfű. Folyton azt szagolgatta, mialatt a főpincért figyelte, aki épp asztalhoz kísért egy kisebb társaságot. Amikor Carmady és Tony Acosta belépett az előcsarnok boltíve alatt, hirtelen mosoly villant az arcán, és kinyújtott kézzel sietett eléjük.

– Micsoda öröm, Ted! Esetleg egy kis mulatságot rendezünk?

– Csak kettesben vagyunk – mondta Carmady. – Bemutatom Mr. Acostát. Tony, az úr Gus Neishacker, a teremfőnök.

Gus Neishacker kezet nyújtott Tonynak, de közben másfelé nézett, és Carmadyhoz beszélt: – Lássuk csak… amikor utoljára nálunk jártál…

– Az illető hölgy azóta már elköltözött a városból – mondta Carmady. – Olyan asztalt kérünk, ahonnan jól lehet látni, de nincs túl közel a parketthez. Nem akarunk táncolni… főleg nem egymással.

Gus Neishacker kikapott egy étlapot a főpincér hóna alól, és elindult előttük lefelé az öt, vörös szőnyeggel borított lépcsőfokon, aztán tovább az ovális táncparkett körül álló asztalok mellett.

Helyet foglaltak. Carmady whiskyt rendelt, és rántottás szendvicset. Neishacker tovább adta a rendelést egy pincérnek, kihúzott magának egy széket, és leült hozzájuk. Elővett egy ceruzát, és kis háromszögeket rajzolgatott egy levél gyufa hátára.

– Kinn voltál a meccsen? – kérdezte mintegy mellesleg.

– Neked ez meccs volt?

Gus Neishacker elnézőn mosolygott. – Benny beszélt Duke-kal. Azt mondja, nagyon okos voltál. – Hirtelen Tony Acostára pillantott.

– Tony teljesen oké.

– Akkor jó. Megtennél nekünk egy szívességet? Nem kell, hogy más is tudjon róla. Benny kedveli ezt a fiút. Nem szeretné, ha valami baja esnék. Gondoskodna is a védelméről… komoly formában… ha biztosra venné, hogy ez a fenyegetés komoly dolog, és nem csak valami zugbukméker szórakozik. Benny mindig csak egy bunyóst szponzorál, és nagyon gondosan szokta őket megválogatni.

Carmady rágyújtott egy cigarettára, és a szája sarkán fújta kis a füstöt. – Nekem semmi közöm ehhez az egészhez – mondta csendesen −, de büdöset érzek. Van orrom az ilyesmihez.

Gus Neishacker egy darabig szótlanul nézett rá, aztán vállat vont. – Remélem, tévedsz – mondta felállva, aztán elvonult az asztalok közt. Jobbra-balra hajlongva mosolygott a vendégekre. Némelyiket meg is szólította.

Tony Acosta csillogó szemmel nézett Carmadyra. – Azt gondolja, Mr. Carmady, hogy ez az ügy komoly?

Carmady bólintott, de egy szót sem szólt. A pincér letette eléjük az italokat meg a szendvicseket, és távozott. Az ovális táncparkett végében álló pódiumon a zenekar hosszú tust fújt, és egy elegánsan öltözött konferanszié lépett fel az emelvényre széles mosollyal, és ráhajolt a mikrofonra.

Kezdetét vette a műsor. Félmeztelen lányok futottak ki a pódiumra színes fényözönben. A tánckar kígyózva hullámzott, a lányok ütemesen emelgették hosszú, meztelen lábukat, s a köldökük sötét kis gödröcske volt selymesen fehér, pucér hasikájuk közepén.

Egy viharedzett vörös nő adott elő valami búvalbélelt dalt, olyan hangon, hogy aprófát lehetett volna hasogatni vele. Aztán visszajöttek a lányok, fekete harisnyában és selyemkalapban, és megint elugrabugrálták az előbbi számot, csak ezúttal némileg más megvilágításban.

A zene suttogóra váltott, és egy sárga fénnyel leöntött, magas bájgúnár énekelt fejhangon valami távoli és boldogtalan szerelemről. Olyan volt a hangja, mint a megsárgult, repedezett elefántcsont.

Carmady beleivott az italába, és a félhomályban evett egy kicsit a szendvicséből. Tony Acosta fiatal arcán feszült várakozás ült.

A bájgúnár után rövid szünet következett, majd hirtelen minden fény kialudt, a zenekar kottaállványain világító kis lámpák meg az asztalok mögötti szeparék bejárata fölötti halványsárga búrák kivételével.

Kis sikolyok hallatszottak a sűrű sötétségben. Ekkor kigyúlt egy árva fénypont, magasan, a mennyezet alatt, majd megállapodott a színpad mellett elvezető folyosón. A visszaverődő fényben krétafehérek voltak az arcok. Itt-ott cigaretta parázslott. Négy magas néger férfi jelent meg a reflektor fénycsóvájában, s egy fehér múmiát hoztak a vállukon. Lassan, ütemes léptekkel közeledtek. Fehér, egyiptomi fejdíszt viseltek, fehér bőr ágyékkötőt és fehér sarut. Fekete testük úgy csillogott, mint a fekete márvány a holdtényben.

Amikor a táncparkett közepére értek, lassan felállították a múmia ládáját, míg a fedele előre nem dőlt. Aztán lassan, nagyon lassan a bepólyázott fehér alak is előrebukott, és lassan, mint ahogy egy elszáradt fa utolsó levele lehullik – kidőlt a ládából. Egy darabig mintha a padló fölött lebegett volna, aztán fülsüketítő dobpergés közepette belezuhant a sötétségbe.

Vakító fények villóztak. A bepólyált alak pedig egyszer csak ott állt a táncparkett közepén pörögve, míg az egyik néger az ellenkező irányba forogva maga köré csavarta a letekeredő leplet. Aztán a lepel lehullott a földre, és hirtelen éles fény vetült a lány aranyporral behintett hófehér tagjaira, majd csillogó teste felszökkent a légbe, de röptében elkapta a négy fekete, és úgy adogatta kézről kézre szédítő sebességgel, mint a baseballjátékosok a labdát.

Akkor a zenekar keringőre váltott, és a lány lassú, kecses mozdulatokkal körültáncolta a négy négert, mintha ébenfekete oszlopok között keringőzne, mindig szinte súrolva, de soha nem érintve őket.

Ezzel a szám véget ért. A zúgó taps végighullámzott a nézőtéren. Megint kialudtak a fények, és sűrű sötétség borult a teremre. Aztán amikor kigyulladtak a fények, a lány és a négy néger már nem volt sehol.

– A mindenit! – mondta Tony Acosta felsóhajtva. – Ez volt Miss Adrian, ugye?

Carmady csak ennyit mondott: – Nagyon merész. – Újra cigarettára gyújtott, és körülnézett. – Csillapodj, Tony, lesz még egy fekete-fehér szám a műsorban. Maga Duke lép fel benne.

Duke Targo ott állt a szeparékhoz vezető folyosók egyikének a bejáratánál, és elragadtatottan tapsolt. Üdvözülten mosolygott. Úgy festett, mint aki már túl van az első néhány poháron.

Ekkor egy kéz nehezedett Carmady vállára. Egy másik kéz meg beletámaszkodott a könyökénél álló hamutartóba. Hullámokban dőlt rá a tömény whiskyszag. Carmady lassan elfordította a fejét, és felpillantott Duke Targo részeg testőrének verejtéktől fényes ábrázatára.

– Egy fehér lány és négy koksz – mondta kásás hangon a testőr. – Pfuj. Undorító. Mindjárt elhányom magam.

Carmady lassan elmosolyodott, és kissé elfordította a székét. Tony Acosta kimeredt szemmel nézett a testőrre. Kis száját összeszorította. Olyan volt, mint a kés pengéje.

– Ezek nem igazi négerek voltak, Mr. Shenvair. Csak feketére voltak festve. Nekem nagyon tetszett a szám.

– Ki a fenét érdekel, hogy magának mi tetszik? – förmedt rá Tony Acostára Shenvair.

Carmady finoman rámosolygott a testőrre. Letette a cigarettáját egy tányér szélére. Még jobban elfordította a székét.

– Még mindig azt hiszi, hogy a maga állására pályázom, Shenvair?

– Igen. És még tartozom eggyel a pofádra. – Kivette a kezét a hamutartóból, és beletörölte az abroszba. Aztán ökölbe szorította. – Most megfelel?

Egy pincér karon ragadta, és maga felé fordította:

– Uraságod eltévesztette az asztalát? Erre méltóztasson.

Shenvair vállon veregette a pincért, és megpróbálta átkarolni a nyakát. – Helyes! Menjünk, és igyunk egy kortyocskát. Elegem van már ezekből az emberekből.

A pincér elvezette a részeg testőrt, és eltűntek az asztalok közt.

– Unom már ezt a helyet, Tony – mondta Carmady, miközben a zenekari pódiumot nézte rosszkedvűen. De egyszer csak felélénkült a tekintete.

Fehér estélyi köpenyben s a nyakában fehér szőrmeboával egy lenszőke lány jelent meg a pódium mellett, bement mögéje, majd megint előbukkant, ezúttal közelebb. Végigment a szeparék sora előtt, odáig, ahol az imént Targo állt. Besurrant a folyosóba, és eltűnt.

– Unom már ezt a helyet, Tony – mondta Carmady ingerülten. – Menjünk innen. – Aztán halkabban, kissé feszült hangon hozzátette: – Várj csak… látok itt még valakit, akinek nem tetszik a pofája.

A férfi a pillanatnyilag üres táncparkett túloldalán volt. Megkerülte a parkettet, körben, a szélénél álló asztalok mellett. Kalap nélkül egy kicsit más volt. De az arca most is ugyanolyan falfehér és kifejezéstelen, és a közel ülő, fekete szempár is félreismerhetetlen. Fiatalosan mozgott, nem lehetett több harmincnál, bár a feje tetején már kopaszodott. A bal hóna alatt alig észrevehetően kidudorodott a zakója. Ő volt az, aki futva távozott Jean Adrian lakosztályából a Carondolet-ből.

A férfi most ért oda a folyosóhoz, melyen az előbb Targo bement, majd néhány perccel ezelőtt Jean Adrian is. A férfi befordult a folyosóra.

– Várj meg itt, Tony – mondta hirtelen felcsattanva Carmady. Kirúgta maga alól a széket, és felállt.

Ekkor valaki hátulról nyakszirten legyintette. Carmady megperdült a sarkán, és Shenvair vigyorgó, izzadt képével találta magát szemközt.

– Kukucs, megint itt vagyok – vihogott rá a göndör hajú férfi, majd állon vágta Carmadyt.

Rövid, jól elhelyezett ütés volt – ahhoz képest, hogy milyen részeg volt. Cannady elvesztette az egyensúlyát, és megtántorodott. Tony Acosta vicsorogva pattant fel, mint egy vadmacska. Carmady még imbolygott, amikor Shenvair eleresztette a másik öklét is. De a mozdulat lassú volt, és túl szélesen kaszált a karjával. Carmady alája bújt, és egy gyors felütéssel úgy orron találta Shenvairt, hogy csupa vér lett az ökle, mielőtt még visszahúzhatta volna. Aztán a véres kezével még egyet bemázolt neki, és a képére kente a vért.

Shenvair megtántorodott, hátrált egy lépést, és lehuppant a földre. Az orrához kapta a kezét.

– Tartsd rajta a szemed ezen a barmon, Tony – mondta Carmady gyorsan.

Shenvair megmarkolta a legközelebbi asztal térítőjét, belekapaszkodott, és lerántotta. És vele a poharakat, tányérokat és evőeszközöket. Egy férfi hangosan káromkodni kezdett, egy nő meg sikítozni. Egy pincér jött feléjük futva, bősz ábrázattal, kivörösödve.

Carmady szinte nem is hallotta a két lövést.

Alig hallható pukkanás volt csak az egymást gyorsan követő két lövés, melyet egy kis kaliberű pisztolyból adtak le. A futva közeledő pincérnek a földbe gyökerezett a lába, és mély, fehér ránc jelent meg az arca két oldalán, mintha ostorcsapás rajzolta volna oda.

Egy hegyes orrú, fekete hajú nő kiáltásra nyitotta a száját, de nem jött ki rajta hang. Ez volt az a pillanat – a lövés után −, amikor mindenki elnémul, és amikor egyszerre olyan nagy csend támad, mely mintha örökké tartana. De Carmady ekkor már a szeparék felé rohant.

Félrelökdöste a vendégeket, akik közben felálltak, és a nyakukat nyújtogatták. Odaért a folyosó bejáratához, ahol a fehér arcú férfi eltűnt előle. A szeparék félmagas lengőajtói fölött fejek hajoltak ki, de a folyosón még nem volt senki. Carmady végigrohant a vörös szőnyeggel borított, enyhén emelkedő folyosón, melynek a végében tárva-nyitva állt a szeparé ajtaja.

Fekete nadrágos, térdben behajlított lábak nyúltak ki az ajtón a folyosóra. A fekete cipők orra a szeparé belseje felé mutatott.

Carmady lerázott magáról egy kinyúló kart, és már ott is volt a helyszínen.

A férfi az asztal végén feküdt, keresztben, fél arcát a fehér abroszra fektetve. A bal karja az asztal és a fal mellett álló kerevet között himbálózott. A jobb keze az asztal lapján hevert, és az ujjai közül kicsúszva egy lefűrészelt csövű, nagy, fekete 45-ös. A kopasz folt a feje tetején csillogott a lámpafényben, akárcsak mellette az olajosan fénylő fegyver.

A melle alól vér szivárgott. Az élénkpiros foltot itatósként szívta fel a fehér abrosz.

Duke Targo ott állt a szeparé mélyén. Bal karjával az asztal végére támaszkodott. Jean Adrian mellette ült a kereveten. Targo üres tekintettel nézett fel Carmadyra, mintha sosem látta volna még. Előrenyújtotta széles jobbját.

A tenyerén egy kis, csontagyú automata feküdt.

– Lelőttem – mondta Targo. – Fegyvert fogott ránk, mire én lelőttem.

Jean Adrian a tenyerét dörzsölgette egy gyűrött zsebkendővel. Az arca feszült volt, de ijedtség nem látszott rajta. Tompa fényű, fekete szemmel nézett maga elé.

– Lelőttem – mondta Targo. A kis automatát odadobta az asztalra. A pisztoly megpattant, és kis híján nekiütődött az asztalon heverő férfi fejének. – Menjünk innen.

Carmady odanyúlt az elterült férfi nyakához, egy-két percig rajta tartotta a kezét, aztán elvette.

– Meghalt – jelentette ki. – Ha egy állampolgár lelő egy őrültet, aki rátámadt, attól az újságok mindig izgalomba jönnek.

Jean Adrian fagyos tekintettel meredt Carmadyra, aki azonban válaszképpen rámosolygott, és a kezét Targo mellére téve, visszatolta a bokszolót.

– Üljön le, Targo. Maga most nem megy innen sehova.

– Oké – mondta Targo. – Lelőttem. Láthatja.

– Semmi baj – mondta Carmady. – Csigavér.

Ekkor már egy sereg ember állt mögötte, majdnem fellökték. Carmady az emberfalnak vetette a hátát, és közben biztatón mosolygott a falfehér lányra.

## 5

Benny Cyrano olyan volt, mint két egymásra állított tojás. A nagyobbik volt a teste, a kisebbik meg a feje, amely az előbbi csúcsán állt. Fürge, kicsi, borjú boxcipőbe bújtatott lába a nagy és sötét, fénytelen íróasztal lapja alatt volt. Egy zsebkendő sarkát harapdálta, miközben a bal kezével idegesen rángatta, a jobb kezével meg a levegőt kaszálta. A zsebkendőbe beszélt, ami némileg elnyelte a hangját. – Ne olyan sietve, fiúk – mondta. – Álljunk meg egy percre.

Az iroda egyik sarkában egy csíkos huzatú dívány állt, s a közepén Duke Targo ült, két oldalán egy-egy rendőrnyomozóval. Az egyik arccsontján sötét véraláfutás, sűrű, szőke haja zilált volt, a fekete selyeminge meg úgy festett, mintha annál fogva rángatták volna.

Az egyik nyomozónak, az ősz hajúnak, fel volt hasadva az ajka. A fiatalabbiknak, aki ugyanolyan szőke volt, mint Targo, fekete monokli volt a szeme körül. Mind a kettő nagyon dühösnek látszott, de kettejük közül a szőke volt a dühösebb.

Carmady lovagló ülésben ült egy széken a fal mellett, és Jean Adriant nézte álmos szemekkel, aki mellette ült, egy bőr hintaszékben. Egy zsebkendőt gyűrögetett, és a tenyerét dörzsölgette vele – olyan régóta, hogy talán már maga sem tudta, mit csinál. Kemény kis száját dühösen összeszorította.

Gus Neishacker a csukott ajtónak dőlve cigarettázott.

– Álljunk meg egy percre, fiúk – mondta Cyrano. – Ha maguk nem olyan erőszakosan lépnek fel vele szemben, akkor ő nem ütött volna vissza. Targo nagyon derék fiú… soha még nála derekabb fiúval nem volt dolgom. Adjanak már neki egy sanszot.

Targo szája sarkából kis hajszálérben vér szivárgott kemény, kiugró állára. Ott összegyűlt, és csillogva megalvadt. Üres, kifejezéstelen arccal nézett maga elé.

– Csak nem azt akarod mondani, Benny – mondta fagyos hangon −, hogy az uraknak nem kellene mindjárt ólmosbottal hadonászni?

A szőke nyomozó dühösen reccsent rá Camiadyra: – Megvan még a magánnyomozói engedélye, Carmady?

– Persze. Otthon van, valami fiók aljában – felelte Carmady.

– Hát csak vigyázzon, mert még az is lehet, hogy elvesszük magától – mondta vicsorogva a nyomozó.

– Hogyne… meg az is lehet, hogy maga mindjárt fátyoltáncot lejt itt nekem. Vagy hogy Nobel-díjat kapnak azért a nagy eszükért.

A szőke nyomozó már kelt volna fel a díványról, de az idősebb rászólt: – Hagyd békén. Csak a két lépés távolságra figyelj. Ha azt átlépi, letépjük a tökét.

Carmady és Gus Neishacker mosolyogva összenézett. Cyrano tanácstalanul széttárta a karját. A lány Carmadyra nézett lesütött szempillái alól. Targo kinyitotta a száját, és véreset köpött a kék szőnyegre.

Ekkor valaki kívülről megtaszította az ajtót. Neishacker oldalt lépett, és kinyitotta résnyire. Kinézett rajta, aztán szélesre tárta az ajtót. McChesney lépett be a szobába.

McChesney a nyomozati osztály hadnagya volt. Magas, barna hajú, negyvenes férfi. Savószínű szeme volt, és keskeny, gyanakvó ábrázata. Becsukta maga mögött az ajtót, ráfordította a kulcsot, lassan odament Targóhoz, és megállt előtte.

– Kinyúlt, mint egy béka – mondta. – Egy a szív alá, egy meg épp a közepébe. Szép kapáslövés volt. Egy profi is megirigyelhetné.

– Igyekszik az ember – mondta Targó fahangon.

– Ismerős? – kérdezte az ősz hajú detektív a főnökétől, miközben arrébb csúszott a díványon.

McChesney bólintott. – A Puskás Plant az. Bérgyilkos. Legalább két éve nem láttam már. A falon is átmegy, ha megkapja az adagját. Nagy kokós.

– Másképp nem is vállalta volna ezt a melót – jegyezte meg az ősz hajú detektív.

McChesney indulat nélkül, de komoly arccal nézett Targóra. – Van engedélye a fegyverhez?

– Van – felelte Targo. – A pisztolyt Benny vette nekem, körülbelül két hete. Mert sok fenyegetést kaptam az utóbbi időben.

– Az a helyzet, hadnagy úr – mondta Cyrano társalgási modorban −, hogy a fogadóirodák megpróbálnak ráijeszteni. Targo kilenc kiütéses győzelmet aratott egymás után, és ha most veszítene, nagyot kaszálnának. Mondtam is neki, hogy egyszer már veszíthetne.

– Ma majdnem sikerült is – mondta Targo komoran.

– Erre aztán ráküldték ezt az őrültet – mondta Cyrano.

– Elképzelhető – mondta McChesney. – Hogy lehet az, hogy maga gyorsabb volt nála, Targo? Hol tartotta a pisztolyát?

– A farzsebemben.

– Mutassa meg.

Targo hátranyúlt a jobb farzsebéhez, és hirtelen előrántott egy zsebkendőt a mutatóujja köré csavarva, mely mintha pisztolycső lett volna.

– Maga a farzsebében tartja a zsebkendőjét? – kérdezte McChesney. – A pisztoly mellett?

Targo széles, vörös arca kissé elkomorodott. Bólintott.

McChesney mintegy mellékesen előrehajolt, és kivette a zsebkendőt Targo kezéből. Megszagolgatta. Széthajtogatta, és újra megszagolta. Aztán összehajtogatta, és eltette a zsebébe. Az arca nem árult el semmit.

– Na és mit mondott a pasas, amikor belépett?

– Azt mondta, hogy „Hoztam neked egy üzenetet!”. Azzal benyúlt a zakójába, hogy elővegye a stukkerét, de az egy pillanatra beleakadt a pisztolytáska szélébe. Így aztán én voltam a gyorsabb.

McChesney halványan elmosolyodott, és hátradőlt a székével. A sarkán egyensúlyozta magát. Aztán a halvány mosoly lassan lecsúszott a szeme sarkából a hosszú orra hegyére, és ott elenyészett. Tetőtől talpig szemügyre vette Targót.

– Hát, igen – mondta halkan. – Szó se róla, szép lövés volt… egy huszonkettessel. És maga nagyon gyors is volt, ahhoz képest, hogy milyen nagyra nőtt… Ki kapta ezeket a fenyegetéseket?

– Én – felelte Targo. – Telefonon hívogattak.

– Nem volt ismerős a hang?

– Lehet, hogy ez a pasas telefonált. De nem vagyok benne biztos.

McChesney felállt, és merev, elgémberedett lábbal átment az iroda túlsó sarkába, egy pillanatra megállt egy lóversenyt ábrázoló, kézzel színezett nyomat előtt. Aztán lassan visszajött, kissé az ajtó felé kanyarodva.

– Ezzel nem sokra megyünk – mondta csendesen. – De azért vagyunk itt, hogy a végére járjunk a dolgoknak. Maguk ketten most bejönnek velünk, és jegyzőkönyvbe mondják a vallomásukat. Na, akkor indulás.

McChesney kiment. A két nyomozó felállt, és közrefogta Targót. Az ősz hajú rámordult: – Aztán nem rendetlenkedünk ám, kisapám!

– Ha hagyják, hogy megmossam az arcomat – mondta erre Targo fölényesen.

Kimentek. A szőke nyomozó maga elé engedte Jean Adriant. Aztán a nyitott ajtóból visszaszólt Carmadynak: – Maga meg kinyalhatja a seggemet.

– Milyen rokonszenves fiúk – jegyezte meg Carmady.

Gus Neishacker felnevetett, becsukta a nyomozók után az ajtót, aztán odament az íróasztalhoz.

– Reszketek, mint Benny tokája – mondta. – Igyunk meg egy konyakot a nagy ijedtségre.

A harmadáig töltött három poharat, az egyikkel odament a csíkos díványhoz, kinyújtotta rajta hosszú lábát, hátradőlt, és belekortyolt a konyakba.

Carmady felállt, és egy hajtásra kiitta a poharát. Elővett egy cigarettát, és az ujjai közt sodorgatva, oldalvást Cyrano tejfehér ábrázatára sandított.

– Mondd csak, Ben – kérdezte halkan –, szerinted mennyi pénz volt a ma esti meccsben?

Cyrano pislogva nézett rá, és közben kövér ujjaival az ajkát masszírozta. – Pár ezres. Közönséges, mindennapi meccs volt. Nem nagy szám.

Carmady betette a szájába a cigarettát, és behajolt az asztal fölé, hogy gyufát gyújtson. – Akkor úgy látszik, nagyon lement a gyilkosság ára ebben a városban – mondta.

Cyrano erre nem mondott semmit. Gus Neishacker lassan szopogatta a konyakját, aztán az üres poharat gondosan lehelyezte a dívány mellett álló, kis kerek, parafa tetejű asztalkára. A mennyezetet nézte szótlanul.

Egy perc múlva Carmady odabiccentett a két férfinak, majd kiment. Csendesen behúzta maga után az ajtót. Végigment egy folyosón, melyről öltözők nyíltak. A folyosón most már nem égtek a villanyok. Egy függönyt elhúzva, a kulisszák mögött találta magát.

Kinn, az előcsarnokban, a bejárat üvegajtajánál állt, és kifelé nézett az esőbe, meg a mulató előtt álló rendőr hátára. Odament az üres ruhatárhoz, megkereste a kabátját meg a kalapját, felöltözött, aztán odaállt a főpincér mögé.

– Gondolom, nem tudja, hogy hová lett az a gyerek, aki velem volt – kérdezte tőle.

A főpincér csak a fejét rázta, és nyúlt, hogy a kulccsal kinyissa neki az ajtót.

– Uram, ma négyszáz vendégünk volt… – mondta magyarázatképpen −, és ebből háromszáz egyszerre akart távozni, mielőtt még megjön a rendőrség. Nagyon sajnálom.

Carmady bólintott, és kilépett az esőbe. A rendőr csak egy futó pillantást vetett rá. Elindult az utcán a kocsija felé. De a kocsi nem volt ott, ahol hagyta. Egy kicsit még nézelődött az utcában, jobbra-balra, aztán elindult az esőben a Melrose Avenue felé.

Egy kis gyaloglás után sikerült leintenie egy taxit.

## 6

A Carondelet garázslejárójának íve beleveszett a lenti félhomályba. Leérve megcsapta a légkondicionálás hidege. A leállított kocsik fenyegetőn sötétlettek a meszelt falnál, a kis iroda egyetlen meztelen villanykörtéjének kíméletlen fényében, mely hullaházi hangulatot árasztott magából.

Egy hatalmas termetű néger jött elő a kis fülkéből, piszkos overallban, a szemét dörzsölgetve, és széles mosollyal az arcán.

– Jó estét, Mister Carmady. Mi az, nem tud aludni?

– Sose tudok aludni, ha esik. Ugye, nincs itt a tragacsom?

– Nem, Mister Carmady. Nincsen itt. Az előbb törülgettem végig a kocsikat, de az önét nem láttam.

– Kölcsönadtam egy havernak – mondta Carmady egykedvűen. – Biztosan jól összetörte.

Felpöckölt a négernek egy féldollárost a levegőbe, aztán visszament a rámpán, föl a mellékutcába. A szálloda hátsó bejárata felé indult el. Befordult egy szűk sikátorba, amelynek az egyik oldala a Carondelet hátsó fala volt. A másik oldalán két favázas ház állt, meg egy négyszintes téglaépület. A bejárata fölött világító tejüveg gömbön az állt, hogy „Hotel Blaine”.

Carmady felment a bejárathoz vezető három cementlépcsőn, és lenyomta az ajtó kilincsét. Zárva volt. Benézett az ajtó üvegén a kis hallba. Üres volt. Elővett két álkulcsot. A második egy kicsit megmoccantotta a zár nyelvét. Erősen maga felé húzta az ajtót, és újra az első kulccsal próbálkozott. Ez most már eléggé elmozdította a zár nyelvét ahhoz, hogy a kissé lötyögő ajtó a rántásra kinyíljon.

Bement. Egy üres portáspultot látott. Rajta csengő, és mellette felirat: „Manager”. A pult mögött, a falon sorban üres, számozott rekeszek. Carmady bement a pult mögé, és a lapja alól előhúzott egy bőrkötéses nyilvántartó könyvet. Áttanulmányozta az utolsó három oldalt, amíg rá nem talált Tony Acosta gyerekes macskakaparással bejegyzett nevére. A név mellett a szobaszám más kézírással volt beírva.

Visszatette a nyilvántartókönyvet a helyére, és az önműködő felvonót mellőzve, felment a harmadikra.

A folyosón teljes volt a csend. Csak egy bágyadt vészlámpa világított a mennyezeten. Baloldalt, az utolsó előtti ajtó – a 411-es – felső szellőzőablakának fatáblája mellett keskeny fénycsík szűrődött ki. Már majdnem bekopogott, amikor visszahúzta a kezét, anélkül hogy hozzáért volna az ajtóhoz.

Az ajtó gombja össze volt kenve valamivel, ami a leginkább vérre emlékeztetett.

Carmady lenézett a padlóra, és egy nagy vértócsát látott a parkettán a futószőnyeg és az ajtó között.

Hirtelen összeszorult az ökle a kesztyűjében. Lehúzta a kesztyűt, egy pillanatra mereven előretartotta begörbült ujjait, aztán lassan megrázta a kezét. Szúrós fény villant a szemében.

Elővett egy zsebkendőt, megragadta vele az ajtó gombját, és lassan elfordította. Az ajtó nem volt bezárva. Belépett a szobába.

Ahogy meglátta a szobát, halkan felsóhajtott:

– Tony. Te jó isten.

Aztán becsukta maga mögött az ajtót, és a zsebkendővel elfordította benne a kulcsot.

A szobát a mennyezet közepéről három rézláncon függő csillár üveggömbje világította meg. A berendezés néhány világos, festett bútordarabból állt, egy ágyból, mely be volt vetve, egy halványzöld szőnyegből és egy kis négyszögletes eukaliptuszfa íróasztalból.

Tony Acosta az íróasztalnál ült. A feje előrebukva, a bal karján. A széke alatt, a szék lábai és Tony két cipője közt, barnáspiros tócsa csillogott.

Carmady olyan merev léptekkel szelte át a szobát, hogy már a második lépés után belefájdult a bokája. Amikor az asztalhoz ért, Tony Acosta vállára tette a kezét.

– Tony – mondta mély és rekedt, de színtelen hangon. – Te jóságos úristen. Tony!

Tony nem mozdult. Carmady megkerülte az asztalt. Egy vérrel átitatott törülköző volt Tony hasán, keresztben összeszorított combja fölött. A jobb keze az íróasztal szélének feszült, mintha az asztalnak támaszkodva próbálna felállni. Az arca alatt egy boríték, rajta valami írás.

Carmady lassan kihúzta a borítékot Tony arca alól, merev kézzel feltartotta, mint valami súlyos tárgyat, és elolvasta a kusza írást.

„Követtem… az olasz negyedbe… Court Street 28… a garázs fölött… rám lőtt… azt hiszem… én is eltaláltam… a kocsi…”

Az utolsó szó már lecsúszott a papírról, csak egy nagy tintafolt lett belőle. A toll a padlón hevert. A boríték alján egy hüvelykujj véres lenyomata.

Carmady gondosan félbehajtotta a borítékot, hogy el ne kenődjék rajta az írás, és betette a levéltárcájába. Felemelte Tony fejét, és kissé maga felé fordította. A nyaka még meleg volt, de már petyhüdt. Bársonyos, fekete szeme nyitva volt, és úgy csillogott, mint egy macskaszem. Carmady úgy érezte, mint a friss halottaknál általában, hogy Tony őt nézi.

Carmady gyengéden visszahelyezte a fejet a kinyújtott bal karra. Aztán felegyenesedett, a fejét oldalt billentette, és szinte álmatagon nézett maga elé. Majd hirtelen felkapta a fejét, és egyszerre megkeményedett a pillantása.

Levetette az esőkabátját, aztán a zakóját is, felgyűrte az ingujját, a szoba sarkában álló mosdótálban megnedvesített egy kéztörlőt, és odament az ajtóhoz. Kívül-belül letörölgette a gombját, majd lehajolt, és az ajtó előtti vérfoltot is feltörölte.

Kiöblítette a törülközőt, és kiakasztotta száradni. Alaposan megtörölgette a kezét, és visszabújt a zakójába. A zsebkendőjével kinyitotta az ajtó fölötti szellőzőt, elfordította a kulcsot a zárban, aztán kívülről bezárta vele. A nyitott szellőzőn át bedobta a kulcsot a szobába. Hallotta, ahogy megcsörrent a padlón.

Lement a lépcsőn, és távozott a Hotel Blaine-ből. Még mindig esett. Kisétált a sarokra, és végigsandított a fasorral szegélyezett mellékutcán. A kocsija ott parkolt, teljesen szabályosan, mintegy húszlépésnyire a kereszteződéstől. A lámpák eloltva, a kulcs a gyújtásban. Kihúzta a slusszkulcsot, és megtapogatta a vezetőülést. Nedves volt, és ragadós. Carmady megtörölgette a kezét, feltekerte az ablakokat, és bezárta a kocsit. Otthagyta a mellékutcában.

Visszafelé, a Carondelet-be menet nem találkozott senkivel. A kihalt utcán rendületlenül zuhogott a ferdén vágó eső.

## 7

A 914-es ajtaja alatt keskeny fénycsík látszott. Carmady finoman bekopogott, miközben jobbra-balra tekingetett a folyosón. Amíg várt, kesztyűs ujjával az ajtó lapját simogatta. Sokáig kellett várnia. Aztán egy fáradt, női hang szólt ki az ajtón.

– Ki az? Mit akar?

– Carmady vagyok, angyalkám. Beszélnem kell magával. Szigorúan hivatalos ügyben.

Kattant a zár, és az ajtó kinyílt. Elcsigázott, falfehér arc nézett rá az ajtóból. Karikás szeme palaszürke volt, és cseppet sem ibolyakék. Alatta elkenődött folt éktelenkedett, mintha megpróbálta volna letörölni a sminket, de csak beledörgölte a bőrébe. Kicsi, erős keze az ajtó szélét markolta, de közben kissé rángatózott.

– Maga az? – mondta fáradtan. – Sejthettem volna. Ne haragudjon… muszáj lezuhanyoznom. Bűzlök a rendőrszagtól.

– Mennyi az? Tizenöt perc? – kérdezte Carmady lazán, de közben egy pillanatra se vette le a szemét a lány arcáról.

A lány lassan megvonta a vállát, aztán bólintott. Olyan hirtelen csapta be az ajtót, hogy a szele szinte fellökte Carmadyt. Végigballagott a folyosón, bement a saját lakosztályába, lehányta magáról a kabátját, ledobta az ágyra a kalapját, whiskyt töltött magának, aztán kiment a fürdőszobába, hogy hideg vizet eresszen hozzá a mosdó fölötti kis csapból.

Lassan iszogatta a whiskyjét, az ablaknál állva, és kifelé bámulva a sötét sugárútra. Olykor egy-egy autó suhant el, de mintha csak a fekete semmiből világított volna két testetlen fénycsóva.

Kiitta a poharát, meztelenre vetkőzött, és beállt a zuhany alá. Tiszta fehérneműt, friss inget vett, megtöltötte a flaskáját, és betette a belső zsebébe. Egy aktatáskából elővett egy kis tömpe orrú automatát, elnézegette egy darabig, majd visszatette az aktatáskába. Aztán elszívott egy cigarettát.

Elővett a szekrényből egy száraz kalapot, meg egy tweed felöltőt, és visszasétált a 914-eshez.

Az ajtó tárva-nyitva állt – mintha valaki csapdát állított volna neki. Halkan kopogtatott a nyitott ajtón, és belépett rajta, majd csendesen behúzta maga után. Egyenesen a nappaliba ment – Jean Adrian ott várt rá.

A kanapén ült, bő, szilvaszínű pizsamában és egy kínai kabátkában. Látszott rajta, hogy a zuhany felfrissítette. Nedves hajtincs tapadt a homlokára. Szabályos vonásai élesen kirajzolódtak az arcán a fáradtságtól.

– Iszik valamit? – kérdezte Carmady.

– Miért is ne? – mondta a lány közömbös vállrándítással.

Carmady whiskyt töltött két pohárba, jeges vizet löttyintett hozzá, aztán odament a poharakkal a kanapéhoz.

– Targót benn fogták?

A lány alig észrevehetően bólintott, miközben üveges tekintettel a poharába meredt.

– Megint begorombult, és két zsarut félhülyére vert. Gondolhatja, hogy mennyire a szívükbe zárták.

– Még sokat kell tanulnia a zsaruk lelki világáról – mondta Carmady. – Holnap reggel a város minden fotóriportere ott vár majd rá a kapitányságon. Szinte már látom magam előtt a főcímeket: „A neves ökölvívó gyorsabb volt, mint a bérgyilkos”, „Duke Targo kiütötte az alvilágot”.

A lány belekortyolt a poharába. – Nagyon fáradt vagyok – mondta. – És sajog a lábam. Inkább arról beszéljük, hogy magának mi köze van ehhez az egészhez?

– Ahogy óhajtja. – Carmady felkattintotta a cigarettatárcáját, és odatartotta a lány elé. A lány ügyetlenül próbált kipiszkálni belőle egy szálat. Közben Carmady így szólt: – Majd, mialatt tüzet adok, elmondhatná, hogy miért lőtte le a pasast.

Jean Adrian az ajka közé vette a cigarettát, ráhajolt a gyufára, beszívta a füstöt, majd hátravetette a fejét. Hideg, éber szemmel nézett Carmadyra, összeszorított ajka körül halvány kis mosoly játszott. Nem válaszolt a kérdésre.

Carmady egy darabig merőn nézte a lányt, közben elgondolkodva forgatta a kezében a poharát. Aztán lenézett a padlóra, és beszélni kezdett: – Nézze, az a pisztoly a maga pisztolya volt… ugyanaz, amit délután itt találtam a padlón, a maga szobájában. Targo azt állította, hogy a farzsebéből rántotta elő. Közölhetem, hogy farzsebből a legnehezebb előrántani egy pisztolyt. Ennek ellenére neki állítólag kétszer is sikerült meghúzni a ravaszt, és célozni is elég pontosan célzott, hogy a lövések halálosak legyenek, mialatt a pasas még a fegyverét se tudta előkapni a hóna alá csatolt tokból. Ez humbug, úgy, ahogy van. Mert ezalatt magácskának, aki nyilván felismerte a pasast, és ott ült, a retiküljével az ölében, a retiküljében meg a pisztollyal, bőven volt alkalma lőni. Hiszen a pasas természetesen Targót figyelte.

– Azt hallom, hogy maga magánnyomozó – mondta a lány fásultan. – És valami nagyfejű politikus volt az apja. A zsaruk is emlegették magát egymás közt. Úgy viselkedtek, mintha egy kicsit tartanának magától vagy a kapcsolataitól. Mondja, ki uszította magát énrám?

– A kisasszony téved – mondta Carmady. – A zsaruk egyáltalában nem tartanak tőlem. Csak azért mondták, amit mondtak, hogy lássák, maga hogyan reagál, és kipuhatolják, hogy van-e valami közöm a dologhoz. Mivelhogy nem tudnak eligazodni az ügyön.

– Pedig elég világosan meg lett nekik mondva, hogy mi van a háttérben.

Carmady a fejét ingatta. – Egy zsaru sose hiszi el, amit a delikvens önként bevall neki. Kiagyalt mesékhez van szokva. Azt hiszem, McChesney pontosan tudja, hogy maga lőtt. Mostanra pedig már azt is tudja, hogy, volt-e pisztoly Targo zsebkendője mellett a farzsebében.

A lány merev ujjai közül kihullott a félig szívott cigaretta. Az ablak előtt meglebbent a függöny, és megkavarta a hamutartóban a hamut. A lány lassan így szólt: – Rendben van. Beismerem. Én lőttem le. Miért haboztam volna az után, ami ma délután történt?

Carmady megdörzsölte a fülcimpáját. – Úgy látszik, túlságosan elnéző vagyok magával – mondta halkan. – Magának sejtelme sincs róla, hogy nekem közben mi jár a fejemben. Az a helyzet, hogy itt történt valami… valami nagy disznóság. Maga szerint a pasas tényleg meg akarta ölni Targót?

– Igen, úgy gondoltam… máskülönben nem lőttem volna rá.

– Én meg úgy gondolom, hogy inkább csak rá akart ijeszteni. Ugyanúgy, mint magára. Egy ilyen mulatóból nem lehet egykönnyen lelépni.

A lány élesen felcsattant. – Senki se hord magával tréfából egy negyvenötöst. Valahogy biztosan elmenekült volna. Magától értetődik, hogy meg akart ölni valakit. Nekem természetesen az eszembe se jutott, hogy Duke majd magára vállalja. Egyszerűen kikapta a kezemből a pisztolyt, és se szó, se beszéd, közbelépett. Pedig nem volt semmi értelme. Én eleve tudtam, hogy a végén úgyis minden kiderül majd.

Szórakozottan bámulta a cigarettáját, mely még mindig ott füstölgött a hamutartóban. Aztán egy perc elteltével szinte suttogva megkérdezte: – Ez minden, amire kíváncsi volt?

Carmady lassan oldalt fordította a tekintetét, jóllehet a feje meg sem mozdult, míg be nem úszott a látómezejébe a lány erős profilja. Aztán rekedten így szólt: – Shenvair is benne volt. Az a fiú, aki velem volt a mulatóban, követte Shenvairt a rejtekhelyre. Shenvair meg lelőtte. A fiú meghalt. Érti, angyalkám? Meghalt, pedig csak egy gyerek volt, aki itt dolgozott a szállodában. Tonynak hívták, és ő volt a boyok főnöke. Erről a zsaruk még nem tudnak.

A csendben messzire elhallatszott a liftajtók csukódását jelző kondulás. Lenn a sugárúton gyászosan felbőgött egy autóduda az esőben. A lány hirtelen előrebukott, aztán oldalt fordult, és Carmady ölébe zuhant. Szinte hanyatt fordulva hevert, a combján keresztben, csukott szemmel, remegő szemhéjjal. Szemhéjának kis kék erei szinte kidagadtak selymes bőrén.

Carmady lassan átkarolta. Először csak lazán, aztán határozottan, és felemelte. Az arcát odahúzta az arcához, és megcsókolta a lány szája sarkát.

Erre felpattant a szeme. Üres, kifejezéstelen tekintettel nézett rá. Ekkor Carmady újra megcsókolta. Ezúttal határozottan és keményen, majd nekitámasztotta a kanapé háttámlájának.

– Ez ugye nem csak színészkedés volt? – kérdezte tőle csendesen.

A lány felpattant, és dühösen szembefordult vele. A hangja remegett a feszültségtől.

– Maga egy rettenetes ember! Maga egy sátán! Idejön, hogy elmondja, megöltek valakit… aztán csak úgy megcsókol! Ezt nem is akarom elhinni.

– Minden férfi rettenetes – felelte Carmady fásult hangon –, aki egyszer csak beleszédül a más nőjébe.

– Nem vagyok a nője! – csattant fel a lány. – Még csak nem is az esetem… ahogy maga sem.

Carmady megvonta a vállát. Ellenségesen meredtek egymásra. A lány összeszorította a fogát, aztán magából kikelve förmedt rá Carmadyra. – Takarodjon! Egy szót se akarok hallani többet. Nem bírom elviselni magát. Menjen innen.

– Ahogy óhajtja – mondta Carmady. Felállt, fogta a kalapját és a felöltőjét.

A lány hirtelen felzokogott, aztán gyors lépésekkel az ablakhoz ment. Ott megállt, Carrnadynak háttal.

Carmady odament hozzá, megállt mögötte, és hosszan nézte nyakába hulló, lágy haját. – Miért nem hagyja, hogy segítsek? – kérdezte tőle. – Tudom, hogy valami nincs rendben. Esküszöm, egy ujjal sem érek magához.

A lány a függönynek beszélt. – Menjen innen! – mondta indulatosan. – Nincs szükségem a segítségére. Menjen már, és látni sem akarom többet.

– Szerintem pedig magának nagyon is szüksége van segítségre – mondta Carmady lassan. – Akár tetszik magának, akár nem. Az a férfi, aki azon a bekeretezett képen látható, amely az íróasztalon áll… azt hiszem, tudom kicsoda. És azt hiszem, egy csöppet sem halott.

A lány megfordult. Falfehér volt az arca. Carmady szemébe döfte a pillantását. Hangosan zihálva szedte a levegőt. Csak nagy sokára bírt megszólalni. – Csapdában vagyok. Úgyse tud segíteni rajtam.

Carmady felemelte a kezét, és ujjaival lassan végigsimított az arcán, le egészen az álla sarkáig, ahol pattanásig feszültek az izmok. Éles, barna fény csillant a szemében, az ajka mosolyra húzódott. Ravasz, hamiskás mosoly volt. Szinte már gyanús.

– Nem mondtam igazat, angyalkám. Én nem ismerem azt az embert. Jó éjszakát.

Átment a szobán, ki a kis előtérbe, és kinyitotta az ajtót. Amikor az ajtó kinyílt, a lány megmarkolta a függöny szélét, és lassan beletörölte a könnyeit.

Carmady nem csukta be az ajtót. Mozdulatlanul állt a félig nyitott ajtóban, és a két férfit nézte, akik pisztollyal a kézben álltak a folyosón.

Olyan közel álltak az ajtóhoz, mintha éppen kopogtatni akartak volna. Az egyik vaskos volt, sötét képű és mogorva. A másik albínó, és szúrós, vörös szeme volt. Hosszú, keskeny feje volt, és az ázott, sötét kalap alól kilátszott a fehér haja. Hegyes, éles fogai voltak, és úgy vicsorgott, mint egy patkány.

Carmady be akarta húzni maga mögött az ajtót, de az albínó rászólt. – Hagyd csak azt az ajtót. Úgyis éppen be akartunk menni.

A másik férfi tett egy lépést előre, és a bal kezével alaposan végigtapogatta Carmadyt. Aztán félreállt, és így szólt: – Stukker nincs, de van egy szép nagy flaska a belső zsebében.

Az albínó intett Carmadynak a pisztollyal. – Félre, faszikám. Nekünk is a spinkó kell.

– Ahhoz nem kell fegyver, Critz – mondta Carmady, színtelen hangon. – Ismerlek, hapsikám, és jól ismerem a főnöködet is. Ha beszélni akar velem, szívesen meglátogatom.

Azzal megfordult, és visszament a szobába, a két férfival a nyomában.

Jean Adrian mozdulatlanul állt az ablaknál, az arcához szorítva a függönyt, behunyt szemmel, mintha nem is hallotta volna az ajtó előtti párbeszédet.

Aztán amikor hallotta, hogy bejönnek a szobába, felpattant a szeme. Lassan megfordult, és Carmady mellett elnézve, a két fegyveresre pillantott. Az albínó bement a szoba közepéig, körülnézett, és se szó, se beszéd, bement a hálószobába, aztán a fürdőszobába. Ajtók nyíltak és ajtók csukódtak. Szinte macskaléptekkel jött vissza, széttárta a kabátját, és hátratolta a fején a kalapot.

-– Na, öltözzél, anyuskám. Elmegyünk egy kicsit kocsikázni az esőben. Oké?

A lány Carmadyra nézett. Carmady megvonta a vállát, elmosolyodott egy kicsit, és széttárta a karját.

– Hát, ez a helyzet, angyalkám. Bele kell törődni.

A lány vonásai megkeményedtek, megvetés jelent meg az arcán. Lassan, sziszegve így szólt: – Maga… maga… – Aztán elfúlt a hangja. Merev léptekkel kiment a fürdőszobába.

Az albínó bedugott egy cigarettát keskeny ajkai közé, aztán fröcsögve felröhögött, mintha tele lenne a szája nyállal.

– Nem nagyon csípi magát a kicsike.

Carmady komoran nézett maga elé. Lassan odasétált az íróasztalhoz, nekidőlt, és egy darabig csak a padlót bámulta.

– Mert azt hiszi, hogy eladtam – mondta fásultan.

– Hátha tényleg eladtad – mondta erre az albínó.

– Azért te csak vigyázz vele – mondta Carmady. – Nagyon jól bánik a fegyverrel.

Közben mintegy csak véletlenül a háta mögé nyúlt, halkan dobolni kezdett az ujjaival az íróasztalon, aztán ugyanazzal a mozdulattal lefordította az asztallapra a bőr képkeretet, és lassan betolta az írómappa alá.

## 8

A kocsi hátsó ülésének közepén egy párnázott kartámla volt. Carmady rákönyökölt, a tenyerébe támasztotta az állát, és az esőt bámulta a párás ablaküvegen át. A reflektor fényében olyan volt, mint egy sűrű, fehér függöny, és mint távoli pergőtűz hangja, úgy dobolt az eső az autó tetején.

Jean Adrian a kartámla másik oldalán, az ülés sarkába húzódva ült. Fekete kalapban volt, és szürke kabátban, melynek hosszú, fényes, fekete szőrű prémgallérja volt – hosszabb szőrű, mint a perzsa, és nem is olyan göndör. Nem nézett Carmadyra, és nem is szólt hozzá.

A kocsit a vaskos, sötét képű alak vezette, az albínó a jobb oldali ülésen ült. Kihalt utcákon át, elsuhanó házak és fák mellett, elmosódó utcai lámpák fényében haladtak. A sűrű esőfüggöny mögött neonfeliratok villogtak. Fölöttük fekete volt az ég.

Aztán emelkedő következett, és egy útkereszteződés fölött függő ívlámpa gyér világánál egy utcatábla bukkant elő a sötétségből. Carmady elolvasta: „Court Street”.

– Critz, ez már az olasz negyed – szólalt meg Carmady csendesen. – Úgy látszik, a nagy ember már nem olyan vastag, mint azelőtt volt.

Az albínó villogó szemmel nézett hátra. – Te csak tudod…

Egy nagy, favázas ház előtt lassítottak. Apácarácsos verandája volt, a falait zsindely borította. Az ablakok vaksötétek voltak. Az utca túloldalán, egy téglaépület falán, mely közvetlenül a járdánál állt, nagybetűs felirat: „PAOLO PERRUGINI – TEMETKEZÉSI SZALON”.

A kocsi az úttest közepére húzódott, és nagy ívben befordult egy kavicsos felhajtóra. A reflektor egy nyitott garázsra világított. Behajtottak a garázsba, és beálltak egy nagy, fényes hullaszállító mellé.

Az albínó rájuk reccsent: – Kiszállás!

– Látom, már vár ránk a következő fuvar – jegyezte meg Carmady.

– Ne röhögtess, mert cserepes a szám.

– Csak nem bírok az akasztófahumorommal…

A sötét képű leállította a motort, és felkattintott egy hosszú elemlámpát, aztán eloltotta a kocsi fényszóróját, és kiszállt. Az elemlámpa sugarát egy szűk, meredek falépcsőre irányította. – Nyomás fölfelé, apuskám – mondta az albínó. – A spinkót tolod magad előtt. Én jövök hátul, a stukkerrel.

Jean Adrian kiszállt a kocsiból, és rá se nézve elment Carmady mellett. Megindult fölfelé a lépcsőn, a három férfi sorban utána.

A lépcső tetején egy ajtó volt. A lány benyitott rajta. Éles fény ömlött ki rájuk. Kopár padlástér fogadta őket, tetőgerendák. Elöl-hátul két csukott, négyzetes ablak, az üvege feketére festve. Egy meztelen villanykörte lógott egy konyhaasztal fölött, mely mögött egy termetes férfi ült. A könyökénél csészealj, tele cigarettacsikkekkel. Kettő még füstölt.

Sovány, lebiggyedt ajkú férfi ült egy ágy szélén, egy Lugerrel a bal kezénél. A padlón kopott szőnyeg, körötte néhány bútordarab, az egyik sarokban egy félig nyitott deszkaajtó, mely mögött egy vécécsésze látszott, meg egy vaslábakon álló, nagy ódivatú fürdőkád vége.

A konyhaasztalnál ülő férfi nemcsak tagbaszakadt volt, de idomtalan is. Répavörös haja volt, épp csak árnyalatnyival sötétebb szemöldöke, szögletes, agresszív arca és kiugró állkapcsa. Vastag ajka közt cigaretta. Sokba kerülhettek a ruhái, de mintha a kutya szájából húzták volna ki őket.

Unott pillantással végigmérte Jean Adriant, majd a cigaretta mellett odaszólt neki: – Tedd le magad, kisanyám. Te is itt vagy, Carmady? Fácán, te add ide nekem azt a stukkert, aztán menjetek le.

A lány szótlanul odament egy magas támlájú faszékhez, és leült. Az ágyon ülő férfi felkelt, és a Lugert letette a konyhaasztalra. Aztán a három férfi lement a lépcsőn. Az ajtót nyitva hagyták maguk mögött.

A nagy ember rátette a kezét a Lugerre, Carmadyra emelte a tekintetét, és gúnyosan így szólt: – Doll Conant vagyok. Emlékszel még rám?

Carmady laza tartásban állt a konyhaasztal előtt, terpeszbe tett lábbal, két kezét a felöltője zsebébe mélyesztve, állát felszegve. Félig lehunyt szemmel, álmosan nézett a férfira. Jéghideg volt a nézése.

– Emlékszem – mondta. – Segítettem apámnak, hogy rád verje azt az egyetlen balhét, ami rajtad is ragadt.

– Tévedés. A fellebbviteli bíróság felmentett.

– Most talán majd több szerencsém lesz – mondta Carmady egykedvűen. – Ebben az államban elég rázós dolog az emberrablás.

Conant csak mosolygott, összeszorított szájjal. Ádáz kedélyességgel nézett Carmadyra. – Ezeket most hagyjuk – mondta. – Elintézendő dolgunk van, és tudsz te mást is, nem csak jópofáskodni. Ülj le, vagy inkább tekintsd meg az első számú tárgyi bizonyítékot. Ott van mögötted, a fürdőszobában. Nézd csak meg. Aztán majd rátérünk a tárgyra.

Carmady megfordult, odament a deszkaajtóhoz, és belépett rajta. A falon egy villanykörte világított, porcelánkapcsolóval az aljzatán. Elfordította a kapcsolót, és lenézett a fürdőkádba.

Egy pillanatra megdermedt, és a lélegzete is elakadt. Aztán lassan kiengedte a levegőt, hátranyúlt a bal kezével, és résnyire becsukta az ajtót. Behajolt a kád fölé.

A kád éppen elég hosszú volt, hogy egy ember elnyúlhasson benne, és ott is volt benne egy ember kinyújtóztatva, hanyatt. Teljesen fel volt öltözve. Még kalap is volt rajta, bár a feje nem úgy festett, mintha maga tette volna fel. Csupa vér volt az arca, és egy vörös karimájú, golyó ütötte lyuk volt a bal szeme belső sarkában.

Shenvair volt az, és már elég régen halott lehetett.

Carmady visszatartotta a lélegzetét, lassan felegyenesedett, aztán hirtelen annyira előrehajolt, hogy belásson a kád és a fal közötti résbe. Valami kék, fémes tárgy csillogott a piszkos padlón. Egy revolver. Olyasféle, mint a Shenvairé volt.

Carmady gyorsan hátrapillantott. A félig csukott ajtó résén át kilátott a padlástérbe, látta a lépcső tetejét, s Doll Conant egyik lábát a kopott szőnyegen, a konyhaasztal alatt. Lassan benyúlt a kád mögé, és felvette a revolvert. Még négy acélköpenyes golyó volt a hengerben.

Carmady széttárta a kabátját, és a fegyvert bedugta a nadrágja derekába, meghúzta az övét, aztán újra begombolta a kabátját. Kijött a fürdőszobából, óvatosan behúzta maga mögött az ajtót.

Doll Conant egy székre mutatott, magával szemközt, a konyhaasztal túlsó oldalán. – Foglalj helyet.

Carmady Jean Adrianre pillantott. A lány fagyos kíváncsisággal figyelte. Fekete kalapja alatt falfehér volt az arca, a szeme sötét és színtelen.

Carmady halványan a lányra mosolygott. – Mr. Shenvair van a kádban. Baleset érte. Sajnos meghalt.

A lány kifejezéstelen tekintettel nézett vissza rá. Aztán hirtelen heves borzongás futott végig rajta. Újra Carmadyra emelte a tekintetét, de nem szólt semmit.

Carmady letelepedett a Conanttal szemközt álló székre.

Conant hosszan, figyelmesen nézte Carmadyt. Újabb füstölgő csikkel gyarapította a fehér csészealjon szaporodó kollekciót, új cigarettára gyújtott, végighúzva a gyufaszálat a konyhaasztal teljes hosszán.

Conant egykedvűen kifújta a füstöt. – Hát igen. Sajnos meghalt. Te lőtted le.

Carmady alig észrevehetően nemet intett a fejével, és halvány mosollyal az arcán azt mondta:

– Nem.

– Hagyjuk ezeket az őzikeszemeket. Te lőtted le. Ez a ház Perruginié, a digó temetkezési vállalkozóé, akinek itt szemben van a boltja, és néha jó pénzért kiadja a házat megbízható embereknek. Perrugini történetesen jó barátom, aki sokat segít nekem, ha digókkal van dolgom. Shenvairnek is kiadta a házat. Nem ismerte, de valaki beajánlotta neki. Aztán az este lövöldözést hallott, kinézett az ablakon, és látta, hogy valaki egy kocsi felé megy. Látta a kocsi rendszámát is. A te kocsid volt az.

Carmady erre is csak a fejét ingatta. – Lehet, de akkor sem én lőttem le.

– Bizonyítsd be… Az én digó haverom mindjárt leszaladt az utcára, és a veranda lépcsőjén szedte össze Shenvairt, aki akkor már halott volt. Fölcipelte a padlásra, és beletette a fürdőkádba. Biztosan a vér miatt. Gondolom, valami digó babonaság lehet. Aztán átkutatta a hullát, talált nála egy rendőrigazolványt meg egy magánnyomozói engedélyt. Ettől nagyon megijedt, és felhívott engem. Én meg amikor meghallottam a nevet, mindjárt jöttem, mint a meszes.

Conant elhallgatott, és szúrósan Carmady szemébe nézett. Carmady halkan megkérdezte: – Hallottál a ma esti lövöldözésről, ami Cyrano mulatójában volt?

Conant bólintott.

Carmady folytatta. – Én ott voltam. Egy sráccal, aki barátom, és a szállodában dolgozik, ahol lakom. Közvetlenül a lövöldözés előtt Shenvair belém kötött, és megütött. A gyerek aztán követte Shenvairt egészen idáig, és akkor lövöldözni kezdtek egymásra. Shenvair részeg volt, és félt. Lefogadom, hogy ő lőtt először. Nem is tudtam, hogy a gyereknek van fegyvere. Shenvair hasba lőtte. Még sikerült neki hazavánszorogni, és otthon halt meg. Hagyott nekem egy levelet. Itt van nálam.

Rövid hallgatás után Conant így szólt: – Akkor is te ölted meg Shenvairt. Vagy személyesen, vagy felbérelted ezt a srácot. Azt is megmondom, hogy miért. Shenvair is szeretett volna egy kis részesedést abból a dohányból, amit a zsarolással kerestek. És beköpte az egészet Courtwaynek.

Carmady meglepettnek látszott. Jean Adrianre pillantott, aki kissé előredőlve ült a székén, az arca kipirult volt, a szeme csillogott. – Ne haragudjon – mondta csendesen. – Félreismertem magát.

Carmady kissé elmosolyodott, és visszafordult Conanthoz. – A kisasszony ugyanis eddig azt hitte, hogy én árultam el őt. De ki ez a Courtway? Csak nem a vadászebed, a szenátor úr?

Conant egy kicsit elsápadt. Óvatosan letette a cigarettáját a csészealj szélére, áthajolt az asztalon, és ököllel szájon vágta Carmadyt. Carmady hanyatt esett a rozoga székkel, és a feje nagyot koppant a padlón.

Jean Adrian halkan felállt. Hallatszott, ahogy összekoccan a foga. Aztán csak állt mozdulatlanul.

Carmady oldalt hengeredett, felállt, és felállította a széket. Elővett egy zsebkendőt, megnyomogatta vele az ajkát, aztán megnézte a zsebkendőt.

Futó léptek dobogtak felfelé a falépcsőn, és az albínó dugta be keskeny ábrázatát az ajtó nyílásában. Egy pisztolyt tartott maga elé.

– Nem kell segítség, főnök?

– Ki innen! – ripakodott rá Conant, oda se nézve. – Csukd be az ajtót, és maradj kinn!

Az ajtó becsukódott. Az albínó léptei elhaltak a lépcsőn. Carmady a bal kezét a szék támlájára tette, és lassan jobbra-balra húzogatta rajta. A jobb kezében még mindig a zsebkendőt tartotta. Közben az ajka felpüffedt és elkékült. A szeme a Conant könyökénél heverő Lugert nézte.

Conant felvette a cigarettát a csészealjról, és visszatette a szájába. – Ha te most azt hiszed, hogy megúszod ezt a zsarolást, akkor nagyon tévedsz. Én véget vetek ennek a zsarolásnak… egyszer és mindenkorra. Neked meg kitaposom a beledet. Itt ez a három fiú, lenn a földszinten, és már alig várják, hogy megdolgozzanak. Úgyhogy ne kéresd magad, hanem beszélj.

– Értem – mondta Carmady. – Csakhogy ez a három fiú lenn van, a földszinten. – Zsebkendős kezével benyúlt a kabátja alá. Amikor kihúzta, a kékesen fénylő revolvert tartotta a kezében. Így szólt: – Most fogd meg szépen azt a Lugert a csövénél, és told ide, az asztal szélére, hogy elérhessem.

Conant nem mozdult. A szeme réssé szűkült. Ráharapott a cigarettára. Meg se érintette a Lugert. Aztán így szólt: – Gondolom, tisztában vagy vele, hogy ezek után mi vár rád.

Carmady a fejét ingatta. – Lehet, hogy ez engem nem is érdekel olyan nagyon, mint te azt hiszed. De akármi lesz is velem, te arról már nem fogsz tudni.

Conant dermedten nézte Carmadyt. Előbb az arcát nézte, aztán jó hosszan a revolvert. – Hol szerezted? Ezek a hülyék nem motoztak meg?

– Dehogynem – mondta Carmady. – Ez Shenvair fegyvere volt. Az a digó barátod úgy látszik, berúgta a fürdőkád mögé. Nagy meggondolatlanság volt tőle.

Conant két tömzsi ujját kinyújtva megfordította a Lugert, és odatolta az asztal szelére. Aztán bólintott, és színtelen hangon így szólt: – Ezt a menetet te nyerted. Gondolnom kellett volna rá, hogy mi lett a fegyverével. Akkor most, azt hiszem, rajtam a sor. Nekem kell beszélnem.

Jean Adrian gyors léptekkel odament, és megállt az asztal szélénél. Carmady átnyúlt a szék támlája fölött, bal kézzel elvette a Lugert az asztalról, becsúsztatta a felöltője zsebébe, de nem vette le róla a kezét. A Shenvair revolverét tartó kezét a szék támlájára támasztotta.

– Ki ez az ember? – kérdezte Jean Adrian.

– Doll Conant, egy helyi nagymenő. John Myerson Courtway, a szenátor révén a szenátusban is mindenhová elér a keze. Aki pedig nem más, angyalkám, mint az a férfi, aki a maga íróasztalán álló képen látható. Akiről maga azt mondta, hogy az apja, és hogy már nincs az élők sorában.

– Tényleg az apám – mondta a lány nagyon csendesen. – És természetesen tudtam, hogy nem halott. Most próbálom megzsarolni… négyszázezer dollárra. Shenvairrel és Targóval hármasban. Az apám nem vette el az anyámat, és én törvénytelen gyerek vagyok. De akkor is én vagyok az egyetlen gyereke, és vannak bizonyos jogaim. Ő azonban ezeket nem akarja elismerni. Nem elég, hogy gyalázatosan bánt az anyámmal, és ráadásul egy vasat se adott neki, amikor elhagyta. Engem nyomozókkal figyeltetett éveken át. Shenvair is onnan ismer, hogy követett mint nyomozó. Amikor leköltöztem ide, és összejöttem Targóval, Shenvair rám ismert a fotóimról. És emlékezett rám. Fogta magát, felutazott San Franciscóba, és szerzett egy másolatot a születési anyakönyvi kivonatomból. Itt van nálam.

Turkált egy kicsit a táskájában, aztán kinyitotta a bélés egy kis oldalzsebének cipzárját. Egy összehajtogatott papírlapot vett elő belőle. Odalökte az asztalra.

Conant egy darabig fürkészőn nézte a lányt, aztán odanyúlt a papírlapért, kisimítgatta az asztalon, és tanulmányozni kezdte. – Ez nem bizonyít semmit – mondta.

Carmady előhúzta a bal kezét a kabátzsebéből, és a papírért nyúlt. Conant odatolta eléje.

Az irat egy hitelesített születési anyakönyvi kivonat volt, melynek az eredetije 1912-ben készült. Egy leánygyermek születését tanúsította, kinek neve Adriana Gianni Myerson. Anyja neve Antonia Gianni Myerson, apja neve John Myerson. Carmady visszaejtette a papírlapot az asztalra.

– Adriana Gianni… azaz Jean Adrian – mondta. – Ez volt az a nagy titok?

Conant a fejét rázta. – Az történt, hogy Shenvair menet közben beijedt. Befújta a dolgot Courtwaynek. De azért féltette a bőrét. Ezért bérelte magának ezt a búvóhelyet. Én azt hittem, hogy azért kellett megölni, mert köpött. Targo azonban nem lehetett az, mert Targo még a sitten van. Valószínűleg tévedtem, amikor rád tippeltem, Carmady.

Carmady faarccal nézett rá, és nem mondott semmit. Jean Adrian szólalt meg: – Az egész az én hibám volt. Én vagyok a felelős. Ócska trükk volt, most már belátom. El fogok menni hozzá, elmondom neki, hogy megbántam, és hogy soha többé nem hall rólam. Csak azt kérem majd tőle cserébe, hogy ne ártson Duke Targónak. Mit szól hozzá?

– Angyalkám, maga azt csinál, amit akar – mondta Carmady. – Én támogatom. Csak azt mondja meg, hogy miért várt mostanáig. Miért nem perelte be a kedves papát? Maga a show-businessben van. Ez a reklám sztárt csinált volna magából – még ha Courtway kisöprűzteti is magát a bíróságról.

A lány az ajkába harapott, aztán szinte suttogva válaszolt. – Anyám tulajdonképpen nem is ismerte az apámat. Az igazi vezetéknevét sem tudta. Azt hitte, hogy John Myersonnak hívják. Én se tudtam, hogy kicsoda, amíg le nem költöztem ide, és meg nem láttam véletlenül a képét egy helyi lapban. Nagyon megváltozott, de azért ráismertem az arcra. És persze a családneve első fele is stimmelt…

– Maga azért nem fordult hozzá egyenesen, kicsikém – vágott közbe Conant fölényesen –, mert pontosan tudta, hogy nem ő az apa. Hogy a maga anyja csak a nyakába akarta volna varrni a kölykét, mint egy olcsó kis kurva, aki azt képzeli, hogy megfogta az isten lábát, és nem akarja elereszteni. Courtway azt mondja, hogy ő ezt bizonyítani is tudja, és be is fogja bizonyítani, magát meg úgy lecsukatja, hogy belefeketedik. És nekem elhiheti, kisanyám, hogy Courtway elég kemény fiú ahhoz, hogy ne hagyja nyilvánosan kinyíratni magát egy húsz évvel ezelőtti botrány felmelegítésével.

Conant dühösen kiköpte a végigégett cigaretta csikkjét, és még hozzátette: – Sok pénzembe került, hogy oda juttassam, ahol most tart, és nem fogom eltűrni, hogy kinyírják. Én így kerülök a képbe… csak hogy tudja. Ez nem játék, kisanyám. És én nem hagyom magam lerázni. Megkeserüli, ha kikezd velem. A hatlövetű barátja meg lehet, hogy nem tudta, mibe ártja bele magát, de most már tudja, és most már ő is nyakig ül a szarban.

Öklével nagyot csapott az asztalra, aztán hátradőlt, és higgadtan nézett a Carmady kezében tartott revolver csövébe.

Carmady mélyen a szemébe nézett a nagy embernek, és halkan megkérdezte: – Az a kis vagány, ma este a mulatóban… nem véletlenül a te ötleted volt, Conant, hogy egy kicsit ráijesszél vele a hölgyre?

Conant harsányan felnevetett, és a fejét rázta. Ezalatt a lépcsőajtó hangtalanul kinyílt résnyire. Carmady nem vette észre, mert Conantot nézte, Jean Adrian azonban meglátta.

Tágra nyílt a szeme, és halk, meglepett sikollyal hátratántorodott, mire Carmady pillantása a lányra ugrott.

De közben az albínó már belül volt az ajtón, s a pisztolyát előreszegezve megállt.

Vörös szeme csillogott, és fogvicsorgatva vigyorgott. – Kicsit vékony ez az ajtó, főnök. Hallgatóztam, nem baj?… Dobd el azt a stukkert, faszikám, mert szétlövöm a valagadat.

Carmady félig feléje fordult, és jobb kezét kinyitva, a szőnyegre ejtette a revolvert. Megvonta a vállát, és széttárta a karját. Nem nézett Jean Adrianra.

Az albínó beljebb lépett a szobába, aztán lassan odament Carmadyhoz, és a hátába nyomta a fegyvere csövét.

Conant felállt, megkerülte az asztalt, kivette a Lugert Carmady kabátzsebéből, egy kicsit emelgette, mintha a súlyát latolgatná, aztán megmarkolta, és anélkül hogy megváltozott volna az arckifejezése, állon vágta vele Carmadyt.

Carmady megtántorodott, mintha részeg lenne, aztán elterült a padlón. Az oldalára zuhant.

Jean Adrian felsikoltott, és kimeresztett körmökkel Conantra vetette magát. Conant ellökte, áttette a pisztolyt a bal kezébe, és arcon ütötte vele a lányt.

– Nyugi, kisanyám! Vége a dalnak.

Az albínó visszament a padlásajtóhoz, és lekiabált a földszintre. Erre a két másik is feljött a lépcsőn, és vigyorogva megállt az ajtóban.

Carmady mozdulatlanul hevert a padlón. Kis idő múlva Conant újra cigarettára gyújtott, és az öklével megkopogtatta az asztalt az anyakönyvi kivonat mellett. – Szóval, maga el akar menni az öreghez – mondta gorombán. – Oké, hát akkor csak menjen. Majd szépen elkísérjük, ahányan vagyunk. Nekem még mindig bűzlik valami ebben a dologban. – Felemelte a tekintetét az asztalról, és a köpcösre nézett. – Te meg Fácán most bementek a kapitányságra, kihozzátok Targót, és amint csak lehet, eljöttök vele a szenátor úr házába. Na, söprés.

A két ember lesietett a lépcsőn.

Conant lepillantott Carmadyra, és enyhén oldalba rúgta. Aztán addig rugdosta, amíg Carmady meg nem mozdult, és ki nem nyitotta a szemét.

## 9

A kocsi egy dombtetőn állt, egy kétszárnyú, kovácsoltvas kapu előtt, mely mögött egy nagy villa látszott. A villa bejárati ajtaja nyitva volt, és a sárgás fényben egy nagydarab ember állt, nagykabátban és szemébe húzott kalapban. Lassan odaballagott az esőben a kapuhoz, zsebre dugott kézzel.

Az albínó az esővízben tocsogva állt a kapuoszlopnál. Vacogott a foga. – Na, mi kéne? – kérdezte a nagydarab ember.

– Nyisd már ki, öreg. Mister Conant van itt, és beszélni akar a főnököddel.

A rács mögött álló férfi köpött egyet a sötétségbe. – És akkor mi van? Tudod te, hány óra van?

Conant hirtelen kinyitotta a kocsi ajtaját, és odament a rácshoz. Az eső verése szinte elnyomta a motorberregést meg a beszédhangokat.

Carmady lassan félrefordította a fejét, és megpaskolta Jean Adrian kezét. A lány gyorsan eltolta magától Carmady kezét.

– Milyen bolond maga… milyen nagy bolond! – mondta lágy hangon.

Carmady felsóhajtott. – Tudja, angyalkám, rég nem éreztem magam ilyen jól.

A rácsos kapu mögött álló férfi elővette hosszú láncon lógó kulcsait, kinyitotta a kaput, és két szárnyát kitárta, amíg neki nem ütközött a kerékvetőnek. Conant és az albínó visszament a kocsihoz.

Conant fél lábát a felhágóra téve állt az esőben. Carmady elővette a belső zsebéből a flaskáját, végigtapogatta, hogy nem horpadt-e be, aztán lecsavarta a kupakját. Odanyújtotta a lánynak, és így szólt: – Egy kis szíverősítő.

A lány nem válaszolt. Nem vette el a flaskát. Carmady ivott egy kicsit, visszatette a flaskát a zsebébe, aztán Conant széles háta mellett kinézett a kert esőtől csöpögő fáira, és a villa néhány kivilágított ablakára, melyek mintha a semmiben függtek volna.

Egy kocsi jött fölfelé a domboldalban, fényszórói éles késeivel hasítva a lucskos éjszaka sötétjét. Bekanyarodott a szedán mögé, és megállt. Conant odament a kocsihoz, bedugta a fejét az ablakon, és mondott valamit. A kocsi hátramenetbe kapcsolt, és befordult a felhajtóra, fényszórói végigsöpörtek az út támfalain, aztán eltűnt a sötétségben, majd a felhajtó tetején bukkant elő, ovális fénykorként a kocsibejáró kőfalán.

Conant beszállt a szedánba, az albínó pedig bekanyarodott a kertkapun, a másik kocsi után. A felhajtó tetejére érve, egy kis kerek, ciprusokkal övezett, lecementezett parkolóban mindnyájan kiszálltak.

A lépcső tetején tárva-nyitva állt egy széles ajtó, és az ajtóban egy fürdőköpenyes férfi. Targo, két férfitól szorosan közrefogva, már a lépcső felénél járt. Nem volt rajta se kalap, se felöltő. Fehér zakójában olyan volt, mint egy herkules a két nyeszlett vagány között.

A többiek is felmentek a lépcsőn, be a házba, aztán a fürdőköpenyes inas nyomában végig egy hosszú folyosón, melynek a falán valaki őseinek az arcképei függtek, majd egy ovális szobán áthaladva, befordultak egy újabb folyosóra. Az inas egy faburkolatú dolgozószobába vezette őket, melyet tompa fények világítottak meg, és melynek súlyos drapériái alatt mély, süppedős bőrfotelek álltak.

Egy sötét íróasztal mögött, melyet három oldalról alacsony könyvespolcok kereteztek, egy férfi állt. Szinte valószínűtlenül magas és sovány ember volt. Hófehér haja olyan sűrű és finom szálú volt, mintha prémsapka lett volna a fején. Kicsi és egyenes vonalú, keserű szája volt, fehér, ráncos arcában fénytelen, fekete szempár ült. Kissé görnyedten állt, és groteszken vékony testén szaténbélésű, sötétkék kordbársony házikabátot viselt.

Az inas becsukta az ajtót, de Conant újra kinyitotta, és az állával intett a két férfinak, akik Targót bekísérték, hogy távozzanak, s ők távoztak. Az albínó odalépett Targo mögé, és lenyomta egy székre. Targo kissé kábult volt, és bambán nézett maga elé. A fél arcán elkenődött, rászáradt sár, a szeme ködös, mint a drogosoké.

A lány azonnal odasietett hozzá. – Duke, drágám… jól vagy? – kérdezte.

Targo pislogva ránézett, és halványan elmosolyodott. – Muszáj volt elmondani nekik, ugye? Nem számít, drágám. Én jól vagyok – mondta furcsán színtelen, természetellenes hangon.

Jean Adrian otthagyta Targót, és leült egy székre, összehúzva magát, mintha fázna.

A magas férfi egyenként hűvösen végigmérte az eléje vezetett embereket, aztán száraz hangon így szólt: – Ezek tehát a zsarolók… de miért kellett idehozni őket az éjszaka közepén?

Conant lehámozta magáról a nagykabátot, és ledobta a földre, egy állólámpa mögé. Újra cigarettára gyújtott, és magabiztosan, szétterpesztett lábbal megállt a szoba közepén. – Azért, mert a lány beszélni akart magával. Azt akarja mondani, hogy megbánta a dolgot, és ezentúl jó lesz. Az a pasas, abban a fagylaltszínű zakóban, Targo, a bokszoló. Belekeveredett valami lövöldözésbe egy éjszakai mulatóban, aztán amikor bevitték a kapitányságra, úgy ütött, mint a bolondóra, mire altatót adtak neki, hogy egy kicsit lehiggadjon. Azt a másikat Carmadynak hívják. Az öreg Marcus Carmady fia. Rajta még nem ismerem ki magam.

– Magánnyomozó vagyok – mondta Carmady szenvtelen hangon. – Azért vagyok itt, hogy az ügyfelem, Miss Adrian érdekeit képviseljem.

A lány egy gyors pillantást vetett Carmadyra, aztán lesütötte a tekintetét a földre.

Conant folytatta: – Shenvair, akiről maga is tud, közben kinyíratta magát. Nekünk semmi közünk nem volt hozzá. Majd még tisztázni kell, hogy mi történt.

A magas férfi ridegen bólintott. Leült az íróasztalához, felvett róla egy fehér lúdtollat, és megcsiklandozta vele a fülét.

– És milyen elképzelése van az ügy elintézéséről? – kérdezte vékony hangján.

Conant vállat vont. – Tudja, hogy nem vagyok ijedős, de ezt az ügyet én törvényesen intézném. Beszélni kell a kerületi ügyésszel, hogy csukja le őket zsarolás gyanújával. Ki kell főzni valami jó sztorit a sajtó számára, aztán meg szépen ki kell várni, hogy elcsituljanak a hullámok. A végén meg majd finoman kitessékeljük őket az államból, azzal, hogy ne merészeljenek visszajönni… mert máskülönben…

Courtway szenátor most a másik fülét csiklandozta a lúdtollával. – Egy másik államból éppúgy megtámadhatnak – mondta jegesen. – Én amondó vagyok, hogy le kell számolni velük, és oda juttatni őket, ahová valók.

– Nem viheti az ügyet bíróságra, Courtway. Azzal politikailag kivégezné magát.

– Én már belefáradtam a közéletbe, Conant. Szíves örömest visszavonulnék. – A magas, sovány férfi szája halovány mosolyra görbült.

– A frászt vonulna maga vissza szívesen – fortyant fel Conant. Oldalt fordította a fejét és odavakkantott a lánynak: – Gyere ide, kisanyám.

A lány felállt, lassú léptekkel átvágott a dolgozószobán, és megállt az íróasztal előtt.

– Nézzen rá! – röffent rá a szenátorra Conant. – Felismeri?

Courtway hosszan és figyelmesen, kifejezéstelen tekintettel nézte a lány merev arcát. Letette a lúdtollat az asztalra, kihúzott egy fiókot, és elővett belőle egy fényképet. A fotóról a lányra emelte a tekintetét, majd megint a fotóra pillantott. Végül színtelen hangon így szólt: – Ez a felvétel nagyon régen készült, de tagadhatatlan a hasonlóság. Azt hiszem, nem haboznék kijelenteni, hogy ugyanaz az arc.

Letette a képet az asztalra, és ugyanazzal a mozdulattal elővett a fiókból egy kis automatát, és kitette maga elé az asztalra, a fénykép mellé.

Conant rámeredt a pisztolyra. Rángatózni kezdett a szája széle. – Erre nem lesz szükség, szenátor úr – mondta rekedten. – A leszámolás nagyon rossz ötlet. Bízza rám, és mindenki részletes, beismerő vallomást fog tenni, ami nálunk lesz. Ma netán újra megpróbálkoznának valami csalafintasággal, a vallomásuk elég lesz ahhoz, hogy elintézzük őket.

Carmady finoman elmosolyodott, átsétált a süppedős szőnyegen, és megállt az íróasztal végénél. – Én is szeretném megnézni azt a képet – mondta, és hirtelen előrehajolva felkapta a fényképet az asztalról.

Courtway sovány keze az asztalra tett pisztoly felé nyúlt, aztán ernyedten lehanyatlott. Hátradőlt a székében, és Carmadyra nézett.

Carmady megnézte a képet, leeresztette, aztán halkan odaszólt Jean Adrianhoz: – Üljön vissza a székére.

A lány sarkon fordult, visszament a székéhez, és fáradtan lerogyott rá.

– Szenátor úr – mondta Carmady −, nekem tetszik ez a leszámolási ötlet. Tiszta és egyenes megoldás. Ami üdvös változás Mr. Conant elképzeléseihez képest. De sajnos nem fog menni. – Rábökött az ujjával a képre. – A hasonlóság legfeljebb hozzávetőleges. A magam részéről egyáltalában nem hiszem, hogy a kép ugyanazt a lányt ábrázolja. Például más a füle formája, és alacsonyabban is van. A két szeme közelebb ül egymáshoz, mint Miss Adrian szemei, és az áll vonala is hosszabb. Ezek a vonások nem változnak a korral. Tehát mi van az ön kezében? Egy zsarolólevél. Ön azonban senkire sem tudja rábizonyítani a szerzőséget, különben már régen megtette volna. Ezek után marad még a lány neve. De ez csak véletlen egybeesés. Van még valami?

Conant arca olyan volt, mint a gránit. Elszántan összeszorított szájjal sziszegte: – És az anyakönyvi kivonat, ami a lány retiküljében volt?

Carmady halványan elmosolyodott, az ujjaival megdörzsölte az állkapcsát. – Én úgy tudtam, hogy te azt Shenvairtől kaptad – mondta sandán. – Shenvair pedig halott.

Conant arca eltorzult a dühtől. Ökölbe szorította a kezét, és hirtelen tett egy lépést előre. – Te rohadt patkány…

Jean Adrian előrehajolt ültében, és kimeredt szemmel bámult Carmadyra. Targo mosolyogva, de szúrós szemmel nézte a jelenetet. Courtway is Carmadyt nézte. Az arca tökéletesen kifejezéstelen volt. Hűvösen, és tartózkodón ült az íróasztala mögött.

Conant váratlanul felnevetett, és csettintett az ujjával. – Oké! Fújjuk le a meccset – mondta.

– Mondok én neked még egy okot, hogy miért nem lesz itt semmiféle leszámolás – mondta Carmady lassan. – A miatt a lövöldözés miatt, a Cyranóban. Meg a fenyegetések miatt, amiket Targo kapott, hogy egy érdektelen meccsen feküdjön le az ellenfélnek. Meg a miatt a kis vagány miatt, aki bement Miss Adrian hotelszobájába, leütötte, és aztán ott hagyta a küszöbön. Nem is sejted, Conant, hogy ezek a dolgok hogyan függenek össze? Akkor majd én elmagyarázom neked.

Courtway hirtelen előrehajolt, a kezét a pisztolyra tette, és megmarkolta az agyát. A szeme két fekete lyuk volt jéggé fagyott fehér arcán.

Conant nem mozdult, hallgatott.

Carmady folytatta: – Miért kapta Targo azokat a fenyegetéseket, és miután nem feküdt le a meccsen az ellenfelének, miért jelent meg nála egy bérgyilkos Cyrano mulatójában, mely pedig fölöttébb alkalmatlan helyszín az ilyesmire? Nos, azért, mert Targo a lánnyal volt a mulatóban, és Targónak Cyrano a szponzora, ha pedig Cyranónál történik valami, akkor a nyomozók nyilván egyből a fenyegetésekre fognak koncentrálni, amiket Targo kapott, és nem is kutakodnak tovább. Hát ezért. A fenyegetések egy gyilkosság előjátéka voltak. A terv szerint Targónak a lány társaságában kellett lennie, amikor a lövések eldördülnek, hogy a bérgyilkos kinyírhassa a lányt, miközben az lett volna a látszat, hogy Targo volt a célpont.

Persze Targóra is rálőtt volna, de az igazi célpont a lány volt. Ő volt itt a dinamit. Nélküle az egész zsarolás értelmét veszti. Ha viszont ez a megoldás nem jön be, még mindig át lehet alakítani az ügyet közönséges apasági keresetté. Te tudtál a lány és Targo viszonyáról, mert Shenvair beijedt, és kitálalt neked. Shenvair a bérgyilkosról is tudott… mert amikor az a kis vagány felbukkant a mulatóban, és én megláttam… Shenvair mindjárt tudta, hogy ismerem, mert hallotta, amikor Targónak elmondtam a szállodai esetet… mire Shenvair megpróbált részegen belém kötni, hogy ne tudjak közbelépni.

Carmady elhallgatott, és megint végigsimított az állán. Közben Conantot nézte, félrehajtott fejjel, kissé oldalvást.

– Ez nem az én stílusom, öreg – vágta oda Conant nyersen. – Akár hiszed, akár nem.

Carmady folytatta: – Hát akkor ide figyelj. Az a kis strici már a szállodában is megölhette volna a lányt. Csak azért nem tette, mert Targo nem volt ott, meg mert akkor elmaradt volna a bokszmeccs, és pocsékba ment volna a szépen felépített előjáték. Tulajdonképpen azért ment, hogy jól megnézze magának a lányt, smink nélkül. El ne tévessze majd. A lány azonban akkor már félt, és fegyvert tartott magánál. Erre leütötte, és elfutott. De ez csak bemutatkozó látogatás volt.

Conant megismételte: – Ez nem az én stílusom, öreg. – Aztán elővette a Lugert, de nem emelte fel, csak lelógatta az oldala mellett.

Carmady megvonta a vállát, és Courtway szenátor felé fordult.

– Lehet, hogy nem az ő stílusa, de azért nem is idegen tőle az ilyesmi – mondta halkan. – Megvolt hozzá a kellő indítéka, és arra is gondolt, hogy a végrehajtás még csak ne is utaljon őrá. Shenvairrel együtt főzte ki… az volt a terv, hogy ha félresikerül a dolog, aminthogy félre is sikerült, Shenvair szépen lelép, a rendőrség pedig, ha netán szagot fogna, majd megállapítja, hogy Doll Conantnak, a híres, nagy vagánynak semmi köze az egészhez.

Courtway kissé elmosolyodott, majd fahangon így szólt: – A fiatalember nagyon ügyesen kombinál, de nem hiszem, hogy…

Ekkor Targo váratlanul felállt. Az arca olyan volt, mint egy viaszbábé. Alig mozdult az ajka, amikor megszólalt: – Nekem viszont nagyon is hihetően hangzik ez a mese. Mr. Courtway, én azt hiszem, most mindjárt kitekerem a maga nyakát.

Az albínó ráförmedt Targóra: – Pofa be, te seggfej −, és ráfogta a pisztolyát. Mire Targo tett egy félfordulatot, és állon vágta az albínót. Az albínó hátratántorodott, és a fejét a falba verte. Erőtlen keze elejtette a pisztolyt, mely a lendülettől messzire szánkázott a padlón.

Targo elindult az íróasztal felé.

Conant oldalról rásandított, de nem mozdult. Targo szinte súrolta, ahogy elment mellette. De Conantnak egy izma se rándult. Széles arca kifejezéstelen volt, súlyos szemhéja összeszűkült, szinte nem is látszott a szeme.

Mindenki megdermedt – Targót kivéve, aki az íróasztal felé tartott rendületlenül. Ekkor Courtway felemelte a fegyverét, az ujja elfehéredett a ravaszon, és lőtt.

Carmady odaugrott Jean Adrian elé, és a testével eltakarta a lányt.

Targo lepillantott a kezére. Értetlen mosoly jelent meg az arcán. Leült a padlóra, és két kezét a mellére szorította.

Courtway újra felemelte a pisztolyát, de Conant is felemelte a Lugert. A pisztoly kettőt dörrent, és vér öntötte el Courtway kezét. A szenátor elejtette a pisztolyát, mely leesett az íróasztal mögé. Hosszú, sovány teste oldalt dőlt, mintha le akarna hajolni a pisztolyért, de aztán összerándult, és csak a görnyedt válla látszott ki az asztal mögül.

– Állj fel, te aljas, kétszínű disznó! – reccsent rá Conant. – Ne akarj elbújni.

Ekkor lövés hallatszott az íróasztal mögül, és Courtway válla is eltűnt.

Rövid csend után Conant megkerülte az íróasztalt, lehajolt, aztán felegyenesedett.

– Ez kész – mondta nagyon higgadtan. – A szájába vette a csövet. Én meg kereshetek magamnak egy másik feddhetetlen szenátort.

Targo elvette a kezét a melléről, és oldalt dőlt. Aztán nem mozdult.

Kicsapódott a dolgozószoba ajtaja. Az inas állt az ajtóban, kócosan, leesett állal. Mondani akart valamit, de meglátta Conant kezében a pisztolyt, meg a padlón heverő Targót, és inkább nem szólt semmit.

Az albínó akkor tápászkodott fel a földről, az állát dörzsölgetve és a fogait próbálgatva. Közben a fejét rázta, hogy kitisztuljon. Lassan végigment a fal mentén, hogy fölvegye a pisztolyát.

Conant rámordult az emberére: – Nem sokra mentem veled! Nyomás telefonálni. Malloy-t kérjed… ő az ügyeletes tiszt. Na, mire vársz még?

Carmady megfordult, felemelte Jean Adrian leszegett állát, és a lány szemébe nézett.

– Már világosodik. És azt hiszem, az eső is elállt – mondta lassan. A zsebéből elővette az elmaradhatatlan flaskát. – Igyunk egyet… Mr. Targóra.

A lány csak a fejét rázta, és a tenyerébe temette az arcát. Aztán nagy sokára meghallották a szirénázást.

## 10

A Carondelet ezüst sujtásos, halványkék egyenruhájába öltözött, fáradt szemű, cingár kamasz fehér kesztyűs keze visszatartotta Carmady előtt a záruló ajtót. – Corky furunkulusai már múlóban vannak, de azért még nem jött be – mondta. – És a főnököm, Tony se jött be ma reggel. Egyeseknek nagyon jól megy.

Carmady szorosan Jean Adrian mellett állt a liftszekrény sarkában. Rajtuk kívül nem volt más utas. – Azt te csak hiszed, fiam – mondta a liftesfiúnak.

A gyerek elvörösödött. Carmady odalépett hozzá, és megveregette a vállát. – Ne szívd mellre. Csak fáradt vagyok, mert egész éjjel virrasztottam egy beteg barátom mellett. Ezt tedd el, és reggelizz meg még egyszer.

– De kérem, Mister Carmady, én nem azért mondtam…

Felértek, nyílt a liftajtó, és elindultak a folyosón. A 914-esnél megálltak. Carmady elővette a kulcsot, kinyitotta az ajtót, aztán belülről visszadugta a kulcsot a zárba, kitárta a lány előtt az ajtót, és így szólt: – Aludjon egy kicsit, és álmodjon szépeket. Itt hagyom magának a flaskámat, javaslom, húzza meg. Jót fog tenni.

A lány belépett a szobába, miközben hátraszólt: – Nem kell alkohol. Jöjjön be egy percre. Mondani akarok valamit.

Carmady becsukta az ajtót, és bement a lány után a szobába. A beeső napfény két széles csíkot rajzolt a szőnyegre, egészen a kanapé sarkáig. Carmady rágyújtott, és a szőnyegre hulló napfényt nézte elgondolkodva.

Jean Adrian leült, lekapta a kalapját, és beletúrt a hajába. Egy darabig csak hallgatott, aztán lassan, megfontoltan így szólt: – Nagyon rendes volt magától, hogy annyi kellemetlenséget vállalt a kedvemért. De egyszerűen nem értem, hogy miért tette.

– Számos okot fel tudnék sorolni – mondta Carmady –, de ez semmit se változtatna azon, hogy Targót megölték, amiről bizonyos értelemben én tehetek. Másképp nézve viszont egyáltalában nem tehetek róla. Mivel én egy szóval sem mondtam neki, hogy tekerje ki Courtway szenátor nyakát.

– Maga azt képzeli magáról, hogy egy rettenthetetlen, kemény öklű vagány, pedig csak egy lágyszívű hülye, aki hajlandó a kezét-lábát törni az első kis ribanc kedvéért, ha úgy látja, hogy a nő bajban van. De ezt most már verje ki a fejéből. És verje ki a fejéből Targót, meg engem is. Egyikünk se ér annyit, hogy ránk pazarolja az idejét. Ezt azért akartam elmondani magának, mert én most elmegyek innen, amint a rendőrök engedik, és soha többé nem látom magát. Ezt vegye búcsúzásnak.

Carmady bólintott, és a szőnyegre hulló napfényt nézte elmerülten. A lány folytatta: – Egy kicsit nehezemre esik elmondanom magának ezeket a dolgokat. De nem azért mondtam, hogy ribanc vagyok, mert arra számítok, hogy majd megszán. Én annyi ágyban hemperegtem már életemben, annyi piszkos öltözőben vetkőztem már, annyit koplaltam, és annyit hazudoztam, hogy igazán nem tudom, mi más lennék. Ezért nem akarom, hogy bármi közöm is legyen magához.

– Nagyon tetszik, ahogy ezt előadja – mondta Carmady. – Kérem, folytassa.

A lány szeme egy pillanatra Carmadyra villant, aztán sietve elfordította a tekintetét. – Nem én vagyok az a bizonyos Gianni. Jól tippelt. De ismertem a lányt. Együtt léptünk fel egy ikerduettben, akkor, amikor még divatban voltak az éneklő ikrek. Mi voltunk az Adrian nővérek… Ada és Jean. Az ő nevéből találtuk ki a művésznevünket. A duettel megbuktunk, és beálltunk egy utazó társulatba, de az is megbukott, és feloszlott, lenn, New Orleansban. Szegény, nem bírta a rázást, és megmérgezte magát. Megőriztem a családi képeit, mert ismertem az élettörténetét. Sokat nézegettem annak a sovány, érzéketlen embernek a képét, aki az apja volt, és miközben arra gondoltam, mi mindent tehetett volna a lányáért, szívből meggyűlöltem. Mert természetesen valóban ő volt az apja. Ne legyenek kétségei. Még leveleket is írogattam neki… Ada nevében… melyekben segítséget kértem a számára, csak egy egészen kicsi segítséget. A levelek azonban válasz nélkül maradtak. Annyira meggyűlöltem, hogy amikor a barátnőm megmérgezte magát, bosszút akartam állni rajta. Úgyhogy amikor kaptam egy ajánlatot, elfogadtam, és ide költöztem.

Elhallgatott, és olyan szorosan összekulcsolta az ujjait, mintha fájdalmat akart volna okozni magának. – Targóval Cyrano révén jöttem össze, Shenvairt meg Targo révén ismertem meg. Shenvair felismerte a képeket. Valamikor egy San Francisco-i ügynökségnél dolgozott, mely Ada megfigyelésével volt megbízva. A folytatást már maga is tudja.

– Megható történet – mondta Carmady. – Már vártam, hogy mikor jön elő valami hasonlóval. Azt akarja velem elhitetni, hogy magát a pénz nem is érdekelte?

– Nem. Szemrebbenés nélkül eltettem volna a pénzt. De nem ez volt a lényeg. Mondtam már, hogy én egy ribanc vagyok.

Carmady halványan elmosolyodott, és így szólt: – Azt hiszem, angyalkám, hogy maga nem sokat tud a ribancokról. Magácska egyszerűen szélhámosságot követett el, és rajta vesztett. Ennyi az egész. De vigasztalódjék, azon a pénzen nem lett volna áldás. Mert piszkos pénz lett volna. Nekem elhiheti.

A lány Carmadyra emelte a tekintetét, és hosszan, szótlanul nézett rá. Carmady megtapogatta az arcát, felszisszent, aztán folytatta. – Nekem elhiheti, én tudom, mert az én pénzem is piszkos pénz. Az apám csatorna- és útépítési panamákkal harácsolta össze, játékbarlangok engedélyezésével, csalással, és azt hiszem, még prostitúcióval is. Bármilyen gazemberségre kapható volt, amin a közigazgatásban pénzt lehet keresni. Aztán amikor már jó sok pénze volt, és nem volt más dolga, mint nézni a vagyonát, fogta magát és meghalt, a pénzt meg rám hagyta. De sok örömöm nekem sem volt benne. Folyton reménykedem, hogy majd egyszer csak látom valami hasznát, de hiába. Mert az apám kölyke vagyok, az ő vére, és ugyanabban a mocsokban nőttem fel én is. Rosszabb vagyok, mint egy ribanc. Lopott pénzből élek, de még csak nem is magam loptam.

Elhallgatott, lepöckölte a hamut a szőnyegre, aztán megigazította a kalapját.

– Gondolja ezt át, angyalkám, és ne fusson nagyon messzire, mert nekem rengeteg időm van, és magácskának se lenne benne sok öröme. Sokkal jobb mulatság lenne együtt szöknünk.

Tett néhány lépést az ajtó felé, megállt, és lepillantott az ablakon behulló napfény csíkjaira. Aztán vetett még egy gyors pillantást a lányra, és elment.

Miután az ajtó becsukódott, a lány felállt, átment a hálószobába, és lehevert az ágyra – úgy, ahogy volt, kabátban. A mennyezetet bámulta. Aztán nagy sokára elmosolyodott. Akkor is mosolygott még, amikor elnyomta az álom.

# AZ ARANYHALAK

## 1

Aznap semmit se dolgoztam, mert nagyon le voltam maradva a malmozással, és azt kellett bepótolni. Néha viharossá fokozódó, meleg szél fújt be az irodám ablakán, és a szűk kis mellékutca túloldalán álló Mansion House Hotel olajégőiből kirepülő pernye úgy kavargott az íróasztalom üveglapján, mint a virágpor a parlagon hagyott földeken.

Éppen azon töprengtem, hogy le kellene menni megebédelni, amikor Kathy Horne lépett be az ajtón.

Magas, kopottas, szomorú szemű, szőke nő volt, aki valamikor rendőr volt, de elveszítette az állását, amikor hozzáment Johnny Horne-hoz, egy ócska kis csekkhamisítóhoz, mert azt hitte, hogy mellette majd megjavul a fiú. Johnny egyáltalán nem javult meg, Kathy viszont azóta is várt rá, hogy kijöjjön a börtönből, és elölről kezdje a csekkhamisítást. Kathy addig is a Mansion House Hotel trafikjában ült, és a pult mögül nézte az olcsó szivarjuk füstjébe burkolózva flangáló kis kóklereket. Néha adott egy tízest is egyik-másiknak, hogy elszelelhessen a városból. Ilyen jószívű asszony volt. Kathy leült, kinyitotta a nagy, fényes bőrtáskáját, elővett egy csomag cigarettát, és rágyújtott az asztali öngyújtómmal. Aztán félretartott orral kifújta a füstöt.

– Hallottál te már a Leander-gyöngyökről? – kérdezte. – Milyen szépen fénylik ez a kék alpakkaöltöny! Úgy öltözködsz, mint akinek bankbetétje van.

– Se bankbetétem nincs, se a gyöngyökről nem hallottam még – feleltem.

– Ez esetben biztosra veszem, hogy nem bánnád, ha neked is jutna valamicske egy szép, huszonötezres buliból.

Vettem egy szálat a csomagjából, és rágyújtottam. Kathy felállt, és becsukta az ablakot. – Éppen eleget szívom ezt a büdös szállodaszagot munka közben.

Visszaült, és folytatta. – Tizenkilenc évvel ezelőtt történt az eset. A pasas tizenöt évet húzott le érte Leavenworthben, és négy éve, hogy szabadult. A gyöngyöket a feleségének vette ajándékba egy nagy baromállat, aki favágó volt valahol északon. Sol Leandernek hívták. Összesen két gyöngyszemet csak – de kétszáz grandot fizetett értük.

– Biztosan talicskával tolta haza az ajándékát – mondtam.

– Látom, nem sokat értesz a gyöngyökhöz – mondta Kathy. – Nem csak a méret számít. Mindenesetre ma már sokkal többet érnek. Annak idején huszonöt grand nyomravezetői jutalmat tűzött ki a biztosító, ami még ma is érvényes.

– Már kezdem érteni – mondtam. – Valaki megfújta a gyöngyöket.

– Csak meg ne erőltesd magad – mondta, és azzal női szokás szerint beleejtette az égő cigarettáját a hamutartóba, és nekem kellett elnyomnom helyette. – Ezért ült a pasas tizenöt évet, csak éppen sose tudták rábizonyítani, hogy ő vitte el a gyöngyöket. Egy vasúti postavagont rabolt ki. Valahogy elbújt a kocsiban, aztán amikor a vonat Wyomingba ért, lelőtte a postást, összeszedte az ajánlott küldeményeket, és kiugrott a nyílt pályán. Már Brit Columbiában járt, amikor elkapták. A szajré azonban nem került elő… legalábbis akkor. Csak a tettes volt meg. Mindenesetre életfogytot kapott.

– Ha ez egy ilyen hosszú történet lesz, akkor azt javaslom, igyunk közben egy kortyot.

– Soha nem iszom naplemente előtt. Te se igyál, ha nem akarod tönkretenni magad.

– De mit csináljanak szegény eszkimók? Főleg nyáron!

Szótlanul nézte, ahogy elővettem a kis laposüveget. Aztán folytatta: – A pasast Sype-nak hívták… a teljes nevén Wally Sype. Egyedül csinálta a melót. És egy büdös szót se volt hajlandó mondani a szajréról… egy kukkot se. Aztán tizenöt hosszú év után felajánlották neki, hogy kegyelmet kap, ha beszél. Erre mindent kitálalt… csak a gyöngyökről nem mondott semmit akkor se.

– Hová dugta a gyöngyöket? – kérdeztem. – A kalapja alá?

– Ne szellemeskedj. Nagyon komoly tippet kaptam.

A szám elé kaptam a kezemet, és szigorú képet vágtam.

– Azt állította, hogy ő soha nem is látta a gyöngyöket, és valószínűleg félig-meddig hittek is neki, mert megkapta a megígért kegyelmet. Pedig a gyöngyök biztosan ott voltak a postavagonban, az ajánlott küldemények között, és az is biztos, hogy a gyöngyöket azóta se látta senki.

Már kezdtem úgy érezni, hogy valami szorongatja a torkomat, de nem szóltam semmit.

Kathy Horne folytatta: – Egyszer… egyetlenegyszer a tizenöt év alatt, amit Leavenworthben töltött… Wally Sype szerzett magának egy doboz lakkot, és úgy beszívott tőle, hogy seggrészeg lett. Egy Peeler Mardo nevű emberke volt a cellatársa, aki huszonhét hónapra volt ítélve pénzhamisításért. Sype részegségében elmondta neki, hogy a gyöngyöket elásta valahol Idahóban.

Egy kicsit előrehajoltam.

– Mi az, kezd izgatni a dolog? – kérdezte. – Akkor most jól figyelj. Ez a Peeler Mardo most nálam albérlő. Kokós a nyomorult, és beszél álmában.

Hátradőltem a székemben. – Kár – mondtam. – Én közben magamban már félig el is költöttem a nyomravezetői díjat.

Hűvösen nézett rám. Aztán megenyhült az arca. – Értelek – mondta lemondón. – Én is tudom, hogy hajmeresztően hangzik. Hogy annyi év alatt a sok nagyokos, aki nyomozott az ügyben, a posta meg a magánnyomozó irodák, mind nem mentek semmire. Aztán jön egy kis kokós, és azt mondja, hogy ő tudja, hol van a szajré. De szerintem rendes ürge a kis vakarcs, és én valahogy hiszek neki. És azt is tudja, hogy hol van most Sype.

– Ezt is álmában beszélte ki? – kérdeztem.

– Dehogyis. Te ismersz engem. Egy ilyen öreg rendőrkancának, mint én vagyok, van füle az ilyesmihez. Talán nem lett volna szabad, de én egy kicsit szaglásztam utána… mivelhogy most jött a börtönből, meg a kokót is sokallottam egy kicsit, ami nyugtalanított. Most ő az egyetlen albérlőm, és én a szobája előtt járok el, és közben mindig hallom, hogy magában beszél. Közben épp eleget megtudtam róla, hogy egy kicsit megszorongassam. És a többit is kiszedtem belőle. Segítségre van szüksége, hogy fel tudja venni a jutalmat.

– És hol van Sype? – kérdeztem ismét előrehajolva.

Kathy Horne elmosolyodott, és a fejét ingatta. – Ezt az egyet nem hajlandó elárulni, meg hogy milyen nevet használ most Sype. Csak annyit mondott, hogy fönn van, valahol északon, Washingtonban, Olympiában, vagy a környékén. Peeler egyszer felment utána, és meg is találta, de azt mondja, Sype nem látta őt.

– És mit csinál Peeler itt, minálunk? – kérdeztem.

– Annak idején itt volt a tárgyalása. Te is tudod, hogy az öreg fegyencek mindig visszatérnek oda, ahol megbuktak. De most már nincsenek barátai errefelé.

Rágyújtottam még egy cigarettára, és ittam hozzá egy kortyot az üvegből.

– Azt mondod, már négy éve, hogy Sype kijött. Peeler huszonhét hónapot húzott le. Mondd csak, mivel töltötte az idejét azóta?

Kathy Horne szánakozva nézett rám azzal a nagy, porcelánkék szemével. – Te azt hiszed, hogy a Leavenworthön kívül nincs más börtön, ahol lecsukathatta magát?

– Értem – mondtam. – És szerinted szóba áll majd velem? Nyilván ahhoz kell neki a segítség, hogy kapcsolatba lépjen a biztosítóval… feltéve hogy ezek a gyöngyök tényleg léteznek, és Sype hajlandó lesz őket tálcán átnyújtani Peelernek és a többi és a többi… Erről van szó?

Kathy Home felsóhajtott. – Igen, szóba fog állni veled. Már alig várja, hogy beszélhessen valakivel. Nagyon fél valamitől. Hajlandó vagy most kimenni hozzá, mielőtt még teljesen kiüti magát a nap hátralevő részére?

– Persze… ha ezt kívánod tőlem.

Kivett a táskájából egy kis kulcsot, és leírt egy címet a jegyzettömbömre. Aztán lassan felállt.

– Ez egy ikerház. Nekem külön bejáratom van. A két ház között van egy belső ajtó, de csak az én oldalamról nyitható. A kulcsot csak arra az esetre adom, ha nem nyitna ajtót.

– Oké – mondtam, és kifújtam a füstöt a mennyezet felé.

Kathy elindult az ajtó felé, de félúton megtorpant, és visszajött. Lehajtotta a fejét, és a padlót nézte.

– Én se nagyon hiszek ebben az egészben – mondta. – De ha csak egy-két ezres is leesik nekem ebből, akkor talán, amikor majd Johnny kijön…

– Akkor majd ez elég lesz arra, hogy visszatartsad… – mondtam. – Kathy, ez egy álom. Ahogy ez az egész is csak egy álom. De ha mégse az, a pénz egyharmada a tiéd.

Egy pillanatra nem kapott levegőt, és meredt tekintettel nézett rám, nehogy elsírja magát. Megint az ajtó felé indult, megint megtorpant, és megint visszajött.

– Van itt még valami – mondta. – A vénember… Sype. Lenyomott tizenöt évet. Megfizetett azért, amit csinált. Nem érzed úgy, hogy ez aljasság vele szemben?

A fejemet ingattam. – Sype lopta azokat a gyöngyöket, vagy nem? És megölt egy embert. Most miből él?

– A felesége pénzéből – mondta Kathy Horne. – Egész nap csak az aranyhalaival szórakozik.

– Az aranyhalaival? – mondtam. – Akkor csak hadd kergesse a halakat.

Kathy többet nem fordult vissza. Elment.

## 2

Akkor jártam itt utoljára, a Grey-tó környékén, amikor egy Bernie Ohls nevű ügyészségi nyomozónak segítettem lepuffantani egy fegyveres rablót, bizonyos Pike Andrewst. De ez az eset sokkal magasabban történt, fönn a domboldalban, jóval távolabb a tótól. Ez a ház lejjebb, a második szinten állt, a domb egyik nyúlványát megkerülő utca kanyarulatában. Egy teraszra épült, a repedezett támfal tetején, és mögötte üres telkek sora húzódott.

Minthogy ikerháznak épült, két bejárati ajtaja volt, és mind a kettőhöz külön-külön lépcső vezetett. Az egyik ajtó kukucskálónyílásának rostélya le volt ragasztva egy kartonlappal, amin ez állt: „Csöngess a szomszédban.”

Leparkoltam a kocsit, felmentem a lépcsőn a teraszra, végigmentem két sor szegfű közt, aztán föl a bejárathoz vezető lépcsőn, ahhoz az ajtóhoz, amelyen a kartonlap volt. Azt gondoltam, ez lehet az albérlő lakrésze. Megnyomtam a csöngőt. Semmi válasz. Erre átmentem a másik ajtóhoz, de ott is hiába csöngettem.

Amíg vártam, egy nagy, szürke Dodge kupé suhant el alattam a kanyarban, és csinos, kék ruhás lány pillantott fel rám egy futó másodpercre. Azt már nem láttam, hogy rajta kívül ki ül még a kocsiban. De nem is nagyon érdekelt. Nem tudtam, hogy ez még fontos lehet.

Elővettem Kathy Horne kulcsát, és beléptem egy befüggönyzött nappaliba. Cédrusolaj szaga ütötte meg az orromat. Csak annyi bútor volt a szobában, amennyi feltétlenül szükséges. A behúzott függönyök alatt keskeny fénycsík. A nappaliból egy kis étkező nyílt, meg a konyha, és egy hálószoba, mely nyilvánvalóan Kathy hálószobája volt, továbbá a fürdőszoba, azután a ház frontja felé még egy hálószoba következett, melyet azonban láthatólag varrószobának használtak. Ebből a szobából nyílt az ajtó, amely átvezetett a másik házba.

Kinyitottam, és beléptem rajta – de mintha egy tükör mögötti világba léptem volna. Minden megfordítva volt, a bútorokat kivéve. A túloldali nappaliban egy franciaágy állt, és egyáltalában nem úgy festett, mint amit használnak.

Elmentem a ház végébe, közben elhaladtam a fürdőszoba mellett, aztán bekopogtattam a Kathy hálószobájának megfelelő szoba csukott ajtaján.

Se szó, se hang. Elfordítottam az ajtó gombját, és beléptem a szobába. Az a kis ember az ágyon alighanem Peeler Mardo lehetett. A lábát vettem észre először, mert noha ingben és nadrágban volt, zokni nem volt rajta, és a lába lelógott az ágy végén. Kötél volt a bokájára hurkolva.

A talpáról lepörzsölték a bőrt, és kilátszott a nyers hús. Égett hús szaga érződött a levegőben, pedig nyitva volt az ablak. De azonkívül égett fa szagát is éreztem. Egy villanyvasaló állt az egyik polcon, amit elfelejtettek kihúzni a falból. Odamentem és kikapcsoltam.

Visszamentem Kathy Horne konyhájába, és a jégszekrényben találtam egy üveg Brooklyn Scotchot. Ittam belőle egy kicsit, aztán jó mélyeket lélegeztem, és közben kifelé bámultam az ablakon, mely az üres telkekre nézett. A ház mögött egy keskeny betonjárdát láttam, meg egy zöld falépcsőt, mely levezetett az utcára.

Visszamentem Peeler Mardo szobájába. Az egyik szék támláján egy vékony piros csíkos barna öltöny zakója lógott. Minden zsebe kiforgatva, a tartalmuk szétszórva a padlón.

A kis ember a zakóhoz tartozó nadrágban volt, és annak is ki voltak fordítva a zsebei. Néhány kulcs, kevéske aprópénz meg egy zsebkendő hevert mellette az ágyon, valamint egy kis fémdoboz, olyanforma, mint a nők púdertartója – valami fényes, fehér por volt benne, ami kiszóródott az ágyra, amikor a dobozt kinyitották. Kokain.

Alacsony emberke volt, nekem talán a vállamig se ért volna, barna hajú és nagy fülű. A szemében nem volt semmi különös. Egyszerűen csak egy tágra nyílt, kiguvadt szempár volt, mely immár élettelenül nézett a világba. A két karját szétfeszítették, és megkötözték a csuklójára hurkolt kötéllel, mely az ágy alatt folytatódott.

Végignéztem, hogy van-e rajta golyónyom vagy késszúrás, de nem találtam semmit – kivéve az égésnyomokat a talpán. Feltehetőleg a sokk vagy egy szívroham végzett vele. Esetleg a kettő kombinációja. Még meleg volt. A szájába tömött zsebkendő is meleg volt még, és nyirkos a nyáltól.

Mindent letörölgettem, amihez hozzáértem, aztán odamentem Kathy utcai ablakához, és egy darabig bámultam rajta kifelé, mielőtt eljöttem volna a házból.

Három óra harminc volt, amikor beléptem a Mansion House halljába. Odamentem a sarokban lévő trafikospulthoz. Rákönyököltem a pult üvegére, és kértem egy csomag Camelt.

Kathy Horne odapöckölte elém a cigarettát, a visszajáró aprót bepotyogtatta a zakóm mellzsebébe, és rám villantotta a kuncsaftok számára rendszeresített mosolyát.

– Milyen hamar végeztél – mondta, miközben a szeme sarkából egy részeget figyelt, aki egy régi fajta, tűzköves öngyújtóval próbált rágyújtani a szivarjára.

– Nem lesz könnyű menet – mondtam. – Készülj fel rá.

Egy pillanatra elfordult, és odadobott a pultra a részeg elé egy levél papírgyufát. A részeg utána nyúlt, de lesodorta a földre, aztán a szivart is elejtette, mérgesen lehajolt értük, és elment, miközben folyton hátrafelé tekingetett, mint aki attól tart, hogy valaki fenéken billenti.

Kathy nem nézett a szemembe. Hideg, üres tekintettel bámult a semmibe.

– Felkészültem – mondta suttogva.

– Mostantól fogva felezünk – mondtam. – Peeler kiszállt a buliból. Ma délután kinyírták… az ágyában.

Megrebbent a szeme. A keze ökölbe szorult a pult üveglapján. Kis fehér vonal jelent meg a szája sarkában. De ez volt minden.

– Figyelj rám – mondtam. – És ne szólj semmit, amíg be nem fejezem. A sokkba halt bele. Egy olcsó villanyvasalóval sütögették a talpát. Nem a tiéddel, ezt ellenőriztem. Szerintem elég gyorsan meghalhatott, és nem hiszem, hogy sokat mondott volna. Még be volt tömve a szája. Amikor kimentem hozzád, még azt hittem, ez az egész egy nagy hülyeség. Most már nem vagyok ebben olyan biztos. Ha beszélt a kis ürge, akkor nekünk nincs tovább, és Sype is elbúcsúzhat a gyöngyeitől, hacsak nem én találom meg őt előbb. Ezek teljesen gátlástalan gazemberek voltak. Ha nem beszélt, akkor még van egy kis időnk.

Kathy elfordította a fejét, és a forgóajtót nézte mereven. Kis fehér foltok jelentek meg az orcáján.

– Most mit csináljak? – kérdezte sóhajtva.

Belenyúltam az előtte álló nyitott szivarosdobozba, és beleejtettem a kulcsot. Kathy ügyesen kihalászta és eldugta.

– Te fogod megtalálni, amikor hazamész. De te nem tudsz semmit. Egy szót se mondasz se a gyöngyökről, se rólam. Miután majd leveszik az ujjlenyomatát, tudni fogják, hogy priusza volt, és az lesz az első gondolatuk, hogy valami régi ügy miatt nyírták ki.

Feltéptem a csomag Camelt, és rágyújtottam, miközben Kathy arcát figyeltem. Meg se rezdült.

– Végig tudod csinálni? – kérdeztem. – Mert ha nem, akkor most szólj.

– Persze. – Csodálkozva felhúzta a szemöldökét. – Vagy talán úgy nézek ki, mint aki képes megkínozni valakit?

– Nem. Viszont egy bűnözőhöz mentél feleségül – mondtam mogorván.

Elvörösödött, én pedig éppen erre számítottam. – Nem igaz, hogy bűnöző! Csak egy szerencsétlen hülye! De azért rólam senkinek se változott meg a véleménye, még a kapitányságon se.

– Helyes. Csak így tovább. Végül is nem mi öltük meg. Ha viszont most eljár a szánk, elbúcsúzhatsz a részedtől… mármint, ha valaha is kifizetik azt a jutalmat.

– Te meg ne legyél olyan nagyra magaddal – mondta hetykén. – Az a szegény kis girnyó… – Majdnem elpityeredett.

Megpaskoltam a karját, bátorítón rámosolyogtam – már amennyire tőlem telt −, aztán távoztam a Mansion House Hotelből.

## 3

A Reliance Biztosítótársaság helyi kirendeltsége a Graas-palotában székelt; mindössze három, teljesen jellegtelen szobájuk volt. De elég nagy cég voltak ahhoz, hogy ne sokat adjanak a flancra.

A helyi cégvezetőt Lutinnak hívták; középkorú, kopasz férfi volt, higgadt tekintetű, s kecses ujjaival egy szivart simogatott. Széles, szépen rendben tartott íróasztal mögött ült, és békésen nézte az állcsúcsomat.

– Szóval Marlowe? Már hallottam magáról. – A kisujjával arrébb tolta a névjegyemet. – Mi járatban van itt nálunk?

Egy cigarettát sodorgattam az ujjaim közt, és leeresztettem a hangomat. – Emlékszik még a Leander-gyöngyökre?

Csak nagy sokára mosolyodott el, és nagyon unott képet vágott hozzá. – Nem olyan ügy volt, amit elfelejt az ember. Százötvenezer dollárunk bánta. Én még legényke voltam akkor, buzgó és ifjú kárbecslő.

– Nos, nekem támadt egy ötletem. Lehet, hogy hülyeség. Sőt nagyon is valószínű, hogy az. De azért én tennék egy próbát. Mondja, az a huszonötezer dolláros jutalom még érvényben van?

– Csak húszezer, Mr. Marlowe – mondta kajánul heherészve. – A különbözetet már elköltöttük mi magunk. Csak az idejét vesztegeti.

– Az az én bajom. Akkor legyen húszezer. Milyen támogatásra számíthatok?

– Mire gondol?

– Például egy levélre, amivel igazolhatom magam a cég más kirendeltségeinél, ha netán úgy fordulna, hogy át kell mennem egy másik államba. Vagy ha valahol szükségem lenne a hatóság jóindulatára.

– Milyen másik államra céloz?

Erre csak mosolyogtam. A szivarját odakoppintotta az írószerestálca széléhez, és visszamosolygott. De egyikünk se jókedvében mosolygott.

– Levélről szó se lehet – mondta. – New York sose hagyná jóvá. Nekem meg van kötve a kezem. De azon kívül minden támogatást, ami rajtam áll. És természetesen megkapja a húszezret, ha klappol a dolog. De persze nem fog.

Rágyújtottam a cigarettára, hátradőltem, és kifújtam a füstöt a plafon felé.

– Nem fog? És miért nem? Maguk sose találták meg azokat a golyókat. Pedig léteztek.

– De még mennyire hogy léteztek. És ha ma is léteznek, akkor a mi tulajdonunkat képezik. De olyan nincs, hogy kétszáz grandot elássanak húsz évre… ami aztán egyszer csak előkerül.

– Értem. Én mégis hajlandó vagyok rászánni az időmet.

Levert egy kis hamut a szivarjáról, és rám emelte a tekintetét. – Maga tetszik nekem – mondta –, még ha nem is normális. De mi egy nagyon nagy vállalat vagyunk. És mi van, ha én mostantól fogva figyeltetem magát?

– Akkor elvesztem a játszmát. Ha követnek, természetesen tudni fogom. Elég régen vagyok már a szakmában, hogy észrevegyem az ilyesmit. És akkor kiszállok. Elmondom a rendőrségnek, amit tudok, és szépen hazamegyek.

– És miért tenné ezt?

Előrehajoltam, és lassan ezt mondtam: – Azért, mert azt a pasast, aki a tippet adta, ma délután kinyírták.

– Aha – mondta Lutin, és megdörzsölte az orrát.

– Nem én nyírtam ki.

Ezután egy darabig csak hallgattunk mind a ketten. Majd Lutin így szólt: – Nincs szüksége magának semmiféle levélre. Úgyse hordaná magánál. És azok után, amit elmondott, maga is nagyon jól tudja, hogy sose mernék kiadni a kezemből egy ilyen levelet.

Felálltam, rámosolyogtam, és elindultam az ajtó felé. Erre gyorsan ő is felállt, megkerülte az íróasztalt, és ápolt kis kezét a karomra tette.

– Nézze – mondta −, én meg vagyok győződve róla, hogy maga nem normális, de tegye meg, hogy ha mégis találna valamit, a mi nyomozóinknak szól először. Jól jönne nekünk egy kis reklám.

– És mit gondol, én mi a fenéből élek? – kérdeztem felfortyanva.

– Legyen huszonötezer.

– Nem azt mondta az előbb, hogy már csak húsz?

– Most meg azt mondom, hogy huszonöt. De továbbra is az a véleményem, hogy maga nem komplett. Azok a gyöngyök sose voltak Sype kezében. Ha nála lettek volna, mi már évekkel ezelőtt megalkuszunk vele.

– Oké – mondtam. – Bőven volt idejük, hogy eldöntsék, mit akarnak.

Kezet ráztunk, és közben úgy mosolyogtunk egymásra, mint akik mindketten tudják, hogy úgysem fog sikerülni átejteni a másikat, de mégse akarnak letenni róla.

Háromnegyed öt volt, amikor visszaértem az irodámba. Ittam egypár kupicával, megtömtem a pipámat, és leültem az íróasztalhoz, hogy megtanácskozzam a dolgot magammal. De akkor megcsörrent a telefon.

Női hang szólt bele: – Marlowe? – Metsző, jeges hang volt. Nem volt ismerős.

– Igen.

– Jól tenné, ha meglátogatná Rush Maddert. Ismeri?

– Nem – hazudtam habozás nélkül. – És mért kellene meglátogatnom?

Kacarászó jégcsapok csilingeltek a telefonban.

– Egy pasas miatt, akinek kisebesedett a lába – mondta a hang.

Aztán kattant a telefon. Visszatettem a kagylót a kengyelbe, meggyújtottam egy gyufaszálat, és addig bámultam a falat, amíg a körmömre nem égett.

Rush Madder zugügyvéd volt, aki a Quorn-házban tartott fönn irodát. Kisstílű ügyeskedő, alibigyáros, aki minden ügyet vállal, ami egy kicsit büdös, és amin egy kicsit kereshet. Komoly üggyel kapcsolatban, mint például emberek talpának sütögetése, még sosem hallottam említeni a nevét.

## 4

A Spring Streeten már a vége felé járt a munkaidő. A taxik a járdaszélen várakoztak, a gépírónők hazafelé siettek, a villamosok egymásba értek a sínen, és a közlekedési rendőrök nem engedték a kocsikat jobbra kanyarodni, ami pedig egyébként teljesen szabályos.

A Quorn-ház keskeny, magas épület volt, olyan színű, mint a tányérra száradt mustár, és a bejáratnál egy vitrin állt, csupa műfogsorral. A bérlők névsorában fájdalom nélkül fúró fogorvosok, mindenféle tanfolyamok, továbbá csak nevek, szobaszám nélkül, és szobaszámok nevek nélkül. Rush Madder ügyvéd a 619-es szobában volt található.

Kiszálltam a zötyögő, rácsos felvonóból, és az emeleten egy piszkos gumiszőnyegen álló piszkos köpőcsésze fogadott. Végigmentem a csikkektől bűzlő folyosón, és megragadtam a 619-es tejüveg betétje alatti ajtógombot. Az ajtó zárva volt. Bekopogtam.

Egy árnyék jelent meg a tejüveg mögött, és nyikorogva kinyílt az ajtó. Köpcös férfi állt előttem. Kerek, kövérkés arca volt, bozontos, fekete szemöldöke, olajos bőre, és olyan bajusza, mint Charlie Channek, a kínai detektívnek a moziban, ami kövérebbnek mutatta az arcát, mint amilyen a valóságban volt.

Rám bökött nikotinfoltos ujjaival. – Lám-lám, a vén kutyapecér személyesen. Sasszem, aki sose felejt. Mr. Marlowe, ugyebár?

Beléptem a szobába, és vártam, hogy az ajtó nyikorogva becsukódjon mögöttem. Kopár falak, barna linóleumpadló, íróasztal, mellette derékszögben egy redőnyös asztal, egy nagy, zöld páncélszekrény, mely körülbelül annyira lehetett tűzbiztos, mint egy jutazsák, két iratszekrény, három szék, egy beépített szekrény és az ajtó melletti sarokban mosdótál.

– Nos, kérem tisztelettel – mondta Madder –, tessék helyet foglalni. Örülök, hogy látom. – Motozott valamit az íróasztal mögött, megigazgatott egy feslett ülőpárnát, és leült rá. – Kedves öntől, hogy benézett hozzám. Netán hivatalos ügyben?

Leültem, betettem a fogam közé egy cigarettát, és ránéztem a pasasra. Nem szóltam egy szót se. Csak elnéztem, ahogy lassan kiveri a verejték. A fejbőrén kezdődött, a haja alatt. Aztán felkapott egy ceruzát, és vonalkákat húzkodott vele az írómappájára. Közben hol rám pillantott, hol meg gyorsan elkapta a tekintetét, és lesütötte a szemét a mappára. Amikor megszólalt, az írómappájának beszélt.

– Esetleg van valami ötlete? – kérdezte halkan.

– Milyen tekintetben?

Megint nem nézett rám. – A tekintetben, hogy milyen üzletet köthetnénk mi egymással. Mit szólna néhány drágakőhöz?

– Ki volt az a tyúk?

– Mit mond? Milyen tyúk? – Még mindig nem nézett rám.

– Aki felhívott.

– Felhívta valaki?

Kinyújtottam a kezem a telefon állványa felé. Az a régi fajta készülék volt, melynek egy kampón lóg a hallgatója. Leakasztottam a hallgatót, és lassan tárcsázni kezdtem a főkapitányság számát. Biztos voltam benne, hogy ő is kívülről tudja a számot.

Odanyúlt az állványhoz, és lenyomta a kampót. – Node, kérem… – mondta panaszos hangon. – Nem kell úgy kapkodni. Most minek hívja a zsarukat?

Lassan, tagoltan válaszoltam. – Mert a zsaruk beszélni szeretnének magával. Arról, hogy maga ismer egy spinét, aki meg ismer egy pasast, akinek kisebesedett a lába.

– Muszáj ezt magának? – Láttam, hogy kezd szűk lenni neki az inggallérja. Benyúlt alája az ujjával, hogy egy kicsit meglazítsa.

– Nem. De ha maga azt hiszi, hogy én hagyom, hogy maga szórakozzon velem, akkor muszáj lesz.

Madder felnyitott egy lapos, bádog cigarettásdobozt, kivett egy szálat és idegesen bedugta a szájába. Közben olyan cuppogó hangot hallatott, mint amikor halat beleznek. Reszketett a keze.

– Rendben van – mondta rekedten. – Minden rendben. Csak ne izgassa fel magát.

– Részemről is rendben, csak ne akarjon hülyére venni – mordultam rá. – Próbáljon meg értelmesen beszélni. Ha netán valami megbízást akar adni, az az érzésem, olyan piszkos melót ajánl, hogy úgyse fogadom el. De azért hajlandó vagyok végighallgatni magát.

Bólintott. Megnyugodott. Már tudta, hogy csak blöfföltem. Kifújt egy füstkarikát, és nézte, ahogy felszáll a plafonra.

– Akkor minden rendben – mondta közönyösen. – Most egy darabig hülyének tettetem magam. Az a helyzet, hogy mindent tudunk. Carol látta magát bemenni a házba, és azt is látta, amikor kijött. Aztán meg hiába várta, hogy kiszálljon a rendőrség.

– Ki az a Carol?

– Carol Donovan. Egy ismerősöm. Ő hívta fel magát.

Bólintottam. – Folytassa.

De nem folytatta. Csak ült ott, és nézett rám, olyan merev szemmel, mint egy kitömött bagoly.

Elvigyorodtam, és odakönyököltem az íróasztalra. – Megmondom én, hogy mi a maga baja. Az, hogy miért mentem oda abba a házba, és hogy ha már egyszer odamentem, utána miért nem szóltam a zsaruknak? Pedig egyszerű a válasz. Azért, mert azt hittem, hogy titok.

– Úgy látom, hogy csak hülyítjük egymást – mondta fanyarul.

– Jól van – mondtam –, akkor beszélgessünk inkább gyöngyökről. Úgy jobban megy majd?

Felcsillant a szeme. Szívesen belemelegedett volna a témába, de uralkodott magán. A hangját lehalkítva, szenvtelenül beszélt. – Carol egy este felcsípte a pasast… mármint azt a kis mukit. Fura pók volt, teljesen ütődött, és már kóválygott a kokótól. De valami motoszkált abban a nudli agyában, mert egyfolytában valami gyöngyökről hadovált. Meg valami öregemberről, aki most fönn dekkol valahol északnyugaton, vagy Kanadában, aki még valamikor nagyon régen elcsaklizta ezeket a gyöngyöket, és azóta is őrizgeti a szajrét. Csak éppen azt nem akarta megmondani, hogy ki ez az öregember, és hogy hol van. Mindig mellébeszélt, és nem lehetett kiszedni belőle semmit. Fogalmam sincs róla, hogy miért.

– Nyilván azt akarta, hogy megsütögessék a talpát.

Maddernek remegett az ajka, és megint apró verejtékcseppek jelentek meg a homlokán.

– Az nem én voltam – mondta rekedten.

– Maga vagy Carol… mi a különbség? A kis ürge meghalt. És könnyen gyilkosság lehet a dologból. A lényeg az, hogy maga nem tudta meg, amit meg akart tudni. Ezért vagyok én most itt. Mivel maga azt hiszi, hogy én tudom azt, amit magának nem sikerült kiszedni belőle. De rosszul hiszi. Ha eleget tudnék, már régen nem lennék itt, aminthogy ha maga eleget tudna, akkor nem hívott volna engem ide. Értjük egymást?

Lassan, kínosan elmosolyodott. Kínlódva felállt a karszékéből, és kihúzta az íróasztal egyik alsó fiókját, és kitett az asztalra egy szép, barna palackot meg két csíkos poharat. Suttogva beszélt: – Fifti-fifti. Maga meg én. Carol nem kap semmit. Kicsit brutális… az én gusztusomnak. Én láttam már más kemény nőket is életemben, de ez olyan, mint az acél. Csak úgy szemre sose hinné róla az ember. Ugye?

– Láttam már a spinét?

– Azt hiszem. Ő azt mondja, hogy igen.

– Á, szóval ő volt az a nő a Dodge-ban!

Bólintott, és töltött egy szép, nagy adagot a két hosszú pohárba, aztán letette a palackot, és felállt. – Vizet kér bele? Én vízzel iszom.

– Nem – feleltem. – De mondja, engem miért akar bevenni? Én se tudok többet annál, amit maga elmondott. Legfeljebb alig valamivel. De nem annyit, hogy magának megérje bevenni engem.

Rám sandított a poháron át. – Tudok egy helyet, ahol ötven grandot kapok a gyöngyökért. Kétszer annyit, mint amennyit maga kapna. Maga megkapja a részét, és nekem még mindig marad ugyanannyi. Továbbá, magának olyan foglalkozása van, hogy falazhat nekem, és akkor nem kell majd titokban működnöm. Nem kér hozzá egy kis vizet?

– Nem – mondtam.

Odament a fali szekrényhez, amelyben a mosdókagyló volt, megeresztette a vízcsapot, és a vízzel félig feltöltött pohárral jött vissza. Leült az íróasztalhoz, elvigyorodott, és felemelte a poharát.

Ittunk.

## 5

Mindössze négy hibát követtem el. Az első az volt, hogy belekeveredtem ebbe az ügybe, még ha Kathy Horne kedvéért tettem is. A második, hogy nem szálltam ki, miután holtan találtam Peeler Mardót. A harmadik, hogy elárultam Rush Maddernek, hogy tudom, miről beszél. A negyedik hiba a whisky volt. És ez volt a legsúlyosabb.

Még le se nyeltem, amikor már valami furcsa ízt éreztem a számban. Aztán, mint a villámcsapás, hirtelen elkövetkezett a megvilágosodás pillanata, és egyszerre pontosan tudtam, mintha csak a saját szememmel láttam volna, hogy Madder a maga poharát a szekrényajtó takarásában kicserélte valami ártalmatlan italra.

Egy pillanatig mozdulatlanul ültem az üres pohárral a kezemben, és megpróbáltam összeszedni a maradék erőmet. Madder arca mintha felfúvódott volna, aztán elmosódott a szemem előtt. Zsíros vigyor vibrált a száját keretező kínai bajusza alatt, ahogy engem figyelt.

Benyúltam a farzsebembe, és előhúztam egy lazán összehajtogatott zsebkendőt. Nem is látszott, hogy egy rövid kis ólmosbot van benne elrejtve. Legalábbis Madder nem mozdult, azon kívül, hogy benyúlt a zakójába.

Felálltam, és részegen dülöngélve előrebuktam, miközben hatalmasat sújtottam a feje tetejére.

Ettől elakadt a lélegzete. Majd megpróbált felkelni, de akkor kapott egyet az állára is. Elernyedt a teste, a keze kicsúszott a zakójából, és feldöntötte az íróasztalon álló poharát. Felállítottam a poharat, és megálltam szótlanul, fülelve, miközben megpróbáltam legyűrni magamban a hullámokban rám törő hányingert és bódulatot.

Odamentem a szomszédos szobába nyíló ajtóhoz, és megpróbáltam elfordítani a gombját. Be volt zárva. Akkor már csak alig támolyogtam. Odahúztam egy széket a bejárati ajtóhoz, és beszorítottam a támláját az ajtógomb alá. Zihálva, a fogamat csikorgatva, nekidőltem az ajtónak, és közben magamat átkoztam. Elővettem a bilincset, és megindultam vele Madder felé.

Ekkor egy nagyon csinos fekete hajú és szürke szemű fiatal nő lépett ki a ruhásszekrényből, és rám szegezett egy 32-est.

Sikkesen szabott kék nadrágkosztümben volt. A kalapja, mely olyan volt, mint egy lefordított csészealj, éles vonalban metszette a homlokát. Fényes, fekete haja csak oldalt látszott. Palaszürke, hideg szeme volt, mégis valami vidámságot láttam benne. Az arca üde és fiatal volt, a vonásai szépek, de olyan élesek, mint egy acélpenge.

– Jól van, Mr. Marlowe. Feküdjön le, és aludja ki. Teljesen ki van készülve.

Feléje botladoztam az ólmosbotot lóbálva, de a nő erre csak a fejét ingatta. Ahogy megmozdította a fejét, egyszerre mintha luftbalonná fúvódott volna a szemem előtt. Billegett a nyakán, és közben folyton változtatta az alakját. A kezében tartott pisztolyt is mindig valami másnak láttam, hol prakkernek, hol meg fogpiszkálónak.

– Ne hülyéskedjen, Marlowe – mondta. – Maga most szépen alszik majd egy-két órát, nekünk meg lesz egy kis előnyünk magával szemben. És ne akarja kipróbálni, hogy lövök-e. Mert megteszem.

– Tudom – motyogtam.

– Nagyon helyes. Olyan nő vagyok, aki nem hagyja magát. Most pedig üljön le.

Egyszerre megemelkedett a padló, és orrba vágott. Lerogytam rá. Mintha egy tutaj lett volna a viharos óceánon. Letenyereltem. De alig éreztem a padlót. Teljesen el volt zsibbadva a kezem. Az egész testem el volt zsibbadva.

Megpróbáltam fölényesen viselkedni. – A szívdöglesztő – mondtam vihogva.

Vérfagyasztó kacajt kaptam válaszul, de éppen csak hogy hallottam. Akkor már üstdobok dübörögtek a fejemben, négerek verték a tamtamot az őserdőben. Fények villództak sötét árnyak közt, és szél zúgott a fák lombjában. Nem akartam lefeküdni. Aztán mégis lefeküdtem.

Valahonnan nagyon messziről hallottam a nő hangját. Gúnyosan kacagott.

– Még hogy fifti-fifti! Meg hogy nem szereti a módszereimet! Hogy eszem azt a vajszívét! Na, majd hozzá is lesz egy-két szavam.

Ahogy ellebegtem a hullámokon, mintha valami tompa puffanást hallottam volna, ami esetleg lövés is lehetett. Azt reméltem, hogy talán lelőtte Maddert. Erről azonban szó sem volt. Csak a hölgy segített elszenderednem – a tulajdon ólmosbotommal.

\*

Amikor magamhoz tértem, már este volt. Arra ébredtem, hogy valami ütemesen kattog a fejem fölött. Az íróasztal mögötti nyitott ablakon kipillantva azt láttam, hogy a szemközti ház falát sárga fény önti el. Akkor megint nagyot kattant az a valami, és a fény kialudt. Egy neonreklám villódzott fölöttem, a háztetőn.

Feltápászkodtam a padlóról, de olyan keservesen, mint aki egy mocsárból mászik ki. Odavánszorogtam a mosdóhoz, vizet lötyköltem az arcomra, megtapogattam a fejem búbját, felszisszentem, aztán vissza vánszorogtam az ajtóhoz, és megkerestem a villanykapcsolót.

Az íróasztal körül szétszórt papírlapok hevertek, kitört hegyű ceruzák, borítékok, egy kiürült barna whiskysüveg, cigarettacsikkek és hamu. Sietve kiürített asztalfiókok hulladéka. Nem bajlódtam vele, hogy átvizsgáljam a papírokat. Kiléptem az iroda ajtaján, lementem a zötyögő lifttel a földszintre, betértem egy bárba, megittam egy pohár konyakot, aztán beültem a kocsimba, és hazamentem.

Ruhát váltottam, becsomagoltam néhány holmit egy kézitáskába. Éppen whiskyt iszogattam, amikor megszólalt a telefon. Felvettem a kagylót. Körülbelül fél tíz lehetett.

Kathy Horne szólt bele a telefonba. – Szóval még nem utaztál el. Ennek örülök.

– Egyedül vagy? – kérdeztem, még mindig kicsit kásás hangon.

– Igen, de csak most mentek el. Órákig tele volt a ház zsarukkal. Egyébként nagyon rendesek voltak, és megértők. Azt mondják, hogy valami régi haragosa tehette.

– És most nyilván lehallgatják a vonalat – mondtam bosszúsan. – Szerinted hová kellett volna utaznom?

– Te is tudod. A nőd elmondta.

– Netán egy filigrán, fekete lány volt az? Higgadt és hűvös? És Carol Donovannak mutatkozott be?

– Volt egy névjegye tőled. Azt akarod mondani, hogy nem…

– Nekem nincs semmilyen nőm – mondtam mogorván. – Viszont fogadni mernék, hogy merő véletlenségből, szinte csak akaratlanul neked beszélgetés közben kicsúszott a szádon egy városnév… egy északi város neve. Eltaláltam?

– I-igen – ismerte be Kathy elhaló hangon.

Még éppen sikerült elkapnom az északra tartó menetrend szerinti járatot.

A repülőút nagyon kellemes volt, attól az egytől eltekintve, hogy sajgott a fejem, és olyan szomjas voltam, hogy majd’ megőrültem egy pohár hideg vízért.

## 6

A Snoqualmie Hotel a Capitol Wayen állt, és az Olympiában is, mint minden amerikai kisvárosban megtalálható, négyszögletű városi parkra nézett. A szálloda kávézójának utcai ajtaján távoztam, és lesétáltam a domb aljába, ahol a Puget Sound-i fjord végződik, és csak az elhagyatott, használaton kívüli rakpart kövei málladoznak. Az előtérben összekötegelt tűzifarakások álltak, és köztük néhány öregember piszmogott valamivel, vagy csak üldögélt a ládákon, pipával a szájában. Egy cégér lógott fölöttük: „Tűzifa és gyújtós kapható. Díjmentes házhoz szállítás.”

Mögöttük egy zömök szikla, észak felé meg óriás fenyőfák meredeztek a palaszürke égre.

Ketten az öregek közül két ládán ültek, melyek körülbelül húszlépésnyire voltak egymástól, de ügyet se vetettek egymásra. Odaballagtam az egyikhez. Kordbársony nadrágban volt, és egy hajdan vörös-fekete kockás tengerészkabátban. Nemezkalapján húsz nyár verejtékének nyoma. Az egyik keze rövid, fekete pipát markolt, a másik keze kormos ujjaival az orrából kilógó hosszú, göndör szőrszálakat tépdeste elmélyülten.

Felállítottam egy ládát, és letelepedtem melléje. Én is megtömtem a pipámat, rágyújtottam, és kieresztettem egy füstfelhőt. Széles karmozdulattal a vízre mutattam, és így szóltam: – Az ember nem is hinné, hogy ez a kis öböl a Csendes-óceánban folytatódik.

Az öreg rám emelte a szemét.

– Olyan, mint egy zsákutca… csendes, akárcsak a maguk városa. Szeretem az ilyen városokat. – Nem szólt semmit, csak nézett rám.

– Lefogadnám – mondtam −, hogy ha valaki elég régóta lakik egy ilyen városban, mindenkit ismer a városban, de még a környékén is.

– Aztán mennyibe fogadna? – kérdezte.

Elővettem a zsebemből egy ezüstdollárost. Itt, az isten háta mögött még előfordultak ezüstdollárosok. Az öreg megnézegette magának a pénzt, bólintott, aztán hirtelen kitépett egy szőrszálat az orrából, és feltartotta a fénybe.

– Elvesztené a fogadást – mondta.

Letettem az ezüstdollárost a térdemre. – Nem ismer valakit a környéken, aki aranyhalakat tart? – kérdeztem.

Megint megnézte magának az ezüstdollárost. A másik öregember overallban volt, és fűzőtlen félcipőben. Ő is odanézett az ezüstdollárosra. A két öreg egyszerre köpött ki. Aztán az első ezt mondta: – Egy kicsit süket. – Lassan felkelt a ládáról, és odament egy különféle hosszúságú deszkadarabokból összeeszkábált bódéhoz. Bement, és bevágta maga mögött az ajtót.

Erre a másik bosszúsan ledobta a fejszéjét, köpött egyet a bódé felé, aztán elballagott a kötegelt farakások között.

Akkor nyílt a bódé ajtaja, és a tengerészkabátos öreg kidugta rajta a fejét.

– Szar az egész – mondta, és megint becsapta az ajtót.

Eltettem az ezüstdollárost, és visszaballagtam a dombra. Úgy döntöttem, hogy nekem most nincs annyi ráérő időm, hogy kitanuljam az észjárásukat.

A Capitol Way észak-déli irányban szelte át a várost. Egy piszkoszöld színű villamos járt rajta ingajáratban, melynek valami Tumwater nevű helyen volt a végállomása. A távolban mindenféle államhivatalok épületei magasodtak. Északi irányban még további két szálloda állt az út mentén, meg kisebb-nagyobb üzletek, aztán kétfelé ágazott. Jobbra Tacoma és Seattle felé. Balra meg egy hídra vezetett, mely az Olympia-félszigetet kötötte össze a várossal.

Az elágazás után a környék egyszerre ütött-kopott és szegényes lett, repedezett volt az aszfalt, a sarkon túl kínai vendéglő, bedeszkázott mozi, zálogház. A piszkos járda fölé kilógó táblán az állt, hogy „Dohányáruk”, alatta pedig, apró betűvel, mintha azt remélnék, senkinek sem tűnik fel, az, hogy „Biliárd”.

Elmentem az ordítóan színes magazinokkal teli újságosállvány meg egy vitrin mellett, melyben szivarok sorakoztak, és a szivarok közt legyek mászkáltak. Balra hosszú, barna pult volt, a falnál néhány játékautomata, meg egyetlen, árva biliárdasztal. Három kamasz etette az automatákat, a biliárdasztalnál meg egy hosszú orrú, csapott állú, magas férfi löködte a golyókat magában, miközben egy kialudt szivart rágcsált.

Felültem egy bárszékre. A pult mögött ülő barátságtalan képű, kopasz férfi felkelt a székéről, megtörölgette a kezét a vastag, szürke kötényében, és rám villantotta az aranyfogát.

– Whiskyt – mondtam. – Nem ismer valakit, aki aranyhalakat tart?

– Igenis – mondta. – Nem.

Töltött valamit a pult alatt, aztán odatolt elém egy vastag falú poharat.

– Két pénz lesz.

Beleszimatoltam, és elfintorodtam. – Milyen volt az idén a rozstermés?

A kopasz ember elém tartott egy nagy palackot, melynek a címkéjén valami ilyesmi állt: „Legfinomabb eredeti rozspárlat – négy hónapig érlelve”.

– Oké – mondtam. – Látom, friss áru.

Öntöttem hozzá egy kis vizet, és fölhajtottam. Olyan íze volt, mint a hajszesznek. Letettem egy negyeddollárost a pultra. A kopasz ezúttal a másik aranyfogát villantotta rám, aztán mindkét markos kezével megragadta a pult szélét, és az arcomba tolta a képét.

– Mit böfögött az előbb? – kérdezte, szinte nyájasan.

– Most költöztem ide, a városba – mondtam. – Arra gondoltam, vennék egypár aranyhalat dísznek az utcai szoba ablakába. Aranyhalat.

A csapos lassan, vontatottan ejtve a szavakat, így válaszolt: – Úgy nézek én ki, mint aki ismer olyan palikat, akik aranyhalat tartanak? – Szinte sápadt volt az arca.

A hosszú orrú, sovány férfi, aki mostanáig magában biliárdozott, letámasztotta a dákóját az állványra, odajött mellém a pulthoz, és kipengetett egy ötcentest.

– Eressz nekem egy Coca-Colát, öreg, amíg még állsz a lábadon – mondta.

A csapos nem csekély erőfeszítéssel ellökte magát a pulttól. Odapillantottam a pultra, hogy nem roppantotta-e össze a lapját. Kieresztett egy pohár Colát, felkavarta egy üvegpálcával, és letette az asztalra. Nagy levegőt vett, kifújta az orrán, és dörmögve elindult a „Toilet” feliratú ajtó felé.

A hosszú orrú elvette a pultról a Colát, és fölnézett a pult mögötti piszkos tükörbe. Kissé megrándult a szája bal sarka. Fakó hang jött ki rajta: – Hogy van Peeler?

Orromat a hüvelykem és a mutatóujjam közé csippentettem, megszívtam, aztán szomorúan megráztam a fejem.

– Bevarrták?

– Be – mondtam. – Az előbb nem értettem a nevét.

– Maga hívjon úgy, hogy Vasutas. Én mindig úton vagyok. Mit gondol, sokáig benn lesz?

– Sokáig – mondtam.

– Maga kicsoda?

– Dodge Willis, El Pasóból.

– Talált már szobát?

– Valami szállodában.

Letette az üres poharat. – Slattyogjunk – mondta.

## 7

Felmentünk a szobámba, és hosszan néztük egymást egy pár pohár skót whisky meg egy kancsó jeges víz fölött. Vasutas jól megnézett magának azzal a közel ülő, kifejezéstelen szemével. Nem egyvégtében, hanem apránként, de végül is, mindent egybevéve, nagyon alaposan.

Én közben iszogattam a whiskymet, és vártam. Végül megszólalt, alig mozdítva a száját. – Mért nem személyesen jött Peeler?

– Ugyanazért, amiért nem maradt, amikor a múltkor itt járt.

– Vagyis?

– Találja ki – mondtam.

Erre nagyot bólintott, mintha valami értelmeset mondtam volna. – Mi a legtöbb, amit kapni lehet érte?

– Huszonöt grand.

– Lószar! – mondta ingerülten, szinte gorombán.

Hátradőltem a széken, és rágyújtottam, a füstöt kifújtam a nyitott ablakon, és elnéztem, ahogy a szél belekap, és foszlányokká szaggatja.

– Nézze – mondta Vasutas sértetten. – Én azt se tudom, hogy ki maga. Az is lehet, hogy át akar verni. Mit tudom én?

– Akkor meg minek jött oda hozzám?

– Mert maga kimondta azt a szót.

Ekkor azt gondoltam magamban, egye fene, vállalom a kockázatot. Ránéztem, és elvigyorodtam. – Aranyhal volt a jelszó. És a dohánybolt a megbeszélt hely.

Kifejezéstelen arccal nézett vissza rám, és ebből tudtam, hogy jót mondtam. Az ember csak álmodik róla, hogy ilyen szerencséje lesz, de még álmában is rendszerint el szokta szúrni.

– Akkor most mi lesz? – kérdezte, miközben kihalászott a nyelvével egy jégkockát a poharából, és szopogatni kezdte.

– Jól van, öregem – mondtam nevetve. – Megértem, hogy gyanakszik. De ezt még hetekig játszhatnánk. Azt mondom, mindenki tegye ki a lapjait az asztalra. Hol van az öreg?

Vasutas összeszorította a száját, megnyalta az ajkát, és megint összeszorította a száját. Lassan letette a poharát, és a jobb kezét lazán a térdére fektette. Mindjárt tudtam, hogy hibáztam. Peeler nyilván nagyon jól tudta, hogy hol van az öreg, és ezért nekem is tudnom kellett volna.

Vasutas hangja azonban nem árulta el, hogy hibát követtem el. Mérgesen válaszolt. – Úgy érti, hogy én tegyem ki a lapjaimat az asztalra, maga meg majd stíröl? Egy nagy francot.

– Akkor meg hogy legyen? – mondtam felfortyanva. – Peeler meghalt.

Rángatózni kezdett az egyik szemöldöke meg a szája sarka. A tekintete még kifejezéstelenebb lett – ha ez egyáltalán lehetséges volt. Úgy csikorgott a hangja, mint amikor az ember végighúzza az ujját egy fényes bőrdarabon.

– Hogyhogy?

– Úgy, hogy vannak versenytársak, akikről maguk ketten nem tudtak. – Mosolyogva hátradőltem a székben.

A pisztolyon kékesen megcsillant az ablakon besütő napsugár. Szinte nem is láttam, hogy honnan kapta elő. Egyszer csak ott volt a kezében, és én szembenéztem a cső kerek, fekete torkolatával.

– Maga téved, ha azt hiszi, hogy velem tréfálni lehet – mondta élettelen hangon. – Nem szeretem a svindlereket.

Karba tettem a kezemet, gondosan ügyelve rá, hogy a jobb kezem legyen kívül, és jól látszódjék.

– Tudom… de nekem eszembe sincs tréfálni. Peelernek volt egy kis nője, aki fejte, és mindent kiszedett belőle… majdnem mindent. Azt az egyet nem mondta meg neki, hogy hol keresse az öreget. Erre a nő meg a gazdája elment Peeler lakására. Forró vasalóval sütögették a talpát. A sokk végzett vele.

Vasutas szenvtelen arccal hallgatott. – Kíváncsian várom a folytatást – mondta.

– Én is kíváncsi lennék egy-két dologra – mordultam fel, ingerültséget színlelve. – De maga még semmit se mondott… azon kívül, hogy ismerte Peelert.

Megpörgette a pisztolyt a kengyelbe akasztott ujján. – Az öreg Sype Westportban van – mondta közönyösen. – Mond ez magának valamit?

– Igen. És megvan még a szajré?

– Hogy a francba tudjam én azt? – Megállította a pisztoly pörgését, és letette a fegyvert a combjára. Most legalább nem rám nézett a csöve. – És hol vannak ezek a versenytársak, akikről beszélt?

– Remélem, leráztam őket – mondtam. – De nem vagyok benne biztos. Letehetem most már a kezemet, és ihatok én is egy pohár whiskyt?

– Persze. És folytassa. Maga hogy jön a képbe?

– Peeler egy barátom feleségénél volt albérlő. A barátom sitten van. Az asszony nagyon rendes nő, teljesen megbízható. Peeler beavatta az asszonyt, aki elmondta nekem… később.

– Azután, hogy kinyírták? Maguknak mekkora rész kell? Nekem a fele már fix.

Kiittam a whiskymet, és eltoltam magamtól az üres poharat. – Egy nagy francot fix.

A pisztoly csöve megemelkedett kissé, majd visszaereszkedett a térdére. – Mennyi összesen? – vakkantotta.

– Háromnegyed… most, hogy Peeler kiesett. És ha megszabadulunk a versenytársaktól.

– A talpvasalóktól? Az nem lesz gond. Hogy néznek ki?

– A férfi egy Rush Madder nevű zugügyvéd, ötvenes, hájas, vékony bajusz, sötét haj, a feje tetején már ritkás, középtermetű, elég beszari alak. A nő Carol Donovan, fekete haj, félhosszú, szürke szem, csinos arcocska, huszonöt és harminc közt, filigrán, utoljára kék ruhában látták. Ő a buldózer a csapatban.

Vasutas közönyösen bólintott, és eltette a pisztolyt. – Majd én megpuhítom, ha ide tolja a képét – mondta. – Van otthon egy öreg tragacsom. Azt mondom, menjünk ki Westportba, és szaglásszunk körül egy kicsit. Lehet, hogy ott bejön magának ez az aranyhalas trükk. Azt mondják, az öreg megőrül az aranyhalakért. Én nem fogok mutatkozni. Nem szeretem a börtönszagot.

– Remek – mondtam derűsen. – Én is régi rajongója vagyok az aranyhalaknak.

Vasutas fogta a whiskysüveget, töltött magának kétujjnyit, aztán letette. Felállt, megigazította az inggallérját, és előrebökte azt a csapott állát, már amennyire bökhette.

– De ne legyél félreértésben, haver. Nem lesz könnyű menet. Be kell menni az erdőbe, és esetleg kitördelni az ujjait. Vagy elcsaklizni a dolgot.

– Nekem úgy is jó – mondtam. – A sarkamban a biztosító emberei.

Vasutas lehúzkodta a mellénye alját, és megdörzsölte vékony nyakszirtjét. Én feltettem a kalapomat, beraktam a whiskyt a táskába, amely a székem mellett hevert a padlón, és odamentem az ablakhoz, hogy kinézzek rajta.

Aztán indultunk az ajtó felé. Éppen ahogy az ajtó gombja felé nyúltam, kopogtattak. Megfogtam a gombot, és a fejemmel intettem Vasutasnak, hogy húzódjon hátrább a falnál. Még egy pillanatig az ajtóra meredtem, aztán kinyitottam.

A két pisztoly egymással egy vonalban ugrott elém – a kisebbik egy 32-es volt, a másik egy Smith & Wesson. De egymás mellett nem fértek be az ajtón, így aztán a nő jött be előbb.

– Na, jól van, öregfiú – mondta szárazon. – Cél a plafon. Hadd látom, eléred-e?

## 8

Lassan visszahátráltam a szobába. A két látogató közrefogott. Megbotlottam a táskámban, hanyatt estem, jól bevertem a fejemet, felnyögtem, és oldalt hengeredtem.

Ekkor megszólalt Vasutas az ajtó mögül. – Kapja el őket – mondta unott hangon. – Mire vár?

Eddig engem bámultak mind a kelten, de most felkapták a fejüket, én meg ezalatt előrántottam a pisztolyomat, és fektemben az oldalamhoz szorítottam. Közben tovább nyöszörögtem.

Teljes volt a csend. Nem hallottam, hogy valaki elejtette volna a fegyverét. A szoba ajtaja még mindig tárva-nyitva állt, Vasutas pedig ott állt mögötte, a falhoz lapulva.

A nő a foga között sziszegve odaszólt a társának: – Te figyeld a zsarut, Rush… és csukd be az ajtót. És nyugi. Itt nem fog lőni a girhes. Itt nem lehet. – Aztán olyan halkan suttogva, hogy alig hallottam, hozzátette: – Csapd be!

Rush Madder hátrafelé odakacsázott az ajtóhoz, mialatt végig rám szegezve tartotta a Smith & Wessont. Közben azonban kénytelen volt hátat fordítani Vasutasnak, amitől félelmében csak úgy golyóztak a szemei. Könnyűszerrel lelőhettem volna, de nem lett volna érdemes. Vasutas szétterpesztett lábbal állt, és nézte. Közben kicsit kidugta a nyelvét. Valami mosolyra emlékeztető vonás jelent meg egyébként teljesen kifejezéstelen szeme sarkában.

Aztán a nőre emelte a tekintetét, az meg Vasutasra meredt. A két pisztoly farkasszemet nézett egymással.

Rush Madder odaért az ajtóhoz, megfogta a szélét, és jó erősen bevágta. Pontosan tudtam, hogy most mi fog történni. Amint az ajtó becsapódik, eldördül a 32-es. Senki se fogja hallani a lövést. Elnyeli az ajtócsapódás.

Kinyújtottam a kezemet, megragadtam Carol Donovan bokáját, és erősen megrántottam.

Ekkor becsapódott az ajtó. A 32-es elsült, és a golyó a mennyezetbe fúródott.

A nő megfordult, és felém rúgott. Vasutas pedig azon a halk, mégis metsző hangján így szólt: – Hát, ha muszáj, akkor muszáj. – Nagyot kattant a csöndben, ahogy felhúzta a kakast.

Úgy látszik, volt valami a hangjában, amitől Carol Donovan egyszerre lecsillapodott. Nyugalom szállta meg, leejtette a földre a kis automatát, és egy gyűlölettel teli pillantást vetve rám, arrébb lépett.

Madder elfordította a kulcsot a zárban, és hangosan zihálva nekidőlt az ajtónak. A folyosón csend volt, nem hallatszott léptek kopogása, és a riasztócsengő sem szólalt meg. Feltérdeltem, eltüntettem szem elől a pisztolyomat, felkeltem, és az ablakhoz mentem. A járdán se láttam senkit, aki felfelé bámult volna a Snoqualmie Hotel felső emeleteinek az ablakaira.

Felültem az ablak régimódian széles párkányára, és olyan zavartan néztem magam elé, mint amikor a lelkipásztor valami csúnya szót mond a templomban.

A nő haragosan förmedt rám: – Ez a bunkó a társa?

Nem feleltem. Közben a nő egyre vörösebb lett, és villámokat szórt a szeme. Madder előrenyújtott kézzel csitította. – Nézd, Carol, figyelj rám egy kicsit. Az ilyen viselkedés nekem…

– Kuss!

– Jól van, Carol – mondta Madder rekedt hangon. – Persze, Carol.

Vasutas ekkor harmadszor is, vagy talán már negyedszer is, lustán a nőre nézett. A Coltot a csípőjére támasztva tartotta, és hanyag tartása teljes közönyről tanúskodott. Én már láttam egyszer, hogyan ránt fegyvert, ezért azt reméltem, a nőt nem téveszti meg ez a nyugalom.

– Már hallottunk magukról – mondta Vasutas unott hangon, vontatottan. – Hadd hallom, mi az ajánlatuk. Nem mintha nagyon érdekelne, de nem szeretem a lövöldözést.

– Ebben a buliban annyi van, hogy négynek is elég – mondta a nő. Madder hevesen bólogatott azzal a nagy fejével, és szinte még egy mosolyt is kipréselt magából.

Vasutas rám pillantott. Bólintottam. -– Szóval négyen vagyunk – mondta sóhajtva.

– Aztán nehogy még többen legyünk. Elmegyünk hozzám, és megdumáljuk. Ez a hely nem alkalmas.

– Csak minden feltűnés nélkül – mondta a nő sandán.

– Halotti csendben – mondta Vasutas. – Nem maguk ám az elsők. Ezért is kell megdumálni a dolgot. Nem akarok céllövöldét nyitni.

Carol Donovan elővette a bal karja alatt tartott kis barna őzbőr kézitáskát, és mosolyogva belecsúsztatta a 32-est. Nagyon csinos volt, amikor mosolygott.

– Az én tőkém is benne van a vállalkozásban – mondta csendesen. – Hajlandó vagyok együttműködni. Hová megyünk?

– Ki, a Water Streetre. Taxival megyünk.

– Helyes. Vezessen.

Kimentünk a szobából, végig a folyosón, le a liften a földszintre, és úgy sétáltunk át a szarvastrófeákkal és kitömött madarakkal meg bekeretezett, préselt vadvirágokkal telezsúfolt hallon, mint négy jó barát. A taxi a Capitol Wayen ment kifelé a városból, elhaladtunk a tér mellett, meg egy nagy, vörös apartmanház mellett, amely alighanem túlságosan is nagy volt Olympia városának, hacsak nem ülésezett éppen az állam képviselőháza. Aztán tovább, az államhivatalok távoli épületei meg a kormányzói rezidencia magas és zárt kovácsoltvas kapuja mellett.

Az út két oldalán tölgyfasor. A kerítésfalak mögül itt-ott nagyobbacska villák kandikáltak ki. A taxi elrobogott mellettük, és ráfordult egy útra, amely a fjord legbelső öble felé tartott. Kisvártatva egy ház bukkant elő egy keskeny tisztáson, magas fák között. Messze, a fák törzse mögött az öböl vize csillogott. A háznak fedett tornáca volt, előtte gazos fű, elvadult bokrok. Egy földút végében fészer, fedele alatt egy ősöreg túrakocsi.

Kiszálltunk, én kifizettem a taxit. Aztán csak álltunk, és megvártuk, amíg el nem tűnik. – Én az emeleten lakom – mondta Vasutas. – A földszinten egy tanárnő lakik, de most nincs itthon. Menjünk föl, és dumáljunk.

Odasétáltunk a tornáchoz, Vasutas kinyitotta az ajtót, és egy keskeny, meredek lépcsőre mutatott.

– Hölgyeké az elsőbbség. Parancsoljon, szépségem. Ebben a városban nem szokás zárni az ajtókat.

A nő hideg pillantást vetett rá, és elindult fölfelé a lépcsőn. Én mentem utána másodiknak, aztán jött Madder, és Vasutas zárta a sort.

Az egyetlen szobában, amely szinte az egész emeletet elfoglalta, félhomály uralkodott, mert a fák alig engedték be a világosságot, és mert csak egyetlen manzárdablaka volt. A széles heverő be volt tolva a tető hajlata alá. Azonkívül volt még egy asztal, néhány nádszék, egy kis rádió, meg egy kerek, fekete vaskályha a szoba közepén.

Vasutas kiment a kis teakonyhába, és egy szögletes palackkal meg négy pohárral tért vissza. Töltött, aztán az egyik poharat elvette, a többit otthagyta az asztalon.

Mindenki elvett magának egy poharat, s azzal helyet foglaltunk.

Vasutas egy hajtásra kiitta a whiskyjét, aztán lehajolt, és lehelyezte az üres poharat a padlóra. Amikor felemelkedett, már ott volt a kezében a Colt.

Egyszerre olyan jeges csend lett, hogy hallottam, ahogy Madder ijedtében nagyot nyel a whiskyből. A nőnek rángatózni kezdett a szája széle, mint aki mindjárt elneveti magát. Aztán előrehajolt, bal kezével a táskáján tartva a poharat.

Vasutas beszívta az ajkát. Szája pengeéles csík lett. Lassan, tagoltan így szólt: – Szeretjük sütögetni a más ember talpát?

Maddernek elakadt a lélegzete. Szét akarta volna tárni kövér kezét, de ekkor rá szegeződött a Colt. Madder letette a kezét a térdére, és a térdkalácsát markolászta.

– És még pofátlanok is – folytatta Vasutas fáradt hangon. – Megpörköljük valakinek a talpát, hogy köpjön, aztán meg csak úgy besétálunk egy barátja szalonjába? Ezt hozták ajándékba? Rózsaszín masnival átkötve?

Madder idegesen dadogni kezdett. – Jól van, kérem, jo-jo-jól van. Me-me-mennyit akar? – A nő enyhén elmosolyodott, de nem szólt semmit.

Vasutas arcán baljós vigyor jelent meg. – Hozzon kötelet – szólt oda nekem halkan. – Egy jó hosszú kötelet, sok kicsi, kemény csomóval, jól beáztatva. Aztán én meg a haverom elmegyünk szentjánosbogarat fogni… azt kapnak, nem gyöngyöt… aztán amikor visszajövünk… – Itt elhallgatott, és a bal kezét elhúzta a torka előtt. – Hogy tetszik az ötlet? – Rám pillantott.

– Remek ötlet, csak ne húzza már annyit az időt – mondtam. – Hol van az a kötél?

– A fiókban – felelte Vasutas, és a fejével oldalvást az egyik sarok felé mutatott.

Elindultam a sarok felé – a fal mellé húzódva. Ekkor Madder nyöszörögni kezdett, a szeme kifordult, és előrebukott a széken. Arcra esett. Ájultan zuhant a padlóra.

Ez kizökkentette Vasutast a nyugalmából. Erre a fordulatra nem volt felkészülve. A Colt addig táncolt a kezében, mígnem a végén éppen Madder hátára mutatott a csöve.

A nő becsúsztatta a kezét a táskája alá. A táska egy hüvelyknyit felemelkedett. A pisztoly – melyet egy ügyes kis csíptető a táska széléhez fogott, és amelyről Vasutas azt hitte, hogy a táskában van – kurtán felugatott, és láng csapott ki a csövén.

Vasutast köhögés fogta el. Coltja nagyot dörrent, és a golyó kicsippentett egy szilánkot a szék háttámlájából, melyen az előbb még Madder ült. Vasutas elejtette a revolvert, az álla lecsuklott a mellére, de a szeme a mennyezetet kereste. Hosszú lábát előrerúgta, és a cipősarka a padlót kezdte kaparni. Aztán csak ült, magába roskadva, a mellére csuklott állal, miközben a szeme a mennyezetre meredt. Annyi élet se volt benne, mint egy kovászos uborkában.

Hirtelen kirúgtam a széket Miss Donovan alól, és ő selyemharisnyás lábával kalimpálva az oldalára zuhant. A kalapja félrebillent a fején. Vadul visított. Ráléptem a kezére, aztán teljes súlyommal rátiportam, miközben a másik lábammal messzire elrúgtam a pisztolyát.

– Keljen fel.

Lassan feltápászkodott, és az ajkát harapdálva elhátrált tőlem. Gyűlölet sütött a szeméből, és olyan lett az arca, mint egy gonosz kisgyereké, akit megvertek. Addig hátrált, amíg neki nem ütközött a falnak. Halottsápadt volt, de villogott a szeme.

Lepillantottam Madderre, aztán odamentem egy zárt ajtóhoz. A fürdőszobába nyílt. Kivettem belülről a kulcsot, és intettem a nőnek.

– Befelé.

Kissé bicegett, ahogy átjött a szobán. Olyan közel ment el mellettem, hogy szinte súrolt.

– Figyeljen ide…

Belöktem a fürdőszobába, és rávágtam az ajtót, aztán elfordítottam a zárban a kulcsot. Az már nem nagyon érdekelt, ha esetleg megpróbálna kiugrani az ablakon. Befelé jövet láttam, hogy milyen magasan van.

Odamentem Vasutashoz, végigtapogattam, és a zsebében megtaláltam a kulcscsomóját. Sikerült úgy kivennem, hogy közben nem billentettem le a székről. Mást nem is kerestem.

Autókulcsok is voltak a többi között.

Még egy pillantást vetettem Vasutasra. Addig észre se vettem, hogy milyen hófehérek az ujjai. Lementem a keskeny, meredek és sötét lépcsőn a tornácra, megkerültem a ház sarkát, és beszálltam a fészer alatt álló ősrégi túrakocsiba. A karikán lógó kulcsok egyike éppen beleillett a gyújtáskapcsolóba.

Elég sokáig kellett rugdosnom a gázt, mire az öreg autó hajlandó volt beindulni. De aztán szépen letolattam vele a földúton az aszfaltig. A házban nem mozdult semmi – én legalábbis nem láttam, és nem is hallottam semmit. A mellette és mögötte álló magas fenyőfák fölső ágai egykedvűen hajladoztak, és hunyorogva sütött át köztük a hideg, könyörtelen napsugár.

Visszakanyarodtam a Capitol Wayre, s amilyen gyorsan csak mertem, áthajtottam a belvároson, a téren, elhúztam a Snoqualmie Hotel mellett, majd ráfordultam a Csendes-óceán partja és Westport felé vezető hídra.

## 9

Alig egyórai tempós autózás után a ritkás erdők közt, amit csak háromszor kellett megszakítanom, hogy vizet töltsek a hűtőbe, és mert a szivárgó hengerfejtömítéstől már nagyon köhögött a motor, és máris hallótávolságnyira voltam a parti hullámveréstől. A széles, fehér országút, melynek közepén szaggatott, sárga csík húzódott, széles ívben megkerült egy dombhajlatot, és a távolban, a csillogó víztükör előterében felbukkant egy házcsoport. Ezen a helyen elágazott az út. A bal felé mutató útjelzőn az állt, hogy „Westport – 9 mérföld”. Az út azonban nem az épületek felé vitt tovább, hanem egy rozsdás vashídon át, széltépte almáskertek közé.

További húszpercnyi autózás után bepöfögtem Westportba. A homokos földnyelven épült kis település mindössze néhány elszórt bungalóból állt, melyek egy mögöttük emelkedő magaslat aljában kuporogtak. A földnyelv csúcsánál hosszú, keskeny móló nyúlt be a tengerbe. A móló végénél néhány vitorlás hajó állt kikötve, félig leeresztett vitorlával, melyet csapkodva cibált a szél az árbocán. A mólón túl bójákkal kijelölt keskeny csatorna húzódott, s egy hosszú, szabálytalan vonal a vízen, ahol egy láthatatlan homokpadon megtörtek a tajtékos hullámok.

A homokpad után a Csendes-óceán kezdődött, melynek hullámai innentől már akadálytalanul hömpölyögtek mind a japán partokig. Ez volt a part legnyugatibb pontja, ameddig az ember eljuthatott az Egyesült Államok földjén. Remek búvóhely egy szabadult fegyenc számára, aki néhány galambtojás nagyságú gyöngyszemet rejteget, mely nem az övé – főleg, ha az illetőnek nincsenek ellenségei.

Megálltam az egyik nagyobbacska ház előtt, melynek az előkertjében egy tábla azt hirdette, hogy *„Ebéd, Tea, Vacsora”.* Egy nyúlképű, szeplős emberke gereblyével kergetett két fekete tyúkot, de a tyúkok nem hagyták magukat, és visszafeleseltek neki. Amikor Vasutas kocsija végre kiköhögte magát, és elhallgatott, a kis ember megfordult, és rám nézett.

Kiszálltam a kocsiból, beléptem a léckapun, és a táblára mutattam.

– Kész az ebéd?

Utánadobta a gereblyét a tyúkoknak, beletörölte a kezét a nadrágjába, és rám kacsintott. – Az asszony már feltette – tudatta velem vékony, hamiskás hangján. – Ma sonkás tojás lesz.

– Az nekem épp megfelel.

Bementünk a házba. A szobában három, mintás viaszosvászonnal letakart asztal állt, a falon néhány színes kőnyomat, a kandallópárkányon egy palackban komplett háromárbocos vitorlás. Helyet foglaltam. A házigazda kiment a szobából egy lengőajtón, hallottam, hogy valaki ráförmed. A konyhából sercegő zsír hangja hallatszott. Az ember visszajött, áthajolt a vállam fölött, evőeszközt és papírszalvétát tett elém a viaszosvászonra.

– Almapálinkához még korán van, igaz? – kérdezte bizalmasan.

Közöltem vele, hogy tévedésben van. Megint kiment, és két pohárral meg egy üveg tiszta, sárgás folyadékkal tért vissza. Leült mellém, és töltött. A konyhában egy mély bariton a „Chloe” egyik dalát énekelte olyan hangosan, hogy a serpenyő sercegését is elnyomta.

Koccintottunk, aztán ittunk, és vártuk, hogy a melegség felkússzon a hátgerincünkön.

– Maga, ugye, idegen errefelé? – kérdezte a kis ember.

Mondtam, hogy igen.

– Esetleg Seattle-ből jött? Ott biztosan nagy élet van.

Ráhagytam, hogy Seattle-ből.

– Nemigen jár errefelé idegen – mondta, miközben elnézett a bal fülem mellett. – Innen már nem visz út sehová. Bezzeg a szesztilalom idején… – Ekkor elhallgatott, és merev harkályszeme most a másik fülem mellé nézett.

– Persze, a szesztilalom idején – mondtam legyintve, és jelentőségteljesen felemeltem a poharamat.

Olyan közel hajolt hozzám, hogy éreztem a leheletét. – Kinn, a mólón akármelyik halaskofától vásárolhatott volna. A rák meg az osztriga alatt hozták be az árut. Westport tele volt vele. A gyerekek is teli whiskysüvegekkel játszottak. A kocsik kinn, a garázs előtt álltak, mert a garázsok a padlásig meg voltak rakva kanadai áruval. A parti őrség hajója hetente egyszer jött ellenőrizni a halászzsákmány kirakodását. Egyszer egy héten. És mindig pénteki napon. Mindig ugyanazon a napon. – Hamiskásan kacsintott.

Rágyújtottam, és hallgattam a serpenyő sistergését meg a konyhából behallatszó bariton áriázását.

– De hát maga biztos nem szeszben utazik – mondta.

– Nem – mondtam. – Én aranyhalban utazom.

– Az is jó – mondta mogorván.

Töltöttem még egy rund almapálinkát. – Legyen a vendégem – mondtam. – És el is vinnék egy-két üveggel ebből az itókából.

Felderült az arca. – Mit is mondott? Hogy hívják magát?

– Marlowe-nak. És nehogy azt higgye, hogy az előbb csak ugrattam magát, amikor aranyhalat mondtam.

– Azt mondja, hogy meg lehet élni azokból a kis vacak halacskákból?

Kezdtem belemelegedni. – Nagyon jó áru az aranyhal. A ritka fajták jó pénzt hoznak. Mindig új fajták kellenek a piacon. Úgy vagyok értesülve, hogy lakik errefelé valahol egy öregember, akinek pompás aranyhalai vannak. Arra gondoltam, hogy vásárolnék tőle. Olyan különleges fajtákat, amiket ő maga tenyésztett ki.

Ekkor egy gránátos termetű, bajuszos asszony rúgta ki a lengőajtót, és bekiáltotta a szobába: – Viheted a sonkás rántottát!

A házigazda kicsoszogott a konyhába, és behozta a rántottámat. Nekiláttam. A házigazda figyelmesen nézett, ahogy ettem. Aztán kisvártatva hirtelen rácsapott a térdére az asztal alatt.

– Már tudom! – rikkantott fel. – Maga biztosan az öreg Wallace-t keresi. Mi nem ismerjük közelebbről az öreget, mert nem valami barátkozó természetű ember.

Megfordult a székén, és a régen kiszolgált függönyön át egy távoli dombra mutatott. A domb tetején egy sárga-fehér ház állt, mely szinte virított a napsütésben.

– Ott lakik, fönn a dombon. Annyi aranyhala van, mint a szemét. Akkor most töltsön nekem még egy kortyocskát.

Ezzel el is veszítettem az érdeklődésemet a kis mitugrász iránt. Belapátoltam az ebédet, kifizettem az árát, meg az egy dollárt a három üveg almapálinka darabjáért, aztán kezet ráztunk, és kimentem a túrakocsihoz.

Nem siettem. Rush Madder nyilván előbb-utóbb magához tér majd, és kiereszti a nőt a fürdőszobából. Nekik azonban sejtelmük se volt Westportról. Előttük Vasutas sosem ejtette ki ezt a szót. Máshonnan se tudhattak róla, mert különben egyenesen kijöttek volna ide, és nem fecsérlik az idejüket Olympiában. És az sem látszott valószínűnek, hogy hallgatóztak volna a szállodai szobám ajtaja előtt, mert akkor tudták volna, hogy nem vagyok egyedül. Márpedig nem úgy viselkedtek, amikor berontottak, mintha rajtam kívül másra is számítottak volna.

Rengeteg időm volt. Lehajtottam a mólóhoz, és szemügyre vettem a terepet. Elég rázós helynek látszott. Halasstandok, csapszékek, egy koszlott: kis mulató a halászok számára, egy biliárdterem, egy játékterem nyerőautomatákkal meg néhány ócska kukkoló. A hullámtörő gát mellett végig nagy fakádak áztak a vízben, melyekben hemzsegett az apró csalihal. Néhány gyanús alak lebzselt a bódék közt, akiken a vak is látta, hogy nem jó kikezdeni velük. Rendőri közegnek nyoma sem volt.

Felhajtottam a dombtetőre, a sárga-fehér házhoz. Eléggé magában állt, jókora távolságra a legközelebbi szomszédtól. Előtte virágágyások, szépen gondozott, zöld pázsit meg egy kis sziklakért. Egy középkorú asszony barna-fehér mintás kartonruhában levéltetvekre vadászott a spricnijével.

Megvártam, amíg a tragacs kiköhögi magát, aztán kiszálltam, és megemeltem a kalapomat.

– Itt lakik Mr. Wallace?

Az asszonynak nyugodt, szép arca volt. Bólintott.

– Beszélni szeretne vele? – kérdezte csendes, határozott hangon. A kiejtésén iskolázottság érződött.

Egyáltalában nem úgy beszélt, mint egy vonatrabló felesége.

Megadtam a nevemet, és elmondtam, hogy a városban hallottam az aranyhalairól, és hogy nagyon érdekelne, ha esetleg vannak eladó különleges fajtái.

Az asszony letette a spricnit, és bement a házba. Méhek zsongtak a fejem körül. Nagy, szőrös méhek, melyeknek meg sem kottyan a hideg tengeri szél. Valahol a távolból a homokpadon megtörő hullámok zúgása hallatszott. Nekem kicsit sápadtnak tűnt az északi napsütés – egyáltalán nem melegített.

Az asszony kilépett a házból, és kitárta előttem az ajtót.

– Az uram fönn van, az emeleten – mondta. – Fáradjon fel, kérem.

Elmentem a verandán álló két rusztikus hintaszék mellett, és beléptem a házba – a Leander-gyöngyök elrablójának a házába.

## 10

A nagy szoba falai mentén körös-körül akváriumok sorakoztak, egymás fölött, két sorban, szögvasakkal megerősített polcokon. Nagyméretű, fekvő téglalap alakú, fémkeretes akváriumok, némelyik fölött lámpa égett, mások sötétek voltak. Az elalgásodott üveg mögött hosszú szálú vízi fű tenyészett véletlenszerű csomókban, s függönyük kísérteties zöld fénybe vonta a vizet, melyben a szivárvány minden színében pompázó apró halak cikáztak.

Voltak köztük hosszú, karcsú halak, olyanok, mint egy arany dárdahegy, és voltak fátyolfarkú japániak, lebegve hullámzó farkúak, és voltak neonhalak, olyan átlátszók, mint a színes üveg, meg félhüvelyknyi apró guppik, és foltos, gülüszemű halak, pettyesek, mint egy háziasszony köténye, és teleszkópszemű, békafejű, nagy és lomha kínai feketehalak, melyek olyan lassan cammogva úsztak a zöldes vízben, mint vacsorázni induló kövér bankárok.

A nappali világosság egy nagy, ferde tetőablakon át jött be a szobába. A tetőablak alatt egy kopár faasztal állt, melynél magas, szikár férfi ült, a bal kezében ficánkoló, piros halacska, a jobb kezében meg egy félig ragtapasszal borított borotvapenge.

Felnézett rám a vastag, sűrű, ősz szemöldöke alól. Beesett szeme volt, fénytelen és savószínű. Odaléptem melléje, és lepillantottam a kezében tartott halra.

– Penész?

Bólintott. – Fehér penész. – Letette a halat az asztalra, és óvatosan szétterpesztette a hátúszóját. A hal hátúszója hasadt volt, a vége pedig töredezett és penészszínű.

– Fehér penész – mondta. – Nem veszélyes. Csak egy kicsit lenyesegetem az úszója végét, és vígan él tovább… mint hal a vízben. Mivel szolgálhatok az úrnak?

Egy cigarettát sodorgattam az ujjaim közt, és rámosolyogtam.

– Akárcsak az emberek – mondtam. – Úgy értem, hogy a halak. Mindenféle nyavalyájuk tud lenni.

Leszorította a halat az asztalra, és lemetélte az uszonya töredezett végét. Aztán szétterítette a farkát, és azt is megstuccolta. A hal közben már nem is ficánkolt.

– És némelyiket meg lehet gyógyítani – mondta −, némelyiket meg nem. Az úszóhólyag betegségeit például nem lehet meggyógyítani. – Felpillantott rám. – Egyébként ne gondolja, hogy ez fáj neki. A halakat legfeljebb halálra rémisztheti, de kínozni nem lehet őket… mint az embereket.

Letette a borotvapengét, bemártogatott egy tampont valami lila folyadékba, és bekente vele a megnyesett részeket. Aztán bedugta az ujját egy tégelybe, amelyben vazelin volt, és azzal is bekente az uszonyt meg a farka végét. Fogta a halat, és beleejtette egy kisebb akváriumba. A halacska mindjárt úszni kezdett, békésen és láthatólag elégedetten.

A szikár férfi megtörölgette a kezét, leült egy lóca szélére, és rám emelte élettelen szemét. Valaha jóképű férfi lehetett – valamikor nagyon régen.

– Érdeklik a halak? – kérdezte azon a halk, fojtott hangon, ahogy a cellában beszélnek a rabok, meg séta közben is, az udvaron.

Nemet intettem a fejemmel. – Nem különösebben. Az csak ürügy volt. Hosszú utat tettem meg, hogy találkozzam magával, Mr. Sype.

Megnedvesítette a szája szélét. Nem vette le rólam a szemét. A hangja fáradt, és halk volt, amikor megszólalt.

– Uram, engem Wallace-nak hívnak.

Kieresztettem egy szép, kerek füstkarikát, és átböktem az ujjammal. – Az én szempontomból maga nem lehet más, mint Sype.

Előrehajolt, két kezét összekulcsolva lelógatta két csontos térde közt. Nagy, bütykös keze volt, látszott rajta, hogy nehéz munkát végzett hosszú esztendőkig. Felemelte a fejét, és élettelen szeme hidegen meredt rám bozontos szemöldöke alól. De a hangjában nem volt harag.

– Évek óta nem találkoztam már nyomozóval. Főleg nem beszéltem eggyel se. Maga mit akar tőlem?

– Találja ki.

Szelíd hangon válaszolt. – Nézze, szép, békés otthonom van. Nyugalomban élek. Ma már senki sem háborgat. És nincs is hozzá joga senkinek, hogy zaklasson. Én egyenesen a Fehér Háztól kaptam kegyelmet. Aztán itt vannak a halaim, hogy elszórakozzam velük. Az ember olyan, hogy akármit meg tud szeretni, ami rá van bízva, hogy gondozza. Én semmivel sem tartozom a világnak. Letudtam az adósságomat. A feleségemnek van elég pénze, hogy megéljünk belőle. És én nem vágyom semmire, csak arra, hogy békén hagyjanak. – Elhallgatott, és megcsóválta a fejét. – Maga nem tud ártani nekem… ma már nem.

Nem mondtam semmit. Csak egy kicsit elmosolyodtam.

– Senki se nyúlhat hozzám egy ujjal se – mondta. – Nekem maga az elnök adott kegyelmet. És csak azt akarom, hogy hagyjanak békén.

Megráztam a fejem, de tovább mosolyogtam. – Minden hiába… magának sohasem lesz nyugta… amíg meg nem törik.

– Nézze – mondta csendesen. – Maga biztosan új fiú még ebben az ügyben. Talán nem is látja át a dolgokat. És most ezzel akar hírnevet szerezni magának. Én viszont már majdnem húsz éve benne vagyok, másokkal együtt, akik között… nekem elhiheti… akad egypár nagyon okos ember is. És ők pontosan tudják, hogy nálam nincs semmi, ami nem az enyém. És soha nem is volt. Másvalaki vitte el.

– A postás volt az, mi? – mondtam. – Ez magától értetődik.

– Hallgasson ide – mondta továbbra is nagyon csendesen. – Én letudtam a magamét. És mindennel tisztában vagyok. Azzal is, hogy sose fog elhallgatni a sutyorgás… amíg csak él még valaki, aki emlékszik az esetre. Tudom, hogy ezután is néha rám küldenek majd valakit, hogy kurkásszon egy kicsit. De én ezzel nem törődöm. Bennem nincs harag. Mondja, mit kell tennem, hogy maga most szépen fogja a kalapját, és hazamenjen?

A fejemet ráztam, és elnéztem a válla fölött. A halakat bámultam a nagy, hallgatag akváriumokban. Fáradtnak éreztem magam. Olyan nagy volt a csönd a házban, hogy felébredtek a réges-régen szunnyadó kísértetek. Vonat robog az éjszakában, rabló lapul megbújva a postavagonban, lövés dörren, a postás holtan terül el a földön, a vonat megáll valahol a prérin vizet venni, valaki csendben leugrik róla, aki aztán tizenkilenc évig őrzi a titkát. Vagy majdnem…

– Egy hibát követett csak el – mondtam lassan. – Emlékszik egy Peeler Mardo nevű cellatársára?

Felemelte a fejét. Látszott rajta, hogy kutat az emlékezetében. Nyilván a név nem sokat mondott neki.

– Leavenworthben ült vele együtt – mondtam. – Kis mitugrász emberke volt, aki pénzhamisításért ült mert kettéhasított húszdollárosokat, és hamis húszasokra ragasztotta őket.

– Igen – mondta. – Most már emlékszem rá.

– Neki egyszer elmondta, hogy magánál vannak a gyöngyök.

Láttam rajta, hogy nem hisz nekem. – Biztosan tréfás kedvemben voltam – mondta lassan, üresen kongó hangon.

– Lehetséges. De nem ez a lényeg. Hanem az, hogy ő komolyan vette. Nem sokkal ezelőtt itt járt a környéken egy haverjával, egy Vasutas nevezetű illetővel. Valahol meglátták magát, és ez a Peeler felismerte. Ettől gondolkodóba esett, hogy talán neki is lehetne itt valami keresnivalója. Csakhogy a pasas kokós volt, és beszélt álmában. Egy nő meg kihallgatta, aztán egy másik is, meg még egy zugügyvéd is szagot fogott. Ebből aztán az lett, hogy Peelernek vasalóval megsütögették a talpát, és most halott.

Sype rezzenéstelen tekintettel nézett rám. A szája sarkában mélyebbek lettek a ráncok.

Legyintettem a cigarettát tartó kezemmel, és folytattam. – Nem tudjuk, hogy Peeler mennyit mondott el nekik, mindenesetre a zugügyvéd és a nő most itt van, Olympiában. Aminthogy Vasutas is itt van, csak ő már halott. A zugügyvéd meg a nő ölte meg. Azt nem tudom megmondani, hogy tudják-e, maga hol van. De előbb-utóbb meg fogják tudni… vagy ha nem ők, akkor mások. A rendőrségnek előbb-utóbb elfogy a türelme, ha nem találják a gyöngyöket, és maga nem próbál túladni rajtuk. A biztosító is ráun a nyomozásra, de még a posta nyomozói is.

Sype-nak egy arcizma sem rándult. A két térde közt összekulcsolt nagy, bütykös keze sem moccant. Üres tekintettel bámult maga elé.

– De ezeket a svindlereket maga sose fogja tudni lerázni – mondtam. – Ezek mindig a sarkában lesznek. Mindig akad majd valaki, aki rászánja az idejét meg a pénzét, hogy megkeresse magát, és elég aljas is lesz hozzá, hogy megtalálja. Valami úton-módon meg fogják tudni, amit akarnak. Elrabolják a feleségét, vagy kiviszik magát az erdőbe, és megdolgozzák. És maga kénytelen lesz beszélni… Én viszont egy tisztességes ajánlattal jöttem magához.

– Maga melyik brancsba tartozik? – kérdezte hirtelen Sype. – Először azt hittem, hogy nyomozó, de most már nem vagyok olyan biztos benne.

– A biztosítótól jövök – mondtam. – Az ajánlatom a következő. A kitűzött jutalom összesen huszonötezer. Öt grand jár a nőnek, aki az információt hozta. Nekem jár tíz, mert én végeztem a melót, és mert nekem kellett farkasszemet néznem a pisztolyokkal. És tíz magának, amit tőlem fog megkapni. Közvetlenül magának egy vasat se fog fizetni a biztosító. Hogy tetszik az ajánlatom? Érdekli?

– Mindez nagyon szép – mondta szelíden. – Csak egy baj van. A gyöngyök nincsenek nálam.

Dühösen néztem rá. Minden lapot kijátszottam. Semmim se volt tartalékban. Ellöktem magam a faltól, ledobtam a cigarettámat a padlódeszkára, és eltapostam. Aztán hátat fordítottam neki, és elindultam kifelé.

Sype felállt, és kinyújtotta utánam a kezét. – Várjon még egy percet – mondta komolyan. – Bebizonyítom.

Elment mellettem, és kilépett az ajtón. Én csak álltam, a halakat bámultam, és közben az ajkamat harapdáltam. Autómotor berregése ütötte meg a fülemet – valahonnan a távolból. Aztán hallottam, hogy valaki kihúz egy fiókot, egy szomszédos szobában.

Sype visszajött a halas szobába. Sovány, bütykös kezében egy szép, fényes 45-ös Colt csillogott. Majdnem olyan hosszú volt a csöve, mint Sype alkarja.

Rám szegezte a pisztolyt, és így szólt: – Itt vannak magának a gyöngyök. Nem is kettő, hanem mindjárt hat. Ólomgyöngyök. És a légy tökét is eltalálom száz lépésről. Maga nem nyomozó. Ne akarjon átejteni. Most pedig beszéljen… és mondja meg a haverjainak, hogy bármikor kilövöm a fogukat, vasár- és ünnepnap akár kétszer is, csak szóljanak…

Nem mozdultam. Valami tébolyt láttam megcsillanni abban a halott szemében. Nem mertem mozdulni.

– Hagyja ezt a ripacskodást – mondtam lassan. – Magánnyomozó vagyok. Ha akarja, igazolni is tudom magam. Maga viszont büntetett előéletű, és magánál már az is büntetendő cselekménynek számít, hogy fegyvert tart. Tegye le azt a mordályt, és beszéljünk értelmesen.

Úgy tetszett, hogy a kocsi, melyet az előbb a távolból hallottam, megállt a ház előtt. Fékcsikorgást hallottam. Kopogó lépteket hallottam, végig a betonjárdán, föl a lépcsőn. Aztán hangos szavakat, elcsukló sikolyt.

Sype elhátrált tőlem a szoba végébe. Csak az asztal és a hatalmas, húsz-harminc gallonos akvárium között állt meg. Rám vigyorgott. Olyan baljós vigyorral, mint a szorító sarkába szorult bokszoló.

– Úgy veszem észre, hogy a barátai utolérték – mondta fenyegetőn. – Vegye elő a stukkerét, és dobja le ide elém, amíg szépen vagyunk… és beszéljen.

Nem mozdultam. Bozontos szemöldökére meredtem. Belenéztem a szemébe. Tudtam, hogy ha megmozdulok – még ha azt teszem is, amit mondott –, azonnal lő.

Léptek jöttek felfelé a lépcsőn. Csoszogva, botladozva, s közben mintha viaskodás zaját hallottam volna.

Három ember lépett be a szobába.

## 11

Legelöl jött Mrs. Sype, merev lábakkal, üveges tekintettel, bénán előretartott kézzel, vaksin kapkodva próbált megkapaszkodni valamiben, ami nem volt ott. Pisztolycsövet nyomtak a hátába. Carol Donovan kis 32-ese volt az, melyet Miss Donovan kecses kis keze tartott irgalmatlan szakszerűséggel.

Madder volt az utolsó. Részeg volt, és nagyon bátor. Kivörösödött pofával, ádázul nézett rám. Sunyin elvigyorodott, és rám fogta a Smith & Wessont.

Carol Donovan félrelökte Mrs. Sype-ot. Az idős asszony a lökéstől betántorgott a sarokba, és térdre rogyott. Üres tekintettel meredt maga elé.

Sype dermedten nézte Donovan kisasszonyt. Egészen zavarba jött tőle, mert fiatal volt, és csinos. Sype nem volt szokva az ilyen nőkhöz. Szinte elgyengült tőle. Ha férfiak jönnek be az ajtón, szitává lőtte volna őket.

A kis fekete hajú, márvány arcú nő végigmérte Sype-ot, és így szólt azon a borzongatón hideg hangján: – Jól van, fater. Tegye le azt a csúzlit. Na, mi lesz már? Mozgás.

Sype lassan lehajolt, miközben le se vette a szemét a nőről, és letette a padlóra a hatalmas vadnyugati Coltját.

– Rúgja el.

Sype elrúgta magától a fegyvert, s a revolver a sima padlódeszkákon beszánkázott a szoba közepére.

– Jól van, öreg. Rush, tartsd rajta a szemed, amíg én elveszem a zsaru pisztolyát.

Rám emelte hideg, szürke szemét. Közben Madder tett egy lépést Sype felé, és a mellének szegezte a Smith & Wessont.

A nő mosolyogva nézett rám. Nem volt szép mosolya. – Most mi van, maga nagyokos? Mire jó az magának, hogy folyton a vásárra viszi a bőrét? Nagy hülyeséget csinált. Elfelejtette megmotozni a sovány barátját. Volt egy kis térkép az egyik cipőjében.

– Nekem nem volt rá szükségem – mondtam nyájasan, és rámosolyogtam.

Igyekeztem megnyerő lenni, mert észrevettem, hogy Mrs. Sype lassan, térden csúszva közeledik Sype revolvere felé.

– Aztán most mégis itt szobrozik azzal a nagy eszével együtt. Tegye fel szépen a kacsóját, amíg kiveszem a stukkerét. Na, rajta, mi lesz már?

Legalább egy fejjel alacsonyabb volt nálam, és feleannyit se nyomhatott, mint én. Szinte kislány volt még. Felemeltem a kezem, és hirtelen állon vágtam.

Ez hülyeség volt tőlem, de egyszerűen elegem volt már a Donovan–Madder-duó mutatványából, és nagyon untam a dumájukat. Kapott hát egyet az állára.

Hátratántorodott, és elsült a kezében a játékszere. Egy kicsit megpörkölte vele a bordáimat. Lassan, mint egy lassított filmben, dőlni kezdett. Kicsit komikus látvány volt.

Mrs. Sype felkapta a Coltot, és hátba lőtte.

Erre Madder odafordult, de abban a pillanatban Sype már rá is vetette magát. Madder hátraugrott, felkiáltott, és újra Sype-re fogta a pisztolyát. Sype megtorpant, és újra megjelent az arcán az eszelős vigyor.

A Colt lövése akkorát taszított a kis nőn, mint amikor a huzat becsap egy ajtót. Csak a kék ruháját láttam, és valami a mellemnek ütődött – a nő feje volt az. Ahogy visszatántorodott, az arcát is láttam egy pillanatra. Soha még ilyen különös arckifejezést nem láttam.

Aztán már csak egy kis kék kupac volt a lábam előtt – kimúlt, megszűnt, semmivé lett −, és valami vörös folt terjengett alatta. A magas, idős asszony nyugodtan állt mögötte, két kézzel markolva a füstölgő csövű Coltot.

Madder egymás után kétszer lőtt Sype-ra. Sype-n még akkor is szélesen vigyorgott, amikor előredőlt, és rázuhant az asztal sarkára. Magára borította a lila folyadékot, amivel a halait gyógyította. Aztán estében Madder még egyszer belelőtt.

Előkaptam a Lugert, és rálőttem Madderre. Olyan helyet kerestem, ahol eléggé fájni fog a seb, de nem lesz halálos. A térdhajlatánál lőttem meg. Úgy zuhant el, mintha megbotlott volna egy kifeszített drótban. Szinte még annyi ideje sem volt, hogy feljajduljon, én már rá is tettem a bilincset.

Jobbra-balra félrerugdostam a pisztolyokat, és odamentem Mrs. Sype-hoz. Kivettem a kezéből a revolvert.

Egy darabig nagyon nagy csönd volt a szobában. Füstfoszlányok szálltak a tetőablak felé, kékesszürkén, ahogy átsütött rajtuk a délutáni napfény. Halkan idehallatszott a távolból a megtörő hullámok robaja. Aztán a közvetlen közelből sípoló hangot hallottam.

Sype próbált mondani valamit. A felesége négykézláb odamászott hozzá, és lekuporodott melléje. Sype zihálva véres buborékokat fújt. Közben sűrűn pislogott, ahogy megpróbálta elűzni a szemére ereszkedő hályogot. Mosolyogva felnézett a feleségére. Halkan, sípoló tüdővel ezt suttogta: – A feketék, Hattie. A feketék…

Aztán erőtlenül félrebicsaklott a nyaka, az arcáról leolvadt a mosoly. Feje lebillent a pőre padlóra.

Mrs. Sype megsimogatta, lassan lábra állt, és száraz szemmel, nyugodt tekintettel rám nézett.

Halk hangon, de tisztán és jól érthetően így szólt: – Segítene bevinni az ágyra? Nem akarom, hogy itt feküdjön, ezek között.

– Természetesen – feleltem. – Mi volt az, amit mondani akart?

– Nem tudom. Talán valamit a halairól.

Én a vállánál emeltem meg Sype-ot, a felesége a lábánál fogva. Átvittük a hálószobába, és lefektettük az ágyra. A felesége keresztbe tette a kezét a mellén, és lezárta a szemét. Aztán odament az ablakhoz, és lehúzta a rolót.

– Köszönöm szépen. Ez minden – mondta, de közben nem nézett rám. – A telefon lenn van, a földszinten.

Leült az ágynál álló székre, és odahajtotta a fejét az ágytakaróra, Sype karja mellé.

Kijöttem a szobából, és behúztam magam mögött az ajtót.

## 12

Madder lábából lassan szivárgott a vér. Nem volt vészes a sebe. A rémülettől félőrülten meredt rám, mialatt egy zsebkendővel átkötöttem a térdét. Alighanem elszakadhatott egy ín, és talán a térdkalácsáról is lepattant egy szilánk. Valószínűleg egy kicsit sántítani fog, amikor majd az akasztófa alá viszik.

Lementem a lépcsőn, és kiálltam a tornácra. Egy darabig elnéztem a ház előtt álló két autót, aztán körülhordoztam a tekintetemet a tájon, végig a domboldalon, egészen a mólóig. Lehetetlenség volt, hogy valaki megállapítsa, honnan jöttek a lövések – hacsak nem éppen akkor ment el az illető a ház előtt. Az látszott a legvalószínűbbnek, hogy fel se tűnt senkinek. A környező erdőkben nyilván különben is eleget pufogtatnak a helyiek.

Visszamentem a házba, és szemügyre vettem a nappali falára felszerelt kurblis telefont, de egyelőre hozzá se nyúltam. Valami nem hagyott nyugodni. Rágyújtottam egy cigarettára, kibámultam az ablakon. Ekkor egy szellemhangot hallottam a fülemben: – A feketék, Hattie. A feketék.

Fölmentem az akváriumos szobába. Madder most már hangosan nyögdécselt, zihálva szedte a levegőt. De mit érdekelt engem most egy ilyen szadista állat, mint Madder?

A nő halott. Minden akvárium sértetlen. A halak nyugodtan úszkáltak a zöldes vizükben. Lassan, békésen és gondtalanul. Ők se nem nagyon törődtek Madderrel.

A fekete teleszkópszemű halak akváriuma az egyik sarokban állt. Nem volt nagy, legfeljebb közepes. Csak négy hal volt benne, jól megtermett jószág mindegyik, kisarasznyi hosszúak lehettek, a farkuk nélkül. Szénfeketék voltak. Kettő épp oxigént szippantott a víz tetején, mialatt a másik kettő lomhán imbolygott az akvárium fenekén. Tömzsi, kerek testük volt, hosszú s lazán lebegő farkuk, magas, tüskés hátúszójuk, és amikor szembefordultak az emberrel, kiguvadó teleszkópszemüktől olyanok voltak, mint egy béka.

Hosszan néztem, ahogy unottan motoszkálnak az akvárium vizében lebegő zöld növények közt. Néhány apró kis piros csiga szorgosan tisztogatta a tartály üvegfalát. Az a kettő, amelyik az akvárium alján lustálkodott, mintha testesebb és lassabb is lett volna, mint a felszínen úszó másik kettő. Ez szöget ütött a fejembe.

Két szomszédos akvárium közt találtam egy hosszú nyelű merítőhálót. Fogtam, és benyúltam vele a tartályba, és kihalásztam az egyik szerecsent. A hátára fordítottam a hálóban, és megnézegettem halványan ezüstös hasát. Valami varratfélét vettem észre rajta. Megtapogattam. Mintha egy kemény daganatot éreztem volna a hasában.

Ekkor a másikat is kihalásztam az akvárium aljáról. Ugyanaz a varrat, ugyanolyan kemény, kerek duzzanat. Kihalásztam a felszínen oxigént hörpintő kettő közül is az egyiket. Se varrat, se daganat. Nehezebb is volt elkapni, mint a másik kettőt.

Visszaejtettem az akváriumba. Engem a másik kettő érdekelt. Én is kedvelem az aranyhalakat, mint akárki más, de az üzlet az üzlet, a bűntény meg bűntény. Levetettem a zakómat, felgyűrtem az ingem ujját, és felvettem az asztalról a ragtapaszos borotvapengét.

Elég piszkos munka volt. Eltartott vagy öt percig, mire végeztem. Akkor azonban ott tartottam mindkettőt a tenyeremen. Körülbelül háromnegyed hüvelyknyi lehetett az átmérőjük, súlyosak voltak, az alakjuk hibátlanul kerek, a színük tejszerű, és valami titokzatos belső fény derengett bennük, amivel egyetlen ékkő sem versenyezhet, íme, a Leander-gyöngyök.

Lemosogattam, aztán betakargattam őket a zsebkendőmbe. Begomboltam az ingem ujját, belebuktam a zakómba. Odapillantottam Madderre, belenéztem abba a kis fájdalomtól és rettegéstől elgyötört disznószemébe. Verejtékben úszott az arca. De én egy cseppet sem törődtem Madderrel. Madder gyilkos volt, aki halálra kínozta azt a szerencsétlent.

Kimentem az akváriumos szobából. A hálószoba ajtaja még azóta is csukva volt. Lementem a földszintre, és megtekertem a fali telefon kurbliját.

– Itt Mr. Wallace háza, Westportban – mondtam a telefonba. – Baleset történt. Orvosra lenne szükségünk, és jó volna, ha a rendőrséget is ki tudná küldeni. Tud segíteni?

– Megpróbálok keríteni egy orvost önnek, Mr. Wallace – mondta a központban a telefonos kisasszony −, de lehet, hogy el fog tartani egy darabig. Westportban csak békebíró van. Ő is megfelel?

– Azt hiszem – mondtam, aztán megköszöntem a kisasszonynak a segítségét, és visszaakasztottam a kampóra a kagylót. Lám, egy falusi telefonközpontnak is megvannak a maga előnyei.

Rágyújtottam még egy cigarettára, és beleültem a tornácon álló két rusztikus hintaszék egyikébe. Kis idő múlva lépteket hallottam, és Mrs. Sype jött ki a házból. Megállt mellettem, és elnézett a távolba, aztán beleült a másik hintaszékbe. Könnytelen szemmel, hosszan, figyelmesen nézett.

– Ön ugye nyomozó? – kérdezte lassan, félénken.

– Igen. Azt a biztosítótársaságot képviselem, amelynél a Leander-gyöngyök biztosítva voltak.

Merengve nézett maga elé. – Azt hittem, itt majd békében élhet – mondta Mrs. Sype. – Hogy itt majd végre senki se fogja zaklatni. És itt menedéket talál.

– Hiba volt, hogy meg akarta tartani a gyöngyöket.

Hirtelen felém fordult. Először üres tekintettel nézett rám, aztán félelem jelent meg a szemében.

Benyúltam a zsebembe, elővettem az összehajtogatott zsebkendőt, és szétnyitottam a tenyeremen. Ott csillogtak egymás mellett a fehér zsebkendőn – a gyilkos gyöngyszemek.

– Itt valóban menedéket találhatott volna – mondtam. – Senki sem akarta volna háborgatni. Csakhogy ő nem érte be ezzel.

Lassan a két gyöngyszemre fordította a tekintetét. Sóváran nézte őket. Aztán megrándult az ajka. Rekedt volt a hangja, amikor megszólalt.

– Szegény Wally – mondta. – Szóval megtalálta. Eszes ember maga. Tucatjával trancsírozta fel a halakat, mire kitanulta, hogyan kell csinálni. – Felpillantott rám. Mintha egy kis csodálkozást láttam volna a szembogarában. – Én egyáltalán nem örültem neki – mondta. – Tudja, mi az a bűnbak a Bibliában?

Nemet intettem a fejemmel.

– Fogtak egy kecskebakot, ráolvasták egy ember bűneit, aztán az állatot kihajtották a pusztába. Neki a halak voltak a bűnbakja.

Rám mosolygott, de én nem viszonoztam.

Erőtlen mosollyal az ajkán így folytatta: – Tudja, valamikor tényleg megvoltak azok a gyöngyök, az igaziak, és Wally abban élt, hogy a szenvedése árán megváltja magának a kincset. De semmi haszna sem lett volna belőle, még ha megtalálja is az elásott gyöngyöket. Úgy látszik, hogy mialatt börtönben ült, megváltozott a terep, és soha többé nem találta meg azt a helyet, ahol elásta őket, valahol Idahóban.

Jeges ujjak futkostak fel-alá a gerincemen. Kinyitottam a számat, és egy hangot hallottam, amely alighanem az én hangom lehetett: – Igazán?

Mrs. Sype egy ujjal megérintette az egyik gyöngyszemet. Még mindig ott tartottam őket a tenyeremen, olyan mereven kinyújtott karral, mintha egy polc lenne a kezem.

– Ezért csináltatta ezeket – mondta. – Seattle-ben. Belül üresek, és fehér viasszal vannak kitöltve. Már elfelejtettem, hogy mi az eljárás neve. Nagyon szépek. Persze az is igaz, hogy én még soha életemben nem láttam olyan igazgyöngyöt, ami tényleg nagy érték lett volna.

– Minek kellettek neki ezek a másolatok? – kérdeztem reszelős hangon.

– Hát nem érti? Ezek voltak az ő bűne. Ezért is kellett elrejtenie őket a pusztában. A halaiba temette őket. És, tudja… – Megint felém hajolt. Szinte csillogott a szeme. Lassan, nagyon komolyan így szólt: – Néha azt gondolom, hogy a vége felé, most már körülbelül egy éve, Wally kezdte azt hinni, hogy tényleg az igaziakat rejtegeti. Mond ez önnek valamit?

Lepillantottam a gyöngyökre. Lassan rájuk zárultak az ujjaim.

– Mrs. Sype – mondtam −, én egyszerű ember vagyok. Ez a bűnbak-teória egy kicsit magas nekem. Én inkább azt mondanám, hogy csak egy kicsit áltatta magát… mint minden vesztes, aki meg akarja őrizni az ép elméjét.

Az asszony újra elmosolyodott. Szép volt az arca, amikor mosolygott. Aztán könnyeden megrántotta a vállát.

– Megértem, hogy maga így látja. Én azonban… – Széttárta a kezét. – De hát most már majdnem mindegy. Megkaphatnám őket? Emlékbe.

– Emlékbe?

– Úgy értem… a hamis gyöngyöket. Önnek biztosan nem…

Felálltam. Egy öreg, kétüléses, nyitott Ford pöfögött felfelé a domboldalban. A benne ülő férfinak nagy, fényes csillag volt a mellényén. A motor olyan hangosan karattyolt, mint egy dühös, öreg pávián az állatkertben.

Mrs. Sype ott állt előttem, a tenyerét felém nyújtva, halvány, kérlelő mosollyal az arcán.

Egyszerre elfutott a méreg, és ádáz farkasvigyorral meredtem rá.

– Tényleg nagyon jól csinálta, Mrs. Sype – mondtam. – Már majdnem bedőltem magának. A hideg futkosott a hátamon. De aztán maga segített. Az, hogy „hamis gyöngy” valahogy nem illett magához. Aztán eszembe jutott, hogy milyen szakszerűen bánt a Colttal. Villámgyorsan, és, mondhatnám, kíméletlenül lőtt. De főleg Sype utolsó szavai keltették fel a gyanúmat. „A feketék, Hattie… a feketék.” Nem hiszem, hogy az utolsó erejével is ezt nyögi ki, ha közben tudja, hogy ezek a golyócskák csak hamisítványok. És egyáltalán nem volt olyan ütődött, hogy éveken át csak áltassa magát.

Egy pillanatig még dermedten bámult rám. Aztán hirtelen megváltozott az arckifejezése. Hátborzongató pillantás jelent meg a szemében. Kicsücsörítette az ajkát, és az arcomba köpött. Aztán berohant a házba.

Begyömöszöltem a zsebkendőbe bugyolált kétszázezer dollárt a mellényzsebembe. Nekem járt belőle tizenkétezer-ötszáz, és ugyanennyi Kathy Horne-nak. Szinte láttam, hogy milyen arcot vág majd, amikor elviszem neki a csekket, ő meg beteszi a bankba, és úgy várja majd, hogy mikor helyezik feltételesen szabadlábra Johnnyt.

A Ford beállt a másik két kocsi mögé. A vezetője sercintve kiköpött az útra, behúzta a kéziféket, aztán kiugrott – az ajtót ki se nyitotta. Jól megtermett férfi volt, ingujjban.

Lementem eléje a lépcsőn.

# A SÁRGA KIRÁLY

## 1

George Millar, a Carlton Hotel éjszakai portása nett, karcsú kis emberke volt, de olyan lágyan búgó, mély hangja volt, mint egy dizőznek. Uralkodott magán, és nem emelte fel a hangját, de a szeme dühösen szikrázott, ahogy beleszólt a házi telefon mikrofonjába: – Végtelenül sajnálom, uram. Többé nem fog ilyesmi előfordulni. Azonnal intézkedem.

Lekapta a füléről a fejhallgatót, és lecsapta a kapcsolótáblára, aztán kitrappolt a katedrálüveg válaszfal mögül a szálloda halljába. Éjjel egy óra is elmúlt már, a Carlton vendégei pedig kétharmadrészt állandó lakók voltak. A hallban tompított fénnyel égtek a lámpák, az éjszakás londiner pedig már végzett a takarítással. Egy teremtett lélek sem volt a nagy, tágas, süllyesztett hallban – a félhomályban fotelok és kanapék sötétlettek a süppedő szőnyegek közt. Valahol a távolban egy rádió zümmögött halkan. Millar leszaladt a hallba levezető három alacsony lépcsőfokon, sietős léptekkel elindult a hang irányába, áthaladt egy boltív alatt, és befordult egy oldalterembe. Egy halványzöld kanapén magas férfi hevert kényelmesen elnyúlva, a fejét egy párnára támasztva, mely láthatólag a szállodai garnitúrához tartozott. Az oldalán feküdt, és a tőle kétlépésnyire duruzsoló rádiót hallgatta elandalodva.

Millar dühösen rámordult: – Hé, Steve! Mi vagy te itt, házi detektív vagy házi macska?

Steve Grayce lassan feléje fordította a fejét, és felnézett Millarra. Magas, fekete hajú férfi volt, körülbelül huszonnyolc éves lehetett, mélyen ülő, csöndes szeme volt, és szinte nőies szája. A rádióra bökött a hüvelykujjával, és elmosolyodott. – Nem hallod, George? Leopardi játszik, a trombitakirály. Hallgasd csak, hogy szól ez a trombita. Olyan bársonyos a hangja, mintha angyalszárnyak simogatnák az embert.

– Remek! Na, nyomás föl az emeletre, és takarítsd el gyorsan ezt a szivart a folyosóról!

Steven Grayce megrökönyödve nézett Millarra. – Csak nem? Már megint? Azt hittem, már sikerült ágyba dugni. – Nagy lendülettel kiült a kanapé szélére, és felállt. Legalább egy arasznyival magasabb volt, mint Millar.

– A nyolcszáztizenhatos vendég meg azt mondja, hogy nem. Hanem kinn ricsajozik a folyosón két másikkal. Sárga szaténgatyában van, fújja a puzonját, és jam-sessiont rendeznek a haverjaival meg az egyik kurvával, aki a nyolcszáztizenegyesbe van bejelentkezve. Menj már föl, Steve, és intézd el végre… legyen elég mára.

Steve Grayce kényszeredetten elmosolyodott. – Ez a hely tényleg nem Leopardinak való. Használhatok kloroformot is, vagy maradjak az ólmosbotnál?

Hosszú lábaival átlépdelt az oldalterem padlóját borító halványzöld szőnyegen, kiment a boltív alatt, aztán átvágott a hallon, és odament a szálloda egyetlen liftjéhez, mely kivilágítva, nyitott ajtókkal várakozott a földszinten. Behúzta maga után az ajtókat, benyomta a hetediket, a lift zökkenve megállt, és Steve kilépett a folyosóra.

A lárma úgy csapta meg, mint egy hirtelen széllökés. Zengett tőle az egész folyosó. Legalább fél tucat ajtóban pizsamás vendégek álltak dühösen meresztgetve a szemüket.

– Na, jól van, emberek – mondta Steve Grayce gyorsan. – Ez lesz az utolsó szám, ígérem.

Olyan hangerővel szólt a zene, hogy szinte megtántorodott, amikor a folyosó sarkán befordulva mellbe vágta. Három férfi állt felsorakozva a falnál egy nyitott szobaajtó mellett, melyen csak úgy dőlt kifelé a világosság a folyosóra. A középső, aki a puzont fújta, legalább hat láb magas volt, erős testalkatú, jó mozgású, és hajszálvékony bajuszt viselt. Az arca vörös volt, a szeme csillogott az alkoholtól. Sárga szatén alsónadrágban volt, melynek a bal szárán feketével hímzett monogram virított. Meztelen felsőteste napbarnított és izmos volt.

A két másik átlagosan jóképű zenész fiú volt. Már pizsamában voltak, és enyhén részeg volt mind a kettő, de még nem dülöngéltek. Az egyik eszeveszetten tremolózott a klarinétján, a másik meg a tenor szaxofonját rezegtette.

Előttük meg egy platinaszőke nő vonaglott a zene ütemére, úgy kellette és illegette magát, mint egy búbosbanka, a szemét meregetve, közben kígyózva hajlítgatva a karját, és az ujjait hátrafeszítette, hogy kárminvörös körme szinte a karját érte. Füstös, rekedtes hangon énekelt hozzá, dallam nélkül, olyan hamisan, mint a mosolya, s olyan élesen visítva, mint a körme hegye. Magas sarkú papucsban volt és fekete pizsamában, melyet hosszú, vörös selyemövvel kötött meg a derekán.

Steve Grayce hirtelen megtorpant, és félreérthetetlen mozdulatot tett a kezével. – Abbahagyni! – csattant fel. – Kész. Vége. Tegyétek el holnapra. Most vége a dalnak… söprés. Söprés!

Leopardi, a trombitakirály leeresztette a puzonját, és teli szájjal elordította magát: – Tust a házi zsarunak!

A három részeg zenész olyan dobhártyarepesztő nyivákolást fújt, hogy a falak is beleremegtek. A nő felvihogott, és lerúgta a papucsát, mely Steve Grayce felé repült. Steve Grayce elkapta a papucsot a levegőben, odaugrott a nőhöz, és megragadta a csuklóját.

– Keménykedünk? – vicsorgott rá a nőre Steve Grayce. – Jó, akkor veled kezdem.

– Kapjátok el a disznót! – rikkantotta Leopardi. – Mássz a képére, kisanyám. Taposs a nyakára!

Steve fölkapta a nőt, a hóna alá csapta, és futásnak eredt vele. Olyan lazán, mintha csak egy csomagot vinne. A nő megpróbálta sípcsonton rúgni. Steve csak nevetett, és bekukkantott egy kivilágított ajtón. Látta, hogy a komód alól egy barna férficipő kandikál ki. Továbbment a következő kivilágított ajtóhoz, berontott a szobába, berúgta maga mögött az ajtót, aztán megfordult, de csak épp annyira, hogy elfordítsa a szállodai címkés kulcsot a zárban. Szinte rögtön dörömbölni kezdett egy ököl az ajtón. Steve azonban nem hagyta magát zavartatni.

Belökdöste a nőt a szobába a kis előtéren át, melyből a fürdőszoba nyílt, aztán eleresztette. A nő hátraugrott előle, és lihegve, villogó szemmel a fiókos szekrénynek támaszkodott. Egy izzadt platinaszőke tincs hullott a szemébe. Hevesen megrázta a fejét, és kivicsorította a fogát.

– Na, aranyom, válassz… szeretnél inkább sittre menni?

– Menj a francba, hülye zsaru! – köpött ki a nő. – Nekem haverom a király, világos? Te egy ujjal se érhetsz hozzám!

– Ezek a fiúk futtatnak?

Megint le akarta köpni Steve-et.

– Honnan tudtad, hogy itt lesznek?

Egy másik nő is volt a szobában; ott hevert az ágyon keresztben, fejjel a fal felé, zilált fekete haja az arcába lógott. Az arca falfehér volt. A pizsamanadrágja el volt szakadva. Erőtlenül elnyúlva feküdt az ágyon, és nyöszörgött.

Steve gorombán ráförmedt: – Ne akarj nekem itt az eltépett pizsama trükkel előhozakodni. Nem fog bejönni. Most pedig ide hallgassatok, szép lányok. Vagy most rögtön ágyba bújtok, és reggelig meg se mukkantok, vagy úgy kiváglak benneteket innen, hogy a lábatok se éri a földet. Döntsétek el, mit akartok.

A fekete hajú nő csak tovább nyöszörgött. A szőke viszont ráripakodott Steve-re: – Takarodj a szobámból, te rohadt zsaru!

A háta mögé nyúlt, felkapott a szekrényről egy kézitükröt, és odavágta Steve-hez. Steve félrekapta a fejét. A tükör a falnak repült, és leesett a padlóra, de meg se repedt. A fekete hajú nő hanyatt fordult az ágyon, és felnyögött: – Hagyjatok békén. Rosszul vagyok!

Lehunyt szemmel feküdt, de a szemhéja reszketett.

A szőke a csípőjét ringatva odament az ablak előtt álló íróasztalhoz, félig töltött magának whiskyvel egy vizespoharat, és egyetlen mozdulattal leöntötte a torkán, mielőtt még Steve megakadályozhatta volna. A nő öklendezni kezdett, kiejtette a poharat a kezéből, és négykézlábra roskadt.

– Így jár, aki nem bírja az italt – mondta Steve mogorván.

A nő összekuporodva hörgött, és a fejét rázta. A hányás fojtogatta, és vörös körmeit a szája elé kapta. Megpróbált feltápászkodni, de kicsúszott alóla a lába, visszazuhant a padlóra, és szinte rögtön elnyomta az álom.

Steve nagyot sóhajtott, odament az ablakhoz, és becsukta. Arrébb hengerítette a fekete hajú nőt, kirángatta alóla az ágyruhát, és egy párnát gyűrt a feje alá. Aztán felnyalábolta a padlóról a szőkét, és odadobta a fekete mellé az ágyra, majd végül nyakig betakarta a két nőt. Kinyitotta az ajtó fölötti szellőztetőablakot, eloltotta a mennyezeti világítást, és elfordította a kulcsot a zárban. Kilépett az ajtón, és a hosszú láncon lógó főkulccsal kívülről újra bezárta.

– Nincs szebb a hotelszakmánál – dörmögte Steve az orra alatt. – Pfuj!

Senki sem volt a folyosón. Egy szobaajtó állt még nyitva, a szobában – a 815-ösben – világosság. Két ajtóra attól a szobától, melyben a két nő volt. Odabenn egy puzon énekelgetett halkan – de nem elég halkan, ahhoz képest, hogy az óra l:25-öt mutatott.

Steve Grayce belépett a nyitott ajtón, aztán a vállával belökve maga mögött, elhaladt a fürdőszoba mellett, és bement a szobába. Leopardi, a trombitakirály egyedül volt a szobában.

A zenekarvezető egy fotelben ült, hanyatt dőlve, s a könyökénél egy bepárásodott pohár állt. Játék közben kis köröket írt le a puzonnal, és a hangszer rezén meg-megcsillant a lámpa fénye.

Steve rágyújtott, kifújta a füstöt, és a füstfelhőn át félig elismerő, félig fölényes pillantással nézett Leopardira.

Csendesen így szólt: – Lámpaoltás. Maga nagyon szépen trombitál, és a puzonját is szívesen hallgatom, de nem itt. És ezt mintha már korábban is említettem volna. Tegye el szépen, öregem.

Leopardi gúnyosan elmosolyodott. – Prrr! – prüsszentett megvetőn kifújva a levegőt, ami úgy szólt, mint amikor az ördög röhög.

– Ezt mondod te – mondta fitymálón. – Én meg azt mondom, hogy Leopardi azt csinál, amit akar, ott és akkor, amikor akarja. És vedd tudomásul, zsarukám, hogy Leopardival nem lehet kukoricázni. Na, tűnés innen!

Steve kihúzta magát, és közelebb lépett a magas, fekete férfihoz. – Na, tegye el szépen azt a dudát. A fene se érti, miért, de az emberek aludni szeretnének. Maga csak a pódiumon olyan nagyfiú, de máskülönben csak egy balhés pali, akit Miamitól oda-vissza úgy ismernek, mint a rossz pénzt. Én meg nem viccből vagyok itt, hanem azért, hogy elvégezzem a dolgomat. Ha még egyszer belefúj nekem abba a tölcsérbe, én isten bizony a nyaka köré tekerem.

Leopardi leeresztette a puzont, és belekortyolt a könyökénél álló pohárba. Veszedelmesen villogott a szeme. Újra a szájához emelte a hangszert, teleszívta a tüdejét levegővel, és akkorát fújt a puzonba, hogy beleremegtek a falak. Aztán hirtelen felállt, és minden teketória nélkül fejbe vágta Steve-et a puzonnal.

– Világéletemben rühellettem a házi zsarukat – mondta vicsorogva. – Úgy bűzlenek, mint egy klozet.

Steve hátrált egy lépést, és megrázta a fejét. Belenézett Leopardi szemébe, előrébb csúsztatta a fél lábát, aztán nyitott tenyérrel lekevert egyet a trombitakirálynak. Látszólag nem is volt nagy pofon, de Leopardi megperdült tőle a tengelye körül, átrepült a szobán, és elterült az ágy előtt. A padlón ülve a jobb könyökével egy nyitott bőröndbe támaszkodott.

Egy pillanatig nem mozdult egyik férfi sem. Aztán Steve félrerúgta a puzont, és elnyomta a cigarettáját egy üveg hamutartóban. Fekete szeme kifejezéstelen pillantással nézett Leopardira, de a szája mosolygott.

– Ha balhé kell – mondta −, nálam van elég raktáron.

Leopardi halványan visszamosolygott rá, az arca megfeszült, és amikor kihúzta a jobb kezét a bőröndből, egy pisztolyt tartott benne. A hüvelykujjával kibiztosította, aztán rezzenéstelen kézzel Steve-re fogta a fegyvert.

– És ehhez mit szólsz? – mondta, és már lőtt is.

A zárt szobában irtózatosan nagyot dörrent a lövés. A toalettszekrény tükre szilánkokká tört, és egy darabja úgy felhasította Steve arcát, mint egy borotva. A vékony, éles vágásból vér szivárgott.

Steve kissé behajlította a térdét, és a jobb vállát előrelendítve, mellbe lökte Leopardit, miközben ballal kiverte a kezéből a pisztolyt, mely becsúszott az ágy alá. Gyorsan jobbra vetődött, aztán a térdén megperdülve felállt.

– Eltévesztetted a házszámot, haver – mordult rá Leopardira, vastag, kásás hangon.

Rávetette magát a trombitakirályra, és a hajánál fogva talpra rángatta. Leopardi felüvöltött, és kétszer állon vágta Steve-et, de ő csak mosolygott, és a zenész hosszú, fényes fekete haját a bal öklére csavarta. Aztán elfordította az öklét, és Leopardi harmadik ütése már csak Steve vállát találta. Ekkor Steve elkapta a csuklóját, és úgy megcsavarta a karját, hogy Leopardi vinnyogva térdre esett. Steve újra felhúzta a hajánál fogva, és három rövid, de annál hegyesebb csapást mért a gyomorszájára. Mire negyedszer ütött, a király már szinte ráhajolt az öklére, erre eleresztette a haját.

Leopardi behunyt szemmel térdre rogyott, és hányt.

Steve ott hagyta, és kiment a fürdőszobába egy törülközőért. Odahajította Leopardinak, a nyitott bőröndöt egy rántással fellódította az ágyra, és elkezdte beledobálni a zenész holmiját.

Leopardi megtörölgette az arcát, és az ütésektől még mindig tátogva, lassan feltápászkodott. Tántorogva megtámaszkodott a toalettasztal sarkában. Az arca falfehér volt.

– Öltözzön – mondta neki Steve. – Vagy maradjon gatyában, nekem úgy is jó. De takarodjon innen.

Leopardi kibotorkált a fürdőszobába, a fal mentén tapogatózva, mint egy vak ember.

## 2

Millar szótlanul állt a pult mögött és nézte, hogy nyílik szét a liftajtó. Az arca sápadt volt és rémült, kis, fekete, nyírott bajsza mint egy koromfolt az orra alatt. Leopardi lépett ki elsőnek a liftből, vastag sállal a nyaka körül, könnyű felöltőjét a karján átvetve, félrecsapott kalappal a fején. Mereven lépkedett, kissé előregörnyedve, és üres tekintettel nézett maga elé. Fakózöld volt az arca.

Mögötte jött Steve Grayce, egy bőrönddel a kezében, meg Carl, az éjszakás londiner két további bőrönddel és két, fekete bőrrel bevont hangszertokkal. Steve odament a portáspulthoz, és nyersen odaszólt Millarnak: – Mr. Leopardi számláját kérem… ha esetleg volt valami fogyasztása. Az úr kijelentkezik.

Millar kiguvadt szemmel nézett rá a márványpult fölött. – Steve… én nem is tudom…

– Helyes. Mindjárt gondoltam.

Leopardi kényszeredetten elmosolyodott, és távozott a rézkeretes lengőajtón át, amit a londiner előzékenyen kitárt előtte. A taxiállomáson két kocsi állt. Az egyik felberregett, és odahúzott az előtető alá, a londiner meg berakodta Leopardi poggyászát a csomagtartóba. Leopardi beszállt a kocsiba, aztán előrehajolt, és kidugta a fejét a lehúzott ablakon: – Sajnállak, zsarukám – mondta lassan, rekedt hangon. – Nagyon sajnállak.

Steves Grayce faarccal hallgatta, aztán hátrább lépett a taxitól. A taxi gázt adott, befordult a sarkon, és eltűnt szem elől. Steve sarkon fordult, előhalászott a zsebéből egy negyeddollárost, és feldobta a levegőbe. Aztán belecsapta az éjszakás londiner tenyerébe.

– A trombitakirály nevében – mondta. – Tegye el szépen, és majd mutassa meg az unokájának.

Visszament a szállodába, egy pillantást sem vetve Millarra, visszaszállt a liftbe, és felszaladt a hetedikre. Végigment a folyosón, és a főkulccsal kinyitotta Leopardi szobája ajtaját. Aztán belülről ráfordította a kulcsot, elhúzta az ágyat a faltól, és bebújt az ágy mögé. Felszedett a szőnyegről egy 32-es automatát, zsebre tette, majd a töltényhüvelyt keresve szeme végigpásztázta a szőnyeget. A papírkosár mellett hevert. Lehajolt érte, hogy felvegye, de úgy maradt meghajolva, mert meglátott valamit a papírkosárban. Megfeszültek az arcizmai. Felvette a hüvelyt a padlóról, szórakozottan zsebre tette, aztán két ujjal belenyúlt a papírkosárba, és kiemelt belőle egy gyűrött papírfecnit, melyre újságból kivágott betűk voltak ragasztva. Aztán arrébb tette a kosarat, az ágyat visszatolta a falhoz, és kiborította rá a papírkosár tartalmát.

Az összetépdesett papírdarabok és elhasznált gyufaszálak közül kiválogatta azokat a fecniket, melyekre kivágott betűk voltak ragasztva. Fogta az egészet, és letelepedett vele az íróasztalhoz. Néhány perc alatt sikerült összerakosgatnia a mozaikot, és el tudta olvasni a különféle lapokból kivágott szavakból és betűkből összeállított szöveget.

TÍZ GRAND CSÜTÖRTÖKre. MÁSnap

ESTE Az után hogy A SHALOTTE ban

KEZDesz – VAGY FÜGGÖNY. A bátyja.

– A nemjóját – mondta Steve Grayce, és besöpörte a gyűrött papírszeleteket egy szállodai borítékba, a borítékot betette a belső zsebébe, és rágyújtott. – Nem egy beszari alak – dörmögte maga elé. – Azt meg kell adni neki… és azon kívül úgy fúj, mint egy isten.

Bezárta maga után a szobát, az elcsendesedett folyosón megállt egy pillanatra, és fülelt, nem hall-e valamit, aztán elindult a két nő szobája felé. Halkan bekopogott, és a fülét az ajtóra nyomta. Széknyikorgást hallott, és valaki az ajtóhoz lépett.

– Mi van? – szólt ki egy higgadt női hang, melyen nyoma sem volt álmosságnak. Nem a szőke nő hangja volt.

– A házi detektív. Beszélhetnék magával?

– Beszéljen.

– Úgy értem, szemtől szemben, hölgyem.

– Ott van magánál a főkulcs. Szolgálja ki magát. – A léptek eltávolodtak az ajtótól. Steve Grayce fogta a főkulcsot, bedugta a zárba, halkan belépett a szobába, aztán behúzta maga után az ajtót. Csak az asztalon álló, szöveternyős lámpa bágyadt fénye világított. A szőke nő ott hevert az ágyon, kezét fényesen csillogó hajába túrva, és horkolt. A fekete hajú nő az ablaknál ült, a lábát keresztbe téve, mint egy férfi, és üres tekintettel nézett Steve-re.

Steve odament a nőhöz, és a szakadásra mutatott a pizsamanadrág szárán. – Maga egyáltalán nincs rosszul. És részeg se volt. Ahogy a pizsamanadrágja se most szakadt el. Mi a buli? A királyt kellett volna lehúzni?

A nő hidegen nézett rá, kifújta a füstöt, és nem szólt semmit.

– A király azóta már kijelentkezett – mondta Steve. – Úgyhogy ez a buli nem jött be. – Úgy meredt a nőre, mint egy vadászsólyom; fekete szeme szinte rátapadt az arcára.

– Hányni tudnék a házi detektívektől! – fakadt ki a nő dühösen. Talpra ugrott, kiment a fürdőszobába, és magára zárta az ajtót.

Steve vállat vont, aztán megtapogatta az alvó nő pulzusát – ugrált, és ki-kihagyott. Ezt teszi az ital.

Szegény kis kurvácskák, mondta magában, sóhajtva.

Egy nagy, bordó női táska hevert a fiókos szekrény tetején; Steve szórakozottan megemelte, aztán visszaejtette a szekrényre. Hirtelen megfeszült az arca. A táska nagyot koppant a szekrény tetejét fedő üveglapon – mintha ólom lett volna benne. Steve gyorsan kinyitotta, és belenyúlt. Az ujja hideg fémhez ért – egy pisztolyhoz. Széthúzta a nyitott táska száját, belenézett, és egy kis 25-ös automata nézett vissza rá. Aztán egy fehér papírdarabon akadt meg a szeme. Kihalászta, és odaemelte a világossághoz – egy lakbérfizetési nyugtát tartott a kezében, rajta név és cím. Zsebre gyűrte a nyugtát, becsukta a táskát, és már az ablaknál állt, amikor a nő kijött a fürdőszobából.

– Mi az, maga még mindig itt szaglászik? – szólt rá élesen Steve-re. – Vagy nem tudja, hogy hogyan járnak az olyan szállodai detektívek, akik éjszaka besurrannak a nővendégek szobájába?

– De tudom – felelte Steve fesztelenül. – Megütik a bokájukat. És még jó, ha a vendég nem lő rájuk.

A nő arca megdermedt, de a szeme oldalt siklott, és a bordó táskát kereste. Steve a nőre nézett, és megkérdezte: – Maga Friscóból ismeri Leopardit? Azért kérdezem, mert itt két éve lépett fel utoljára. Amikor még csak Vane Utigore zenekarában volt harmadik trombitás – egy harmadosztályú csapatban.

A nő megvetőn lebiggyesztette az ajkát, elment Steve mellett, és visszaült az ablaknál álló székbe. Merev, falfehér arccal nézett Steve-re, és így szólt: – Nem én. Hanem Bimbó. Bimbó ott alszik, az ágyon.

– Tudták, hogy Leopardi ma este itt lesz?

– Mi köze hozzá?

– Nem nagyon értem, hogy miért itt szállt meg egyáltalán – mondta Steve. – Ez egy csendes hely, nem neki való. Így hát az is valószínűtlen, hogy valaki, aki rá vadászik, csak úgy ide jöjjön, és itt lessen rá.

– Ezen ne itt törje a fejét. Engem meg hagyjon aludni.

– Akkor szép álmokat, szépségem – mondta Steve. – És ne felejtse el kulcsra zárni az ajtót.

\*

Egy vézna, nyüszüge ember állt a portáspult előtt. Vékony szálú, szőke haja volt, és keskeny, sovány arca. Csontos ujjaival idegesen dobolt a pult márvány lapján. Millar azóta is ott állt még a pult mögött, falfehér volt és rémült. A vézna férfi sötétszürke öltönyt viselt, selyemsállal a zakója gallérja alatt. Úgy festett, mint aki épp most kelt fel az ágyból. Moszatzöld szeme lassan Steve felé fordult, aki akkor lépett ki a liftből, és várta, hogy odajöjjön a pulthoz, és a kezében tartott kulcsot ledobja a márványlapra.

– Tessék, George – mondta Steve −, Leopardi kulcsa. Van a szobában egy törött tükör, és a vacsoráját kitálalta a szőnyegre… de főleg whiskyt fogyasztott. – Ezután a vézna férfihoz fordult:

– Hívatott, Mr. Peters?

– Mondja, Grayce, mi folyik itt? – Feszült, fenyegető hangon beszélt, mint aki eleve arra számít, hogy hazudni fognak neki.

– Leopardi és két másik fiú a hetediken volt, a többiek a negyediken. Akik a negyediken voltak, szépen lefeküdtek aludni. Közben két örömlánynak sikerült kivenni egy szobát, amely csak két ajtóra volt a Leopardiétól. Aztán valahogy kikezdték vele, és az egész társaság kinn mulatott a folyosón, és jó nagy ramazurit rendeztek. A szokásosnál egy kicsit határozottabban kellett fellépnem, hogy befejezzék a hejehuját.

– Úgy látom, véres az arca – mondta Peters ridegen. – Törölje le.

Steve megtörölte az arcát a zsebkendőjével. Időközben már megalvadt a vér. – A lányokat bezsuppoltam a szobájukba – mondta. – A klarinétos meg a szaxofonos értett a szóból, csak Leopardinak nem ment a fejébe, hogy a szállóvendégek nem kíváncsiak a puzonszólójára. Megfenyegettem, hogy a nyaka köré csavarom a puzonját, mire jól fejbe vert vele. Akkor lekevertem neki egy frászt, ő meg előkapta a pisztolyát, és rám lőtt. Tessék, itt a fegyver.

Elővette a zsebéből a 32-es automatát, és letette a pultra, aztán melléje a kilőtt töltényhüvelyt. – Észre térítettem, aztán kitessékeltem a szállodából.

Peters tovább dobolt az ujjaival a pulton. – Tehát megint az öntől megszokott tapintatossággal viselkedett.

Steve elképedve nézett rá. – A pasas rám lőtt – ismételte meg. – Pisztollyal. Ezzel a pisztollyal. Erre nagyon kényes vagyok. Nem talált el, de mi lett volna, ha eltalál? Én úgy szeretem a hasamat, ahogy van… egy bemenettel, és egy kimenettel.

Peters összehúzta vöröses szemöldökét, és kínosan udvarias hanghordozással így szólt: – Ön azért szerepel a bérlistán mint éjszakai portás, mert nem szeretjük azt a kifejezést, hogy szállodai detektív. De se egy éjszakai portás, se egy házi detektív nem engedheti meg magának, hogy kirakjon egy vendéget az én megkérdezésem nélkül. Érti, Mr. Grayce?

– Nézze – mondta Steve −, ez az ember rám lőtt. Pisztollyal. Érti? Ezt is szó nélkül le kellett volna nyelnem? – Kissé elfehéredett az arca a dühtől.

– Továbbá szeretném a figyelmébe ajánlani, hogy ennek a szállodának Mr. Halsey G. Walters a többségi tulajdonosa, aki egyszersmind a Club Shalotte-nak is tulajdonosa, ahol most szerdától fogva Leopardi fellép. Ez a magyarázata, Mr. Grayce, hogy Leopardi úr volt szíves a mi szállodánkat választani. Kell még valamit hozzátenném ehhez, Mr. Grayce?

– Szóval ki vagyok rúgva – mondta Steve mogorván.

– Ahogy mondja, Mr. Grayce. Jó éjszakát.

A vézna, szőke férfi a lifthez ment, beszállt, és az éjszakás londiner felvitte.

Steve Millarra nézett.

– Szóval itt a Jumbo Waters a tulaj – állapította meg halkan. – Nehéz fiú, és esze is van. Annyi legalábbis biztosan, hogy pontosan tudja, ebbe a garniba nem ugyanaz a vendégkör jár, mint a Club Shalotte-ba. Lehet, hogy Peters kereste meg Leopardit, és ő hívta ide?

– Szerintem igen – felelte Millar halk, mélabús hangon.

– Akkor meg miért nem egy olyan lakosztályba rakták, amelynek terasza van, ahol akár táncolhatott is volna… azért a napi huszonnyolc dollárért? Miért kellett egy közepes árú, átlagos szobába rakni? És vajon miért adott Quillan az övével majdnem szomszédos szobát a két nőnek?

Millar a bajuszkáját húzogatta. – Mert egy smucig alak… a whiskyvel is mindig spórol. A nőkhöz nem tudok hozzászólni.

Steve a tenyerével a pultra csapott. – Engem meg kirúg, amiért nem engedtem, hogy egy részeg hülye kocsmát és céllövöldét csináljon a hetedik emeleti folyosóból. Na, mindegy! De azért hiányozni fogsz.

– Te is nekem, Steve – mondta Millar kedvesen. – De majd csak a jövő héttől. Holnaptól kiveszek egy hét szabadságot. Meglátogatom a bátyámat. Van egy kis háza Crestline-ban.

– Nem is tudtam, hogy van bátyád – mondta Steve. Elmélázva könyökölt a pulton. Hol kinyújtogatta az ujjait, hol meg ökölbe szorította a kezét.

– Nem nagyon jár be a városba. Nagy mélák ember. Bokszoló volt.

Steve bólintott, aztán kiegyenesedett. – Azt hiszem, most már kitöltöm a műszakot – mondta. – Csak épp fekve. Rakd el ezt a pisztolyt valahová, George.

Fanyarul elmosolyodott, és lement a lépcsőn a félhomályba borult hallba, aztán átvágott rajta a rádióhoz. Felrázta a zöld kanapé párnáját, majd hirtelen gondolattal benyúlt a zsebébe, és elővette azt a darab papírt, amit a fekete nő bordó táskájából emelt el. A Court Street 118. alatti Ridgeland apartmanház nyugtája volt, a 211-es lakrész egy heti lakbéréről, Miss Marilyn Delorme nevére kiállítva.

Eltette a levéltárcájába, aztán csak állt, és elgondolkodva nézte a néma rádiókészüléket. – Na, öregfiú, azt hiszem, nem maradsz munka nélkül – mondta magában. – Nekem itt valami bűzlik.

Bepréselte magát a hall sarkában álló telefonfülkébe, mely olyan szűk volt, mint egy ruhásszekrény, bedobott egy ötcentest, és feltárcsázott egy non-stop rádióállomást. Négyszer kellett tárcsáznia, mire elérte az éjszakai műsorvezetőt.

– Nem játszaná le újra Leopardi lemezét, a „Solitude”-ot? – kérdezte tőle.

– Halomban állnak itt mellettem a kérések. Leopardit meg ma már kétszer leadtuk. Egyébként kivel beszélek?

– Steve Grayce vagyok. Éjszakás a Carlton Hotelben.

– Végre egy józan ember! Tudja, mit, öregem? A maga kedvéért bármit.

Steve visszament a kanapéhoz, bekapcsolta a rádiót, és két kezét a tarkóján összekulcsolva, lehevert a kanapéra.

Tíz perccel később lágyan, szinte suttogva megszólalt a rádióból Leopardi csodás trombitája, elképesztően hosszan kitartva a magas C-t.

– A francba! – mondta Steve bosszúsan, amikor a szám véget ért. – Istenien játszik ez a pasas… lehet, hogy tényleg egy kicsit túl szigorú voltam vele.

## 3

A Court Street olyan környéken volt, amely egyszerre volt óváros, olasz negyed, vendéglők utcája és művésztanya. A Bunker Hill dombjára nézett, és volt itt minden, lecsúszott, hajdani Greenwich Village-i figuráktól szökésben lévő zsiványokig, és örömlányoktól a szociális osztály ügyfeleiig, akik folyton veszekedtek a göthös házinénivel az egymás mellett sorakozó, görög oszlopfős, gyönyörű, régi házakban, melyekben parketta volt a szobákban, s a lépcsőházban végig elegáns fehér tölgyfa, mahagóni- vagy diófa korlát.

Nagyon vonzó környék volt valamikor, és megvolt még a régi szép napokból megmaradt helyes kis sikló is, amit a nép az „Angyalok vonatjának” hívott, és amely a Hill Street-i alsó állomásról kiindulva kúszott föl-le a sárga, agyagos domboldalon. Délután volt már, amikor Steve Grayce kiszállt a felső állomásnál. Rajta kívül nem is volt más utas. A magas, széles vállú és karcsú derekú férfi jól szabott kék öltönyében elindult a napsütötte utcán.

A Court Streethez érve nyugatnak fordult. A házszámokat olvasgatta. A sarok utáni második házat kereste, amely egy vörös téglás ravatalozóval szemközt állt, melynek a bejárata fölött az volt olvasható aranyozott betűkkel, hogy „Paolo Perrugini – Temetkezési Szalon”. A vörös téglás épület befüggönyzött bejárata előtt egy füstös képű digó ácsorgott zsakettben, és szivarozva várta a következő halottat.

A száztizennyolcas szám kétemeletes, favázas, sokszobás lakóház volt. Üvegezett bejárata volt, az ajtón piszkos csipkefüggöny, az előtérben egy kétarasznyi széles futószőnyeg, a folyosón kopott festésű ajtók, rajtuk elhalványult számok. A folyosó közepe táján lépcső, mely az emeletekre vezetett. Rézkorlátja rúdjai csillogtak a félhomályban.

Steve Grayce felment, és az emeleti folyosón visszafordult az utcai front felé. Miss Marilyn Delorme lakrésze, a 211-es a jobb oldali volt az utcai fronton. Steve halkan bekopogott az ajtón, várt egy kicsit, majd újra kopogott. Moccanás se hallatszott – se a néma ajtó mögül, se a folyosón. Aztán a szemközti ajtó mögött valaki köhögni kezdett, és nem tudta abbahagyni.

A félhomályos folyosón álldogálva Steve Grayce elgondolkodott, hogy vajon miért is jött el ide. Lássuk csak: Miss Delorme fegyvert hordott magánál. Leopardi kapott valami névtelen fenyegető levelet, amit azonban összetépett, és kidobott a szemétbe. Miss Delorme kijelentkezett a Carltonból – alig fél órával azután, hogy Steve közölte vele, Leopardi már nincs a szállodában. De mindennek ellenére is…

Elővett egy bőr kulcstartót, és szemügyre vette az ajtó zárját. Úgy látta, könnyen szót ért majd vele. Álkulccsal próbálkozott, elhúzta a zár nyelvét, és halkan belépett a szobába. Behúzta maga mögött az ajtót, de a zár nem akart bekattanni.

Mind a két ablak rolója le volt húzva, és a szobában félhomály volt. Steve orrát arcpúder átható szaga ütötte meg. A bútorzat egyforma világos színűre festett darabokból állt, volt benne egy lehajtható dupla ágy, mely le volt hajtva, de rendesen megvetve. Valami képes újság hevert rajta, meg egy üveg hamutartó, tele csikkel, meg egy félig kiivott, nagy üveg whisky. Az ágy mellett álló széken egy pohár. Két párna volt a szék támlájának döntve háttámaszul, még mindig begyűrődve középen.

Az öltözködőasztalon toalettkészlet, se nem olcsó, se nem drága, egy fésű fekete hajszálakkal, egy kis tálca a manikűrkészlettel. Szétszóródott hintőpor – a fürdőszobában semmi. Az ágy mögötti szekrény zsúfolásig volt ruhákkal, és volt benne két bőrönd is. Minden cipő egyforma méretű volt.

Steve megállt az ágy mellett, és elgondolkodva vakargatta az állát. – Tehát Bimbó, a döglesztő szőke nem itt lakik – állapította meg magában. – Csak Marilyn, a szakadt pizsamás fekete.

Visszament a komódhoz, kihúzkodta a fiókokat. A legalsóban, a tapétából kivágott bélés alatt, egy doboz lőszert talált – 25-ös automatába való töltényekkel. Megnézegette a hamutartóban elnyomott csikkeket. Mindegyik rúzsos volt. Megint megvakargatta az állát, aztán széttárta a két karját, olyan mozdulattal, mint egy evezős, amikor meghúzza az evezőket.

– Felszívódott – mondta halkan. – Csak az idődet vesztegeted, öregfiú.

Odament az ajtóhoz, és már a kilincs gombjáért nyúlt, amikor hirtelen meggondolta magát, visszament az ágyhoz, és megemelte a végét.

Miss Marilyn Delorme mégiscsak otthon volt.

Ott feküdt a padlón, az ágy alatt, az oldalára fordulva, olyan testtartásban, mintha futna. Az egyik lábán házi papucs, a másik mezítláb. Kilátszott a harisnyatartója, és egy csík a meztelen combjából, meg valami rózsaszín dolog, rajta egy kék rózsa. Szögletes nyakkivágású, rövid ujjú ruha volt rajta – nem épp tiszta. A nyakán szederjes foltok.

Az arca szilvakék volt, a szemében a halál tompa fénye csillogott, az álla leesett, és ettől kissé megnyúlt az arca. Már jéghideg volt a teste, de még nem állt be a merevség. Legalább két-három órája halott lehetett – de legfeljebb hat órája.

A bordó táska ott hevert mellette – a szája kitárva, akárcsak Miss Delorme-nak. A tartalma ott volt kiszórva a padlón – Steve nem nyúlt semmihez. Pisztolyt nem látott, aminthogy papírokat sem.

Visszaeresztette rá az ágyat, aztán körbejárta a szobát, mindent megtörölgetett, amihez hozzáért, meg egy csomó olyasmit is, amire nem emlékezett, hogy hozzáért-e vagy sem.

Az ajtónál megállt egy kicsit hallgatózni, aztán kilépett a folyosóra. A folyosón nem volt senki. A szemközti ajtó mögül változatlanul köhögés hallatszott. Steve lement a lépcsőn, végignézte a levélszekrényeket, aztán elindult a földszinti folyosó hátsó vége felé, míg egy ajtóra nem bukkant.

Az ajtó mögül monoton széknyikorgás hallatszott. Steve megállt, és bekopogott. A kopogtatásra éles női hang válaszolt. Steve a zsebkendőjével fogva a kilincset, benyitott az ajtón.

A szoba közepén egy öreg hintaszék állt, melyben egy középkorú asszony ült, ütemesen ringatva magát. Magába roskadva, teljesen kimerülten, mint egy zsák krumpli. Az arca hamuszürke volt, a haja mint a drót, és szürke flórharisnyát viselt – éppen olyan volt, mint amilyennek egy Bunker Hill-i házinéninek lennie kell. Körülbelül annyi kíváncsiság volt a szemében, amikor Steve-re nézett, mint egy döglött aranyhalnak.

– Maga itt a gondnok?

Az asszony abbahagyta a hintaszék ringatását, és elordította magát: – Hé, Jake! Látogató! – aztán folytatta a hintázást.

A szomszéd szobába vezető félig nyitott ajtó mögül egy becsapott jégszekrényajtó tompa puffanása hallatszott, aztán egy nagy marha ember jött elő a szobából, a kezében egy doboz sörrel. Tésztaképű, holdvilágarcú ember volt, kopasz fején kevéske hajjal. Vastag bikanyaka volt, széles, durva állkapcsa, és kis barna disznószeme körülbelül ugyanolyan kifejezéstelen volt, mint az asszonyé. Ráfért volna egy borotválkozás – napok óta már –, és hasig nyitott, gallér nélküli inge alól kilátszott izmos, szőrös mellkasa. Vörös nadrágtartót viselt, rajta nagy, csillogó rézcsat.

Odanyújtotta a doboz sört az asszonynak, aki kikapta a kezéből, és keserűen így szólt: – Olyan fáradt vagyok, hogy már mozdulni sem bírok.

– Azért a folyosókat kitakaríthattad volna.

– Jól van az úgy, ahogy van – mordult rá a férfira az asszony, és mohón beleivott a sörbe.

Steve a férfira nézett, és megkérdezte: – Maga a gondok?

– Igen, én vagyok. A nevem Jake Stoyanoff. Kétszáznyolcvanhat fontot nyomok ruha nélkül, és még mindig elég jó erőben vagyok.

– Mondja, ki lakik a kettő-tizenegyesben? – kérdezte Steve.

A nagy ember derékból kissé előrehajolt, kihúzta a nadrágtartóját, aztán visszapattintotta. Az arcán nem látszott semmi. Legfeljebb egy kicsit megfeszült a bőr az állán. – Egy kis hölgy – mondta.

– Egyedül?

– Rajta… csak nyugodtan kérdezzen – mondta a nagy ember. Felvett egy füstölgő szivart egy kis asztal széléről. A szivar egyenetlenül égett, és úgy bűzlött, mint egy felgyújtott lábtörlő. Olyan heves mozdulattal nyomta be az ajkai közé, mintha arra számított volna, hogy a szája majd nem akarja elfogadni.

– Most kérdeztem valamit – mondta Steve.

– De ne itt kérdezzen, hanem a konyhában – mondta a nagy ember lassan.

Azzal kitárta Steve-nek az ajtót. Steve belépett az ajtón.

A nagy ember berúgta maga után az ajtót, hogy kívül rekessze a hintaszék nyikorgását, aztán benyúlt a jégszekrénybe, és kivett belőle két doboz sört. Kinyitotta mind a kettőt, és az egyiket odanyújtotta Steve-nek.

– Maga zsaru?

Steve beleivott a sörbe, aztán a dobozt leállította a mosogató szélére. Elővett a tárcájából egy friss, ropogós névjegyet – aznap reggel nyomatta. Odaadta a férfinak.

A férfi elolvasta, letette a mosogató szélére, aztán megint felvette, és újra elolvasta. – Szóval, maga az a fajta – dörmögte, miközben beleivott a sörébe. – Mit művelt ez a nő már megint?

Steve megvonta a vállát. – Gondolom, azt, amit szokott. Megpróbálta előadni a szakadt pizsamás műsorát. Csak ezúttal visszafelé sült el.

– És maga most nyomoz? Szép munka lehet.

Steve bólintott. A nagy ember kifújta a füstöt, és így szólt: – Hát, csak nyomozgasson.

– És mi lesz, ha maga is szorulni fog?

Szívből jövő kacaj volt a válasz. – Na, ne röhögtessen – mondta a nagy ember nyájasan. – Maga csak egy magánnyomozó. Vagyis maga nem akar balhét. Ami nekem is megfelel. Tussolja el, ha akarja. De ha balhé lesz belőle – engem az se érdekel. Maga csak nyugodtan végezze a dolgát. Felőlem maga azt csinál, amit akar. Jake Stoyanoff nem szokott beijedni a zsaruktól.

Steve elgondolkodva nézett rá. Nem mondott semmit. A nagy ember viszont tovább járatta a száját; nyilván feltámadt az érdeklődése. – Azonkívül – folytatta, széles karmozdulatokat téve a szivarral – én nagyon lágyszívű ember vagyok. Az nem lehet, hogy én bemószeroljak egy hölgyet. – Kiitta a sörét, és az üres dobozt bedobta a mosogató alatt álló szemetesvödörbe, aztán Steve orra alá dugta a kezét, és egymáshoz dörzsölte a hüvelykujját és a mutatóujját: – Hacsak nekem is le nem esik belőle valami – tette hozzá.

– Jó nagy keze van magának – jegyezte meg Steve halkan. – Könnyen lehet, hogy maga volt az.

– Mi van? – horkant fel a nagy ember, és kicsi barna szeme összeszűkült, aztán nagyon elcsendesedett, és csak nézett maga elé.

– Az is lehet, persze, hogy maga tiszta – mondta Steve. – De azért ha valakinek ilyen lapáttenyere van, azt jól megfingatják majd a zsaruk, mire kimossa magát.

A nagy ember tett egy lépést balra, és kissé hátrább húzódott a mosogatótól. A jobb karját lazán lelógatta. A szája körül úgy megfeszültek az izmok, hogy a szivar kis híján az orrát érte.

– Miket beszél itt maga? – vakkantott fel. – Milyen szart akar rám kenni?

– Ezeket hagyjuk – mondta Steve közönyösen. – A nő bekrepált. Megfojtották. Itt, fönn az emeleten, az ágya alatt hever, a padlón. Szerintem valamikor ma délelőtt. Nagy, erős keze lehetett a gyilkosnak… akárcsak magának.

A nagy ember szinte kecses mozdulattal kapta elő a pisztolyát. Olyan villámgyorsan, hogy a pisztoly mintha mindig is ott lett volna a kezében.

Steve összehúzta a szemöldökét, és bosszúsan nézett a pisztolyra, de nem szólt semmit. – Milyen szívós gyerek maga – állapította meg a nagy ember. – Elég sokáig bunyóztam ahhoz, hogy ránézésre is tudjam, kivel van dolgom. Látom, hogy maga elég kemény fából van. De azért azon is átmegy a golyó. Na rajta, meséljen.

– Bekopogtam az ajtón… de semmi válasz. A zár gyerekjáték volt. Bementem. Már majdnem eljöttem, mert az ágy le volt hajtva, és nyilvánvaló volt, hogy nem sokkal azelőtt még ott ült az ágyon, és valami magazint olvasgatott, dulakodásnak meg nem volt semmi jele. De aztán mielőtt eljöttem, a biztonság kedvéért még felemeltem az ágy végét… és ott feküdt a nő alatta. És meg volt halva. Tegye már el azt a mordályt, Mr. Stoyanoff. Az előbb még azt mondta, hogy magát nem érdeklik a zsaruk.

A nagy ember szinte suttogva válaszolt: – Igen is, meg nem is. Azt nem mondtam, hogy jóba is vagyok velük. Néha előfordul, hogy bevisznek. Főleg, ha bepiálok. Mit is mondott az előbb a kezemről?

Steve a fejét ingatta. – Csak ugrattam magát – mondta. – Karmolások vannak a nő nyakán. Maga meg tövig rágja a körmét. Maga tiszta, Mr. Stoyanoff.

A nagy ember nem pillantott le a körmeire, de nagyon sápadt volt. Az alsó ajka alatt, a fekete sörték közt verejtékcseppek csillogtak. Még akkor is előrehajolva állt, mozdulatlanul, amikor kopogtattak a nappaliból a folyosóra nyíló ajtón. Elhallgatott a hintaszék nyöszörgése, és az asszony visító hangon kiszólt a konyhába: – Hé, Jake! Látogató!

A nagy ember oda kapta a fejét az ajtó felé. – Ez a vén banya fel nem emelné a seggét, még ha lángokban állna is a ház – mondta vastag, rekedtes hangon.

Az ajtóhoz lépett, kiment a nappaliba, aztán behúzta maga mögött az ajtót.

Steve szeme gyorsan végigpásztázta a konyhát. A mosogató mellett volt egy keskeny, magas ablak, alatta egy alacsony csapóajtó a szemetesvödörnek meg a csomagpostásnak – de ezenkívül más ajtót nem látott. Elvette a névjegyét, amit Stoyanoff a szárító párkányán hagyott, és zsebre tette. Aztán elővette a rövid csövű kis revolverét, amit a bal belső zsebében hordott, a csövével lefelé fordítva, mintha tokban lenne.

Idáig jutott, amikor a lövések eldördültek a fal túloldalán – kicsit tompán, de azért jó hangosan szóltak −, a négy lövés hangja egyetlen nagy dörejbe olvadt össze.

Steve hátraugrott, aztán nyújtott lábbal kirúgta volna a konyhaajtót, de az ajtó nem engedett, Steve viszont szinte agyrázkódást kapott a rúgástól, és belefájdult a csípőízülete is. Elkáromkodta magát, visszahátrált a konyha faláig, és ezúttal a bal vállával vetette neki magát az ajtónak, mely most engedett, és Steve valósággal bezuhant a nappaliba. A hamuszürke arcú asszony előredőlve ült a hintaszékben, a fejét félrebillentve. Egérszínű hajának egy tincse rátapadt csontos homlokára.

– Mi volt az? Egy kipufogócső? – kérdezte ostobán. – Itt durrant, valahol a közelben. Biztos a hátsó utcában.

Steve egyetlen ugrással az ajtónál termett, felrántotta, és kirohant a folyosóra.

A nagy ember akkor még állt a lábán, körülbelül tíz-tizenkét lépésre Steve-től, a folyosón, egy szúnyoghálós ajtó felé fordulva, amely egyenesen a ház melletti kis hátsó utcára nyílt. A falba kapaszkodott. A pisztolya a padlón hevert, a lába előtt. Aztán megroggyant a bal térde, és leroskadt.

A folyosón kivágódott egy ajtó, kinézett rajta egy karvalyarcú nő, és mindjárt be is rántotta az ajtót. Az ajtaja mögött hirtelen felerősödött a rádió hangja.

A nagy ember üggyel-bajjal felállt, de a lába vadul reszketett a nadrágszárában. Aztán visszaesett, ezúttal két térdre, de azért megmarkolta a pisztolyát, és elindult vele négykézláb az oldalajtó felé. Egyszer csak arcra bukva elterült a padlón, és hason csúszva próbált tovább haladni, arcát a folyosó keskeny futószőnyegére szorítva lökte magát előre.

Aztán hirtelen elernyedt a teste, és többet nem mozdult. Bénán elterült a padlón, a pisztolyt markoló keze kinyílt, és elejtette a fegyvert.

Steve nekiugrott a szúnyoghálós oldalajtónak, és kipenderedett rajta az utcára. Egy szürke szedánt látott elrobogni a kis köz vége felé. Steve megtorpant, terpeszbe állt, és felemelte a revolverét, a kocsi azonban addigra befordult a sarkon, és eltűnt szem elől.

Közben egy másik apartmanházból is kiugrott egy férfi az utca túloldalán, Steve pedig futtában hadonászva a hátsó utca torkolata felé mutogatott. Futás közben visszadugta a revolverét a belső zsebébe. Mire kiért a sarokra, a szürke szedán már nem volt sehol. Steve lefékezett, a ház sarkánál befordult, és lépésben indult tovább a járdán. Aztán megtorpant.

Fél háztömbnyire tőle egy ember éppen akkor fejezte be a kocsija leparkolását, kiszállt, és bement egy étkezdébe. Steve megvárta, hogy bemenjen, majd megigazította a kalapját, és elindult a járdán az étkezde felé.

Bement, odatelepedett a pulthoz, és kávét rendelt. Aztán nemsokára nagy szirénázás hallatszott.

Steve megitta a kávéját, kért még egy csészével, és azt is megitta. Rágyújtott, és elsétált a dombtetőn végigfutó utcán az Ötödikig, onnan átment a szomszéd dombra, majd az „Angyalok vonatján” leereszkedett a völgybe, és kihozta kis sportkocsiját a parkolóból.

Nyugat felé hagyta el a várost, áthajtott Vermonton, majd megkereste azt a kis szállodát, ahol aznap reggel kivett magának egy szobát.

## 4

Bill Dockery, a Club Shalotte teremfőnöke ásítozva ácsorgott az étterem kivilágítatlan bejáratánál. Üzletileg döglött időben voltak -– koktélhoz már késő volt, vacsorához meg még korán, és főleg nagyon korán még, hogy beinduljon a Club Shalotte igazi nagy biznisze, a szerencsejáték.

Dockery jóképű ember volt; éjkék szmoking-kabátot viselt, vörös szegfűvel a gomblyukában. Alacsony homloka volt, fényes fekete haja, kissé durva, de azért bizalomgerjesztő arca, eleven barna szeme, és hosszú, pöndör szempillája, amit nagy előszeretettel bocsátott alá a szemére az okvetetlenkedő ittas vendégek megtévesztésére, hogy aztán elbízzák magukat, és megpróbáljanak behúzni neki egyet.

Az egyenruhás portás előzékenyen kitárta előtte az előcsarnok ajtaját, Steve Grayce pedig belépett rajta.

– Nocsak – mondta Dockery, megkocogtatva a fogsorát, majd testét előredöntve, lassan megindult az előcsarnokban, hogy fogadja a vendéget. Steve megállt a bejáratnál, és körbehordozta a tekintetét az előcsarnokban. A falakat hátulról tompán megvilágított tejüveg borította, az üvegtáblákat vitorlás hajók, egzotikus vadállatok, sziámi pagodák és yucatani piramisok metszett képe díszítette. Az ajtóknak olyan csillogó fémkeretük volt, mint egy fényképnek. A Club Shalotte olyan előkelő hely volt, hogy előkelőbb már nem is lehetett volna. A bárból kihallatszó beszéd is halk zsongás volt csupán. A vendégek beszélgetését kísérő halk spanyol muzsika olyan finom és rebbenő volt, akár egy spanyol donna áttört legyezője.

Dockery odalépett Steve-hez, és fejét kissé megbiccentve megkérdezte: – Miben állhatok uraságod rendelkezésére?

– Mondja, Leopardi benn van?

Dockery felemelte az állát; láthatólag elveszítette az érdeklődését a belépő iránt. – A zenekarvezető? Csak holnap este kezd.

– Gondoltam, hátha itt találom már… esetleg próbál vagy valami…

– Ön a barátja?

– Csak az ismerőse. De nem állást keresek, és nem is egy új számot akarok eladni neki… ha ez megnyugtatja magát.

Dockery unottan hintáztatta magát a lába ujján. Olyan botfüle volt, hogy Leopardi annyit se jelentett neki, mint egy zsák krumpli. Halványan elmosolyodott. – A bárban láttam az előbb. – Szögletes állával a bár felé bökött, Steve Grayce pedig bement a bárba.

A bár még a harmadáig se volt vendégekkel. Kényelmes, kellemes hőmérsékletű, se nem nagyon világos, se nem nagyon sötét hely volt. A kis spanyol zenekar egy boltíves beugróban játszott, simogató hangú gitárokon, édesen élveteg dalokat, olyan halkan, hogy szinte csak halovány emlékek voltak. Táncparkett nem volt. A hosszú bárpult mellett kényelmes ülőkék sorakoztak, előtte pedig kis kerek asztalok álltak, eléggé ritkásan. Három oldalról pamlag húzódott a fal mentén. Az asztalok közt pincérek röpködtek, mint a molylepkék.

Steve Grayce a túlsó sarokban fedezte fel Leopardit, egy nő társaságában. A tőle jobbra és balra álló asztalnál nem ült senki. A nő láthatólag kedvetlen volt.

Ültében is látszott, hogy magas, karcsú lány. A haja olyan színű volt, mint a bozóttűz lángja, ahogy átsejlik egy porfelhőn. Fekete bársonybarettet viselt, olyan kacéran félrecsapva, hogy majdnem lecsúszott a fejéről. A barettet két, pöttyös csirketollakból készült pillangó díszítette, melyeket hosszú ezüst kalaptűk tartottak. Borvörös gyapjúruhában volt, és egy legalább négytenyérnyi széles kékróka kepp borult a fél vállára. Nagy, sötétkék szeme volt, és unottan nézett maga elé. Kesztyűs bal keze egy kis pohárral játszadozott az asztallapon.

Leopardi szemközt ült vele, és előrehajolva beszélt hozzá. Kényelmes, puha, krémszínű sportzakójában széles vállú és daliás volt. A haja kis farkincába volt fésülve szépen lebarnult tarkóján. Éppen nagyot nevetett, amikor Steve odaért az asztalhoz. Önteltség és fölényesség volt a nevetésében.

Steve megállt mögötte, majd helyet foglalt az egyik szomszédos asztalnál. Leopardi a szeme sarkából észrevette, hogy odaül valaki. Bosszúsan odafordította a tekintetét, hogy megnézze magának az illetőt, aztán hirtelen elkerekedett a szeme, villámlani kezdett, és az egész testével lassan, mint egy felhúzható játék baba, Steve felé fordult.

Mindkét meglepően kicsi, de szép kezét az asztal lapjára fektette, a whiskyspohara két oldalán. Elmosolyodott. Aztán hátratolta a székét, és felállt. Ujját kinyújtva, színpadias mozdulattal, elegánsan végigsimított a cérnavékony bajuszán, majd lassan, vontatott hangon, de tisztán érthetően, így szólt: – Te szarházi!

Egy vendég, aki az egyik közeli asztalnál ült, rosszallóan nézett rá. A pincér, aki már épp indult volna Steve felé, hirtelen megtorpant, aztán sarkon fordult, és eltűnt az asztalok közt. A nő Steve Grayce-re emelte a tekintetét, majd nekidőlt a körbefutó pamlag hátpárnájának, és a jobb keze egyik ujja hegyét megnyalva végigsimított gesztenyebarna szemöldökén.

Steve mozdulatlanul állt. Hirtelen elfutotta a pír az arcát. De csak ennyit mondott halkan: – Valamit ott felejtett a szállodában tegnap este. Biztosan hiányozni fog. Tessék, itt van.

Elővett a zakója zsebéből egy összehajtogatott papírlapot, és odanyújtotta Leopardinak. Leopardi fölényes mosollyal elvette, kihajtogatta, és elolvasta. Egy sárga lap volt, melyre fehér papírdarabkákat ragasztottak. Leopardi összegyűrte a papírt, és leejtette a földre.

Tett egy laza lépést Steve felé, és hangosan elismételte: – Te szarházi!

A férfi, aki az imént rosszallóan pillantott oda, most felpattant, és kihívóan nézett rá. – Nem tűröm, hogy valaki ilyen hangot beszeljen a feleségem előtt!

Leopardi oda se bólintott neki, csak így szólt: – Maga is elmehet a francba, a feleségével együtt.

A férfinak lila lett a feje. A társaságában lévő nő felállt, fogta a táskáját meg a stóláját, és távozott. A férfi rövid tétovázás után követte. Közben már az egész bár ezt a kis közjátékot figyelte. A pincér, aki az előbb visszahúzódott az asztalok közé, most előjött a búvóhelyéről, és kisietett az előcsarnokba.

Leopardi tett még egy lépést előre, és állon vágta Steve-et. Steve Grayce megtántorodott az ütéstől, hátrált egy lépést, és kénytelen volt megtámaszkodni az egyik asztalban, miközben feldöntött rajta egy poharat. Odafordult az asztalnál ülő párhoz, hogy bocsánatot kérjen, de közben Leopardi előreugrott, és ezúttal fültövön vágta Steve-et.

Úgy lökve félre két pincért, mint a biliárdgolyókat, Dockery rontott be az ajtón, aztán vicsorgó fogakkal masírozott át az asztalok közt.

Steve-nek egy pillanatra elállt a lélegzete, de összeszedte magát, és most már elhajolt Leopardi ökle elől. Aztán visszafordult, és kissé rekedten odaszólt neki: – Várj már egy kicsit, te hülye… ez még nem minden… itt van még a…

De Leopardi nem várt, hanem egy lendületes mozdulattal szájon vágta. Steve ajkán kiserkent a vér, és a szája sarkából lassú, kis csillogó patakban lecsurgott az állára. A vörös hajú nő, aki közben már szinte elsápadt a dühtől, a táskájáért nyúlt, hogy felálljon az asztaltól.

Ekkor Leopardi váratlanul sarkon fordult, és elindult kifelé a bárból. Dockery kinyújtotta a karját, hogy megállítsa, Leopardi azonban félrelökte, és elhagyta a bárt.

A magas, vörös hajú nő visszatette a táskáját az asztalra, miközben mintegy véletlenül leejtette a zsebkendőjét a földre. Csendesen Steve-re pillantott, majd halkan így szólt: – Törölje le a vért az álláról, mielőtt még az ingére csöpög – mondta lágy, fátyolos és kissé remegő hangon.

Dockery szörnyű, ádáz képet vágott, amikor odaért az asztalhoz, karon ragadta Steve-et, és megrántotta. – Maga most velem jön! – förmedt rá.

Steve csak állt, nyugodtan, keményen megvetve a lábát, a szemét a nőre szegezve. A vért törölgette az ajkáról a zsebkendőjével. Halvány mosoly volt a szája szegletében. Dockery hiába próbálta elrángatni. Erre eleresztette a karját, és intett két pincérnek, akik nyomban ott termettek Steve mögött, de hozzá se értek.

Steve finoman megtapogatta az ajkát, és megnézegette a véres zsebkendőt. Hátrafordult a mögötte ülő párhoz: – Ne haragudjanak, de elveszítettem az egyensúlyomat.

A nő, akinek fellökte a poharát, a ruháját törölgette egy kis csipkés zsebkendővel. Mosolyogva felpillantott Steve-re, és így szólt: – Nem maga tehet róla.

Ekkor a két pincér váratlanul megragadta Steve karját hátulról. Dockery azonban nemet intett a fejével, mire eleresztették. Dockery szigorú hangon megkérdezte Steve-et: – Maga kezdte?

– Nem.

– Mondott valamit, amitől begurult?

– Nem.

A sarokasztalnál ülő nő lehajolt az elejtett zsebkendőjéért. Elég sokáig tartott neki, mire sikerült felvennie. Aztán visszaült az asztal mögé, a sarokba, és ridegen odaszólt Dockerynek:

– Oké, Bill. Nem történt semmi, csak a szokásos. A király kedvesen elbeszélgetett egy rajongójával.

– Értem – mondta Dockery, és a feje csikorogva hátrafordult vastag nyakán. Steve-re pillantott, és elvigyorodott.

– Hármat kaptam tőle, egyet hátulról – mondta Steve mogorván −, ő meg tőlem egyet se. Maga elég szívós pasasnak látszik. Nem akarja kipróbálni, hogy utána tudja-e csinálni?

Dockery megnézte magának Steve-et, és egykedvűen így felelt: – Maga nyert. Nem vállalnám… Tűnés! – vakkantotta még oda a pincéreknek. A pincérek elmentek. Dockery megszagolgatta a gomblyukában hordott rózsát, és csendesen így szólt: – Tudja, nálunk nem szokás bunyózni. – Újra rámosolygott a nőre, és távozott az asztalok közt, jobbra-balra köszöngetve a vendégeknek. Aztán kiment az előcsarnokba.

Steve még egyszer utoljára megnyomkodta az ajkát, aztán eltette a zsebkendőjét és felállt. Szemét leszegve keresni kezdett valamit a padlón.

– Azt hiszem, itt van nálam, amit keres – mondta a vörös hajú nő nyugodtan. – A zsebkendőmben. Nem akar leülni?

Steve-nek ismerős volt a hangja – mintha már hallotta volna valahol.

Leült a nővel szemközt, abba a székbe, amelyben az imént még Leopardi ült.

– Legyen a vendégem – mondta a nő. – Ennyivel tartozom magának. Leopardi helyett.

– Kólát, egy csepp keserűvel – mondta Steve a pincérnek.

– És a hölgynek? – kérdezte a pincér.

– Brandy szódával. A brandyből csak keveset.

– A pincér meghajolt, és nesztelenül távozott. A nő tűnődve megjegyezte: – Kóla keserűvel. Látja, ezt szeretem Hollywoodban. A sok neuraszténiást.

Steve mélyen a szemébe nézett, és halkan így válaszolt: – Alkalmi ivó vagyok. Az a fajta, aki leugrik meginni egy pohár sört, aztán Singapore-ban ébred, olyan pofaszakállal, mint egy vén tengeri medve.

– Egy szavát se hiszem. Mondja, régóta ismeri a királyt?

– Tegnap este láttam először életemben. Nem jöttünk ki egymással.

– Azt mindjárt észrevettem – mondta a nő nevetve. Mély, telt nevetése volt.

– Adja ide azt a papírt, kérem.

– Hogy maga milyen türelmetlen! Annyi időnk van még… – mondta a nő, kesztyűs kezében szorongatva a zsebkendőjét, az összegyűrt sárga papírlappal. Jobb keze középső ujja a szemöldökét simogatta. – Maga nem a filmnél van, ugye?

– Nem én.

– Én se. Túl magas vagyok hozzá. Az összes bájgúnárnak gólyalábra kell állnia, ha át akar ölelni.

A pincér letette eléjük az italokat, kecsesen meglengette a kendőjét, és elment.

Steve halkan, konokul megismételte: – Kérem, hölgyem, adja ide azt a papírt.

– Nem tetszik nekem ez a „hölgyem”… zsaruk szavajárása.

– Csak azért használom, mert nem tudom a nevét.

– En se a magáét. Mondja, hol találkozott Leopardival?

Steve felsóhajtott. A kis spanyol zenekar közben mélabús mollra váltott, és felerősödött a rumbatök fojtott hangú csörgése.

Steve a fejét félrehajtva fülelt. – Az E-húr fél hanggal el van hangolva. Nagyon érdekesen szól.

A nő szemében érdeklődés csillant erre a megjegyzésre. – Sosem vettem volna észre – mondta. – Pedig állítólag elég jó énekesnő vagyok. De még nem válaszolt a kérdésemre.

– Tegnap este még a Carlton Hotel házi detektívje voltam – kezdte Steve lassan. – Éjszakai portásnak hívtak, de igazából házi detektív voltam. Leopardi ott volt megszállva, és nem bírt magával. Kidobtam, erre elveszítettem az állásomat.

– Aha. Most már kezdem érteni a dolgot – mondta a nő. – Leopardi eljátszotta a királyt, maga meg… ha jól sejtem… a vasöklű házi detektívet.

– Valahogy így. Most pedig, ha megengedi…

– Még mindig nem árulta el, hogy magát hogy hívják.

Steve benyúlt a belső zsebébe a levéltárcájáért, elővett belőle egy vadonatúj névjegykártyát, és odatolta az asztalon a nő elé. Mialatt a nő a névjegyet tanulmányozta, Steve az italát szopogatta szótlanul.

– Milyen szép neve van – mondta a nő lassan. – Kár, hogy a lakcím nem nagyon bizalomgerjesztő. És a *magánnyomozó* se hangzik valami jól. Inkább azt kellett volna odaírnia, hogy *nyomozóiroda*… egészen pici betűkkel, a bal alsó sarokba.

– Így is éppen elég kicsi – mondta elvigyorodva Steve. – De most már kérem a…

A kesztyűs kéz hirtelen mozdulattal átnyúlt az asztal fölött, és Steve tenyerébe ejtette az összegyűrt papírlapot.

– Természetesen nem olvastam el… viszont természetesen nagyon szeretném elolvasni. Remélem… – lepillantott a névjegyre –, kedves Steve, már kiérdemeltem ennyire a bizalmát. Ami pedig az irodáját illeti, vagy egy klasszikus, gyarmati stílusú házban, vagy egy hipermodern irodaházban kellene lennie, a Sunset Boulevard-on, valahol a nyolcvanas számok táján. És ennél sokkal feltűnőbben kellene öltözködnie. Hatalmas félreértés, ha valaki megpróbál észrevétlen maradni ebben a városban.

Steve barátságosan rámosolygott a nőre. Mélyen ülő fekete szemében kis fények villóztak. A nő eltette a névjegyet a táskájába, felrántotta a keppet a vállára, és körülbelül félig kiitta a poharát. – Mennem kell. – Azzal intett a pincérnek, és kifizette a számlát. A pincér távozott, és a nő felállt.

– Üljön vissza – szólt rá Steve élesen.

A nő elcsodálkozva nézett rá. Visszaült, hátradőlt a pamlagon, de közben le se vette a szemét a férfiról. Steve odakönyökölt az asztalra, és megkérdezte: – Maga mennyire jól ismeri Leopardit?

– Évek óta ismerem… hol közelebbről, hol távolabbról. Bár nem tudom, hogy magának mi köze lehet ehhez. És higgye el nekem, kedves Steve, maga is jobban jár, ha nem akar parancsolgatni nekem. Utálom a hatalmaskodó férfiakat. Egy időben felléptem nála, de nem tartott sokáig. Leopardinál nem lehet csak *úgy* fellépni… ha érti, hogy mire gondolok.

– Az előbb vele iszogatott.

A nő bólintott és megvonta a vállát. – Holnaptól itt lép fel. Megpróbált rábeszélni, hogy megint énekeljek nála. Nemet mondtam neki, de lehet, hogy mégis kénytelen leszek, legalábbis egy-két hétig. Szerződésben vagyok a klub tulajdonosával, aki a rádióállomásban is főrészvényes, amelyik futtat.

– Aki nem más, mint Jumbo Walters – mondta Steve. – Azt mondják, nehéz fiú, de korrekt ember. Nem ismerem személyesen, de szívesen megismerkednék vele. Nekem is meg kell élnem valamiből… mégpedig ebben a városban.

Kinyújtotta a kezét, és az asztalra ejtette a gyűrött papírlapot. – Mit is mondott, hogy hívják magácskát…?

– Dolores Chiozza.

Steve egy kicsit ízlelgette a nevet. – Tetszik. Jó név. És a számait is kedvelem. Sokat ismerek. Az a jó a stílusában, hogy nem túlozza el, mint a legtöbb dizőz – mondta Steve csillogó szemmel.

A nő kisimítgatta a papírlapot az asztal lapján, és lassan, kifejezéstelen arccal végigolvasta. Aztán halkan megkérdezte:

– Ki tépte össze?

– Leopardi… legalábbis azt hiszem. Az ő papírkosarából halásztam ki a fecniket tegnap este. Aztán miután távozott a szállodából, összeragasztgattam. Mondhatom, van benne mersz… hacsak nem olyan sűrűn kap ilyen leveleket, hogy már csak köp rájuk.

– Vagy azt hitte, hogy valami beugratás. – A nő elgondolkozva nézett maga elé, aztán összehajtogatta a papírlapot, és visszaadta Steve-nek.

– Esetleg. De ha ez a Leopardi tényleg az a fajta pasas, amilyennek mondják, akkor előbb-utóbb az egyik levél valódi lesz, és aki küldi, nem fogja beérni annyival, hogy egyszerűen csak megvágja.

– Tényleg az a fajta pasas, amilyennek mondják – mondta Dolores Chiozza.

– Akkor pedig nem lehet nehéz valami nőnek a közelébe férkőzni… ugyebár… netán egy pisztollyal?

Dolores Chiozza egyenesen Steve szemébe nézett. – Nem. És akárki legyen is az a nő, mindenki szívesen segít majd neki. Egyébként én a maga helyében gyorsan elfelejteném ezt az egészet. Ha meg Leopardi védelmet akar, Jumbo Walters jobban meg tudja védeni, mint a rendőrség. Ha viszont nem tart rá igényt… az ő baja. Én teszek rá. Magasról.

– Úgy látom, hogy azért maga se egy zárdaszűz, kisasszony… bizonyos dolgokban.

A nő erre nem mondott semmit. Csak kissé elfehéredett az arca, és a vonásai megkeményedtek.

Steve kiitta a poharát, hátratolta a székét, és a kalapjáért nyúlt. Felállt. – Köszönöm az italt, Miss Chiozza. Most, hogy megismertem, az eddigieknél is nagyobb érdeklődéssel várom, hogy újra halljam a rádióban.

– De fene udvarias lett egyszerre – jegyezte meg Dolores Chiozza.

– Hát, akkor viszlát, Dolores – mondta mosolyogva Steve.

– Viszlát, Steve. És jó szaglászást… Majd szólok, ha hallok valami magának való munkát…

Steve sarkon fordult, és az asztalokat kerülgetve távozott.

## 5

A csípős őszi estében hunyorogva köszöntötték Hollywood és Los Angeles fényei. Reflektorok fénykévéi pásztázták a felhőtlen égboltot – mintha bombázógépeket keresnének.

Steve kihozta a parkolóból kis sportkocsiját, és keletnek fordult a Sunset Boulevard-on. A Sunset és a Fairfax sarkán vett egy esti lapot, és lehúzódott a járdaszélre, hogy átlapozza. Nem talált benne semmit a Court Street 118.-ról.

Továbbment, megvacsorázott a szállodája melletti kis kávézóban, aztán beült egy moziba. Amikor kijött, megvette a *Tribune* városi kiadását, a másnap reggeli számot. Ebben már benne volt, amit keresett – mind a két hír.

A rendőrség feltevése szerint Stoyanoff fojtotta meg a lányt, bár a lakásban dulakodásnak nem volt semmi nyoma. A lányról csak annyit írtak, hogy gyors- és gépírónő volt, pillanatnyilag állástalan. Képet nem közöltek róla. Stoyanoffról viszont volt egy kép az újságban, valószínűleg a rendőrségi nyilvántartóból, csak kicsit retusálva. Még annyi volt a lapban, hogy a rendőrség egy férfit keres, akivel Stoyanoff közvetlenül a halála előtt beszélt. Több szemtanú szerint az illető férfi magas termetű, és a kérdéses időpontban sötét öltönyt viselt. Mindössze ennyit tudott róla a rendőrség – vagy legalábbis ennyit közöltek a sajtóval.

Steve savanyúan elmosolyodott, betért a kávézóba még egy csészére, aztán fölment a szobájába. Néhány perc múlva lett volna tizenegy. Épp ahogy bedugta a kulcsot a zárba, a szobában megszólalt a telefon.

Behúzta maga mögött az ajtót és megállt a sötétben; megpróbálta felidézni, hogy merre is van a telefon. Aztán, mint egy macska, egyenesen odament a sötétben, leült egy karosszékbe, és nyúlt, hogy felvegye a telefont, mely egy kisasztal alsó polcán csöngött. A füléhez tartotta a kagylót, és beleszólt: – Halló.

– Maga az, Steve? – kérdezte egy mélyen búgó, fátyolos hang. Steve egy kis feszültséget érzett rajta.

– Én vagyok az. Nagyon jól hallom. És azt is tudom, ki maga.

Erőtlen, száraz kis kacagás hallatszott. – Látja, a végén még tényleg detektív lesz magából. És pont tőlem kapja az első megbízását. Megtenné nekem, hogy most mindjárt idejön, hozzám? A cím Renfew Street huszonnégy-tizenkettő – féltömbnyire a Szökőkúttól. Olyan kis családi házas telep. Az enyém az utolsó ház. A leghátsó.

– Persze – felelte Steve. – Valami baj van?

Erre csak hallgatás következett. A szálloda előtt, az utcán, hangos dudálás. Fehér fénysáv söpört végig a szoba mennyezetén, ahogy egy dombnak felfelé tartó autó befordult a sarkon. – Leopardi – mondta lassan a mély, búgó hang. – Nem tudok megszabadulni tőle. Itt fekszik a szobámban… nincs eszméleténél. – Majd rövid, éles nevetés, mely egyáltalában nem illett a búgó hanghoz.

Steve olyan erősen szorította a kagylót, hogy szinte belefájdult a keze. Közben vacogott a foga a sötétben. Aztán színtelen, rideg hangon így szólt: – Húsz dollár a tarifám.

– Jól van, csak siessen.

Steve letette a kagylót. Csak ült a sötét szobában, és mélyeket lélegzett, hogy megnyugodjon. Hátratolta a kalapját, aztán dühösen a szemébe húzta, és hangosan felnevetett. – Ki hitte volna! – mondta maga elé. – Szóval, ez egy *ilyen* nő.

Szigorúan véve a Renfrew Street aligha volt telepnek nevezhető. Valójában mindössze hat, lépcsősen eltolt, földszintes lakóházból állt, melyek mind egy irányba néztek, de úgy voltak elrendezve, hogy egyiknek a bejáratától se lehetett odalátni a többi bejáratára. A telek végében téglafal húzódott, mögötte templom. A házak közt hosszú, szépen ápolt gyep terült el, mely ezüstösen csillogott a holdfényben.

Két lépcsőfok vezetett az ajtóhoz, az ajtó két oldalán lámpás, a kukucskálólyuk előtt kovácsoltvas rács. A kopogtatásra kinyílt az ajtó, és egy leányarc nézett ki rajta. Kis, ovális arcocska volt, csücsöri szájjal, szépen ívelt, szedett szemöldökkel, sötétbarna hajjal. A szeme olyan volt, mint két fényes gesztenye.

Steve a földre ejtette a cigarettáját, és rátaposott. – Miss Chiozzához jöttem. Már vár. Steve Grayce vagyok.

– Miss Chiozza már lepihent, uram – mondta a lány, és közönyösen megrántotta a csípőjét.

– Hagyjuk ezt, kislány. Hallotta, hogy mit mondtam. Vár rám.

Erre a kis ablak becsapódott. Mialatt várt, Steve a hosszú, keskeny, holdvilágos pázsitdarabot nézte, ki egészen az utcáig. – Oké – mondta magában. – Tehát így állunk… másrészt húsz dollárért mindenképpen érdemes autózni egy kicsit a holdfényben.

Ekkor kattant a zár, és szélesre tárult az ajtó. A szobalány mellett ellépve, Steve egy meleg, hangulatos nappaliban találta magát, ódivatúan virágmintás, kartonhuzatú bútorok közt. Az állólámpák nem voltak se újak, se régiek, és épp annyi volt belőlük, amennyi kellett – valamint jól voltak elhelyezve. Volt egy kandalló is, előtte sárgaréz kályhaellenző, mellette egy kanapé, a sarokban nagy, világvevő rádió.

– Bocsánatot kérek, uram – szabadkozott a lány hadarva. – Asszonyom elfelejtett szólni nekem. Kérem, foglaljon helyet. – Lágy hangja volt, gyanúsan behízelgő. A szobalány megfordult, és elment – kurta szoknyában, csillogó selyemharisnyában és tűsarkú cipőben volt.

Steve leült, a térdére tette a kalapját, és mogorva képpel nézte a falat. Valahol nyikorogva becsukódott egy lengőajtó. Elővett egy cigarettát, hosszan forgatta az ujjai közt, aztán szándékosan szétnyomta, s az üres, szakadt cigarettapapírt meg a dohánygubancot odadobta a kályhaellenző elé.

Dolores Chiozza jött feléje. Zöld bársonypizsamában volt, a derekán hosszú, arany rojtos selyemsál. Úgy csavargatta, mintha lasszónak akarná használni. Halvány, mesterkélt mosoly ült az arcán. Nem volt kifestve, a szeme karikás volt, és idegesen hunyorgott.

Steve felállt, és a nő járás közben kivillanó zöld, szattyánbőr papucsát nézte. Amikor Dolores Chiozza odaért hozzá, Steve ráemelte a tekintetét, és fakó hangon így szólt: – Helló.

A nő rezzenéstelen arccal nézett rá, aztán magas, emelt hangon mondta: – Tudom, hogy késő van, de azt is tudom, hogy maga hozzá van szokva, hogy egész éjjel talpon legyen. Vagyis azt gondoltam, hogy az, amit meg kell beszélnünk… De miért nem ül le?

Kissé elfordította a fejét, mintha hallgatóznék.

– Semmi baj – mondta Steve. – Sose fekszem le kettő előtt.

A nő odament a kandallóhoz, és megnyomott mellette egy gombot a falon. Egy pillanat alatt ott termett a szobalány.

– Hozz egy kis jeget, Agatha. Aztán hazamehetsz. Nagyon késő van már.

– Igenis, asszonyom. – A lány kiment.

Szinte üvöltött a csend, mígnem végül a magas nő szórakozottan felnyitotta egy cigarettadoboz tetejét, kivett egy szálat, a szájába tette, Steve pedig ügyetlenül meggyújtott egy gyufaszálat a cipője talpán. A nő beletartotta a cigarettát a lángba, miközben füstös-kék szeme mélyen Steve fekete szemébe nézett. Aztán kicsit megrántotta a fejét.

A szobalány egy réz jégvödörrel tért vissza. Odahúzott közéjük a kanapé elé egy alacsony, faragott indiai asztalkát, melynek lapja egy nagy réztál volt, letette rá a jeget, a szódásszifont, a két poharat meg egy háromszögletű palackot, mely jóféle skót whiskyt ígért, csak épp áttört ezüstháló borította, és üvegdugója volt.

– Keverne nekem egy italt? – kérdezte Dolores Chiozza kimért hangon.

Steve töltött két italt, megkavargatta a jégkockákat, és az egyik poharat odanyújtotta a nőnek. Dolores belekortyolt, és a fejét ingatta. – Ez kicsit híg – mondta. – Töltsön rá még. – Azzal hátradőlt a kanapé sarkában.

A szobalány még egyszer visszajött a nappaliba. Dús, hullámos barna haján hetyke kis vörös kalap ült, és szőrmegalléros szürke kabátot viselt. Fekete brokát kézitáskája volt, méghozzá akkora, hogy egy egész jégszekrény tartalma belefért volna. Azért jött, hogy elköszönjön. – Jó éjszakát, Miss Dolores.

– Jó éjszakát, Agatha.

Aztán a lány halkan behúzta maga mögött a bejárati ajtót. Behallatszott, ahogy a cipősarka végigkopogott a házhoz felvezető járdán. Aztán kissé messzebbről autóajtó csapódása hallatszott, és felberregett egy motor, majd elhalt a távolban. Nagyon csöndes környék volt.

Steve letette a poharát a réztálra, a nőre nézett, és érdes hangon megkérdezte: – Akkor most már nem fog többet zavarni?

– Nem. A saját kocsijával megy haza. A stúdióból az én kocsimon szokott hazahozni… mármint, ha bemegyek, mint például ma is. Nem szeretek autót vezetni.

– Akkor most mire vár még?

A magas, vörös nő egy darabig szótlanul nézte a kályhaellenzőt és a kandallóba bekészített farönköt. Néha idegesen megrándult a szája sarka.

– Furcsa, hogy magát hívtam – mondta kisvártatva –, nem pedig Walterst. Pedig biztosan jobb védelmet tudott volna nyújtani, mint maga. Csak épp ő egy hangot se hitt volna el abból, amit mondani fogok. Arra gondoltam, hogy maga talán több hitelt ad majd a szavaimnak. Leopardi hívás nélkül jelent meg. Egyébként, tudomásom szerint kettőnkön kívül senki sem tud róla, hogy itt van.

Volt valami a hangjában, amitől Steve egyszerre megmerevedett.

A nő kivett a zöld bársonypizsama mellzsebéből egy kis, keményre vasalt zsebkendőt. Véletlenül elejtette, de gyorsan lehajolt érte, és a szájához szorította. Aztán hirtelen egész testét reszketés fogta el.

Steve sietett megnyugtatni. – Nyugodjon meg, hölgyem… elintézem én ezt a csavargót. Tegnap este is egykettőre elintéztem… pedig akkor fegyver volt nála, és rám is lőtt.

A nő tágra nyílt szemmel, merev tekintettel nézett Steve-re. – De lehetetlen, hogy az én pisztolyommal tette volna – mondta tompa hangon.

– Persze hogy nem… miket beszél?

– De ma az én pisztolyom… – mondta, és dermedten bámult Steve-re. – Maga mondta, hogy egy nő, ha akar, nagyon könnyen a közelébe férkőzhet… akár egy pisztollyal is.

Steve szótlanul bámult a nőre. Az arca elfehéredett, és halkan megköszörülte a torkát.

– Steve, Leopardi nem részeg – mondta a nő szelíden. – Hanem halott. Ott hever a sárga pizsamájában… az én ágyamon. És az én pisztolyom van a kezében. Ugye, maga nem azt gondolta, hogy csak berúgott… hanem mindjárt tudta, vagy nem?

Steve felpattant a kanapéról, aztán hirtelen megdermedt, és szótlanul nézett le a nőre. Megnedvesítette az ajkát, de csak nagy sokára bírt megszólalni.

– Jöjjön, nézzük meg – mondta fojtott hangon.

## 6

A hálószoba a ház végében volt, baloldalt. A nő kulcsot vett elő a zsebéből, és kinyitotta az ajtót. A szobában egyetlen tompított fényű asztali lámpa világított, a redőny le volt eresztve. Steve hangtalan macskaléptekkel odament az ágyhoz.

Leopardi az ágy kellős közepén hevert – némán, teljes életnagyságban elnyúlva az ágyon, csak épp holtan. Holtában mintha viaszmaszkot viselt volna az arcán, mely mesterkélt volt, és idegen. Még az a keskeny kis bajusza is álbajusznak tűnt. Félig nyitott szeme olyan volt, mint egy vak üveggolyó. Hanyatt feküdt a lepedőn, és az ágynemű az ágy lábára volt vetve.

Sárga selyempizsamát viselt. Könnyű volt, és laza, bebújós, garbónyakú felsőrésszel. A mellén vérfolt sötétlett. A selyem úgy felszívta a vért, mint az itatóspapír. Meztelen, lebarnult nyakára is odakenődött egy kis vér.

Steve szótlanul nézte a halottat, majd amikor megszólalt, fahangon ezt mondta: – Egyszer olvastam egy könyvet, aminek az volt a címe, hogy „A sárga király”. Úgy látszik, szerette a sárgát. Tegnap este én pakoltam be a holmiját a bőröndjébe, de nem volt ellene kifogása. Pedig az ilyen fiúk általában eléggé sértődősek… vagy nem?

A nő odament a szoba sarkába, leült egy párnázott székre, aztán a padlót nézte meredten. Szépen berendezett szoba volt, csak épp modem, ellentétben a nappalival. A padlón tejeskávészínű zseníliaszőnyeg, szigorúan sarkosra állított intarziás bútorok, tükrös tetejű toalettasztal, fiókokkal, mint egy íróasztal. Fölötte kétszárnyú tükör, meg egy hengeres tej üveg falilámpa a tükör fölött. A sarokban egy üvegasztal, rajta egy kristályagár, meg egy kis asztali lámpa, melynek olyan sötét ernyője volt, hogy Steve hasonlót se látott még.

Steve abbahagyta a nézelődést, és visszatért Leopardihoz. Vigyázva felhúzta a mellén a pizsamát, és szemügyre vette a sebet. Közvetlenül a szív fölött volt, körötte megpörkölődött és elszíneződött a bőr. Vér nem volt sok. Valószínűleg a másodperc törtrésze alatt beállt a halál.

A jobb keze, amely a kispárnán nyugodott, egy kis Mauser automatát tartott lazán.

– Milyen művészi elrendezés – mondta Steve az ágyra mutatva. – Jó ízlésre vall. Tipikus lőtt seb. Közvetlen lövés. Még a pizsamája felső részét is felhúzta. Hallottam már, hogy így szokták az öngyilkosok. Egy Mauser hét-hat-hármas… körülbelül. Biztos, hogy a magáé?

– Igen. – A nő azóta is a szemét a földre sütve ült a sarokban. – A nappaliban volt, egy asztalfiókban… töltetlenül. De ott volt mellette a lőszer. Nem is tudom, minek volt nekem pisztolyom. Kaptam valakitől. De azt se tudom, hogy kell megtölteni.

Steve mosolyogva hallgatta. A nő hirtelen felkapta a tekintetét, és amikor észrevette, hogy Steve mosolyog, megborzongott. – Tudtam, hogy senki sem fog hinni nekem – mondta. – Most már akár hívhatjuk is a rendőrséget.

Steve szórakozottan bólintott, betett egy cigarettát a szájába, és fel-alá mozgatta az ajka közt, amely még duzzadt volt Leopardi ütésétől. Meggyújtott egy gyufát a hüvelykujja körmén, és kifújt egy kis füstfelhőt. – Nem kell mindjárt rendőrt hívni. Majd később. Most mondja el, hogyan történt.

– Mint tudja, a KFQC rádióállomásnál lépek fel – kezdte a vörös hajú nő. – Hetente háromszor, egy negyedórás esti autós programban. Ma is fellépőnapom volt. Mire Agathával hazaértünk, már majdnem fél tizenegy volt. Az ajtóban eszembe jutott, hogy nincs itthon ásványvíz, és leküldtem Agathát a boltba, amely háromsaroknyira van innen. Egyedül jöttem be. Valami furcsa szag ütötte meg az orromat. Nem tudtam, mi az. Olyan volt, mintha egy csapat férfi járt volna a házban. Aztán amikor bementem a hálószobába… már itt feküdt az ágyon, úgy, ahogy most. Megismertem a pisztolyt, kimentem a nappaliba, megnéztem a fiókot… és akkor mindjárt tudtam, hogy nekem végem. Nem tudtam, mit csináljak. Még ha a rendőrségen bebizonyosodik is, hogy ártatlan vagyok, mostantól fogva amerre csak járok…

Steve élesen közbevágott: – Állj! Hogy jutott be ide Leopardi?

– Nem tudom.

– Folytassa – mondta Steve.

– Magamra zártam a hálószobaajtót. Aztán levetkőztem – *ez* meg közben ott feküdt az ágyon. Kimentem a fürdőszobába zuhanyozni, meg hogy egy kicsit összeszedjem a gondolataimat. Amikor kijöttem a hálószobából, kulcsra zártam magam mögött az ajtót, és zsebre tettem a kulcsot. Addigra már befutott Agatha, de nem hiszem, hogy meglátott. Elég az hozzá, hogy lezuhanyoztam, és ettől egy kicsit magamhoz tértem. Aztán ittam egy pohár valamit, visszajöttem ide, és felhívtam magát.

Idáig érve elhallgatott, megnedvesítette az egyik ujja hegyét, és végigsimította vele a szemöldökét. – Ez minden… nincs tovább.

– Nem épp szokatlan, hogy a személyzet kíváncsiskodjék, de ez az Agatha mintha kíváncsibb természetű lenne az átlagnál… habár lehet, hogy tévedek. Fogadok, hogy van a háznál legalább három-négy kulcs, amelyik nyitja ezt a zárat. – Odament az ablakhoz, megvizsgálgatta a kilincseket, meg a redőnyöket is az üvegen át. Aztán a fejét oldalt fordítva, a válla fölött és szinte mellékesen megkérdezte: – Mondja, nem volt a király véletlenül szerelmes magába?

A nő élesen felcsattanva, szinte ingerülten válaszolt: – A király soha életében nem volt szerelmes senkibe. Pár éve, még San Franciscóban, amikor egy darabig az ő zenekarával léptem fel, mindenfélét rebesgettek rólunk a pletykalapok. De nem volt semmi alapja. Aztán mostanában a sajtóközleményekben megint felmelegítették a sztorit, hogy előkészítsék az itteni fellépését. Meg is mondtam neki ma délután, hogy ezt nem vagyok hajlandó eltűrni, és nem akarom, hogy bárki is azt higgye, nekem valami közöm van hozzá. Elég mocskos magánélete volt. Undorító. Ezt mindenki tudja róla a szakmában. Pedig a mi szakmánkban sok mindenhez hozzá vannak szokva, és elég ritka a mimóza.

– Lehet, hogy csak a maga ágyába nem tudott bemászni? – kérdezte Steve.

A nő a vörös haja tövéig elpirult.

– Belátom, hogy ez elég ocsmány kérdés volt – mondta Steve. – De minden szempontot meg kell vizsgálnom. Egyébként a feltevés helyes, nem?

– Igen… azt hiszem. De azt nem mondanám, hogy én voltam az egyetlen.

– Most menjen át a másik szobába, és töltsön magának egy italt.

A nő felállt, és az ágy mellől egyenesen a szemébe nézett Steve-nek: – Nem én öltem meg. Nem én engedtem be a házba. Nem tudtam róla, hogy ide akar jönni, és nem tudom, hogy mi lehetett a szándéka. Akár hiszi, akár nem. De van itt valami, ami nagyon nem stimmel. Leopardi volt az utolsó, aki hajlandó lett volna lemondani a drágalátos életéről.

– Nem is tette – mondta Steve. – Menjen, és igyon valamit. Leopardit megölték. Ez egy megrendezett öngyilkosság… Jumbo Walterst akarták besározni vele. Na, menjen, és igyon valamit.

Steve némán és mozdulatlanul állt a szoba közepén, amíg a nappaliból beszűrődő neszezésből meg nem győződött róla, hogy a nő csakugyan ott van. Aztán elővette a zsebkendőjét, lefeszegette Leopardi ujjait a pisztolyról, gondosan megtörölgette, majd kivette belőle a tárat, azt is megtörölgette, kivette belőle a töltényeket, és egyenként megtörölgette őket, utoljára a závárzatban lévő töltényt is kiugratta, és azt is megtörölgette. Végül újra megtöltötte a pisztolyt, visszatette Leopardi kezébe, ráhajtogatta az ujjait – a mutatóujját a ravaszra görbítve. Aztán hagyta, hogy a halott keze visszahulljon a párnára.

Felforgatta az ágyneműt, és meg is találta a kiugrott hüvelyt. Megtörölgette, és visszatette arra a helyre, ahol volt. Aztán az orrához tartotta a zsebkendőjét és fintorogva megszagolta. Végül megkerülte az ágyat, odament a ruhásszekrényhez, és kinyitotta.

– Micsoda rendetlenség! – mondta halkan az orra alatt.

Ott lógott a szekrényben egy vállfán Leopardi krémszínű, bolyhos sportzakója, alatta egy sötétszürke nadrág, gyíkbőr övvel. Mellette a sárga selyeming meg egy borvörös nyakkendő. A zakó mellzsebéből a nyakkendővel egyező színű díszzsebkendő lógott ki. A szekrény aljában szerecsenbarna színű, szarvasbőr sportcipő állt, mellette egy pár zokni, zoknitartó nélkül. Végül ott volt a sárga selyem alsónadrág is, a nagy fekete monogrammal a szárán.

Steve végigtapogatta a szürke nadrágot, és kiemelt a zsebéből egy bőr kulcstartót. Kiment a szobából, végig a közlekedőfolyosón, és benyitott a konyhába. Tömör faajtaja volt, rajta rugós zár, benne kulcs. Kihúzta a kulcsot, és végigpróbálta a kulcstartóban lévő kulcsokat, de egyik sem illett bele, erre visszatette a zárba az eredeti kulcsot, és bement a nappaliba. Kinyitotta a bejárati ajtót, kilépett rajta és behúzta maga után, miközben oda sem nézett a kanapé sarkában kuporgó nőre. Végigpróbálta a zárban a kulcstartó kulcsait, és végül meg is találta azt, amelyik nyitotta. Visszajött a házba, bement a hálószobába, és visszatette a kulcstartót a szürke pantalló zsebébe. Aztán átment a nappaliba.

A nő ott kuporgott mozdulatlanul a kanapé sarkában. Fölpillantott Steve-re.

Steve háttal nekidőlt a kandallónak, és rágyújtott. – Agatha egész idő alatt magával volt a stúdióban?

A nő bólintott. – Azt hiszem, igen. Tehát Leopardinak kulcsa volt. Ezt nyomozta mostanáig, ugye?

– Igen. Régóta van magánál Agatha?

– Körülbelül egy éve.

– Nem lopott? Úgy értem, apróságokat.

Dolores Chiozza fáradtan megvonta a vállát. – Mit számít az? A cseléd általában lop. Egy kis arckrémet vagy púdert, egy zsebkendőt, néha egy pár harisnyát. Igen, azt hiszem, Agatha is lopott. Úgy érzik, joguk van hozzá.

– Azért a rendesebbek talán mégse.

– Az a helyzet, hogy elég fárasztó volt az időbeosztása. Én éjszaka dolgozom, néha nagyon későn érek haza. Agatha nemcsak szobalány, hanem öltöztetőnő is.

– Mit tud még róla? Kokain? Fű? Ital? Nincsenek néha nevetőgörcsei?

– Nincs róla tudomásom. Mi köze van neki a dologhoz, Steve?

– Csak annyi, hölgyem, hogy eladott valakinek egy másolatot a maga háza kulcsáról. Ez most már nyilvánvaló. Maga nem adott Leopardinak kulcsot, a gondnoktól nem szerezhette meg, viszont Agathától igen. Világos?

A nő döbbenten nézett rá. Reszketett a szája széle. A pohara érintetlenül állt az asztalon. Steve lehajolt érte, és beleivott.

– Csak az időt vesztegetjük, Steve – mondta a nő lassan. – Ki kell hívni a rendőrséget. Rajtam már úgysem segít semmi. Oda a jó hírem, ha talán a börtönt megúszom is. A rendőrség azt fogja gondolni, hogy a két szerelmes összeveszett valamin, én meg lelőttem a szeretőmet, és kész. Ha sikerülne is meggyőznöm őket, hogy nem én tettem, még akkor is marad az a tény, hogy az én ágyamban lett öngyilkos, és nekem éppúgy végem van. Nincs más választásom. Jöjjön, aminek jönnie kell.

– Figyeljen csak – mondta Steve kedvesen. – Anyámnak volt ez a szokása, tőle tanultam.

A mutatóujját az ajkához érintette, aztán lehajolt, és ugyanazon a helyen, ugyanazzal az ujjal, megérintette a nő ajkát. – Most elmegyünk Waltershez – mondta Steve mosolyogva −, pontosabban, maga elmegy Waltershez. Majd ő kiválasztja a megfelelő rendőröket, akik nem szirénázva robognak ide az éjszakában, riporterekkel az ölükben. Olyan halkan fognak beosonni a házba, mint egy bírósági kézbesítő. Ezt majd Walters elintézi. Akik ezt megrendezték, úgyis eleve erre számítottak. Én pedig ezalatt elmegyek Agatháért. Mert szükségem van egy személyleírásra a pasasról, akinek eladta a kulcsmásolatot, mégpedig a lehető legsürgősebben. Mellesleg tartozik nekem húsz dollárral a kiszállásért. Azért erről se feledkezzen meg egészen.

A nő felállt; már mosolygott. – Maga elég rámenős, ami azt illeti – mondta. – De mondja, miért olyan biztos benne, hogy megölték?

– Mert nem a saját pizsamájában van. Azon rajta van a monogramja. Tegnap este a Carltonban én csomagoltam be a holmiját, mielőtt kidobtam volna a hotelből. Na, öltözzön, angyalkám… és adja meg nekem Agatha címét.

Steve visszament a hálószobába, fogta az egyik lepedőt, hogy letakarja vele Leopardi tetemét – ráborította, de előbb még egyszer megnézte a dermedt, viaszos arcot, aztán hagyta, hogy lehulljon rá a lepedő.

– Viszlát, haver – mondta kedvesen. – Nagy tetű voltál, de trombitálni tudtál.

Kis favázas ház volt a Brighton Avenue-n, nem messze a Jefferson sarkától. Az egész tömb csupa ilyen kis favázas házból állt. Régi építésű, tornácos épületekből. Ehhez keskeny betonjárda vezetett, mely a holdfényben fehérebbnek látszott, mint amilyen volt.

Steve felment a tornác lépcsőjén, és megállt a széles utcai ablaknál. A lehúzott roletta szélénél világosság szűrődött ki. Steve bekopogott. Csoszogó léptek hallatszottak. Nyílt az ajtó, és egy nő lesett ki rá a beriglizett belső ajtó szúnyoghálóján át – köpcös, idős asszony, kibodorított ősz hajjal. Laza, bő pongyolában volt, és a mamusz lötyögött a lábán. Egy asztal mellett egy nádszékben savószemű, tök kopasz férfi ült. Két kezét az ölében tartotta, és az ujjait tördelte minden cél nélkül. Nem is nézett az ajtó felé.

– Miss Chiozza küldött – mondta Steve. – Ön Agatha édesanyja?

– Gondolom, igen – mondta az asszony egykedvűen. – De nincs itthon a lányom. – Az asztalnál ülő férfi előszedett valahonnan egy zsebkendőt, és kifújta az orrát. Gúnyosan felvihogott.

– Miss Chiozza nem érzi jól magát – folytatta Steve –, és arra gondolt, hogy talán Agatha hajlandó lenne visszajönni, és vele tölteni az éjszakát.

A savószemű öreg újra felvihogott. – Nem tudjuk, hol van – mondta az asszony. – Nem szok hazajönni. Mi a papával csak várjuk, hogy egyszer majd hazajön. De csak akkor szok jönni, ha betegek vagyunk.

Az öreg recsegő hangon felcsattant: – Addig kujtorog, amíg majd egyszer beviszik a zsaruk.

– A papa félig vak – mondta az asszony. – Azért olyan kiállhatatlan. Nem akar bejönni?

Steve a fejét rázta, és olyan zavartan forgatta a kalapját a kezében, mint egy cowboy a vadnyugati filmekben. – Feltétlenül meg kell találnom Agathát – mondta. – Nem tudja, hol kereshetném?

– A kocsmában keresse – vihorászott a papa –, ahova inni jár azokkal a nyápic udvarlóival. Ha nem lennék vak, úgy megverném, hogy belegebedne. – Megragadta a széke karfáját, a keze fején kidagadtak az izmok. Aztán sírva fakadt. Csurogtak a könnyek a vaksi szeméből, és lefolytak ősz borostás arcán. Az asszony odament hozzá, kivette a markából a zsebkendőt, és letörölgette vele az arcát. Aztán kifújta bele az orrát, és visszament az ajtóban álló Steve-hez.

– Akárhol lehet – mondta. – Ez egy nagyon nagy város, uram. Nem tudom, hol keresse.

– Még visszajövök – mondta Steve színtelen hangon. – Ha közben mégis befutna, kérem, ne engedjék el. Mi a telefonszámuk?

– Mi a telefonszámunk, papa? – kiáltott hátra az asszony.

– Nem mondom meg – mordult fel az öreg.

– Már eszembe jutott – mondta az asszony. – Dél kettő-négy-öt-négy. Bármikor hívhat. Mi mindig itthon vagyunk.

Steve megköszönte neki a szívességet, a fehér betonjárdán kiment az utcára, aztán visszament oda, ahol fél háztömbbel lejjebb a kocsiját hagyta. Szórakozottan körülnézett, aztán nyúlt a kilincsért, és már éppen beült volna a kocsiba, amikor egyszer csak megdermedt. Eleresztette a kilincset, tett három lépést oldalvást, megállt, és összeszorított szájjal az utca túloldalát kémlelte.

Az utca házai nagyjából egyformák voltak, a szemközti ház ablakában azonban egy KIADÓ tábla volt, és a kis előkertben, egy póznán, egy ingatlanügynökség hirdetménye. A ház eléggé elhanyagoltnak látszott, nyilvánvalóan lakatlan volt, de a kocsifelhajtón egy csinos kis fekete kupé állt.

– Ezt hívják megérzésnek – motyogta Steve az orra alatt. – Ne habozz, Steve.

Szinte lopakodva ment át a széles, poros úttesten, a pisztolyát szorongatva a zsebében. Megállt a kis kocsi mögött, és hallgatózott. Aztán hangtalanul a bal oldalára került, vetett egy pillantást az utca túloldalára, majd belesett a nyitott első ablakon.

A lány jóformán úgy ült a volánnál, mintha vezetne, csak épp egy kicsit túlságosan hátrahajtotta a fejét. Steve megismerte a kis, piros kalapot meg a prémgalléros, szürke szövetkabátot. Aztán a kocsiba bevetődő holdfénynél meglátta, hogy a szája ki van tátva, és kilóg a nyelve. Gesztenyebarna szeme a kocsi tetejére meredt.

Steve nem is nyúlt hozzá. Fölösleges lett volna. Anélkül is tudta, hogy szederjes foltok vannak a nyakán.

– Ezek nem nagyon kíméletesek a nőkkel – dörmögte magában.

A nagy, fekete brokáttáska ott hevert mellette, a szomszéd ülésen – a szája kitárva, akárcsak Marilyn Delorme-nak és az ő bordó táskájának.

– Hát, igen… azt nem mondhatom, hogy kíméletesek lennének.

Elhátrált a kocsitól, egészen egy kis pálmafáig, amely a felhajtó elejénél állt. Az utca olyan néptelen volt, mint egy bezárt színház. Csendben átment a túloldalra, beült a kocsijába, és elhajtott.

Nem nagy ügy. Fiatal nő késő éjjel egyedül tart hazafelé, és néhány házra az otthonától kirabolják és megfojtják. Egyszerű eset. Az első arra tévedő járőrkocsi meg fog állni, hogy megnézzék, mi a helyzet, amint észreveszik a KIADÓ táblát – hacsak a fiúkat még nem nyomta el egészen az álom. Steve rátaposott a gázra, és sürgősen elszelelt a környékről.

A Washington és a Figueroa sarkán bement egy éjjel-nappal nyitva tartó büfébe, belépett a helyiség végében álló telefonfülkébe, és magára húzta az ajtaját. Bedobott egy ötcentest, és a rendőrkapitányság számát tárcsázta.

Kérte az ügyeletest. – Diktálok egy címet, őrmester. Leírná? Brighton Avenue, háromezer-kétszázas tömb. Az utca nyugati oldalán van egy lakatlan ház. Megvan?

– Meg. És mit akar tőlem?

– A felhajtón áll egy kocsi, benne egy halott nő – mondta Steve, és visszaakasztotta a kagylót a helyére.

## 7

Quillan, a Carlton Hotel nappali főportása és igazgatóhelyettese azért volt éjszakai szolgálatban, mert Millar, az éjszakai portás szabadságot vett ki egy hétre. Fél kettőre járt az idő, a szállodában teljes volt a csend, és Quillan unatkozott. Ami elintéznivalója volt, réges-régen elintézte. Hamar végzett vele, mert húszéves gyakorlata volt már a szakmában.

A londiner végzett a takarítással, és a liftek melletti szobájában pihent. Az egyik lift, szokás szerint, lent volt a földszinten, nyitott ajtókkal, kivilágítva. Takarítás után a hallban letompították a fényeket. Minden pontosan úgy volt, mint máskor.

Quillan alacsony, kövérkés férfi volt, csillogó szeme mint egy varangyos békáé. Látszólag barátságosan nézett vele a világba, valójában azonban teljesen kifejezéstelen tekintete volt. Kese, seszínű haja volt – elég gyér. Krétafehér kezét összekulcsolva tartotta maga előtt a pult márványlapján. A magassága éppen a megfelelő volt, hogy rákönyökölhessen anélkül, hogy úgy tűnjék, támaszkodik. A szemközti falat nézte – de nem látta. Félig aludt, habár a szeme nyitva volt, és ha a londiner netán arra vetemedik, hogy gyufát gyújtson a szobájában, Quillan azt is meghallotta volna, és az ökle azonnal lecsap a pulton álló csöngőre.

Ekkor nyílt a kétszárnyú, rézkeretes lengőajtó, és Steve Grayce lépett be rajta az utcáról – felhajtott gallérú átmeneti kabátban, a szemébe húzott kalappal, a szája sarkában füstölgő cigarettával, fölényes magabiztossággal. Odament a portáspulthoz, és rákoppintott.

– Ébresztő! – mordult rá Quillanra.

Quillannak éppen csak megrebbent a szemhéja: – Minden utcai szobánk fürdőszobás. De a hetediken tilos magánrendezvényeket tartani. Helló, Steve. Hallom, kitettek. Ráadásul nem is azért, amiért megérdemelted volna. Hát, ilyen az élet…

– …hogy a fene egye meg. Felvettek már helyettem valakit?

– Fölösleges lenne, Steve. Már rád se volt semmi szükség, ha engem kérdezel…

– Házi detektívre mindig szükség lesz, amíg olyan régi szakemberek is, mint te, képesek rá, hogy kis kurvákat egy folyosóra rakjanak olyan vendégekkel, mint Leopardi.

Quillan szeme félig becsukódott, majd tágra nyílt, és tovább nézte a szemközti falat. – Nem én voltam – mondta egykedvűen. – De mindenki követhet el hibát. Millar meg nem is igazi portás, hanem csak könyvelő.

Steve felkapta a fejét, és nagyon elkomolyodott az arca. A cigaretta füstje szinte megállt a levegőben. A szeme olyan fekete lett, mint az üveg. Csalárd mosoly jelent meg a szája sarkában.

– És miért rakták Leopardit egy nyolcdolláros szobába, a hetediken, ahelyett, hogy egy lakosztályt kapott volna huszonnyolc dollárért?

Quillan visszamosolygott Steve-re. – Az a helyzet, öreg harcos, hogy nem én intéztem a foglalásokat. Kész listát kaptunk. Feltételeztem, hogy Leopardi ilyet rendelt. Van, aki nem szeret költekezni. Miben állhatok még a rendelkezésére uraságodnak?

– A nyolcszáztizennégyes üres volt tegnap?

– Karbantartás alatt volt. Úgyhogy nem adtuk ki. A fürdőszobában volt valami baj a vízvezetékkel. További kérdések?

– Ki írta ki a szobát karbantartásra?

Quillan békaszeme elfordult Steve-ről, és a semmibe meredt. Nem válaszolt a kérdésre.

– Megmondom, miért kérdem – mondta Steve. – Leopardi a nyolc-tizenötösben volt, a két lány a nyolc-tizenegyesben. Csak a nyolc-tizenhármas választotta el őket egymástól. Egy álkulccsal akárki bemehetett a nyolc-tizenhármasba, aztán kiakaszthatta a rugós zárat a két szomszédos szobába átvezető ajtókon. És ha a két szomszédos szoba vendégei ugyanezt tették a másik oldalról, máris készen állt a lakosztály.

– És akkor mi van? – tette fel a kérdést Quillan. – Becsaptak minket nyolc dollárral? Ennél jobb szállodákban is megesik az ilyesmi. – Álmos szemmel nézett maga elé.

– Millar is megtehette, persze – mondta Steve. – De ő nem az a fajta, hogy egypár dollár borravalóért kockára tegye az állását. Millar nem ilyen olcsójános.

– Most már legyen elég, felügyelő úr – mondta Quillan. – Áruld el, hová akarsz kilukadni?

– Az egyik lánynál a nyolc-tizenegyesben pisztoly volt. Leopardi kapott tegnap egy zsaroló levelet – nem tudom, milyen úton-módon, és azt se, hogy hol. Mindenesetre nem ijedt be tőle. Összetépte. Innen tudok róla, ugyanis megtaláltam a papírkosarában a fecniket. Gondolom, Leopardi zenekara is kijelentkezett.

– Természetesen. Átmentek a Normandiába.

– Akkor most hívd fel a Normandiát, és kérd, hogy kapcsolják Leopardit. Ha ott van, most is iszik még a haverokkal.

– Miért hívjam fel? – kérdezte Quillan óvatosan.

– Mert te olyan rendes fiú vagy, hogy megteszed nekem. Ha Leopardi felveszi – egyszerűen tedd le a kagylót. – Steve megdörzsölte az állát. – Ha meg azt mondják, hogy elment, akkor kérdezd meg, hogy hova.

Quillan kiegyenesedett, vetett egy hosszú, lapos pillantást Steve-re, aztán bement a katedrálüveg válaszfal mögé. Steve mozdulatlanul állt a pult előtt, és fülelt. A fél keze ökölbe szorítva az oldalánál, a másik keze ujjaival hangtalanul dobolt a pult márványlapján.

Körülbelül három perc múlva Quillan kijött az üvegfal mögül, odakönyökölt a pultra, és így szólt: – Nincs otthon. A lakosztályában nagy buli van – mivelhogy lakosztályt adtak neki. Zeng az egész ház. Akivel beszéltem, még elég józan volt. Azt mondta, hogy Leopardi valamikor tíz óra körül kapott egy telefonhívást, egy női hang kereste. Ő meg kicsípte magát, ahogy az illető mondta, és elment. Arra célzott, hogy egy nagyon zaftos kis spiné várja. Ennél többet nem lehetett kiszedni belőle, mert benne is volt már nyomás.

– Nagyon rendes volt tőled – mondta Steve. – Kár, hogy a többit nem mondhatom el neked. Egyébként, jó volt itt dolgozni nálatok. Legalább nem kellett beleszakadni a munkába.

Steve elindult a kijárat felé. Quillan megvárta, hogy a lengőajtó sárgaréz fogantyújára tegye a kezét, aztán utánaszólt. Steve megfordult, és lassan visszament a pulthoz.

– Hallottam, hogy Leopardi rád lőtt – mondta Quillan. – Azt hiszem, senki sem hallotta meg a lövést. Legalábbis a portán senki sem jelentette. És szerintem Peters se fogta fel egészen, hogy mi történt, amíg meg nem látta a szétlőtt tükröt a nyolc-tizenötösben. Ha esetleg kedved lenne visszajönni hozzánk…

Steve a fejét rázta. – De azért kösz, hogy eszedbe jutott szólni.

– És amikor hallottam, hogy Leopardi rád lőtt – folytatta Quillan –, az eszembe jutott valami. Két évvel ezelőtt egy lány főbe lőtte magát a nyolc-tizenötösben.

Steve felkapta a fejét. – Ki volt az?

Quillan meglepetten nézett rá. – Nem tudom. Már nem emlékszem az igazi nevére. Valami szerencsétlen nőcske, akit annyit pofozott az élet, hogy már nem bírta tovább, és legalább meghalni egy frissen húzott ágyban akart… egyedül.

Steve átnyúlt a pult fölött, és megragadta Quillan karját. – Vedd elő a régi vendégkönyveket – mondta az izgalomtól rekedten. – Az újságkivágásokat. Biztosan mindent összegyűjtöttek, amit az ügyről írtak. Hozd ide az újságkivágásokat.

Quillan hosszan, szótlanul nézett Steve-re. – Nagyon titokzatos vagy ma, öregem. Szerencséd, hogy hosszú még az éjszaka, és én halálosan unom magam.

Átnyúlt a pult másik végére, és rácsapott a hívócsengőre. Kinyílt a lift melletti kis szoba ajtaja, és a londiner kilépett a hallba. Barátságosan odabiccentett Steve-nek.

– Vedd át a pultot, Carl – mondta neki Quillan. – Most egy darabig Mr. Peters irodájában leszek.

Odalépett a páncélszekrényhez, és kivette belőle a kulcsokat.

## 8

A kis víkendház magasan fönn, a hegyoldalban állt, körötte sűrű borókabozót, tölgyek és cédrusok. Szolid kis rönkfa építmény volt, kőből rakott kéménnyel, zsindelyes tetővel. Szinte rátapadt a lejtőre. Napvilágnál alighanem zöldnek látszott a tető, a ház oldala vörösesbarnának, az ablakkeretek meg a behúzott függönyök vörösnek. A színek kivételével a legapróbb részlet is jól látszott a holdvilágnál, mely október közepén egész éjjel kísérteties fénybe borította a hegyeket.

Egy út végén állt, legalább negyedmérföldnyire a legközelebbi háztól. Az utolsó kanyart Steve már eloltott lámpákkal tette meg. Hajnali öt óra volt. Amint megbizonyosodott róla, hogy jó helyen jár, leállította a kocsit, kiszállt, és elindult fölfelé, nesztelenül lépkedve a kavicsos út melletti vadvirágos rét fűszőnyegén.

Az út mellett fenyődeszkából összeácsolt garázs állt, s innen gyalogösvény vezetett a verandához. A garázs ajtaja nem volt bezárva. Steve óvatosan kitárta, és benézett a sötétbe, ahol egy autó feketéllett. Megtapogatta a hűtőrácsot. Még meleg volt. Elővett egy kis zseblámpát, és megtáncoltatta a fénykévét a kocsin. Poros, szürke szedán volt. Az üzemanyagmérce majdnem a nullán. Eloltotta a zseblámpát, óvatosan behajtotta a garázsajtót, visszatette a helyére a fadarabot, mely az ajtót csukva tartotta. Aztán fölment a házhoz.

A behúzott függönyök mögött világosság volt. A tornác magas volt, frissen vágott borókarönkök álltak rajta halomban, még a kérget se hántották le róluk. Az ajtón csak egy egyszerű billentyűs zár volt, fölötte egy ormótlan vaskilincs.

Steve felment a tornácra – nem épp lopakodva, de nem is dobogva. Megállt az ajtónál, emelte a kezét, nagy levegőt vett, és bekopogott. Megtapogatta a pisztolya agyát a zsebében, de aztán üresen húzta ki a kezét a zakójából.

Székrecsegés hallatszott bentről, meg puha léptek, aztán halkan kiszólt egy hang: – Mi van? – Millar hangja volt az.

Steve odahajolt az ajtó réséhez. – George, Steve vagyok. Fenn vagy már?

Elfordult a kulcs a zárban, és kinyílt az ajtó. George Millar állt az ajtóban, a Carlton nett kis éjszakai portása, csak épp most egyáltalában nem volt nagyon nett. Valami ócska nadrágban volt, és vastag, sálgalléros pulóverben. Bordás, fehér gyapjúzoknit viselt, és mamuszt. Nyírott kis fekete bajszának szálai kuszán tapadtak fehér arcára. A magas mennyezetről két csupasz villanykörte lógott bágyadtan. Egy asztali lámpa is égett a szobában, ernyője félrebillentve, hogy a fénye egy bőrüléses és hátpárnás, nagy karosszékre essen. A nagy, nyitott kandallóban, a hamuban lustán pislákoló lángok.

– Nocsak, Steve! – mondta Millar, azon a mély, búgó hangján. – Örülök, hogy látlak. Hogy találtál ide? Gyere, kerülj beljebb.

Steve belépett az ajtón, és Millar kulcsra zárta utána. – Városi szokás – mondta mosolyogva. – Itt, fönn a hegyekben, senki se zár semmit. Foglalj helyet. Melegedj meg a tűznél. Ilyenkor, hajnalban, hideg van errefelé.

-– Méghozzá kutya hideg – mondta Steve.

Steve beletelepedett a karosszékbe, a kalapját meg a kabátját letette a mögötte álló súlyos, ácsolt asztalra. Előrehajolt, és a kezét a tűz felé tartotta.

– Hogy az ördögbe találtál ide hozzánk? – kérdezte Millar.

Steve nem nézett rá. – Nem volt könnyű – mondta csendesen. – Te említetted tegnap este, hogy a bátyádnak van egy háza a hegyekben… emlékszel? Mivel nem volt jobb dolgom, arra gondoltam, feljövök hozzád megreggelizni. A crestline-i kocsmáros nem tudta, hogy kinek van háza a környéken, vagy hogy merre. Főleg átutazókat szolgál ki. Felhívtam egy autószerelőt, de ő se tudott felvilágosítást adni. Aztán megláttam, hogy az utcában, egy tüzelőanyag-telepen, világosság gyullad. Kiderült, hogy egy törpe kis emberke, a tulajdonos, aki erdőkerülő meg seriff is egy személyben, meg ki tudja, hogy még mi minden, azonkívül, hogy tűzifát meg benzint árul, épp akkor szállt be a kocsijába, hogy lemenjen San Bernardinóba benzinért. Nagyon eszes kis ember. Ahogy kimondtam, hogy a bátyád azelőtt bokszoló volt, mindjárt kapcsolt. Hát, így kerülök ide.

Millar a bajuszát simogatta. Valahonnan a ház hátsó részéből egy epeda nyiszogása hallatszott. – A bátyám még mindig a régi művésznevét használja… Gaff Talley néven bokszolt. Mindjárt felkeltem, aztán főzök kávét. Azt hiszem, hogy te meg én egy csónakban evezünk. Annyira hozzászoktunk az éjszakázáshoz, hogy nem jön álom a szemünkre. Egy szemhunyásnyit sem aludtam az éjjel.

Steve lassan ráemelte a tekintetét, aztán elfordította a fejét. Egy erős, rekedtes hang szólalt meg mögöttük. – Gaff már felébredt. Mutasd be a barátodat, George.

Steve sietség nélkül felállt, és megfordult. Önkéntelenül is legelőször a férfi kezére nézett. Nagyon nagy keze volt. Tiszta, de durva és brutális. Az egyik ujjízülete csúnyán összeroncsolva. Megtermett ember volt. A haja vöröses színű. Flanelpizsamája fölött lompos, bő fürdőköpenyt viselt. Cserzett, kifejezéstelen arca volt, régi sebhelyekkel a járomcsontján. Vékony, fehér sebhelyek húzódtak a szemöldöke fölött, és a szája sarkában is. Lapos és vastag orra volt. Az egész arcon az látszott, hogy jó sok ütést kaphatott. A szeme azonban kissé hasonlított Millar szemére.

– Bemutatom Steve Grayce-t – mondta Millar. – Házi detektív a szállodában… vagy legalábbis tegnap estig az volt. – Kissé tétova mosoly jelent meg az arcán.

Gaff Talley odament Steve-hez, és kezet ráztak. – Van szerencsém – mondta. – Fölveszek valami göncöt, aztán körülnézünk a polcokon, hogy mi van reggelire. Eleget aludtam már. George, ez a szegény ördög meg egyáltalán nem bír aludni.

Visszaballagott a szoba végébe, az ajtó felé, amelyen bejött. Az ajtónál megállt, és rátámaszkodott egy öreg gramofonra. Hatalmas mancsát elrejtette egy nagy kupac, papírtokban álló hanglemez. Nem mozdult, csak állt szótlanul.

– Találtál már munkát, Steve? – kérdezte Millar. – Egyáltalán kerestél már?

– Igen. Legalábbis bizonyos értelemben. Lehet, hogy én egy nagy hülye vagyok, de azt hiszem, megpróbálkozom a magánnyomozósággal. Nincs benne nagy dohány… hacsak az ember nem híres. – Vállat vont, aztán nagyon halkan így szólt: – Leopardit kinyírták.

Millarnak leesett az álla. És úgy is maradt, majdnem egy kerek percig – mozdulatlanná dermedve, leesett állal bámult Steve-re. Gaff Talley nekidőlt a falnak, és ő is Steve-re nézett, de az ő arcán nem látszott semmi. Amikor George magához tért, így szólt: – Mi az, hogy kinyírták? Hol? Ne akard nekem bemesélni, hogy…

– Nem a szállodában, George. Nagy kár, mi? Hanem egy nő lakásán. Egy nagyon kedves nő lakásán. Nem ő hívta oda. A régi öngyilkossági trükkel próbálkozik valaki… csakhogy most nem fog bejönni. A nő az én ügyfelem.

Millar nem mozdult. Ahogy a bátyja se. Steve nekidőlt a kandalló kőpárkányának. – Ma délután elmentem a Club Shalotte-ba – folytatta halkan −, hogy bocsánatot kérjek Leoparditól. Ami hülyeség volt tőlem, hiszen nem tartoztam neki semmiféle bocsánatkéréssel. A bárban találtam rá, és volt vele egy fiatal nő is. A bocsánatkérésből az lett, hogy Leopardi behúzott nekem hármat, aztán távozott. A nőnek ez egyáltalában nem tetszett. Meghívott egy italra. Aztán késő éjjel… vagyis ma éjjel… felhívott, és azt mondta, hogy Leopardi ott van nála, és hogy holt részeg, és nem tud megszabadulni tőle. Erre beültem a kocsiba, és odamentem a nőhöz. Csakhogy Leopardi nem holt részeg volt, hanem halott. Ott feküdt a nő ágyán, sárga pizsamában.

A nagy ember felemelte a bal kezét, és az ujjaival hátrafésülte a haját. Millar lassan ráhajolt az asztalra – olyan óvatosan, mintha attól tartana, megvágja magát a szélén. Nyírott kis bajuszkája alatt reszketett a szája.

– Megáll az ész – mondta rekedt hangon.

– Mindjárt megszakad a szívem – mondta a nagy ember.

– Csak épp nem a saját pizsamájában volt – folytatta Steve. – Az ő pizsamáján monogram volt… nagy, fekete, hímzett monogram. Továbbá neki selyempizsamája volt, és nem szatén. És bár pisztoly volt a kezében… mellesleg, a nő pisztolya… *nem* ő lőtte szíven magát. Ezt majd a rendőrségi labor tisztázza. Talán ti nem ismeritek a Lund-tesztet, de az a helyzet, hogy paraffinnal meg lehet állapítani, hogy valaki elsütött-e egy pisztolyt, vagy nem. A gyilkosságot eredetileg a szállodában kellett volna elkövetni, tegnap este, a nyolc-tizenötösben. Ezt én hiúsítottam meg, azzal, hogy kidobtam Leopardit, még mielőtt az a fekete lány a nyolc-tizenegyesből bemehetett volna hozzá. Így van, George?

– Biztosan így van – mondta Millar −, bár nem nagyon tudom, hogy miről beszélsz.

– Dehogyisnem tudod te, George, hogy miről beszélek – mondta Steve lassan. – Bizonyos értelemben költői igazságszolgáltatás lett volna, ha Leopardit a nyolc-tizenötösben nyírják ki. Végtére is ebben a szobában lőtte főbe magát az a lány két évvel ezelőtt. Aki Mary Smith néven jelentkezett be… holott általában az Eve Talley nevet használta. Valójában pedig Eve Millarnak hívták.

A nagy ember egész testsúlyával az öreg gramofonra támaszkodott. – Nem is tudom, hogy tényleg felébredtem-e már – mondta kásás hangon. – Én itt valami büdöset érzek. Tényleg volt egy Eve nevű húgunk, aki a Carltonban lett öngyilkos. De hogy jön ez most ide?

Steve gáládul mosolygott Millarra. – Figyelj csak, George. Te azt mondtad nekem, hogy a két lányt Quillan rakta a nyolc-tizenegyesbe. És hogy Leopardi azért kérte magát a hetedikre, nem pedig egy lakosztályba, mert smucig volt. Leopardi egyáltalában nem volt smucig. Egyszerűen nem érdekelte, hogy milyen szobát kap, csak nő legyen. Erről pedig te gondoskodtál. Az egész tervet te főzted ki, George. Még Peterst is rávetted, hogy írjon Leopardinak Friscóba, a Raleighba, és kérje meg, hogy feltétlenül a Carltonban szálljon meg, amikor majd Los Angeles-be jön… arra hivatkozva, hogy a Carltonnak is ugyanaz az ember a tulajdonosa, mint a Club Shalotte-nak. Mintha egy olyan palit, mint Jumbo Walters, nagyon érdekelné, hogy hol száll meg a klubjában fellépő zenekar vezetője.

Millar holtsápadt volt. Kifejezéstelen arccal nézett maga elé. A hangja megbicsaklott: – Steve… az ég szerelmére! Miket hordasz te itt össze? Hogy a francba tudtam volna…

– Sajnálom öregfiú. Jó volt veled dolgozni. Kedveltelek, és tulajdonképpen még most is kedvellek. De nem kedvelem az olyan palikat, akik kitekerik a nők nyakát… vagy nőkre akarják kenni a gyilkosságot, amit ők követtek el, bosszúból.

Steve felkapta a kezét – de a keze megállt a levegőben. – Ne kapkodjon! – reccsent rá a nagy ember. – Mutatok valami érdekeset.

Amikor kihúzta a kezét a lemezek mögül, egy 45-ös Coltot szorongatott. – Mindig is az volt a véleményem, hogy minden házidetektív piszkos gazember. Látom, maga se kivétel. Csak egy kicsit több esze van. Lefogadom, hogy a Court Street száztizennyolcban is járt már. Eltaláltam?

Steve leejtette a kezét, és a nagy Coltot nézte kimeredt szemmel. – Eltalálta, és láttam a lányt is, a maga ujjai nyomával a nyakán. Ezeket az ujjnyomokat pedig le lehet ám mérni, tudja-e? Nagy hiba volt, hogy Dolores Chiozza szobalányát is ugyanúgy ölte meg. Össze fogják hasonlítani az ujjnyomokat, és szépen megállapítják majd, hogy a fekete hajú lány a pisztollyal a Carltonban volt tegnap este, és ebből már magától összeáll majd a kép. A szállodában meg annyi mindent megtudnak majd, hogy nem adok magának két hétnél többet. Ha most azonnal lelép. De nagyon siessen.

Millar megnyalta kicserepesedett ajkát, és halkan így szólt: – Nekünk nem sürgős, Steve. Mi elvégeztük a dolgunkat. Lehet, hogy sok mindent eltoltunk közben, de elég ronda ügy volt ez az egész anélkül is. Leopardi viszont egy patkány volt. Nagyon szerettük a húgunkat… Leopardi meg kurvát csinált belőle. Ártatlan gyerek volt, aki beleszédült egy pomádés hajú digóba, aztán amikor feltört, kirúgta a kislányt egy vörös dizőz kedvéért, aki jobban illett hozzá. A kishúgunk meg teljesen összetört, és öngyilkos lett.

– Ezt értem – mondta Steve gorombán −, de ti mit csináltatok ezalatt? Manikűröztetek?

– Mi nem voltunk ott. És beletelt egy kis időbe, mire kiderítettük, hogy mi történt.

– És ezért érdemes volt megölni négy embert? Ami pedig Dolores Chiozzát illeti, a cipője talpát se törölte volna bele Leopardiba, se akkor, se azóta. De nektek őt is bele kellett keverni ezekbe az aljas gyilkosságokba. Hányni tudnék tőled, George. Szólj annak a tökös bátyádnak, hogy most már fejezze be ezt a mókát, ha már egyszer belefogott.

A nagy ember elvigyorodott, és így szólt: – Eleget beszélt, George. Nézd meg, hogy nincs-e nála stukker… és ne állj mögéje, meg eléje se. Mert ez a csúzli mindent átlukaszt.

Steve rezzenéstelenül meredt a 45-ösre. Az arca fehér volt, és akár a kő. Halvány, gúnyos mosoly bujkált a szája sarkában, s fekete szeme olyan volt, mint a jég.

Millar hangtalanul járt a posztómamuszában. Megkerülte az asztal végét, és odament Steve-hez, aztán kinyújtotta a kezét, hogy végigtapogassa a zsebeit. Visszahőkölt, és rámutatott a zakója mellére: – Itt van!

Steve halkan így szólt: – Látod, milyen hülye vagyok, George? Már rég leszedhettelek volna.

– Állj félre! – vakkantott rá Millarra a bátyja.

Döngő léptekkel átszelte a szobát, és a nagy Coltot Steve hasába nyomta. A bal kezével benyúlt a zakójába, és előkaparta a tömpe orrú kis revolvert Steve belső zsebéből. Közben szúrós szemét Steve szemébe mélyesztette. Hátranyújtotta Steve revolverét. – Vedd el ezt, George.

Millar elvette a kezéből a kis revolvert, visszament a nagy asztal másik oldalára, és megállt a túlsó sarkánál. Ezalatt Gaff Talley elhátrált Steve-től.

– Na, te nagyokos, akkor most neked kampec – mondta. – Jobb, ha tőlem tudod. Innen, a hegyek közül, csak két út vezet kifelé. Tudd meg, nekünk rengeteg időnk van. Te meg talán nem is mondtad el senkinek, hogy idejössz. Értesz?

Steve olyan rendületlenül állt, mint egy kőszikla. Az arca fehér volt, és fanyar kis mosoly játszott a szája sarkában. Merőn nézte a nagy mordályt – szinte töprengve.

Ekkor megszólalt Millar: – Muszáj ezt, Gaff? – kérdezte rekedt, színtelen hangon, mely már korántsem volt olyan lágy és búgó, mint azelőtt.

Steve kissé elfordította a fejét, és Millarra nézett. – Hát persze hogy muszáj, George – mondta. – Mert ti most már csak szar kis stricik vagytok. Két piszkos fantáziájú, szadista barom, akik közben azt képzelik magukról, hogy jogos bosszút állnak a húguk meggyalázott lányságáért. Ócska dolog. De ti most már ebben a percben is hullák vagytok… érzem rajtatok a dögszagot.

Gaff Talley felhúzta a hüvelykujjával a kakast.

– Na, imádkozzál – mondta gúnyosan.

– Miből gondolod, te barom – mordult rá Steve –, hogy kinyírsz azzal az ócskavassal? Nincs is megtöltve. Jobban jársz, ha engem is úgy intézel el, ahogy a nőket szoktad… a kezeddel.

A nagy ember lepillantott a kezében tartott pisztolyra. A tekintete előbb elborult, de aztán harsogó nevetésben tört ki. – Hát, ez tényleg elég pókhálós – mondta röhögve. – De ezt nézd meg, haver!

Lefelé fordította a fegyver csövét, a padlóra szegezte, és meghúzta a ravaszt. De az ütőszeg csak szárazon kattant – az üres töltényűrben. A nagy embernek eltorzult az arca.

Egy pillanatig senki sem mozdult. Aztán Gaff lassan oldalt fordult, és az öccsére nézett. – Te voltál az, George? – kérdezte, szinte kedvesen.

Millar megnyalta az ajkát, és nyelt egy nagyot. Hápogva tátogott, mire meg bírt szólalni.

– Én voltam, Gaff. Épp az ablakban álltam, amikor Steve lenn az úton kiszállt a kocsijából. Láttam, hogy bemegy a garázsba. És tudtam, hogy biztosan meleg lesz még a kocsi. Elég volt a gyilkolásból, Gaff. Nem kell több hulla. Ezért kivettem a golyókat a fegyveredből.

Millar hüvelykujja hátrahúzta Steve tömpe orrú kis revolvere kakasát. Gaff kiguvadt szemmel nézte. Nem bírta levenni a szemét a fegyverről. Aztán az üres Colttal feléje sújtott. Millar megvetette a lábát, mozdulatlanul állt, majd elhaló hangon, mint egy öregember, így szólt: – Isten veled, Gaff.

Háromszor dörrent a revolver szépen ápolt, kis kezében. Aztán lusta kis füstcsík szállt fel a csövéből. Egy leégett fatuskó reccsenve eldőlt a kandallóban.

Gaff Talley arcán furcsa mosoly jelent meg, kissé előregörnyedt, és mozdulatlanná dermedt. A pisztoly kiesett a kezéből. Széles, nagy tenyerét a hasára szorította, és lassan, kásás hangon így szólt: – Jól van, öcskös. Minden rendben lesz… azt hiszem, minden…

A hangja elfúlt, a lába lassan összeroskadt alatta. Steve három hosszú, nesztelen lépéssel Millar mellett termett, és állcsúcson vágta. Közben a nagy ember az oldalára dőlt – lassan, mint egy kivágott fa.

Millar megperdült a tengelye körül, nekizuhant a szoba hátsó falának, a pohárszékről leesett egy kék-fehér mintás tányér, és darabokra tört. A revolver messzire repült Millar kezéből. Steve utána vetette magát, és felkapta a földről. Millar a bátyját nézte összegörnyedve.

Gaff Talley feje lebukott a padlóra, a kezét összekulcsolta, aztán csendesen hasra feküdt, mint aki nagyon elfáradt. És többet semmilyen hangot nem adott.

Az ablakokban már nappali világosság volt, a vörös függöny széleinél bevetült a szobába. Már csak egy utolsó, félig égett tuskó füstölgött a kandalló falánál, a többi puha, szürke hamuvá lett, melynek csak az alján izzott a parázs.

– Megmentetted az életemet, George – mondta Steve tompa hangon. – Vagy legalábbis megakadályoztál egy lövöldözést. Azért vállaltam a kockázatot, hogy idejöjjek, mert bizonyítékra volt szükségem. Gyere ide, az asztalhoz, George, és írd le az egészet, aztán írd alá.

– Meghalt? – kérdezte Millar.

– Meg. És te ölted meg. Ezt is írd bele.

– Hát nem vicces? – mondta Millar csendesen. – Eredetileg én akartam elintézni Leopardit, a tulajdon kezemmel, és akkor, amikor a csúcson van, hogy a legmagasabbról zuhanjon le a pokolba. Úgy képzeltem, hogy majd egyszerűen kinyírom, aztán jöjjön, aminek jönnie kell. De aztán jött Gaff, és ő fifikásan akarta csinálni. Éppen ő, a kemény öklű Gaff, aki sose hajolt el az ütések elől, és aki sose járt iskolába, ő találta ki, hogy inkább ilyen komplikáltan csináljuk. Lehet, hogy ezért is tudott ingatlanokat szerezni. Az a Court Street-i apartmanház is az övé volt, ahol Jake Stoyanoff volt a gondnok. De arról fogalmam sincs, hogy Dolores Chiozza szobalányához hogyan jutott el. Bár azt hiszem, hogy ez most már nem is érdekes.

– Írd le – mondta Steve. – Ugye te voltál az, aki felhívta Leopardit… mintha te lennél a nő?

– Igen – mondta Millar −, mindent leírok, Steve. És alá is írom, te meg adsz nekem egy óra előnyt. Csak egy órácskát. Nem túl nagy kérés egy régi baráttól… nem igaz, Steve?

Millar mosolygott. Halvány, kísérteties mosoly ült az arcán. Steve lehajolt a padlón elterült nagydarab férfihoz, és megtapogatta a nyaki verőerét. Felpillantott, és így szólt: – Meghalt. Jól van, George, kapsz egy óra laufot… ha mindent pontosan leírsz.

Millar puha léptekkel odament a patinás rézszögekkel kivert, magas lábú tölgyfa szekreterhez, és lehajtotta az írólapját. Leült melléje, és tollért nyúlt. Lecsavarta a tintásüveg kupakját, és szép vonású, hivatalnoki kézírásával írni kezdett.

Steve Grayce leült a kandalló elé, rágyújtott, és merőn bámulta a hamut. A bal kezében tartott revolver a térdén nyugodott. Odakinn már daloltak a madarak. Benn a házban teljes volt a csend, csak a tollszem kaparása hallatszott.

## 9

Már magasan állt a nap, amikor Steve kilépett a víkendházból. Bezárta maga mögött az ajtót, és a keskeny kavicsút melletti meredek gyalogösvényen leballagott a kocsijához. A garázs üresen állt. A szürke szedánnak nyoma sem volt. Körülbelül félmérföldnyire, a legközelebbi ház kéményéből vékony füstcsík kanyargott lustán a fenyők csúcsa és a tölgyfák koronája fölé, az égre. Beindította a kocsit, befordult a kanyarba, elhaladt az út szélén álló két, víkendházzá átalakított marhavagon mellett, aztán kikanyarodott a főútra, melynek már fehér elválasztó vonal húzódott végig a közepén, aztán megint hegynek fel, Crestline-ba.

Megállt a Világvége nevű fogadónál, ivott egy kávét a pultnál, aztán bezárkózott az üres ivó végében álló telefonfülkébe. Az interurbán központtól megkérdezte Jumbo Walters számát, aztán feltárcsázta a Club Shalotte tulajdonosát.

– Mr. Walters rezidenciája – mondta a telefonba egy selymes hang.

– Itt Steve Grayce beszél. Kapcsolja kérem, Mr. Walterst.

– Azonnal. – Egy kattanás hallatszott, és egy másik hang szólt bele a telefonba – korántsem olyan selymes, mint az előbbi, ám annál érdesebb. – Tessék.

– Steve Grayce vagyok, és Mr. Waltersszel szeretnék beszélni.

– Bocsánat, de azt hiszem, nem ismerem magát. És kicsit korán is van még, amigo. Mit akar Mr. Walterstől?

– Csak meg akarom kérdezni, hogy elment-e Miss Chiozzához.

– Vagy úgy… – Rövid szünet. – Szóval, maga az a hekus. Értem már. Tartsa a vonalat.

Megint egy másik hang jelentkezett – vontatott, lassú beszédű, és némi ír beütés is érződött rajta. – Beszéljen, fiam. Walters vagyok.

– Steve Grayce vagyok. Én vagyok az, aki…

– Mindent tudok. Egyébként a hölgy jól van. Itt van nálam, és azt hiszem, még alszik. Folytassa.

– Crestline-ból beszélek. Itt vagyok fenn, az Arrowhead-hágó tetején. Az a helyzet, hogy Leopardit ketten ölték meg. Az egyik George Millar, a Carlton Hotel éjszakai portása. A másik a bátyja, egy kiöregedett bokszoló, Gaff Talley nevezetű. Talley meghalt… az öccse lőtte le. Millar meg lelépett, de itt hagyott nálam egy részletes, teljes körű, vallomást, aláírva.

– Maga nem vesztegeti az idejét… ha ugyan nem tiszta őrült. Most azonnal jöjjön ide. Miért csinálták?

– Volt egy húguk.

– Tehát volt egy húguk – ismételte meg Walters lassan. – És most mi van azzal, amelyik meglépett? Nem szeretném, ha valami falusi seriffnek vagy egy vidéki ügyésznek, aki be akar kerülni a lapokba, mindenféle helytelen gondolatai támadnának…

Steve csendesen közbeszólt. – Nem hiszem, hogy emiatt aggódnia kellene, Mr. Walters. Azt hiszem, tudom, hová ment.

A fogadóban megreggelizett – nem azért, mert éhes volt, hanem mert nagyon gyengének érezte magát. Visszaült a kocsiba, és megindult lefelé a hosszú, enyhe lejtőn, a Crestline-ból San Bernardinóba vezető széles aszfaltúton, mely a szakadék peremén kanyargott le a mély völgybe. Helyenként, ahol az út nagyon közel haladt el a meredélyhez, fehér korlát szegélyezte.

Az a hely, ahová tartott, két mérfölddel Crestline alatt volt. Az út itt éles kanyart vett, hogy megkerüljön egy kiugró sziklát. Kocsik parkoltak az út menti kavicsos sávon – magánkocsik, meg egy hivatalos kocsi és egy autómentő is. Egy helyütt átszakadt a korlát, és a korlát mellett ácsorgó férfiak lefelé bámultak a szakadékba.

Lenn, a mélységben, a szürke szedán néma, összegyűrődött roncsain megcsillant a reggeli napsütés.

# NEKEM A BALHÉ A SPECIALITÁSOM

## 1

Anna Halsey legalább kétszáznegyven fontot nyomott – vagyis mondhatni, hogy a kissé püffedt arcú, középkorú asszony elég jó húsban volt. Elegáns, kis fekete ruhát viselt, fekete szeme úgy csillogott, mint egy cipőgomb, de az arca sárgás és petyhüdt volt. Egy fekete, üvegtetejű íróasztalnál ült, amely a leginkább Napóleon szarkofágjára emlékeztetett, és cigarettázott. Fekete szipkája alig maradt el egy összecsavart esernyő hosszától. – Egy férfira van szükségem – mondta.

Elnéztem, ahogy a cigarettája végéről leveri a hamut a fényes, fekete asztallapra, ahol a lehulló pihék felpöndörödtek, és a nyitott ablakon beáramló szellőben leszánkáztak az asztalról.

– Egy olyan férfira, aki elég jóképű ahhoz, hogy fel tudjon szedni egy úrinőt, továbbá van stílusa, de egyben elég tökös, hogy egy dömpernek is nekimenjen. Tudjon úgy viselkedni, mint egy zsúrfiú, legyen olyan humora, mint Fred Allennek, és ha fejbe verik egy söröshordóval, tegyen úgy, mintha csak egy csinibaba legyintette volna meg egy francia kenyérrel.

– Mi sem egyszerűbb ennél – mondtam. – Kegyednek a New York Yankees baseballcsapatára, Robert Donatra és a Yacht Club-vokálra van szüksége egy személyben.

– Maga is jó lesz – mondta Anna –, ha egy kicsit kivakarózik. Napi húsz dollár, plusz költségek. Évek óta nem foglalkozom közvetítéssel, és ez a munka különben sem az én profilom. Én inkább a szakma felsőbb régióiban mozgok. Nem azzal keresem a kenyeremet, hogy beveretem a fejemet. Na, lássuk, hogy tetszik az ábrázata Gladysnek.

Megfordította a szipkát, és felkattintotta az előtte álló nagy, fekete, krómozott kapcsolótábla egyik billentyűjét. – Gyere be, kicsikém, és ürítsd ki Anna hamutartóját.

Aztán vártunk.

Nyílt az ajtó, és egy magas, szőke lány lépett be, aki jobban volt öltözve, mint a windsori hercegnő.

A lány elegánsan átlibegett a szobán, kiürítette Anna hamutartóját, megpaskolta Anna pufók arcát, miközben én is kaptam egy csábos oldalpillantást, majd távozott.

– Úgy láttam, elpirult – mondta Anna, miután becsukódott az ajtó. – Úgy látszik, magában még mindig megvan az a bizonyos valami.

– Hogyne, elpirult… én meg vacsorára vagyok hivatalos Darryl F. Zanuckhoz. Hagyjuk a süket dumát, Anna. Miről van szó?

– Be kell feketíteni egy nőt. Egy döglesztő pillantású, vörös szexbombát. Egy játékbarlang felhajtója, és ráakaszkodott egy gazdag ember fiacskájára.

– És nekem mit kell tennem?

– Sajnos, Philip, azt hiszem, ez elég piszkos munka lesz – mondta Anna felsóhajtva. – Felkutatja, hogy van-e esetleg valami a rovásán, és ráhúzza a vizes lepedőt. Ha nem talál semmit, ami valószínű, mert elég jó családból származik, akkor magára bízom, hogy mit csinál. Néha magának is szoktak ötletei lenni, nem igaz?

– Már nem is emlékszem, mikor jutott az eszembe valami utoljára. Kié a játékbarlang, és ki a gazdag ember?

– Marty Estelé.

Már fel akartam állni a székből, amikor az eszembe jutott, hogy az utóbbi időben elég rosszul ment az üzlet, és jól jönne az a kis pénz.

Visszaültem.

– Persze, balhés helyzetek is előfordulhatnak – mondta Anna. – Bár még sosem hallottam, hogy Marty fényes nappal, nyilvános helyen lelövetett volna valakit, de az is igaz, hogy nem sliccgombban szokott játszani.

– Nekem a balhé a specialitásom – mondtam. – Napi huszonöt, és kétszázötven sikerdíj a végén.

– De Philip! Nekem is kell valamit keresnem az üzleten – mondta sopánkodva Anna.

– Megértem. De akkor keressen magának valaki mást… éppen elég mezítlábas kuli szaladgál a városban. Örvendtem a találkozásnak, és hogy magát ilyen jó színben találtam. Viszlát, Anna.

Ezúttal fel is keltem a székről. Tudom, hogy nem sokat ér az életem, de azért ennél talán mégiscsak többet. Marty Estelnek az volt a híre, hogy kíméletlen pali, akinek megvannak a megfelelő segédei, és pártfogói is a háttérben. Kinn, Nyugat Hollywoodban van a háza, a Sunset közepén. Nem valószínű, hogy nagyon durva dolgokat csináljon – de ha egyszer rászánja magát valamire, akkor az biztosan nagyot fog durranni.

– Üljön vissza, Philip. Megegyeztünk – vicsorgott rám Anna. – Én egy szegény, megtört öregasszony vagyok, aki véres verejtékkel próbálja fenntartani ezt a finom kis előkelő nyomozóirodát, maga meg az utolsó filléremből is kiforgatna. Hát jól van, csak vigye, aztán röhögjön a markába.

– Ki a nő?

– Harriett Huntressnek hívják. Az El Milanóban lakik, ami a Sycamore Avenue északi részén van… nagyon előkelő hely. Az apja csődbe ment még harmincegyben, és kiugrott az irodája ablakán. Anyja nem él. Van egy húga, aki egy connecticuti internátusban tanul. Talán ennyivel már lehet valamit kezdeni.

– Ezeket ki kaparta össze?

– Az ügyfélnek van egy csomó fotokópiája mindenféle kötelezvényekről, amiket a gyerek adott Martynak. Összesen ötven grandról. A gyerek – aki fogadott fia az öregnek – mindent tagad, annak rendje-módja szerint. Erre az ügyfél megvizsgáltatta a kópiákat egy Arbogast nevű pasassal, aki állítólag nagyon érti a dolgát. El is vállalta a melót, egy kicsit körülszaglászott, de olyan kövér, hogy már nem bírja a talpalást, és ki se húzza a lábát az irodájából… akárcsak én, és most már nem is foglalkozik az üggyel.

– De azért beszélhetek vele?

– Miért is ne?

– És mondja, ennek az ügyfélnek neve is van?

– Philip, magának malaca van! Személyesen is megismerkedhet vele, mégpedig most, rögtön.

Újra felkattintotta a kapcsolótábla billentyűjét. – Küldd be Mr. Jeetert, kicsikém.

– Ennek a Gladysnek – kérdeztem – van udvarlója?

– El a kezekkel Gladystől! – ripakodott rám Anna szinte visítva. – Ez a lány legalább évi tizennyolcezer dollárt ér nekem egy válóperben. Aki egy ujjal is hozzáér, Philip Marlowe, az már meg is válthatja a jegyét a krematóriumba.

– Előbb vagy utóbb úgyis megbotlik – mondtam. – És miért ne lehetnék én az, aki elkapja?

Ekkor nyílt az ajtó, és a beszélgetés félbeszakadt.

Amikor bejöttem, nem láttam a pasast az előszobában, vagyis nyilván az egyik irodában várakozott. Látszott rajta, hogy nem nagyon élvezte. Gyors léptekkel jött be a szobába, sietve becsukta maga mögött az ajtót, előkapott a mellényzsebéből egy nyolcszögletű platina zsebórát, és dühösen a számlapjára pillantott. Magas, fakószőke ember volt, fiatalos szabású, hajszálcsíkos flanelöltönyben. A gomblyukában halványpiros rózsabimbót viselt. Szigorú, fagyos arca volt – a szeme alatt kissé táskás, és az ajka kissé duzzadt. Ezüstfejű, elefántcsont sétapálca volt a kezében, hatvanasnak nézett ki, de szerintem legalább egy tízessel több volt. Nem volt nagyon rokonszenves.

– Miss Halsey, huszonhat percig váratott – mondta jeges hangon. – Nekem történetesen nagyon drága az időm. És már nagyon sok pénzt kerestem azzal, hogy nem szoktam elfecsérelni.

– Kedves Mr. Jeeter – mondta Anna nyájasan, vontatott hangon −, mi is éppen azon vagyunk, hogy megtakarítsunk önnek némi pénzt. – Neki sem volt rokonszenves a férfi. – Végtelenül sajnálom, hogy megvárakoztattam, de ön látni kívánta a személyt, akit kiválasztottam a feladatra, és el kellett küldenem érte.

– Szerintem nem a megfelelő típus – mondta Mr. Jeeter. Szinte utálkozva nézett rám. – Én inkább egy úriemberfélére gondoltam…

– Maga nem az a tuskó Jeeter, aki a *Dohányföldek* főszereplője, ugye? – kérdeztem hirtelen.

Lassan elindult felém a félig ütésre emelt sétapálcával. Úgy nézett rám, mintha szét akarna tépni. – Maga sértegetni merészel engem? – kérdezte felháborodva. – Engem, az én pozíciómban?

– Csak egy perc türelmét… – kezdte Anna.

– Egy percig se maradok itt tovább – mondtam erre én. – Ez az illető arra célzott, hogy én nem vagyok úriember. Lehet, hogy úgy képzeli, hogy az ő pozíciójában, bármi legyen is az, ő megengedheti ezt magának, én viszont, az én pozíciómban, kikérem magamnak az ilyen aljas célozgatást. Még az úrtól sem vagyok hajlandó eltűrni. Feltéve persze, hogy a sértés nem volt szándékos.

Mr. Jeeter kővé dermedt, és villogó szemmel nézett rám. Megint elővette a zsebóráját, és rápillantott. – Huszonnyolc perc – állapította meg. – Bocsánatot kérek. Nem állt szándékomban megsérteni önt.

– Akkor minden rendben van – mondtam. – Mindjárt tudtam, hogy ön nem az a Jeeter.

Ettől majdnem újra begerjedt, de aztán inkább elengedte a füle mellett. Nem volt benne egészen biztos, hogyan értettem.

– Kihasználnám a személyes találkozást, és feltennék néhány kérdést – mondtam. – Hajlandó-e ön némi pénzt az illető hölgy rendelkezésére bocsátani? Mármint a költségei fedezésére.

– Egy centet se – vakkantotta. – Miért tenném?

– Mert így szokás. Tegyük fel, hogy a hölgy feleségül megy az ön fiához. Ebben az esetben milyen jövedelemre számíthat a gyermek?

– Abban a pillanatban havi ezer dollárt folyósít neki az alapítvány, amit az anyja, az én néhai feleségem tett a javára. – Lehajtotta a fejét. – Ami sokkal több a kelleténél egy huszonnyolc éves fiatalembernek.

– Nem tehetünk szemrehányást a hölgynek, amiért próbálkozik – mondtam. – Amilyen időket élünk… És mi van Marty Estellel? Nem lehet szó valami kiegyezésről?

A kesztyűjét gyűrögette. Kezén kidagadtak a kék erek. – Az adósság behajthatatlan. Játékadósság.

Anna fáradtan felsóhajtott, és az asztal üveglapjára pöccintette a cigarettahamut.

– Természetesen – mondtam. – Egy játékkaszinó azonban nem engedheti meg magának, hogy az adósai meglógjanak. Végtére is, ha az ön fia nyert volna, Marty fizetett volna neki.

– Ez engem nem érdekel – mondta a magas, sovány férfi ridegen.

– Értem, de képzelje magát Marty helyébe, aki ott ül a kezében a kötelezvényekkel, melyek ötvenezer dollárról szólnak, de nem érnek egy fillért se. Ön hogyan érezné magát?

Mr. Jeeter ezen kissé elgondolkodott. – Úgy érti, hogy esetleg erőszakhoz folyamodhat? – kérdezte szinte behízelgő hangon.

– Nehéz megjósolni. Marty egy exkluzív mulatóhely tulajdonosa, ahová sok filmes jár. Gondolnia kell a hírnevére. Másrészt van egy másik foglalkozása is, aminek révén sok ismerőse van. Esetleg történhetnek dolgok… messze-messze attól a helytől, ahol Marty éppen tartózkodik. Értse meg, Marty nem egy fürdőszobaszőnyeg. Hanem felkel és jár.

Mr. Jeeter újból a zsebórájára pillantott, és elkomorodott. Dühösen visszatette a mellényzsebébe. – Mindez a maga dolga, nem az enyém – csattant fel. – A kerületi ügyész személyes jó barátom. Ha úgy gondolja, hogy ez az ügy meghaladja az ön képességeit…

– Értem – mondtam. – Ön azonban mégis ide jött, a mi utcánkba. Még ha a kerületi ügyész a mellényzsebében van is… mindjárt a zsebórája mellett.

Feltette a kalapját, felhúzta az egyik kesztyűjét, a sétapálcája hegyével rábökött a cipőtalpa peremére, aztán az ajtóhoz ment, és kinyitotta.

– Eredményeket várok öntől, és ha ön szállít, én fizetek – mondta jeges hangon. -– Mégpedig azonnal. Sőt olykor nagyvonalúan, habár általában nem tartanak nagyvonalú embernek. Azt hiszem, értjük egymást.

Szinte mintha kacsintott volna, amikor elment. Az ajtó hangtalanul becsukódott utána. Elvigyorodtam, és Annára pillantottam.

– Cuki, mi? – mondta. – Jó lenne belőle egy tucat a bárszekrényembe.

Aztán kivasaltam belőle egy húszast… a költségeimre.

## 2

Az a bizonyos Arbogast, akit én kerestem, John D. Arbogast volt, és a Sunseten volt irodája, nem messze az Ivar sarkától. Egy telefonfülkéből hívtam fel. Még a hangja is kövér volt. Úgy szuszogott, mint aki most nyert meg egy gombócevő versenyt.

– Mr. John D. Arbogast?

– Igen.

– Philip Marlowe vagyok, magánnyomozó. Van egy olyan ügyem, amelyben ön is dolgozott szakértőként. Az ügyfél neve Jeeter.

– Igen, és?

– Felugorhatnék önhöz, hogy váltsunk róla néhány szót… úgy értem, miután megebédeltem?

– Igen, jöjjön csak. – Azzal letette a kagylót. Magamban megállapítottam, hogy valószínűleg nem nagyon beszédes ember.

Megebédeltem, aztán beültem a kocsiba, és kimentem a Sunsetre. A ház az Ivar sarkától keletre állt. Öreg, egyemeletes épület volt, a homlokzata frissen festve. A földszintjén üzletek voltak, meg egy vendéglő. Az emeletre vezető hosszú, magas lépcső mindjárt a ház bejárati ajtaja mögött indult. A lépcső aljában névtáblák sorakoztak a falon. Köztük az is, amelyet kerestem: John D. Arbogast, 212. Felmentem a lépcsőn, és egy széles, egyenes folyosóra értem, mely az utcával párhuzamosan futott. Tőlem jobbra fehér köpenyes férfi állt egy nyitott ajtóban. A homlokán egy kerek tükör volt, melyet kissé hátratolt, és értetlen tekintettel nézett rám. Aztán visszament a szobájába, és becsukta maga mögött az ajtót.

Én a másik irányba indultam el a folyosón. Körülbelül a közepe táján, a Sunsettel ellenkező oldalon, egy ajtón ez állt: JOHN D. ARBOGAST, MAGÁNNYOMOZÓ. IRATOK HITELESSÉGÉNEK VIZSGÁLATA. TESSÉK BELÉPNI. Az ajtó egy kis ablaktalan előszobába nyílt; néhány fotel, képeslapok, két talpas, alumínium hamutartó. Továbbá két állólámpa és egy lámpa a mennyezeten – mind meggyújtva. Az olcsó, de vastag és új szőnyeg túlsó oldalán újabb ajtó, rajta ez a felirat: JOHN D. ARBOGAST. OKIRATOK HITELESSÉGÉNEK VIZSGÁLATA. TILOS A BELÉPÉS.

Amikor a külső ajtón benyitottam, megszólalt egy berregő, és nem is hallgatott el, amíg be nem csuktam magam mögött az ajtót. De nem történt semmi. A várószobában nem volt senki. A belső ajtó zárva maradt. Odamentem az ajtóhoz, és hallgatóztam – de nem hallottam semmit, se beszélgetést, se mást. Bekopogtam. Ezzel se mentem semmire. Aztán megpróbálkoztam az ajtógombbal. Elfordult, mire kinyílt az ajtó, és én beléptem rajta.

A szobának két északra néző ablaka volt, mind a kettő zárva, a függöny félig behúzva. A párkányokon vastagon állt a por. A szobában egy íróasztal meg két iratszekrény, köztük egy egészen közönséges szőnyeg, és a falakon se volt semmi különös. Balra még egy ajtó nyílt, melynek üvegén ez állt: JOHN D. ARBOGAST. LABORATÓRIUM. TILOS A BELÉPÉS.

Biztos voltam benne, hogy ezek után sosem fogom elfelejteni ezt a nevet.

Egy nagyon kicsi szobában találtam magam. Szinte még az íróasztal szélén mozdulatlanul nyugvó kövérkés kéznek is kicsi volt, mely egy vastag ceruzát tartott. Majdnem olyan vastag volt, mint egy ácsceruza. A kézhez egy csukló tartozott, olyan szőrtelen, mint egy tányér, meg egy begombolt mandzsetta, nem épp tiszta, amely egy zakó ujjából bújt elő. A zakóujj folytatása eltűnt az asztal lapja mögött, és a semmibe veszett. Az asztal alig hat láb széles volt, vagyis a mögötte ülő férfi nem lehetett nagyon magas. Onnan, ahol álltam, csak a kabátujjból kibújó kezeket láttam belőle. Halkan visszamentem a kis előszobába, és ráhajtottam a reteszt az ajtóra, hogy kívülről ne lehessen kinyitni, eloltottam mind a három lámpát, és visszamentem az irodába. Megkerültem az íróasztalt.

A férfi tényleg nagyon kövér volt, rettenetesen kövér, sokkal kövérebb, mint Anna Halsey. Az arca – legalábbis amennyit láttam belőle – akkora volt, mint egy futball-labda. A bőre még most is malacrózsaszín. A padlón térdepelt. Nagy, kerek feje az asztal lábnyílása éles belső sarkának dőlt, a bal keze pedig a padlón támaszkodott, egy sárga papírlapon, szétterpesztett ujjakkal – már amennyire kövér ujjait szét tudta terpeszteni. Úgy festett, mintha fel akarna tápászkodni, erről azonban szó sem volt. Csak a háj tömegtől nem tudott eldőlni. Teste rárogyott vaskos combjaira, melyek olyan kövérek voltak, hogy megtartották térdeplő helyzetben. Legalább két-három jól irányzott horogütés kellett volna hozzá, hogy eldőljön. A körülményeket tekintve ez nem volt nagyon méltányos gondolat tőlem, de nekem önkéntelenül is ez jutott róla az eszembe. Megpihentem egy kicsit, hogy letörölgessem a verejtéket a tarkómról, bár aznap nem is volt nagyon meleg.

Ősz, rövidre vágott haja volt, és a tarkóján sűrű redőket vetett a háj. Kicsi lába volt, mint más kövér embereknek is. Fényes, fekete cipőt viselt, mely oldalvást kifordulva hevert a padlón, szépen egymás mellett. Viszolyogtató látvány volt. Sötét ruhában volt, mely megérett már a tisztítóra. Lehajoltam, és belenyomtam az ujjam a vastag tokájába. Kellett hogy legyen ott valahol egy verőér, én azonban hiába kerestem, neki meg már úgyis mindegy volt. Két dagadt térde közt nagy folt sötétlett a szőnyegen, mely nőttön-nőtt.

Melléje térdeltem, és felemeltem virsliujjait a sárga papírlapról. Hideg volt már a keze, de nem nagyon. Az ujjai puhák és kicsit ragacsosak. A papírlap egy jegyzettömbből volt kitépve. Szép lett volna, ha van rajta valami üzenet is, de hát nem volt. Csak bizonytalan, kígyózó vonalak, melyek nem jelentettek semmit – de se szavak, se értelmes jelek, még csak betűk se. Alighanem megpróbált leírni valamit, miután lelőtték – talán még azt is hitte, hogy ír valamit – de már csak valami macskakaparás telt tőle.

Amikor lerogyott, a keze lerántotta a papírlapot, és rátenyerelt a padlón, míg a másik keze még a vastag ceruzát szorongatta. Testével vaskos combjára roskadva halt meg. John D. Arbogast. Okiratok hitelességének vizsgálata. Tilos a belépés. De még mennyire, hogy tilos! Nekem a telefonba még háromszor egymás után is azt mondta, hogy „igen”.

Most meg itt térdel az íróasztalánál.

A zsebkendőmmel letörölgettem az ajtók gombjait, a várószobában eloltottam a lámpákat, a külső ajtón kiakasztottam a zár nyelvét, hogy kívülről is nyitni lehessen az ajtót, végigmentem a folyosón, le a lépcsőn, és ki a házból – aztán el, még a környékről is. Amennyire meg tudtam állapítani, senki sem látott kilépni a házból. Legalábbis, amennyire meg tudtam állapítani.

## 3

Az El Milano valóban ott volt a Sycamore Avenue északi részén, az 1900-as háztömbben, melyet majdnem egészen elfoglalt. A cirádás előudvartól nem messze tettem le a kocsit, kiszálltam, és elmentem az alagsori garázs bejáratát jelző halványkék neonnyílig. Aztán le a bordázott rámpán a fényes kivilágításban álló csillogó autók közé, a finom hűvösbe. Egy tiszta és rendes, csokoládébarna néger jött elém a kis üvegfalú fülkéjéből, kék mandzsettás, makulátlan overallban. Fekete haja úgy le volt nyalva, mint egy szaxofonosnak.

– Ráér? – kérdeztem.

– Igen is, meg nem is.

– Itt áll a kocsim a ház előtt. Ki kellene takarítani. Van rá öt dollárom.

De ez nem jött be. Ez a néger nem az a fajta néger volt. Egyszerre nagyon tartózkodó lett. – Öt dollárért én ötször is kitakarítom az úr kocsiját. Szabadjon megkérdeznem, hogy talán valami más szolgáltatásra is igényt tetszik tartani?

– Mondja, Miss Huntress kocsija benn van?

Végighordozta a tekintetét a kocsik csillogó során, és egy kanárisárga sportkocsin állapodott meg. A kocsi úgy kirítt a többi közül, mint egy budi az El Milano előtti járdán.

– Igen, uram. Benn van.

– Szeretném, ha megadná nekem a lakosztálya számát, és elárulná, hogyan jutok fel az emeletre anélkül, hogy át kellene mennem a hallon. Magánnyomozó vagyok. – Megmutattam neki a névjegyemet. Szemrevételezte, de nem volt rá nagy hatással.

Olyan finoman elmosolyodott, hogy én olyan finom mosolyt még nem is láttam. – Öt dollár, uram, nagyon szép pénz egy dolgozó embernek. De nem annyi, hogy kockára tegyem érte az állásomat. Azt javaslom az úrnak, hogy tartsa meg az öt dollárt, és használja a szokásos útvonalat.

– Maga nagyon rendes ember. Mi lesz magából, ha felnő… kétágú létra?

– Uram, én már felnőtt vagyok. Betöltöttem a harmincnégyet, boldog házasságban élek, és van két gyerekem. A viszontlátásra, uram – mondta, és azzal sarkon fordult.

– A viszontlátásra – mondtam.

Fölmentem a rámpán, és elindultam a járdán oda, ahová eleve is mennem kellett volna. Tudhattam volna, hogy egy olyan helyen, mint az El Milano, egy ötössel meg egy névjeggyel semmire se megyek.

A néger azóta már alighanem a portát tárcsázta.

Az El Milano hatalmas, csupa stukkó, cirádás, hófehér épület volt, mór stílusban, óriási, kovácsoltvas lámpásokkal az előudvarban és magasra nőtt datolyapálmákkal. A bejárat egy nagy L betű belső sarkában volt, egy széles márványlépcső tetején, melyhez egy mozaikkal kirakott diadalív alatt vezetett át az út.

Ajtónálló nyitotta az ajtót előttem. A hall alig volt kisebb a Yankee-stadionnál. A padlót gumiszivacsra terített halványkék szőnyeg borította. Olyan ruganyos volt, hogy kedvem lett leheveredni és meghempergőzni rajta. Átgázoltam a portáspulthoz, rákönyököltem, és ránéztem a sápadt, sovány portásra, akinek az a fajta vacak kis bajuszkája volt, amely beakad az ember körme alá. Ujjai az arcszőrzetét babrálták, a szeme a vállam fölött a távolba révedt, és egy nagy, öblös cserépkorsót bámult, mely akkora volt, hogy tigrist lehetett volna benne tartani.

– Miss Huntress itthon van?

– Kit jelenthetek be?

– Mr. Marty Estelt.

Ez a trükk se jött be, ahogy a négernél is felsültem. Alighanem rátaposott egy gombra, mert a portáspult végénél kinyílt egy kék-arany ajtó, és egy jól megtermett, kese ember lépett ki rajta, szivarhamuval a mellényén, odakönyökölt a pultra, és ő is a korsót kezdte bámulni szórakozottan, mintha azon töprengene, hogy nem lehetne-e köpőcsészének használni.

A portás megemelte a hangját: – Ön Mr. Marty Estel?

– Ő küldött.

– Az, ugyebár, nem egészen ugyanaz? Önnek mi a neve? Ha szabad kérdeznem.

– Szabadni szabad – feleltem. – Aztán vagy megmondom, vagy nem. Utasítás szerint járok el. Nagyon sajnálom.

Nagyon nem tetszett neki a modorom. Sőt egyáltalában nem nyertem el a tetszését. – Attól tartok, ez esetben nem jelenthetem be önt – mondta hidegen. – Mr. Hawkins, kérem… szeretnék öntől valamit kérdezni.

A kese férfi elfordította a tekintetét a korsóról, és odaslattyogott hozzám a pult mentén. Amikor körülbelül ólmosbotnyi távolságba ért, megállt.

– Tessék, Mr. Gregory – mondta ásítva.

– A franc essen magukba! – mondtam.

Hawkins elvigyorodott. – Jöjjön be velem az irodámba. Meglátjuk, mit tehetünk magáért.

Beléptem utána a kutyaólba, ahonnan előbújt. Éppen elfért benne egy két tenyérnyi íróasztal, két szék, egy köpőcsésze meg egy felhajtott tetejű szivarosdoboz. Hawkins a hátsójával az asztalkának dőlt és barátságosan rám vigyorgott.

– Nem volt valami barátságos. Egyébként én vagyok a házi detektív. Most pedig meséljen.

– Az úgy van, tudja, hogy vannak udvarias napjaim – mondtam −, meg vannak goromba napjaim, amikor olyan vagyok, mint a drótkefe. – Elővettem a levéltárcámat, és megmutattam neki a névjegyemet meg a működési engedélyem fotokópiáját, amit egy kis celluloidtasakban tartottam.

– Maga tehát kolléga – mondta bólintva. – Mindjárt hozzám kellett volna jönnie.

– Persze. Csak azt sem tudtam, hogy maga a világon van. Ezzel a Huntress nevű spinével kellene beszélnem. Ő nem ismer engem, nekem viszont beszédem van vele. Bizalmas dolog.

Tett másfél lépést jobbra, és a szivart áttolta a szája másik sarkába. A szemét a jobb szemöldökömre szegezte.

– Na, és miben mesterkedik itt a kolléga úr? Miért próbálta megkenni a szerecsent a garázsban? Azt is el tudja számolni költségnek?

– Esetleg.

– Nézze, én nem vagyok harapós ember – mondta. – De az a dolgom, hogy megvédjem a lakókat.

– Fogytán van már a szivarja – mondtam, arra a legalább kilencven darabra pillantva, amely a nyitott fedelű dobozban volt. Kivettem egy párat, megszagolgattam a szivarokat, hozzájuk fogtam egy összehajtogatott tízdollárost, és azzal együtt visszatettem a szivarokat a dobozba.

– Maga nagyon jópofa ember – mondta. – Úgy látom, jól ki fogunk jönni egymással. Mit szeretne tőlem?

– Mondja meg a nőnek, hogy Marty Estel küldött. Akkor szóba áll velem.

– Meglesz, ha nekem is leesik valami.

– De nem fog. Nézze, elég fontos emberek a megbízóim. – Már nyúltam, hogy visszavegyem a tízest, de Hawkins félretolta a kezemet. – Jól van, megpróbálom – mondta. Felvette a telefont, és a 814-es lakosztályt kérte, aztán dudorászni kezdett. Olyan volt, mint a tehénkérődzés. Aztán hirtelen előrehajolt, és az arca olyan lett, mint az olvasztott méz. Szinte csöpögött a hangja.

– Miss Huntress? Itt Hawkins, a házi detektív. Hawkins vagyok. Igen… Hawkins. Csak azt akarom mondani, hogy van itt nálam az irodában egy ember, aki azt mondja, hogy üzenetet hozott önnek Mr. Esteltől. Az ön beleegyezése nélkül nem engedhetjük fel, mert nekünk nem akarja megadni a nevét… Igen, Miss Huntress, Hawkins vagyok, a házi detektív. Igen, az illető azt mondja, hogy ön nem ismeri őt személyesen, de szerintem rendben van az illető… oké. Köszönöm, Miss Huntress. Azonnal felküldöm.

Letette a kagylót, és barátságosan rákoppintott az ujjával.

– Na látja… csak egy kis háttérzene kellett hozzá – mondtam.

– Felmehet – mondta álmatagon. Szórakozottan belenyúlt a szivardobozba, és kivette belőle az összehajtogatott tízest. – Micsoda nő! – suttogta maga elé. – Ha csak eszembe jut is, utána ki kell mennem, körüljárni a tömböt. Na, induljunk.

Visszamentünk a hallba, Hawkins odakísért a lifthez, és udvariasan betessékelt.

A csukódó liftajtó mögül még láttam, hogy a bejárat felé indul – alighanem azért, hogy körbejárja a tömböt.

A lift padlóján szőnyeg volt, a fala tükör, és nem lehetett tudni, honnan jön a világítás. Olyan hangtalanul suhant fölfelé, mint a lázmérőben a higany. Egyetlen halk szisszenéssel nyílt az ajtaja, és én kiléptem a mohaszőnyegre, amely a folyosót borította. A 814-es ajtóhoz érve megnyomtam mellette egy apró gombocskát a falon. Bentről egy kis harangjáték hallatszott, és máris nyílt az ajtó.

A nő halványzöld, gyapjú utcai ruhában volt, a fején kacér kis kalap, mely úgy billegett a fülén, mint egy pillangó. Távol ülő szeme volt, s a kettő között kissé elgondolkodhatott az ember. A színe azúrkék volt, a haja sötétvörös, mint egy veszedelmes bozóttűz, mely könnyen elharapózhat. Ahhoz túlságosan is magas volt, hogy helyes kis nőnek lehessen mondani. Vastagon ki volt festve, de csak a megfelelő helyeken, és a szájában tartott cigarettájának legalább háromujjnyi hosszúságú papírszopókája volt. Nem látszott nagyon kemény nőnek, épp csak az a fajta volt, aki nem egykönnyen jön zavarba.

Hidegen végig mért. – Na, szépfiú, mi az üzenet?

– Inkább bemennék – feleltem. – Szívesebben mondanám el ülve.

Közönyösen felkacagott, és én a cigarettája parazsa mellett oldalazva beléptem a hosszú és meglehetősen keskeny szobába, mely tele volt szép régi bútorokkal, széles ablakokkal, súlyos függönyökkel és drága miegyébbel. A kályhaellenző mögött tűz lobogott – egy gázlángra helyezett fahasáb. A barátságos tűz mellett szép, rózsapiros kanapé, az előtt egy selyemperzsa, a másik oldalán meg, kerek zsámolyra állítva, egy üveg skót whisky és jégvödör – egyszóval minden, amitől a férfiember otthon érzi magát.

– Tudja mit? Igyon egy kortyot – mondta a nő. – Szerintem maga csak pohárral a kézben tud beszélni.

Leültem, és nyakon ragadtam a whiskyt. A nő velem szemközt, egy mély fotelben foglalt helyet, és keresztbe tette a lábát. Erről nekem mindjárt Hawkins jutott az eszembe, amint a köröket rója a háztömb körül. Kezdtem együtt érezni vele.

– Magát tehát Marty Estel küldte – mondta a nő, visszautasítva a kínálásomat.

– Még nem volt hozzá szerencsém.

– Volt egy ilyen érzésem. Mondja, szépfiú, akkor mi a maga bulija? Marty nagy érdeklődéssel fogja hallgatni, hogy maga az ő nevével dobálózik.

– Reszketek, mint a nyárfalevél. Miért engedett fel?

– Kíváncsiságból. Fel vagyok készülve a magafajta látogatókra. Nem vagyok ijedős. Maga olyan nyomozóféle, igaz?

Rágyújtottam egy cigarettára, és bólintottam.

– Magánnyomozó vagyok. Lenne egy ajánlatom az ön számára.

– Tegye meg – mondta ásítva.

– Mennyiért lenne hajlandó leszállni az ifjú Jeeterről?

Megint ásított. – Annyira nem érdekel az ajánlata, hogy azt én el se tudom mondani magának.

– Ne ijesztgessen, hölgyem. Arra kértem, mondja meg őszintén, hogy mennyit kér. Vagy ez talán sértés?

Elmosolyodott. Szép mosolya volt. És szép fogai. – Én rosszlány vagyok – mondta. – Nekem kérnem se kell. Odahozzák nekem masnival átkötve.

– Az öreg nagyon fafejű. És azt mondják, elég nagy habot tud kavarni.

– Hadd kavarjon.

Bólintottam, és ittam egy kortyot. Nagyon jó whisky volt. Mondhatnám, tökéletes. – Ő úgy képzeli, hogy kegyed nem kap egy vasat se. Ellenben majd jól befeketítjük. És akkor majd megnézheti magát. Nekem más elképzeléseim vannak.

– Viszont neki dolgozik. Igaz?

– Vicces, nem? Biztos vagyok benne, hogy van jó megoldás, csak egyelőre még sejtelmem sincs róla, hogy mi volna az. De mégis, mennyit lenne hajlandó elfogadni… ha egyáltalán…

– Legyen, mondjuk, ötven grand.

– Ötven grand kegyednek, és másik ötven Martynak?

Felnevetett. – Ha maga ismerné Martyt, tudhatná, hogy nem szereti, ha valaki beleártja magát a dolgaiba. Nem, barátom, én csak magamról beszéltem.

Megint keresztbe tette a lábát – csak ezúttal lábat cserélt. Én meg még egy jégkockát pottyantottam a poharamba.

– Én ötszázra gondoltam – mondtam.

– Ötszáz micsodára? – kérdezte, kissé értetlenül.

– Dollárra… nem is Rolls Royce-ra.

Nagyot nevetett. – Maga nagyon tréfás ember. Most ki kellene dobnom, de tetszik az a szép, barna szeme. Meleg, barna szemek… aranyos pettyekkel.

– Fölöslegesen strapálja magát. Nekem egy büdös vasam sincs.

Elmosolyodott, és új cigarettát vett a szájába. Odaléptem hozzá, hogy tüzet adjak. Felnézett, és a szemembe nézett. Kis szikrák gyúltak a szemében.

– Na látja… máris megérte.

– Én meg már értem, hogy miért azt a dagi fiút bízta meg – őt biztosan nem tudná táncba vinni.

– Ki bízott meg, és milyen dagi fiút?

– Az öreg Jeeter megbízást adott egy Arbogast nevű nagyon kövér embernek. Előttem ő dolgozott az ügyön. Maga nem is tudott róla? Mellesleg ma délután kinyírták a pasast.

Csak úgy odavetettem, mintegy mellékesen, a nagyobb hatás kedvéért, a nőnek azonban arcizma sem rezdült. Ugyanolyan kihívóan somolygott, és ugyanolyan szemmel nézett rám, mint addig. Csak mintha egy pillanatra elakadt volna a lélegzete.

– Van nekem ehhez valami közöm? – kérdezte csendesen.

– Nem tudom. Ahogy azt sem tudom, hogy ki ölte meg. Az irodájában ölték meg, déltájt, vagy egy kicsit később. Lehet, hogy a dolognak semmi köze a Jeeter-ügyhöz. Mindenesetre eléggé egybevágnak a dolgok… alighogy megkaptam a megbízást, és mielőtt még beszélhettem volna a pasassal.

A nő bólintott. – Értem. És maga persze azt gondolja, hogy Marty keze van a dologban. Természetesen értesítette már a rendőrséget.

– Természetesen nem.

– Milyen megértő lett egyszerre.

– Hát, igen. De azt javaslom, mindenekelőtt állapodjunk meg az árban. Ne akarjon túl sokat kapni, mert lehet, hogy engem is megnyúznak majd a zsaruk, de az semmi se lesz ahhoz képest, amit Marty Estel kap, meg magácska, ha a fülükbe jut az ügy… mármint, ha a fülükbe jut.

– Lám-lám! Egy kis zsarolás – mondta a nő jeges hangon. – Legalábbis én azt hiszem, ezt hívják zsarolásnak. Vigyázzon, szépfiú, nehogy túlfeszítse a húrt. Mellesleg, bemutatkozott már?

– Philip Marlowe vagyok.

– Akkor most jól figyeljen, kedves Philip. Én valamikor benne voltam a Társasági Almanachban is. Nagyon jó családból származom. Az apámat az öreg Jeeter kergette csődbe… persze szigorúan törvényes eszközökkel, ahogy az ilyen gazemberek csinálni szokták… de a lényeg az, hogy tönkretette, és az apám öngyilkos lett, aztán meghalt az anyám is, és rám maradt a kishúgom, aki keleten van egy nevelőintézetben, és nem vagyok nagyon válogatós az eszközökben, hogy előteremtsem az iskoláztatása költségeit. És egy szép napon talán még az öreg Jeeterrel is rendezem majd a számlámat… még ha ehhez hozzá is kell mennem feleségül a fiához.

– Csak a nevelt fia. Fogadott gyerek – mondtam. – Nem vérrokon.

– Nem baj. Azért neki éppúgy fog fájni. Még egy-két év, és ennek a gyereknek rengeteg dohánya lesz. Azt hiszem, rosszabbul is járhatnék… még ha egy kicsit többet iszik is a kelleténél.

– Biztosan másképp beszélne, ha ő is hallaná.

– Gondolja? Forduljon csak hátra, zsarukám. Ki kellett volna vennie a füldugóját.

Felugrottam, és megfordultam. A fiatalember körülbelül két lépésre állt tőlem. Valami oldalajtón jöhetett be, és a szőnyegen lopózott oda, mialatt én túlságosan el voltam foglalva azzal, hogy nagyokat mondjak. Nagydarab, szőke fiú volt, sportzakóban, s a nyitott ingnyakában selyemsálat viselt. Vörös volt a képe, a szeme gyanúsan csillogott, és már kissé keresztbe állt. Elég részeg volt, ahhoz képest, hogy még messze volt az este.

– Tűnés innen, amíg ki nem töröm a nyakad – vicsorgott rám. – Mindent hallottam. De Harriet azt mond rólam, amit akar. Én nem bánom. Takarodj innen, mert akkorát kapsz, hogy kipotyognak a fogaid.

Mögöttem a nő nagyot nevetett. De nekem ettől nem lett jobb a kedvem. Tettem egy lépést a nagy, szőke gyerek felé. Hunyorogva nézett rám. Amilyen nagy mélák volt, olyan könnyen leütöttem.

– Ne hagyd magad, bébi – mondta a nő a hátam mögött, jéghideg hangon. – Szeretem nézni, amikor az ilyen nagypofájú barmok hason csúszva vinnyognak.

Gúnyosan hátrapillantottam rá. Ez hiba volt. Akármilyen részeg volt is a gyerek, azért egy közfalat még el tudott találni az öklével – főleg, ha az a fal nem ugrott félre. Éppen akkor ütött meg, amikor oldalt fordítottam a fejemet. Ilyenkor különösen fájdalmas, és a gyerek nagyon nagyot ütött. Az állkapcsom végét találta el.

Oldalt tántorodtam, és terpeszbe akartam állni, de megcsúsztam a selyemperzsán. Orra buktam, és bevertem a fejem valami bútordarabba, ami keményebb volt, mint a fejem.

Egy pillanatra még homályosan láttam a vérmes ábrázatát, ahogy diadalmasan és gúnyosan levigyorgott rám. Azt hiszem, még akkor is sajnáltam egy kicsit.

Aztán rám borult a sötétség, és elveszítettem az eszméletemet.

## 4

Arra tértem magamhoz, hogy az ablakon besütő napsugár éppen a szemembe tűz. Hátul nagyon fájt a fejem, és mintha egy kicsit ragacsos lett volna a hajam. Négykézlábra álltam, és lassan, óvatosan megindultam, mint egy macska, ha ismeretlen lakásban találja magát. Feltérdeltem, és elvettem az üveg whiskyt a kanapé végében álló kerek zsámolyról. Valami csoda folytán nem löktem fel estemben. A fejemet az egyik fotel oroszlánmancsforma lábába vertem be. Sokkal jobban fájt, mint az ifjú Jeeter jobbosa. Sajgott az állkapcsom is, de azért nem annyira, hogy a naplómban is megemlékezzem róla.

Feltápászkodtam, meghúztam a whiskysüveget, aztán körül néztem. Nem sok látnivalót találtam. A szoba üres volt. Csupa csönd és parfümillat – valami drága parfüm halványuló emléke lebegett a bútorok közt. Az a fajta parfüm volt, amely fel se tűnik az embernek, mígnem szinte már el is enyészik az illata. Olyan, mint az utolsó őszi falevél az ágon. Újra megtapogattam a fejemet, rányomkodtam a zsebkendőmet a ragacsos foltra. Megállapítottam, hogy emiatt nem érdemes nagy lármát csapni, és inkább ittam még egy korty whiskyt.

Leültem, a térdemre támasztottam a whiskysüveget, és hallgattam a forgalom beszűrödő zaját. Szép szoba, állapítottam meg, Miss Harriet Huntress pedig nagyon helyes lány. Van egypár rossz tulajdonsága, de hát kinek nincs? Az ilyen apróságok említésre se méltók. Meghúztam az üveget. A whisky szintje jelentősen alább szállt. Nagyon jó whisky volt. Olyan olajosan sima, hogy az ember szinte észre se vette, úgy csúszott le a torkán. Nem úgy, mint némelyik kerítésszaggató, amelyik a manduláját is leégeti az embernek. Ittam még egy kortyot. Közben a fejem is rendbejött már. Kezdtem jól érezni magam. Kedvem lett volna elénekelni a *Bajazzók* prológját. Igen, határozottan helyes lány. És nagyon jól teszi, ha gondoskodik magáról, és saját maga fizeti a lakbérét. Drukkolni fogok neki. Nagyon derék lány. Újra visszatértem a whiskyjéhez.

Az üveg még mindig félig volt. Meglötyögtettem, és óvatosan becsúsztattam a felöltőm zsebébe, feltettem a kalapomat valahová a fejem búbjára, és távoztam. Sikerült eljutnom a lifthez, úgy, hogy még a falnak se ütköztem neki. Alászálltam a földszintre, és kiléptem a hallba.

Hawkins, a házi detektív ott könyökölt a portáspult végében, és azt a nagy cserépkorsót bámulta mereven. A pult mögött most is az előbbi portás húzkodta a bajuszkáját. Rámosolyogtam. Visszamosolygott. Hawkins is rám mosolygott. Én meg visszamosolyogtam rá. Láthatólag mindenki remekül érezte magát.

Elsőre sikerült eltalálnom a főbejáratot, adtam egy kis aprót az ajtónállónak, és lelebegtem a lépcsőn, aztán végig a járdán, a kocsimig. Sebesen közeledett a hirtelen leszálló kaliforniai alkony. Szép este volt. A Vénusz olyan fényesen világított a nyugati égen, mint egy utcai lámpa, olyan tündökletes volt, mint maga az élet, mint Miss Huntress szeme, s olyan szívderítő, mint egy üveg whisky. Erről az eszembe jutott az üveg. Elővettem a zsebemből a szögletes üveget, diszkréten meghúztam, aztán visszadugaszoltam, és begyömöszöltem a zsebembe. Még mindig volt benne annyi, hogy kitartson hazáig.

Öt piroson hajtottam át, de szerencsém volt, és senki sem állított meg. Sikerült többé-kevésbé a házkapu előtt beállnom, és nagyjából a járdaszélnél. Felmentem a lifttel az emeletre, egy kis üggyel-bajjal kinyitottam a lakásajtót, és még az ajtó előtt állva újra megkínáltam magam az üvegből. Aztán kihúztam a zárból a kulcsot, beléptem a lakásomba, és megkerestem a villanykapcsolót. Mielőtt még további fáradalmaknak is kitettem volna magam, ittam még egy kicsit az orvosságból. Ezután a konyha felé vettem az irányt, jégkockáért és gyömbérsörért, hogy keverjek magamnak egy rendes koktélt.

Már amikor beléptem, valami furcsa szagot éreztem a lakásban – de nem tudtam volna megmondani, hogy mi az. Olyan patikaszag volt. El sem tudtam képzelni, hogy mitől, és amikor elmentem otthonról, még nyoma sem volt. Mindenesetre sokkal jobban éreztem magam, semhogy ilyen apróságon fennakadjak. Elindultam a konyha felé.

Körülbelül félúton jártam, amikor elém toppantak. Ketten voltak, és a felhajtható ágy melletti gardróbszobából jöttek elő – és pisztoly volt a kezükben. A magasabbik szélesen vigyorgott. Mélyen a szemébe volt húzva a kalapja, és éles baltaarca volt, mely olyan hegyes csúcsban végződött, mint a káró ász alsó fele. Sötét, nedvesen csillogó szeme volt, és olyan vértelen orra, hogy akár viaszból is lehetett volna. Hosszú csövű Coltja volt, melyről lereszelte a célzógömböt. Nyilván azt gondolta magáról, hogy anélkül is célba talál.

A másik egy kis kotorékeb volt, vörös sörte hajjal. Neki nem volt kalapja, viszont vizenyős szemmel, üres tekintettel nézett a világba. Nagy lapátfüle volt, és viszonylag kicsi lába. Piszkos fehér teniszcipőt viselt. Akkora pisztolya volt, hogy az ember azt hitte volna, meg se tudja emelni. De meg tudta. Nyitott szájjal szedte a levegőt – zihálva, és közben hullámokban dőlt belőle az a szag, amit a beléptemkor éreztem. Mentolszaga volt a lélegzetének.

– Fel a kezekkel, te rohadék! – mondta.

Feltettem a kezem. Mi mást tehettem volna?

A kicsi odajött hozzám, egyszer megkerült, aztán oldalról mellém lépett. – Na, most mondd azt, hogy ezt úgyse fogjuk megúszni.

– Úgyse fogjátok megúszni – mondtam.

A magas szótlanul vigyorgott tovább, és az a hosszú orra továbbra is olyan volt, mintha viaszból lenne. A kicsi megvetően odaköpött a szőnyegemre. – Pfuj! – Odalépett elém, és gúnyosan mosolyogva az állam felé csapott a mordályával.

Elhajoltam az ütés elől. Hasonló körülmények között máskor egy ilyen ütés nekem meg se kottyan, és szó nélkül tudomásul veszem. Most azonban széles jókedvemben voltam. Úgy éreztem, bajnoki formában vagyok. Sorra vettem a két ürgét. A kicsit torkon ragadtam, és keményen odarántottam a megfeszített hasizmomra, miközben a másik kezemmel kiütöttem a kezéből a pisztolyt. Könnyen ment. Rendes gyerek volt, csak a lehelete bűzlött. Elcsordult a nyála, és vadul átkozódott.

A magas csak állt, és tovább vigyorgott, de nem lőtt. Meg se moccant. Úgy láttam, kicsit aggodalmasan néz rám, de nem volt érkezésem, hogy ezzel foglalkozzam. Leguggoltam a kis seggdugasz mögé, fél kézzel a nyakát szorongatva, magam elé tartottam, és fölkaptam a földről a pisztolyát. Ez hiba volt. A magamét kellett volna elővennem.

Ellöktem magamtól, a kis ürge nekipenderedett egy széknek, és lehuppant a padlóra. Mérgében rugdosni kezdte a széket. A magas meg hangosán felröhögött.

– Nincs is benne ütőszeg – mondta.

– Ide hallgasson – mondtam neki komolyan. – Én most nagyon be vagyok szíva, úgyhogy hajlandó vagyok bárhova elmenni magukkal, hogy lerendezzük a dolgokat. De ne fecséreljék tovább az időmet. Ki vele, mit akarnak tőlem?

– Mondtam már, hogy nincs benne ütőszeg – mondta a hegyes orrú. – Nézze meg, ha nem hiszi. Sose engedem el a Cidrit otthonról töltött fegyverrel. Nagyon hebehurgya. Maga mindenesetre nagyon ügyesen leszerelte, azt meg kell hagyni.

Cidri felült a szőnyegen, megint jó nagyot köpött, aztán elnevette magát. A földnek fordítottam az automata csövét, és meghúztam a ravaszt. Száraz kattanás volt a válasz, de a súlyából éreztem, hogy töltve van.

– Nem akarjuk mi bántani magát – mondta a hosszú orrú. – Egyelőre. Talán majd legközelebb. Ki tudja? Lehet, hogy maga az a fajta, aki ért a szóból. Az üzenet úgy szól, hogy kopjon le a kis Jeeterről. Világos?

– Nem.

– Nem akar lekopni róla?

– Nem, csak nem világos, hogy mit akar. Ki az a kis Jeeter?

A hosszú orrúnak nem tetszett a válaszom. Szelíden megfenyegetett a hosszú csövű 22-essel. – Ajánlom, frissítse fel a memóriáját, és én mellesleg egy jobb zárat is felszereltetnék a maga helyében. Ezt a mostanit gyerekjáték volt kinyitni. Cidrinek csak rá kellett fújni.

– Nem vagyok meglepve – mondtam.

– Tessék visszaadni a stukkeremet – vakkantotta Cidri. Időközben felkelt a padlóról, de ezúttal a társát nyaggatta. Rólam leszállt.

– Hagyjál már békén, te hülye – szólt rá a magas. – Csak egy üzenetet hoztunk az úrnak. Nem akarjuk kinyírni. Legalábbis most nem.

– Azt csak te mondod! – mordult fel a kis ember, és megpróbálta kikapni a 22-est a hosszú orrú kezéből. A hosszú orrú könnyedén oldalt penderítette, de én a kis közjáték alatt gyorsan áttettem a nagy automatát a bal kezembe, és előrántottam a Lugeremet. Ráfogtam a hosszú orrúra, hogy lássa. Bólintott, hogy látja, de nem tett rá különösebb hatást.

– Szegénynek nincsenek szülei – mondta szomorúan. – Árva gyerek. Hozzám csapódott, én meg eltűröm, hogy itt futkározzon körülöttem. Ne is törődjön vele, hacsak meg nem harapja magát. Mi akkor most már megyünk is. Érti az üzenetet, ugye? Kopjon le a kis Jeeterről.

– Ez itt egy Luger, amit a kezemben tartok – mondtam. – Ki az a kis Jeeter? És mi lenne, ha meghívnánk a zsarukat is a vendégségbe, amíg még az urak itt időznek nálam?

A hosszú orrú fáradtan elmosolyodott. – Nézze, mister, én azért járok ezzel a kisöbűvel, mert nagyon jól lövök. Ha azt gondolja, hogy maga gyorsabb nálam, tegyünk egy próbát.

– Oké – mondtam. – Ismer maga egy Arbogast nevű embert?

– Annyi embert ismerek – mondta ismét fáradtan elmosolyodva. – Talán igen, talán nem. A viszontlátásra, haver. És legyen jó fiú.

Odaballagott az ajtóhoz, kissé oldalvást lépkedve, hogy végig szemmel tarthasson, aminthogy én is szemmel tartottam őt. A kérdés úgy szólt, melyikünk lő előbb és pontosabban, vagy hogy érdemes-e nekem egyáltalán lőni, illetve, hogy képes vagyok-e bármit is eltalálni annyi finom whiskyvel a gyomromban. Egyszóval, hagytam elmenni. Tulajdonképpen egyáltalán nem nézett ki gyilkosnak, de az is lehet, hogy tévedtem.

Mialatt a helyzeten töprengtem, a kis seggdugasz hirtelen megint rám vetette magát. Kikapta a bal kezemből a nagy automatát, aztán odaugrott az ajtóhoz, megint odaköpött a szőnyegemre, és kisurrant az ajtón. A hosszú orrú kihátrált utána – hosszú pengearc, fehér orr, hegyes áll, unott arckifejezés. Azt hiszem, nem fogom elfelejteni ezt az arcot.

Puhán behúzta maga mögött az ajtót, én meg csak álltam, mint a hülye, és néztem a pisztollyal a kezemben. Hallottam, ahogy a lift megállt az emeleten, aztán, hogy lemegy és megáll a földszinten. Én meg még mindig ott álltam kukán. Nem valószínű, hogy Marty Estel béreljen fel két ilyen bohócot, hogy ráijesszen az ügyfeleire. Törtem a fejemet, de nem jutott az eszembe semmi. Csak a maradék fél üveg whisky. Fogtam a palackot, és elvonultam vele, hogy megtanácskozzam magammal a dolgot.

Másfél órával később újra remekül éreztem magam, de semmivel se lettem okosabb. Viszont nagyon elálmosodtam.

A telefon csöngetésére riadtam. A fotelben nyomott el az álom, ami nagy hiba volt, mert amikor felébredtem, a szám mintha tele lett volna vattával, hasogatott a fejem, sebes volt a fejem és az állkapcsom, és bár egyik zúzódás sem volt nagyobb, mint egy vadalma, azért éppen eléggé fájt mind a kettő. Pocsékul voltam. Úgy éreztem magam, mint egy amputált láb.

Odatámolyogtam a telefonhoz, lerogytam egy székre, és felvettem a kagylót. A férfihang olyan volt, mint egy jégcsap.

– Mr. Marlowe? Itt Jeeter beszél. Ma délelőtt találkoztunk. Sajnálom, ha kicsit kimért voltam önnel.

– Én se vagyok éppen jó kedvemben. A kedves fia jól állon vágott. Mármint a mostohafia vagy a fogadott fia… vagy ki is a fiatalember tulajdonképpen.

– A mostohafiam, és egyszersmind a fogadott fiam is. Valóban megütötte önt? – Bizonyos érdeklődést hallottam ki a hangjából. – És hol találkozott vele?

– Miss Huntress lakásán.

– Értem. – Egyszeriben megenyhült a hangja. Olvadozni kezdett a jégcsap. – Nagyon érdekes. És Miss Huntress mit szólt hozzá?

– Nagyon tetszett neki. Még biztatta is.

– Értem. És a fiam miért ütötte meg önt?

– Ott volt elbújva a lakásban, és részben kihallgatta a beszélgetésünket Miss Huntresszel. Kissé felbosszantotta, amit hallott.

– Értem. Arra gondoltam, hogy talán felajánlhatnánk a kisasszonynak egy méltányos összeget… persze csak egy szerényebb összeget… az együttműködés fejében. Amennyiben hajlandó vállalni, hogy együttműködik.

– Ötvenezer grand az ára.

– Attól tartok, hogy nem…

– Ne bosszantson, kérem – mondtam felfortyanva. – Ennyi az ára. Ötvenezer dollár, és pont. Én ötszázat ajánlottam neki… de csak a vicc kedvéért.

– Úgy veszem észre, hogy ön nem a kellő komolysággal kezeli ezt a kérdést – mondta nemkülönben dühösen. – Egyáltalában nem vagyok hozzászokva az ilyesmihez, és nem is vagyok hajlandó tudomásul venni.

Nagyot ásítottam. A legkevésbé sem érdekelt, hogy mit hajlandó tudomásul venni, és mit nem. – Nézze, Mr. Jeeter, attól, hogy én szeretek elhülyéskedni a nőkkel, még nagyon is komolyan veszem a dolgomat. És az a helyzet, hogy ez a munka elég furcsán alakul. Az előbb betört hozzám két fegyveres alak, és felszólított, hogy szálljak le a Jeeter-ügyről. Én pedig nem értem, hogy miért kell így eldurvulni a dolognak.

– Egek ura! – Úgy tűnt, őszintén meg van döbbenve. – Azt hiszem, a legjobb lenne, ha most mindjárt átjönne hozzám, hogy megbeszéljük a helyzetet. Elküldöm önért a kocsimat. Tud rögtön indulni?

– Igen. De inkább a saját kocsimmal mennék…

– Nem-nem. Elküldöm önért a sofőrömet. George-nak hívják, és tökéletesen megbízhat benne. Körülbelül húsz perc múlva ott lesz.

– Oké – mondtam. – Akkor még épp van annyi időm, hogy megigyam a vacsorámat. Mondja meg neki, hogy a Kenmore sarkán álljon meg, orral a Franklin felé. – Azzal letettem a kagylót.

Lezuhanyoztam, a hideg és a forró vizet váltogatva, aztán fehérneműt váltottam, tiszta inget vettem, és mindjárt úriembernek éreztem magam. Megittam két-három pohárral – bár a változatosság kedvéért ezúttal csak két-három kupicával −, aztán felvettem egy könnyű felöltőt, és lementem az utcára.

A kocsi már várt rám. Messziről kirítt a kis mellékutcában. Olyan volt, mint egy kivilágított óceánjáró. Akkora lámpái voltak, mint egy fényszóró, s két sárga ködlámpája a sárhányón, meg ráadásul még néhány oldallámpája, melyek semmivel sem voltak kisebbek, mint más autón a reflektor. Amikor odaértem melléje, egy férfi lépett ki az árnyékból, kecses csuklómozdulattal a háta mögé dobva a cigarettáját. Magas, széles vállú, sötét képű alak volt, nyakig begombolt oroszos zubbonyban, vállon átvetett kardszíjjal, fényes lábszárvédővel, és olyan sonkanadrágban, mint egy brit vezérkari tiszt.

– Mr. Marlowe? – Kesztyűs mutatóujjával megpöccintette a tányérsapkája ellenzőjét.

– Igen – mondtam. – Pihenj. Csak nem azt akarja mondani, hogy ez az öreg Jeeter kocsija?

– Az egyik – felelte hűvösen.

Kinyitotta a hátsó ajtót, én beszálltam, belesüppedtem a párnázott ülésbe, mialatt George beült a kormányhoz és elindította a hatalmas kocsit. Elkanyarodott a járdaszéltől, és befordult a sarkon, miközben annyit se hallottam, mint amikor az ember becsúsztat egy bankjegyet a pénztárcájába. Nyugat felé tartottunk. Úgy éreztem, mintha csak a nagy autófolyammal sodródnánk, valójában azonban minden kocsit megelőztünk. Átsuhantunk Hollywood szívén, pontosabban a nyugati szélén, lekanyarodtunk a Sunsetre, végighajtottunk a csillogó-villogó neonfények közt, majd ott, ahol a sugárút közepén elkezdődik a lovaglóút, befordultunk Beverly Hills hűvös csöndjébe.

Egyetlen iramodással magunk mögött hagytuk Beverly Hillst, és a hegyek lábánál megindultunk fölfelé, láttuk magunk alatt az egyetemi épületek távoli fényeit, majd elkanyarodtunk észak felé, Bel-Airbe. Rácsos kapujú magas kőfalakkal szegélyezett, járda nélküli, keskeny utcákban kanyarogtunk. A kertekben rejtőző kastélyok fényei diszkréten hunyorogtak a leszálló alkonyban. Egy levél se rezdült. A kerekek halk surrogásán kívül csak a teljes csönd hallatszott. Amikor ismét balra fordultunk egy utcán, a sarkon megpillantottam az utcanévtáblát: Calvello Drive. Körülbelül az utca közepén jártunk, amikor George finoman balra kanyarodott, hogy behajtsunk egy széles, kétszárnyú, kovácsoltvas kapun. Ekkor azonban történt valami.

Hirtelen két autólámpa világított ránk a kertből, hangos tülkölés hallatszott, és felbőgött egy motor. Egy autó robogott felénk. George egy csuklómozdulattal egyenesbe fordította a kocsit, fékezett, és a jobb kezéről lerántotta a kesztyűjét. Mindezt egyetlen mozdulattal.

A kocsi jobbra-balra kacsázva, de egyre csak felénk tartott. – Valami részeg hülye – mondta George, félig hátrafordulva az ülésben.

Lehet, hogy tényleg valami részeg ember ült a kocsiban. Az emberek bárhol képesek leinni magukat. Lehet, hogy tényleg valami részeg hülye volt az. Én mindenesetre lecsúsztam a kocsi padlójára, előkaptam a hónom alól a Lugert, és már nyúltam is, hogy kinyissam az ajtót. Résnyire nyitottam, és kilestem az ablak alján. A felénk robogó kocsi reflektora épp a szemembe világított, mire lebuktam, és csak akkor bújtam ki újra, amikor a fénykéve már átsöpört rajtunk.

A másik kocsi csikorogva fékezett. Kiugrott belőle egy pisztollyal hadonászva ordibáló alak. Mindjárt felismertem a hangot.

– Fel a kezekkel! – üvöltött ránk Cidri.

George a bal kezét a kormánykerékre tette, én meg kissé szélesebbre nyitottam az ajtómat. A kis ember föl-le pattogott előttünk az utcán, és a torkaszakadtából üvöltözött. Közben a kis fekete kocsiból, amelyből kiugrott, semmi hang nem hallatszott, csak a motor zúgása.

– Rablótámadás! – visította fejhangon. – Kiszállás, és sorba állni, a kurva anyátokat!

Kirúgtam az ajtót, és a combomhoz szorított Lugerrel ki akartam szállni, amikor a kis seggdugasz rám üvöltött:

– Ez kell neked?

A padlóra vetettem magam. A kezében felugatott a pisztoly – és láng csapott ki a csövén. Úgy látszik, mégiscsak kapott valakitől egy ütőszeget hozzá. Üvegszilánkok hullottak a fejemre. Ugyanebben a pillanatban a szemem sarkából észrevettem – pedig okosabb lett volna, ha semerre se nézek még a szemem sarkából se –, hogy George tesz egy gyors, finom kis mozdulatot, de csak mint amikor megrebben a pillangó szárnya. Felemeltem a Lugert, és már éppen meg akartam húzni a ravaszt, amikor egy lövés dörrent a fülem mellett. George volt az.

Megdermedt az ujjam a ravaszon. Rám már nem volt semmi szükség.

A fekete kocsi hirtelen megugrott, és őrült iramban elszáguldott a lejtős úton. Már messze járt, amikor a kis ember még ott tántorgott az úttest közepén a kerítés kőfaláról visszaverődő fényben.

Valami sötét folt volt az arcán, mely egyre jobban szétterült rajta. A pisztolya kiesett a kezéből. Ekkor megroggyant a térde, oldalt dőlt, és arrébb hengeredett, aztán egyszer csak nem mozdult többet.

– Eh! – mondta George, és megszagolgatta a revolvere csövét.

– Szép lövés! – mondtam én, és kiszálltam a kocsiból. Megálltam, és elnéztem a kis embert – olyan volt, mint egy rongykupac. Piszkos fehér teniszcipője kivirított a rongyok közül az autó reflektorának éles fényében.

George is kiszállt, és megállt mellettem. – Miért pont én?

– Én már nem is lőttem – mondtam. – Csak néztem szájtátva azt a szédületes csuklómozdulatot, amivel maga előrántotta a fegyvert. Olyan volt, mint egy ostorcsapás.

– Köszönöm. Természetesen Mr. Geraldot akarták elkapni. Ilyenkor szoktam hazahozni a klubból. Általában jól beszíva, az elvesztett bridzspartik után.

– Oltson már el egypár reflektort – dörmögtem –, és gyorsan lépjünk le innen.

– Itt lakunk szemközt, az utca túloldalán – mondta George olyan közönyös hangon, mintha csak egy csikket taposott volna el, és nem egy embert.

– Azt javaslom, Jeeteréket hagyjuk ki ebből… ha kedves az állása. Ezt jobb, ha tőlem tudja. Most visszamegyünk a lakásomra, és elölről kezdjük az egészet.

– Értem – mondta kurtán, és gyorsan beugrott a volánhoz. Kikapcsolta a ködlámpákat meg az oldallámpákat, én pedig melléje szálltam be, az első ülésre.

Hegynek felfelé indultunk el, aztán át a hegygerincen. Hátrapillantottam a betört ablakra. A leghátsó kis ablak volt az, mely ezek szerint nem lehetett golyóálló. Egy tenyérnyi darab hiányzott belőle. Nem lesz nagy ügy kicserélni, ha majd egyszer sort kerítenek rá, és tárgyi bizonyítéknak is jó lesz. Nem gondoltam, hogy ilyesmire szükség lenne, de sosem lehet tudni.

Fenn, a gerincen egy hatalmas limuzin jött szembe az úton. Lefelé tartott, a völgybe. Égett benne a belső világítás, és ahogy elsuhant mellettünk, mint egy kivilágított vitrin, egy idősebb házaspárt láttam. Olyan mereven ültek egymás mellett, mint egy királyi pár, amikor a díszőrség tisztelgését fogadja. A férfi frakkban volt, a nyakában fehér selyemsál, a kezében összelapítható cilinder. A felesége szőrmekabátba és gyémántokba öltözve ült mellette.

George közönyös képpel elhajtott mellettük, aztán gázt adott, és éles kanyart véve, befordultunk egy sötét mellékutcába. – Ma este sok finom vacsorának lőttek – jegyezte meg vontatott hangon. – És lefogadom, hogy senki se fogja bejelenteni a rendőrségnek.

– Az könnyen meglehet. Akkor most menjünk haza hozzám, és igyunk valamit – mondtam.

– Az a helyzet, hogy nem nagyon szeretek embert ölni.

## 5

Letelepedtünk Miss Harriet Huntress whiskyjével a poharunkban, és a pohár pereme fölött méregettük egymást. George, a tányérsapkája nélkül, egész jóképű fiú volt. Hullámos, sötétbarna haját a fejére simítva hordta, és csillogóan fehér, makulátlanul tiszta foga volt. Elgondolkozva szopogatta a whiskyjét, és közben kicsiket szippantott a cigarettájából. Eleven fekete szemében hideg fények csillogtak.

– Yale? – kérdeztem.

– Dartmouth, ha már annyira érdekli.

– Engem minden érdekel. Mit ér manapság egy egyetemi diploma?

– Napi háromszori étkezést, meg egy egyenruhát.

– Mondja, miféle ember az ifjú Jeeter?

– Nagydarab, szőke mélák. Szeret verekedni, tűrhetően golfozik, azt képzeli, döglenek utána a nők, sokat iszik, de egyelőre még nem szokott a szőnyegre hányni.

– És milyen ember az öreg?

– Olyan, aki képes tíz cent borravalót adni… hacsak épp nincs nála ötcentes.

– Ccö-ccö. Vigyázzon, George, a gazdájáról beszél.

George elvigyorodott. – Olyan fukar, hogy már abba is belebetegszik, ha csak a kezét veszi elő a zsebéből. Én mindig vállalom a kockázatot. Biztosan azért is vagyok csak sofőr. Jó ez a whisky.

Mindkettőnknek töltöttem még egy pohárral, és ezzel ki is ürült a palack. Visszaültem a székemre.

– Szóval, azt gondolja, hogy ezek ketten a maga gazdáját akarták elkapni?

– Mi mást akartak volna? Mindig ebben az időben szoktam hazafuvarozni. A mai nap kivétel volt. Másnapos volt, ezért csak későn ment el hazulról. De hát maga a hekus, nem én. Magának jobban kell tudnia, hogy mi volt ez az egész.

– Ki mondta magának, hogy hekus vagyok?

– Senki, de csak egy hekus tud ennyit kérdezni.

Hitetlenkedve ingattam a fejemet. – Értem. De eddig összesen csak hat kérdést tettem fel. A főnöke nagyon megbízik magában. Nyilván tőle tudja.

A sofőr bólintott, finoman elmosolyodott, és ivott egy kortyot. – Eléggé egyértelmű volt a helyzet – mondta. – A fiúk akkor léptek akcióba, amikor be akartam kanyarodni a kapun. Valahogy az az érzésem, hogy nem akartak megölni senkit. Mintha inkább csak ránk akartak volna ijeszteni. Csak az a kis mandró tiszta elmebeteg volt.

Én közben George szemöldökét néztem. Szép, fekete szemöldöke volt, és olyan fényesen csillogott, mint a lószőr.

– Nehezen tudom elképzelni, hogy Marty Estel ilyen segéderőket válasszon magának.

– Persze. Talán éppen ezért választott ilyeneket.

– Milyen csavarosan jár az esze! Jól ki fogunk jönni egymással. De attól, hogy lelőtte ezt a törpét, egy kicsit komplikált lett a helyzet. Most mi a terve?

– Semmi.

– Helyes. Ha a rendőrség eljut magához, és ha megállapítják, hogy a maga fegyveréből adták le a halálos lövést… mármint, ha megtalálják magánál a fegyvert, amit kétlek… nyilván szépen beletörődnek majd, hogy rablási kísérlet történt. De akkor is van még itt egy kis bökkenő.

– Mi volna az? – George kiitta a maradék whiskyjét, letette a poharat, és mosolyogva újra rágyújtott.

– Elég nehéz szemből azonosítani egy kocsit, főleg sötétben. Még ha égnek is a lámpái. Egy látogató is ülhetett volna benne.

Vállat vont, aztán bólintott. – Nekem az is megfelel, ha kiderül, hogy csak vaklárma volt. A család nyilván értesül majd a dologról, az öreg meg egyből tudni fogja, hogy ki küldte a fiúkat, és hogy miért.

– Nagyon vág az esze! – mondtam elismerően. Ebben a pillanatban megszólalt a telefon.

Az a bizonyos kimérten előkelő angol lakájhang szólt bele a kagylóba, és azt mondta, hogy amennyiben Mr. Philip Marlowe vagyok, Mr. Jeeter szeretne beszélni velem. Abban a pillanatban az öreg már át is vette a kagylót. Dermesztő volt a hangja, ahogy beleszólt.

– Úgy látom, ön nem sieti el, hogy kövesse az utasításaimat – hörögte. – Vagy netán a sofőröm nem…

– De igen, Mr. Jeeter. George itt ül nálam – mondtam. – Az a helyzet, hogy volt egy kis fennakadás útközben. De majd George elmondja részletesen.

– Fiatalember, ha én utasítást adok valamire…

– Nézze, Mr. Jeeter, nekem ma nagyon nehéz napom volt. A fia állon vágott, amitől hanyatt estem, és felszakadt a fejbőröm. Amikor inkább holtan, mint elevenen, hazatámolyogtam a lakásomba, rám tört két fegyveres alak, azzal, hogy szálljak le a Jeeter-ügyről. Lássa be, hogy én minden tőlem telhetőt elkövetek, most azonban egy kicsit fáradt vagyok, úgyhogy ne kiabáljon velem.

– Fiatalember, én…

– Kérem, Mr. Jeeter – mondtam komolyan −, ha ön mindent jobban tud nálam, akkor boldoguljon egyedül. Vagy rengeteg pénzt megspórolhat, ha keres magának valakit, aki hajlandó teljesíteni az utasításait. Én viszont csak úgy tudok dolgozni, ha a magam feje után megyek. Egyébként, nem látogatták meg a zsaruk véletlenül az este?

– A zsaruk? – visszhangozta fenyegető hangon. – Úgy érti, hogy a rendőrök?

– Igen… úgy értem, hogy a rendőrök.

– És vajon miért jártak volna nálam rendőrök? – kérdezte szinte fogcsikorgatva.

– Mert legalábbis egy fél órával ezelőtt még egy meszes hevert a kapuja előtt. A meszes annyit tesz, hogy halott. Egy egészen kicsi ember. Akár egy szemeteslapáttal is összeszedheti, ha nagyon zavarja.

– Úristen! Komolyan beszél?

– A legkomolyabban. Mi több, a kis ember ránk is lőtt… George-ra és énrám. Mivelhogy megismerte a kocsit. Nagyon úgy fest a dolog, Mr. Jeeter, hogy magára vadászott.

Feszült hallgatás következett. – Mintha az előbb egy halottat említett volna – mondta Mr. Jeeter, jeges nyugalommal. – Most meg azt mondja, hogy rálőtt magukra.

– Amikor ránk lőtt, még nem volt halott – feleltem. – De majd George mindent elmond magának. George…

– Most azonnal kijön ide, hozzám! – üvöltötte a telefonba. – Azt mondtam, azonnal! Érti? Azonnal!

– Majd George mindent elmagyaráz – mondtam halkan, és letettem a telefont.

George hűvösen nézett rám. Felállt, és feltette a sapkáját. – Oké – mondta. – Majd egyszer talán alkalmam lesz viszonozni a szívességet. – Az ajtó felé indult.

– Nem tehettem mást. Rajta áll a dolog. Neki kell eldöntenie, hogy mit akar.

– Hülyeség – mondta George, hátrafordulva. – És ne koptassa a száját fölöslegesen. Nekem úgyis hiába mond akármit.

Kinyitotta az ajtót, kilépett rajta, behúzta maga után, én meg csak ültem ott, a telefonnal a kezemben, tátva maradt szájjal és a nyelvemen egy rosszízű beszélgetés emlékével.

Kimentem a konyhába, meglötyögtettem a whiskysüveget, de még mindig üres volt. Kinyitottam egy üveg amerikai whiskyt, beleittam, de kicsit savanykásnak találtam. Nem tudtam, mi az, de valami nagyon zavart. És az volt az érzésem, hogy nemsokára még jobban fog zavarni ez a valami.

Egy hajszállal kerülhették csak el George-ot. Ahogy leért a földszintre, szinte azonnal hallottam is már, hogy jön a lift fölfelé. Aztán egyre hangosabbak lettek a folyosón közelgő súlyos léptek. Valaki ököllel megverte az ajtót. Felkeltem, és kinyitottam.

Az egyik barna öltönyben volt, a másik kékben, de mind a kettő egyformán megtermett és izmos volt. És mind a kettő egyformán unott képet vágott.

A barna ruhás hátratolta a kalapját a szeplős kezével, és megkérdezte: – Maga Philip Marlowe?

– Én – feleltem.

Finoman, feltűnés nélkül visszatereltek a szobába, és a kék ruhás becsukta az ajtót. A barna ruhás a tenyerébe fogva felmutatta a jelvényét, bár én csak az aranyozást meg a fényes zománcot láttam megcsillanni rajta.

– Finlayson nyomozó hadnagy vagyok, a Központi Gyilkossági Csoporttól – mondta, majd a másikra mutatott: – Sebold közrendőr, a kollégám. Belevaló fiúk vagyunk, de nem szeretjük a tréfát. Azt hallottuk, hogy a maga kezében könnyen elsül a pisztoly.

Sebold levette a kalapját, és a tenyerével végigsimított mákos haján. Észrevétlenül kioldalgott a konyhába.

Finlayson letelepedett egy szék szélére, és az állát kezdte kapargatni a körmével, amely olyan szögletes volt, mint egy jégkocka, és olyan sárga, mint egy mustártapasz. Idősebb volt, mint Sebold, de nem olyan jóképű. Lompos és ápolatlan volt, mint az olyan veterán rendőrök, akik nem sokra vitték a pályán.

Én is leültem, és megkérdeztem tőle: – Hogy értsem azt, hogy a kezemben könnyen elsül a pisztoly?

– Úgy, hogy emberekre lövöldöz.

Rágyújtottam egy cigarettára. Sebold visszajött a konyhából, és bement a felhajtható ágy mögötti gardróbszobába.

– Ha jól tudom, magának magánnyomozói engedélye van – mondta Finlayson jelentőségteljesen.

– Úgy van.

– Hadd lássam. – És kinyújtotta a kezét. Odaadtam neki a levéltárcámat. Átbogarászta, aztán visszaadta. – Fegyvere van?

Bólintottam. Finlayson a kezét nyújtotta érte. Sebold közben végzett a gardróbbal. Finlayson beleszagolt a Luger csövébe, kipattintotta a tárat, kiejtette a töltényűrből a golyót, és feltartotta a fegyvert, hogy a csövön át egy kis fénysugár épp a töltényűrbe világított. Hunyorogva belesett a csőtorokba, aztán átadta a fegyvert Seboldnak. Sebold is megvizsgálta.

– Nem hinném – jelentette ki Sebold. – Tiszta, de nem nagyon. Nem hiszem, hogy egy órán belül tisztították volna. Egy kicsit poros.

– Helyes megállapítás.

Finlayson felvette a szőnyegről a kiejtett töltényt, visszatette a töltényűrbe, és helyretolta a szánt. Aztán visszaadta a fegyvert, én meg betettem a hónom alá.

– Járt valahol ma este? – kérdezte kurtán.

– Hagyjuk a hosszú mesét – mondtam. – Én csak epizodista vagyok.

– Nagyon fineszes a barátunk – mondta Sebold szenvtelenül. Megint végigsimított a haján, és közben kihúzott egy íróasztalfiókot. – Elég érdekes dolgok vannak itt. Kitelik belőlük egy jó kis újságcikk. De én pont így szeretem… ólmosbottal körítve.

– Na, mondja már, jóember – mondta Finlayson sóhajtva −, járt valahol az este?

– Hogyne. Ki-be jártam egész este. Miért kérdi?

Finlayson elengedte a füle mellett a kérdést. – Hol volt?

– Vacsorázni. Ügyeket intézni.

– Hol és merre?

– Ne haragudjanak, de minden cégnél vannak akták, amiket bizalmasan kezelnek.

– Vendége is volt a barátunknak – állapította meg Sebold, felemelve George poharát, és beleszagolgatva. – És nem is olyan régen ment el… egy órán belül.

– Mellétrafált – mondtam fanyarul.

– Esetleg autóztunk egy kicsit, egy szép nagy Cadillackel? – Faggatózott tovább Finlayson, nagy levegőt véve. – Mondjuk, Nyugat-Los Angelesben?

– Inkább egy Chryslerrel… a Vine Street környékén.

– Mi lenne, ha egyszerűen bevinnénk? – tette fel a kérdést Sebold Finlaysonnak, a körmét nézegetve.

– Mi lenne, hogy ha abbahagynák ezt a rabló-pandúr játékot, és egyszerűen elmondanák, hogy mi bántja a csőrüket? Én ki szoktam jönni a zsarukkal… kivéve, ha úgy viselkednek, mintha a törvény csak az állampolgárokra vonatkoznék.

Finlayson elgondolkozva méregetett. Eddig bármit mondtam neki, minden lepattant róla. Megvolt a maga teóriája, és úgy ragaszkodott hozzá, mint anya a beteg gyermekéhez.

– Ismer maga egy Cidri Lavon nevű kis patkányt? – kérdezte sóhajtva. – Eredetileg másoknak falazott, de aztán rájött, hogy rablásból is meg tud élni. Most már vagy tíz éve ez a szakmája. Fegyvert hord magánál, és azt játssza, hogy hülye. Pontosabban azt játszotta, ma este körülbelül fél nyolcig. De akkor kapott egy golyót a fejébe.

– Sose hallottam róla – mondtam.

– Nem durrantott le véletlenül valakit ma este?

– Utána kellene néznem a noteszomban.

Sebold udvariasan előrehajolt. – Óhajtja, hogy pofán vágjam az urat? – érdeklődött.

Finlayson feltartotta a kezét, és élesen rászólt: – Hagyd ezt a dumát, Ben. Ide hallgasson, Marlowe. Lehet, hogy rossz nyomon járunk. Én egy szóval sem említettem gyilkosságot. Könnyen elképzelhető, hogy teljesen törvényes volt a dolog. Mindenesetre ezt a Cidri Lavont lepuffantották ma este a bel-airi Calvello Drive-on. A nyílt utcán. Miközben se nem látott, se nem hallott senki se semmit. Egyszerűen csak szeretnénk tudni, hogy mi történt.

– Megértem, uraim – dörmögtem. – De miből gondolják, hogy nekem valami közöm lehet az esethez? És kérem, szóljon ennek a zongorahangolónak, hogy szálljon már le rólam. Nem mondom, nagyon rendes az öltönye, és a körme is tiszta, de egy kicsit túl sokat képzel a jelvényéről.

– Nyald ki a seggem – mondta Sebold.

– Kaptunk egy furcsa telefonhívást – mondta Finlayson. – Itt lép be maga a képbe. Szóval nem csak handabandázunk. Mellesleg egy negyvenötöst keresünk. Még nem tudjuk, hogy milyen típust.

– Van ennek magához való esze – vicsorgott rám Sebold. – Nyilván bedobta a pult alá a bárban.

-– Soha életemben nem volt negyvenötösöm – mondtam. – Akinek ekkora ágyú kell, az járjon már inkább csákánnyal.

Finlayson mogorván nézett rám, és az ujjait számlálgatta. Aztán nagy levegőt vett, és egyszerre emberi hangra váltott. – Nagyon jól tudom, hogy én csak egy buta kíber vagyok – mondta. – És azt se veszem észre, ha maga lelegeli a hajamat. De mondok valamit. Hagyjuk a süketelést, és beszéljünk értelmesen.

– Cidri Lavont holtan találtuk a helyszínen, egy szép, nagy ház előtt, az utcán, miután a Nyugat-Los Angeles-i rendőrség kapott egy névtelen telefonhívást. A ház egy bizonyos Jeeter nevű emberé, aki különféle befektetési társaságok tulajdonosa. Jeeter a cipője talpát se törölné bele egy olyan alakba, mint Cidri, úgyhogy ezzel nincs mit kezdeni. A személyzet nem hallott semmit, nemcsak Jeeter házában, de a szomszédos négy házban sem. Ahogy Cidri ott hevert az úttesten, valaki áthajtott a lábán, de ez már nem sokat ártott neki, mert előzőleg kapott egy golyót az arcába egy negyvenötösből. A Nyugat-Los Angeles-i kollégák éppen csak hogy hozzáláttak a nyomok rögzítéséhez, amikor valaki betelefonált a központba, hogy szóljanak a gyilkosságiaknak, ha kíváncsiak rá, hogy ki intézte el Cidri Lavont, kérdezzenek meg egy Philip Marlowe nevű magánnyomozót, és megadta a pontos címet, aztán gyorsan letette a kagylót.

A telefonközpontos tehát leadta nekem a drótot, nekem viszont halvány fogalmam se volt róla, hogy ki ez a Cidri, de megkérdeztem a Nyilvántartót, és nekik persze megvolt a mandró, és épp az anyagát nézegettem, amikor befutott a jelentés Nyugat-Los Angelesből, és a személyleírás elég jól ráillett az én kuncsaftomra. Erre összedugtuk a fejünket, megállapítottuk, hogy ugyanarról a személyről van szó, a nyomozók főnöke meg kiadta az ukázt, hogy szálljunk ki magához. Úgyhogy kijöttünk.

– És most itt vannak – mondtam. – Megkínálhatom az urakat egy itallal?

– Csak ha előbb házkutatást tarthatunk.

– Hát persze, csak nyugodtan. Egyébként, azt hiszem, jó nyom lehet… mármint az a névtelen telefonhívás… ha hajlandók rászánni körülbelül hat hónapot.

– Erre már mi is gondoltunk – morogta Finlayson. – Legalább százan lehetnek, akiknek volt rá elég okuk, hogy eltapossák ezt a varangyot, de közülük legfeljebb csak ketten-hárman vannak, akiknek olyan zseniális ötletük támadhatott, hogy magára kenik. Ezek a ketten-hárman érdekelnének minket.

Csak a fejemet ingattam.

– Nincs semmi ötlete?

– Ennek? Ötlete? – mondta Sebold megvetően.

Finlayson nehézkesen felállt. – Na, akkor most nézzünk körül egy kicsit.

– Talán nem ártott volna, ha hozunk magunkkal házkutatási parancsot – mondta Sebold, a nyelve hegyével a felső ajkát nyalogatva.

– Ugye nem kell, hogy *személyesen* intézzem el ezt a pasast? – kérdeztem Finlaysonhoz fordulva. – Úgy értem, nincs ellene kifogása, ha elengedem a fülem mellett a poénjait, és közben igyekszem megőrizni az önuralmamat?

Finlayson fölnézett a mennyezetre, és szárazon így szólt: – Tegnapelőtt elhagyta a felesége. És most egy kicsit kompenzál.

Sebold elfehéredett, és vadul tördelte az ujjait mérgében. Aztán kurtán felnevetett, és felállt.

Hozzáláttak a házkutatáshoz. Tíz percig húzogatták ki-be a fiókokat, benéztek a polcok mögé meg a fotelpárnák alá, lehajtották az ágyamat, és leltárt készítettek a hűtőszekrényem meg szemetesvödröm tartalmáról, aztán ráuntak.

Visszajöttek a szobába, és leültek. – Valami kretén lehetett – mondta Finlayson fáradtan. – Aki a telefonkönyvből nézte ki a maga nevét. Vagy mit tudom én…

– Akkor most hozom azt az italt – mondtam.

– Én nem iszom – vakkantotta Sebold.

Finlayson összekulcsolta a kezeit a hasán. – Azért azt ne gondold, hogy a te poharadból a muskátlit fogjuk öntözni.

Behoztam a három poharat, és kettőt Finlayson elé tettem. Egyből félig kiitta az egyiket, aztán felnézett a mennyezetre. – Van egy másik gyilkosságom is – mondta elgondolkozva. – Magának szakmabelije volt a pasas. Nagy, kövér ember, a Sunseten van az irodája. Arbogastnak hívják. Hallott már róla?

– Úgy tudtam, írásszakértő – mondtam.

– Ez bizalmas szolgálati ügy – szólt rá Sebold a kollégájára hideg szemrehányással.

– Persze hogy az. Csak épp már benne volt a reggeli lapokban is. Ez az Arbogast három golyót kapott egy huszonkettesből. Ezt a huszonkettest kellene megtalálni. Nem ismer olyan zsiványt, aki ilyennel jár?

Szorosan megmarkoltam a poharamat, és jó hosszan belekortyoltam. Nem hittem volna, hogy a hegyes orrú ilyen veszélyes legyen. De hát az ember sohasem tudhatja.

– De, ismertem egyet – mondtam lassan. – Egy Al Tessilore nevű bérgyilkost. De ő most a Folsomban ül. Mindig egy hosszú csövű Coltot használt.

Finlayson kiitta az első poharat, és a második se tartott neki sokkal tovább. Aztán felállt. Aztán Sebold is, még mindig pukkadozva a méregtől.

Finlayson kinyitotta a bejárati ajtót. – Gyere, Ben. Menjünk. – Azzal távoztak.

Hallottam, ahogy végigmennek a folyosón, aztán megint hallottam, ahogy csönget a lift, amikor kinyílt az ajtaja. Lenn, az utcán, éppen az ablakom alatt, felberregett egy autómotor, majd elhajtott az éjszakába.

– Az ilyen bohócok nem gyilkolnak – mondtam magam elé fennhangon. De úgy látszott, hogy néha mégis.

Vártam tizenöt percet, mielőtt újra elmentem otthonról. Mialatt vártam, hogy teljen az idő, megint megszólalt a telefonom, de nem vettem fel.

Az El Milano felé hajtottam. Egy kicsit keringtem a környéken, mert biztos akartam lenni benne, hogy senki sem követ.

## 6

A hall nem sokat változott, amióta utoljára itt jártam. A kék szőnyeg most is olyan süppedős volt, hogy a bokámat csiklandozták a szálai, ahogy végigmentem rajta a pult felé, ahol ugyanaz a sápadt arcú portás nyújtotta épp át a kulcsokat egypár tweedbe öltözött, lóarcú asszonyságnak. Amikor meglátott, megint rátaposott a gombra, a pult végében pedig újra rögvest nyílt a kis ajtó, és kilépett rajta a dundi, erotomán Hawkins, alkalmasint ugyanazzal a szivarcsutkával a bagólesőjében.

Serény léptekkel odajött hozzám, s ezúttal széles, meleg mosollyal üdvözölt, majd belém karolt. – Épp a legjobbkor jött – mondta heherészve. – Jöjjön, menjünk fel egy pillanatra.

– Mi a baj?

– Baj? – kérdezte, és most már olyan szélesen vigyorgott, mint egy kitárt, kétszárnyú garázsajtó.

– Semmi az égvilágon. Erre tessék.

Bekormányozott a liftbe, és – A hetedikre megyünk −, mondta vidoran azon a zsíros hangján. Felröppentünk a hetedikre, aztán szárnyas léptekkel végiglibegtünk a folyosón. Hawkinsnak kemény szorítása volt, és pontosan tudta, hol kell megfognia a karomat. Kíváncsi voltam, hogy mi lesz ebből, ezért hagytam, hadd szorongassa a karomat. Megnyomta a Miss Huntress ajtaja melletti csengőgombot, mire bentről megszólalt a Big Ben toronyórájának a harangjátéka, majd nyílt az ajtó, és egy keménykalapos, szmokingos fapofa nézett szembe velem. A jobb kezét a szmokingja zsebében tartotta. Forradásokkal szabdalt szemöldöke volt, és a szeme olyan kifejezéstelen pillantással nézett rám, mint egy tanksapka.

A száját épp csak annyira nyitotta ki, hogy kibökje: – Mi van?

– Társaságot hoztam a főnöknek – mondta Hawkins, ehhez képest szinte bőbeszédűen.

– Milyen társaságot?

– Hadd szállók be én is a játékba, fiúk – szóltam közbe. – Egy Korlátolt Felelősségű Társaságot. Haha. Én nyertem, kérem a nyereményt.

– Mi van? – kérdezte a pasas, miközben a szemöldöke jobbra-balra felszaladt a homlokára, és az álla előreugrott. – Tréfás kedvünkben vagyunk?

– No de, uraim… uraim… – kezdte volna Hawkins.

De a keménykalapos mögött a szobában megszólalt egy hang, és félbeszakította. – Mi a baj, Husi?

– Semmi semmi, csak pácban van – feleltem Husi helyett.

– Mi az isten…

– Uraim… kérem, uraim… – ismételgette magát Hawkins.

– Nincsen semmi baj – dobta hátra a szót Husi, mint egy lasszót. – Csak a szállodai detektív felhozott egy manuszt, és azt mondja, hogy társaságnak hozta.

– Akkor vezesd be a társaságot, Husi. – Nagyon rokonszenvesnek találtam a hangot. Olyan sima és acélosan higgadt volt, hogy az ember legfeljebb hidegvágóval és kalapáccsal írhatta volna rá a monogramját.

– Nyomás befelé – mondta Husi, és félreállt.

Én mentem elöl, utánam jött Hawkins, és utolsónak Husi, olyan szorosan, mint egy forgóajtó szárnya. Úgy festettünk, mint egy emeletes szendvics.

Miss Huntress nem volt a szobában. A kandallóban már alig parázslott a fahasáb. De a szantálfa illata még ott lebegett a szobában. Cigarettafüsttel keveredve.

A kanapé túlsó végénél egy férfi állt, mindkét kezét kék teveszőr kabátja zsebébe mélyesztve. Feltűrt gallérja a kalapja karimájáig ért. Hanyagul nyakába vetett sálja a kabáton kívül lógott. Mozdulatlanul állt, cigarettával a szájában, melyből vékony füstcsík szállt felfelé. Magas volt, fekete hajú, jóképű, és nagyon veszedelmesnek látszott. Nem szólt egy szót sem.

Hawkins odaóvatoskodott hozzá. – Ez az az ember, akiről beszéltem önnek, Mr. Estel – mormolta halkan a kövér házi detektív. – Aki azzal jött, hogy ön küldte. Én meg bevettem.

– Adj neki egy tízest, Husi.

Mire a keménykalapos előhúzta valahonnan a bal kezét, és egy tízest tartott az ujjai közt. Odatartotta Hawkins orra alá. Hawkins elpirult, és zavartan elvette.

– Ez nem szükséges, Mr. Estel. De mindenesetre nagyon köszönöm.

– Hordja el magát.

– Tessék? – hüledezett Hawkins.

– Nem hallotta? – förmedt rá a keménykalapos. – Vigye innen azt a kövér seggét!

Hawkins kihúzta magát. – Nekem az a dolgom, hogy megvédjem a lakókat. Önök is tudják, uraim, hogy van ez. Az én állásomban az ember…

– Hordja el magát – szúrta oda Estel a foga közt.

Hawkins megfordult, és gyors, hangtalan léptekkel távozott. Halk kattanással becsukódott mögötte az ajtó. Husi az ajtóra pillantott, aztán odalépett a hátam mögé.

– Nézd meg, hogy van-e stukkere.

A keménykalapos végigtapogatott. Elvette a Lugert, aztán távolabb húzódott vele. Estel egykedvűen megnézte a Lugert, aztán rám emelte a tekintetét. Halvány undor volt a tekintetében.

– Maga Philip Marlowe magánnyomozó, igaz?

– És akkor mi van? – kérdeztem vissza.

– Az van, hogy valaki itt mindjárt hason csúszva fogja felnyalni a padlót – mondta Husi fenyegetőn.

– Hagyjuk ezt a dumát – mondtam. – Mára már elegem van az ilyen tökös fiúkból. Én csak azt mondtam, hogy „és akkor mi van”, ami pontosan azt jelenti, amit jelent.

Marty Estel kedélyesen elmosolyodott. – Ne húzza már fel magát annyira. Nekem is meg kell védenem a barátaimat. Maga pontosan tudja, hogy én ki vagyok. Természetesen tudom, hogy miről beszélgettek Miss Huntress-szel. És magáról is tudok valamit, amiről maga nem tudja, hogy én tudom.

– Akkor elmondom, hogy ez a kövér seggű Hawkins ma délután rólam is legombolt egy tízest, amiért feleresztett – miközben pontosan tudta, hogy ki vagyok −, most meg a maga vasöklű mikulásától is bekasszírozott ugyanannyit, amiért bemószerolt magánál. Most pedig adja vissza a fegyveremet, és magyarázza el, hogy magának mi köze van ahhoz, hogy én mivel foglalkozom.

– Rengeteg közöm van hozzá. Először is, Harriet nincs itthon. Őrá várunk, mert közben történt valami. De most már nem tudok tovább várni rá. Be kell mennem a klubba dolgozni. És most megkérdezem, hogy ezúttal miért jött ide.

– A Jeeter fiút keresem. Ma este valaki rálőtt a kocsijára. Mostantól fogva ajánlatos, hogy valaki folyton rajta tartsa a szemét.

– És maga képes feltételezni rólam, hogy ilyen trükkjeim vannak? – kérdezte Estel hidegen.

Odamentem a bárszekrényhez, kinyitottam az ajtaját, és kivettem belőle egy üveg skót whiskyt. Lecsavartam a kupakját, elvettem egy poharat a kis kerek asztalkáról, és töltöttem bele. Megkóstoltam. Nagyon jó whisky volt.

Aztán jeget kerestem, de nem találtam. A jégvödörben régen elolvadtak már a jégkockák.

– Kérdeztem valamit az előbb – mondta Estel komoran.

– Hallottam. Éppen a válaszon töröm a fejemet. A válaszom pedig az, hogy… nem. Nem feltételezem. Viszont a dolog megtörtént. Ott voltam. Ugyanis én ültem a kocsiban az ifjú Jeeter helyett. Az apja küldte értem, mert magához hívatott, hogy megbeszéljük a dolgokat.

– Milyen dolgokat?

Nem is fárasztottam magam azzal, hogy meglepetést színleljek. – Magának ötvenezer dollár ára kötelezvénye van a fiútól. Nagyon rossz fényt vetne magára, ha netán történnék valami a gyerekkel.

– Én nem így látom. Mivel ebben az esetben leírhatnám a pénzemet. Az öreg nem fog fizetni helyette, erre mérget vehet. Jobban járok, ha várok egy-két évet, és a fiától hajtom be a követelésemet. Amikor betölti a huszonegyet, rászáll a része az alapítványból. Most csak havi ezer dollár apanázst kap, és még csak nem is végrendelkezhet, mert az örökség egyelőre még nincs elkülönítve az alapítványi vagyonból. Érti?

– Ebből tehát az következik, hogy maga nem fogja kinyíratni – mondtam, miközben belekortyoltam a whiskymbe. – De az talán elképzelhető, hogy rá akar ijeszteni egy kicsit.

Estel összehúzott szemöldökkel, elgondolkozva nézett maga elé. Beledobta a cigarettáját egy hamutartóba, és egy pillanatig elnézte a bodorodó füstöt, aztán kivette a hamutartóból, és elnyomta csikket. A fejét rázta.

– Ha ezentúl maga lesz a testőre, nekem szinte még kifizetődő is lenne, ha átvállalnám a honoráriuma egy részét. Nem gondolja? Az én szakmámban az ember nem törődhet mindennel személyesen. A fiú nagykorú, és az ő dolga, hogy milyen nők után futkos. Ami pedig a nőket illeti… ha már itt tartunk… nem látom be, hogy egy széplány miért ne akarhatná kihasítani magának a részét egy ötmillió dolláros cubákból?

– Igaza van – mondtam. – De mondja, mi az, amit maga tud rólam, és amiről én nem tudom, hogy maga tudja?

Estel finoman elmosolyodott.

– És mi az a valami, amiért maga Miss Huntressre vár, hogy elmondja neki… mi az a valami, ami történt?

Estel erre is csak mosolygott.

– Nézze, Marlowe, mindenki másképp játssza a játékát. Én úgy játszom, hogy csak a pinkapénzre bazírozok, mert az nekem éppen elég. Miért kezdenék el egyszerre keménykedni?

Mielőtt rágyújtottam volna, egy kicsit játékosan az ujjam körül pörgettem a következő cigarettát, és megpróbáltam két ujjal körbesodorni a pohár szélén. – Mondtam én, hogy maga keménykedik? Én mindenkitől csak csupa szépet és jót hallottam magáról.

Marty Estel bólintott, és szinte nyájasan nézett rám. – Vannak bizonyos forrásaim – mondta csendesen. – Tudja, ha az ember befektet egy ügyfélbe ötvenezer dollárt, akkor egy kicsit jobban is utánanéz az illetőnek. Az öreg Jeeter megbízott egy Arbogast nevű embert, hogy végezzen el egy bizonyos feladatot. Ezt az Arbogastot ma megölték az irodájában… egy huszonkettessel. Lehetséges, hogy ennek semmi köze nem volt Jeeter megbízásához. Magát viszont látta valaki bemenni az irodájába, és magának esze ágában sem volt bejelentést tenni a rendőrségen. Ennyi elég ahhoz, hogy jó barátok legyünk?

Megnyaltam a poharam peremét, és bólintottam. – Alighanem.

– Akkor mostantól fogva maga szépen békén hagyja Harrietet. Világos?

– Világos.

– Tehát értjük egymást.

– Értjük.

– Akkor én most megyek is. Husi, add vissza neki azt a parabellumot.

A keménykalapos odajött hozzám, és a kezembe csapta a pisztolyt, de olyan erővel, hogy kis híján eltörte vele a csontomat.

– Maga még marad? – kérdezte Estel, az ajtó felé menet.

– Azt hiszem, még egy kicsit várok. Megvárom, hogy Hawkins feljöjjön, és megpróbáljon megvágni még egy tízesre.

Estel mosolyra húzta a száját. Husi ment elöl, faarccal, és nyitotta az ajtót Estelnek. Aztán becsukódott az ajtó. Csend lett a szobában. Beszippantottam a szantálfa lassan elszálló illatát. Mozdulatlanul álltam. Körülnéztem.

Itt valaki hülyeségeket beszél. Elsősorban én. De még inkább mindenki hülyeségeket beszél. Egyszerűen nem akart összeállni a kép. Marty Estelnek, ahogy mondta is, semmi indítéka nem volt, hogy bárkit is megölessen, mert ezzel minden esélyét elvágta volna, hogy hozzájusson a pénzéhez. De ha lett volna is valami indítéka, hogy megölessen valakit, valószínűtlen volt, hogy épp a hosszú orrút és Cidrit bérelje fel. Én viszont a rendőrségnél jól elbaltáztam a dolgomat, miközben teljesen fölöslegesen elszórtam a húszdolláros költségátalányom felét, és annyira se mentem vele, mint egy miatyánkkal.

Megittam a whiskymet, letettem a poharamat az asztalkára, és fel-alá sétáltam a szobában. Elszívtam a harmadik cigarettát is, a karórámra pillantottam, és megvontam a vállamat. Nagyon utáltam magamat. A lakosztály belső ajtói csukva voltak. Gondoltam egyet, és benyitottam azon, amelyen alkalmasint az ifjú Jeeter előlopakodhatott a délután. Egy elefántcsontszín és hamvas rózsaszín árnyalatú hálószobába vezetett. Nagy franciaágy állt benne, brokát ágytakaróval leterítve. A falnál beépített öltözőasztal, csillogó toalettholmikkal, és fölötte rejtett világítás, ami égett. Az ajtó melletti asztalon álló kis lámpa szintén meg volt gyújtva. Az öltözködőasztal mellett nyitott ajtó, melyen át egy zöld csempés fürdőszobába láttam.

Odamentem az ajtóhoz, és benéztem rajta. Csillogó krómozás, üvegfalú zuhanyozókabin, monogramos törülközők a szárítón, a kád végében üvegpolc, rajta illatszerek, fürdősók – szépség és elegancia. Miss Huntress szerette kényeztetni magát. Nagyon reméltem, hogy saját maga fizeti a lakbérét, és nem valaki más. Nem mintha nekem nem lett volna mindegy. Éppen csak jobban éreztem volna magam tőle.

A nappaliba visszafelé menet megálltam egy pillanatra, hogy még egyszer legeltessem a szememet egy kicsit, és akkor észrevettem valamit, amit már akkor észre kellett volna vennem, amikor beléptem a hálószobába. A lőpor csípős szaga ütötte meg az orromat – már alig lehetett érezni, de nekem jó szaglásom van. Aztán még valamit észrevettem.

Az ágy kissé el volt tolva a helyéről, mégpedig úgy, hogy a sarka belógjon egy ruhásszekrény elé, melynek az ajtaja nem volt egészen becsukva. Csak az ágy tartotta csukva. Odamentem, hogy megnézzem, miért akarhat kinyílni. Lassan lépkedtem, és csak körülbelül félúton kaptam észbe, hogy egy pisztolyt tartok a kezemben.

Nekidőltem a szekrényajtónak. Nem mozdult. Erre kicsit jobban nekiveselkedtem. Még mindig nem mozdult. Hátamat az ajtónak vetve, lábbal eltoltam az ágyat, és akkor végre lassan kinyílt az ajtó.

Valami nagy súly nyomta kifelé. Próbáltam megtartani, lassan hátráltam egy lépést, és akkor hirtelen kidőlt a szekrényből az a valami. Oldalvást dőlt ki – az oldalára hengeredve. Újra nekidőltem az ajtónak, hogy megtartsam a testet ebben a helyzetben, és közben megnéztem magamnak.

Ugyanolyan nagy, szőke és megtermett volt, ugyanabban a sportzakóban, amiben délután láttam, ugyanazzal a selyemsállal a nyitott gallérú inge alatt. Éppen csak a képe nem volt úgy kivörösödve, mint délután.

Hagytam, Hogy az ajtó lassan kinyíljon, és a nagy test, háttal az ajtónak dőlve, kiessen a padlóra. Estében tett egy fél fordulatot, mint egy úszó, aztán ott hevert előttem, majdnem a hátára fordulva, és engem nézett. Éppen rá világított az éjjeliszekrényen álló lámpa fénye. A zakóján egy pörkölt peremű, ragacsos folt volt – körülbelül a szíve tájékán. Vagyis végül is nem fogja megörökölni azt az ötmilliót. Sőt, senki se kap semmit, és még Marty Estel is elbúcsúzhat az ötvenezrétől. Mert az ifjú Gerald halott volt.

Benéztem a szekrénybe, ahová elrejtették. Az ajtaja most már tárva állt. A fogasokon női ruhák. Nagyon szép ruhák. Úgy történhetett, hogy háttal előre beterelték a szekrénybe, alkalmasint egy pisztolycsövet nyomva a mellének. Aztán amikor benn volt, agyonlőtték. Akárki volt is, ahhoz nem volt elég gyors, vagy elég erős, hogy rácsukja az ajtót. De az is lehet, hogy megijedt, és siettében csak odarántotta az ágyat a szekrényajtó elé, aztán úgy hagyta.

Ekkor észrevettem a padlón valami csillogó tárgyat. Lehajoltam érte. Egy 25-ös kaliberű, kis automata volt az. Női pisztoly, ezüst és elefántcsont berakásos aggyal. Zsebre tettem. Tulajdonképpen magam se tudtam, hogy miért.

A hullához egy ujjal se nyúltam. Az ifjú Gerald éppúgy halott volt, mint John D. Arbogast, csak még nála is halottabbnak látszott. Nyitva hagytam a szekrény aj tót, és füleltem. Aztán visszamentem a nappaliba, behúztam magam mögött a hálószobaajtót, és közben letörölgettem az ajtó gombját.

Hallottam, hogy valaki bedug egy kulcsot a szobaajtó zárjába. Hawkins jött vissza, hogy megnézze, mi tartóztat még a lakosztályban. A főkulccsal jött be.

Éppen töltöttem magamnak egy pohárral, amikor belépett.

Előrejött a szoba közepéig, ott megállt, szétvetett lábbal, és hűvösen végigmért.

– Láttam, hogy Estel meg az embere távozik – mondta. – De maga nem volt velük. Gondoltam magamban, akkor feljövök körülnézni. Nekem az a dolgom…

– Tudom. Hogy megvédje a lakókat – mondtam.

– Igen. Hogy megvédjem a lakókat. Maga nem időzhet itt tovább. A lakosztályt bérlő hölgy távollétében.

– Ellentétben Marty Estellel meg a vasöklűvel.

Erre kicsit közelebb jött. Sunyin sandított rám. Lehet, hogy mindig ilyen sunyi nézése volt, de most valahogy jobban feltűnt.

– De nem akar ebből most ügyet csinálni, ugye? – kérdezte.

– Nem. Mindenki törődjön a maga dolgával. Jöjjön, igyon egyet.

– Ez nem a maga whiskyje.

– Miss Huntress ajándéka. Nagyon jóban vagyunk. Marty Estellel is nagyon jóban vagyunk. Én mindenkivel jóban vagyok. Maga nem akar velem jóban lenni?

– Most ugrat?

– Igyon egyet, és ne is gondoljon többet az egészre.

Fogtam egy poharat, és töltöttem neki. Elfogadta.

Lassan iszogatta, ízlelgetve. – Kitűnő whisky.

– Ne mondja, hogy most először kóstolja. Igazam van?

Megint megmerevedett az arca, de aztán elengedte magát. – Látom, maga nagyon vicces ember. – Megitta a whiskyjét, letette a poharat, gyűrött zsebkendőjével megszárítgatta a szája szélét, aztán nagyot sóhajtott.

– Na, jól van – mondta. – Akkor én most megyek.

– Minden a legnagyobb rendben. A nő még egy jó darabig nem fog hazajönni. Látta elmenni őket?

– Igen. A nőt meg a fiúját. De már jó régen.

Bólintottam. Elindultunk az ajtó felé. Hawkins kikísért a folyosóra. Aztán lekísért a hallba, és ki az utcára. Azt persze nem látta, hogy mi volt Miss Huntress hálószobájában. Felötlött bennem, hogy most majd alighanem újra felmegy a lakosztályba. De úgyse jut messzebb a whiskysüvegnél.

Beültem a kocsiba, hogy hazamenjek – fel akartam hívni Anna Halseyt. Mivelhogy az ügy véget ért – legalábbis a mi szempontunkból. Ezúttal sikerült beállnom szorosan a járda mellé. De közben elszállt a jókedvem. Felmentem a lifttel, kinyitottam az ajtót és felkattintottam a villanyt.

Ott ült a hegyes orrú, a legjobb karszékemben, az ujjai közt egy kézzel sodort, barna cigarettával, mely nem égett, csontos térde keresztbe téve, és a hosszú csövű Coltja a combjára fektetve. Mosolygott. Láttam már ennél megnyerőbb mosolyt is életemben.

– Helló, haver! – mondta lassan, vontatottan. – Még mindig nem cseréltette ki azt a zárat. Becsukná az ajtót? – Halálos fenyegetés volt a hangjában.

Becsuktam az ajtót, és megálltam a szoba végében. Vártam.

– Szóval megölte a haveromat.

Lassan felállt, odajött hozzám, és az állam alá nyomta a 22-est. Mosolygott, de keskeny szája a mosoly dacára is éppen olyan kifejezéstelen volt, mint az a fehér orra. Nyugodt mozdulattal benyúlt a zakómba, és elvette a Lugeremet. Arra gondoltam, teljesen fölösleges magammal hordanom. Ezentúl akár otthon is hagyhatom. Ha egyszer úgyis csak az nem veszi el tőlem, aki nem akarja.

Visszament a karosszékhez, és leült.

– Csak semmi izgalom – mondta szinte kedvesen. – A legjobb lesz, ha nem ugrál. Mert egy rossz mozdulat, és megbánja. Inkább meg se moccanjon. Maga meg én most a startvonalon állunk. Ketyeg az óra, és mi várjuk a startjelet.

Leültem, és rámeresztettem a szememet. Nagyon fura madár volt. Megnedvesítettem az ajkamat, mert időközben kiszáradt. – Maga azt mondta, hogy nincs ütőszeg a stukkerében – mondtam.

– Hát, igen. Átejtett a kis gézengúz. De azt is mondtam, hogy szálljon le a kis Jeeterről. Most már mindegy. Nekem most már csak Cidri jár a fejemben. Nem érti, mi? Hogy miért dajkálok egy ilyen kis gyagyást, minek hurcolom magammal mindenhová? Hogy aztán a végén lelövesse magát a kis hülye. – Felsóhajtott, és aztán egyszerűen csak hozzátette: – Mert a kisöcsém volt.

– Nem én lőttem le – mondtam.

Tovább mosolygott. Sose hagyta abba a mosolygást. Csak egy kicsit jobban széthúzta a száját.

– Igazán?

Kibiztosította a Lugert, és óvatosan letette a szék jobb oldali karfájára, és benyúlt a zakója zsebébe. Valami olyasmit vett elő belőle, amitől úgy éreztem, mintha egy vödör jeges vizet borítottak volna a fejemre.

Egy fémcső volt. Fekete, rücskös és otromba. Körülbelül arasznyi hosszú, az oldalán sok kicsi furat. A bal kezébe vette a Coltját, és hozzálátott, hogy rácsavarja a fémcsövet.

– Hangtompító – mondta. – Szart se ér – hiszik maguk, nagyokosok. De ez príma áru, ez kibír három lövést is. Én csak tudom. Magam csináltam, a saját kezemmel.

Megint megnyaltam a szájam szélét. – Egyet lehet vele lőni – mondtam. – Aztán beragadt tőle a fegyver. Ez a darab, úgy látom, öntött vas. Valószínűleg szétveti a nyomás, és leszakítja a kezét.

Rendületlenül mosolygott, mint egy viaszbáb. Lassan, szeretettel és vigyázva tovább csavargatta a csőre a hangtompítót, aztán amikor véget ért a menet, egy utolsó, erőteljes mozdulattal rászorította, és elégedetten hátradőlt. – Ez aztán nem. Acélgyapottal van kibélelve, és legalább három lövést kibír. Aztán cserélni kell a bélést. De a gáz lökése nem olyan erős, hogy blokkolja a fegyvert, jól érzi magát? Szeretném, ha jól érezné magát.

– Remekül érzem magam, maga szadista állat – mondtam.

– Majd nemsokára megkérem, hogy feküdjön le az ágyra. Nem fog érezni semmit. Mindig nagyon körültekintőn szoktam ölni. Azt hiszem, Cidri sem érzett semmit. Maga nagyon jól céloz.

– Maga viszont téved – mondtam gúnyosan. – A sofőr lőtte le egy 45-ös Smith & Wessonnal. Én el se sütöttem a pisztolyomat.

– Aha.

– Oké. Látom, egy szavamat se hiszi – mondtam. – Akkor arra feleljen nekem, hogy Arbogastot meg miért ölte meg? Vele nem sokat teketóriázott. Az íróasztalánál ült, amikor lelőtték, három golyót kapott egy huszonkettesből, és lezuhant a földre. Ő mit ártott a maga mocskos kis öcsikéjének?

Felrántotta a fegyver csövét, de a viaszos mosoly az arcára volt fagyva. – Maga nem egy beszari alak, ugye? – mondta. – Ki ez az Arbogast?

Elmondtam neki. Lassan és részletesen. És azon kívül is még sok mindent elmondtam neki. Mintha kicsit aggodalmasan nézett volna rám. Hol rám pislantott, hol meg elfordította a tekintetét. Úgy repdesett a szeme, mint egy pillangó.

– Nem ismerek semmiféle Arbogastot – mondta lassan. – Soha nem is hallottam róla. És nem igaz, hogy lelőttem egy dagadt pasast.

– Pedig maga ölte meg – mondtam. – És maga ölte meg az ifjú Jeetert is… a nő lakásán, az El Milanóban. Most is ott fekszik még holtan. Maga Marty Estelnek dolgozik. De ezt az utolsó gyilkosságot nagyon meg fogja bánni, mert Marty haragudni fog érte. Ne húzza az időt. Ha már belefogott, legyen meg a mesterhármas.

Megdermedt az arca. Végre eltűnt róla az a hátborzongató mosoly. Olyan lett az arca, mint egy viaszbabáé. Leesett az álla, és nyitott szájjal, hangosan zihálva szedte a levegőt. Nagyon idegesítő volt. Verejtékcseppek csillogtak a homlokán. Nekem viszont a felszáradó izzadságtól hideg lett a homlokom.

– Nem öltem én meg senkit, haver – mondta a hosszú orrú szelíden. – Senkit a világon. Nem az volt a dolgom. Eszembe se jutott ilyesmi, amíg Cidri bele nem szaladt abba a golyóba. Úgy igaz, ahogy mondom.

Megpróbáltam nem odanézni arra a vascsőre a Coltja végén.

Ekkor egy kis láng lobbant a szemében, halványan pislákoló, fekete, kormos lángocska. Aztán egyre nagyobb lett, és közben kitisztult. Lepillantott maga elé a padlóra. A szemem a villanykapcsolót kereste, de sajnos nagyon messze volt. Aztán a hosszú orrú felemelte a tekintetét, és elkezdte lassan lecsavarozni a hangtompítót. Lazán a tenyerébe fogta. Visszatette a zsebébe. Felállt – mind a két kezében volt egy pisztoly. De meggondolta magát. Visszaült a karszékbe, gyors mozdulatokkal kivette a töltényeket a Lugerből, aztán a fegyvert is utánuk dobta a padlóra.

Hangtalan léptekkel elindult felém. – Magának ma szerencsés napja van – mondta. -– El kell mennem, mert beszélni akarok valakivel.

– Tudtam én. Valahogy egész nap olyan jól éreztem magam.

Óvatosan megkerült, odament az ajtóhoz és kinyitotta, de csak kétarasznyira. Betette a lábát a keskeny résbe. És közben már megint mosolygott.

– Beszélnem kell valakivel – mondta kedvesen, és végignyalta a szája szélét.

– Állj! – kiáltottam rá, és odaugrottam az ajtóhoz.

A pisztolyt tartó keze az ajtófélfán volt, szinte már az ajtón kívül. Olyan gyorsan és olyan erővel csaptam rá az ajtót, hogy már nem tudta elkapni. Se ki, se be – nem szabadulhatott. Odaszegeztem az ajtónyílásba, és teljes erőből rászorítottam az ajtót. Tudtam, hogy őrültség, amit teszek. Már épp futni hagyott, és nekem nem kellett volna mást tennem, csak hagyni, hogy elmenjen. Csak épp nekem is beszédem volt valakivel – de előbb még vele akartam rendezni a számlát.

Kiguvadt szemmel nézett rám. Felmordult. A szabad kezével megpróbált megütni. Áthelyeztem a súlyomat a másik lábamra, és teljes erőmmel állon vágtam. Már ez is elég volt neki. Elernyedt a teste, de kapott még egyet ráadásul. A feje nekiütődött az ajtófélfának. Hallottam, hogy az ajtó előtt valami koppanva leesik a földre. Harmadszor is megütöttem. Soha életemben nem ütöttem még nagyobbat.

Amikor elengedtem az ajtót, felém dőlt – üveges szemmel, megroggyant térddel. Esés közben felfogtam, hátracsavartam a kezét, aztán hagytam, hogy lezuhanjon. Lihegve megálltam fölötte. Kinéztem az ajtón. A Coltja ott hevert előtte, majdnem a küszöbön. Lehajoltam érte, és zsebre tettem – nem abba a zsebembe, amelyben Miss Huntress pisztolya volt, hanem a másikba. A kis pisztolyt meg se találta.

Ott feküdt előttem a padlón. Sovány ember volt, alig volt súlya, én mégis lihegtem tőle. Aztán kis idő múlva megrebbent a szemhéja, és kinyitotta a szemét. Felnézett rám.

– A kapzsiság! – suttogta elgyötört hangon. – Miért kellett nekem eljönnöm Saint Louisból?

Megbilincseltem a csuklóján, aztán a hóna alá nyúlva bevonszoltam a gardróbszobába, és a bokáját is összekötöztem egy kötéllel. Hanyatt fekve hagytam, csak kicsit oldalt fordítottam. Az orra fehérebb volt, mint valaha, üres tekintettel bámult maga elé, és az ajka mozgott, mintha beszélne magában. Fura pók volt, talán nem is olyan megátalkodott. De azért nem is olyan ártatlan bárány, hogy sajnálnom kellett volna.

Összeraktam a Lugeremet, és távoztam a három pisztollyal. A ház előtt nem láttam senkit.

## 7

Jeeter villája egy öt- vagy hathektáros dombocska tetején állt. Hatalmas, gyarmati stílusban épült ház volt, akkora, mint egy kastély, vaskos, fehér oszlopokkal, manzárdablakokkal, körülötte magnóliabokrokkal és négyajtós garázzsal. A kocsifelhajtó tetején kör alakú parkoló volt, ahol két kocsi állt – az egyik az a nagy cirkáló, melyet már ismertem, a másik meg egy kanárisárga kis sportkocsi, melyet szintén láttam már.

Megnyomtam a csöngő gombját, mely akkora volt, mint egy ezüstdolláros. Nyílt az ajtó, és egy feketébe öltözött, magas, sovány, hidegszemű ürge nézett ki rám.

– Mr. Jeeter itthon van? Úgy értem, az idősebb Mr. Jeeter.

– Megkérdezhetem, ki keresi? – Kicsit túlságosan is töményen angolos volt a kiejtése. Mint a hamisított whisky.

– Philip Marlowe. Mr. Jeeter a megbízóm. Lehet, hogy inkább a cselédbejáratnál kellett volna jelentkeznem.

Egy ujjal benyúlt a sarkos keménygallérja alá, egy kicsit tágított rajta, és közben viszolyogva nézett rám. – Az lehet. De azért csak jöjjön be. Tájékoztatom Mr. Jeetert. Jelenleg el van foglalva. Itt várjon, a hallban.

– Kicsit eltúlozza a mutatványát, öregem – mondtam. – Angol komornyikok közt az idén nem divat orrhangon beszélni.

– Le van maga szarva – mondta vicsorogva, hamisítatlan New York-i hanghordozással. – Itt várjon. – Azzal eltűnt.

Letelepedtem egy faragott karosszékbe, és rájöttem, hogy megszomjaztam. Kisvártatva újra megjelent macskaléptekkel az inas, és az állával undorodva odaintett, hogy kövessem.

Végigmentünk egy mérföldes folyosón, mely a végén télikertté szélesedett. Az inas kitárt egy ajtót a télikert túlsó oldalán, és én mellette elhaladva beléptem rajta egy ovális szobába, melyet ovális fekete-szürke szőnyeg borított. Az ovális szőnyeg közepén egy ovális fekete márványasztal állt, a fal mentén magas hátú, faragott székek. A falon egy ovális tükör, melynek domború üvegében olyan voltam, mint egy pigmeus, vízhordó korsóval a fején.

A szobában hárman voltak. Szemben az ajtóval, amelyen beléptem, George állt, a sofőr, nyársat nyelve, a szép, sötét egyenruhájában, a tányérsapkájával a kezében. A legkevésbé kényelmetlen székben Miss Harriet Huntress ült, kezében egy félig ivott pohár itallal. Az ovális szőnyeg szürke peremén pedig Mr. Jeeter, az idősb, vágtázott körbe-körbe. Még uralkodott magán, de látszott rajta, hogy majdnem felrobban. Vörös volt a képe, és az orrán kitágultak az erek. Kezét a bársony szmokingkabátja zsebébe mélyesztette. Fodros mellű inget viselt, fekete gyöngy díszgombbal, széles, fekete csokornyakkendővel, és a szokásos borjúboksz cipőinek egyike volt a lábán, csak épp ennek ki volt oldozódva a fűzője.

Sarkon perdült, és ráförmedt a lakájra: – Hordja el innen magát, és csukja be maga után az ajtót! Senkinek se vagyok itthon. Érti? Senkinek!

A lakáj behúzta maga után az ajtót. Vélhetőleg elment. Habár én nem hallottam távolodó lépteket.

George hűvösen rám mosolygott, amit nem viszonoztam, Miss Harriet Huntress viszont szemérmetlenül a szemem közé nézett. – Micsoda diadalmas visszatérés – mondta negédesen.

– A kisasszony nagy kockázatot vállalt, amikor egyedül hagyott a lakásán – mondtam. – Nem félt, hogy elcsenem valamelyik parfümjét?

– Még ide mer jönni? – rivallt rám Jeeter. – Szép kis nyomozó maga, mondhatom. Kap egy bizalmas megbízást, és magának első dolga, hogy elmenjen Miss Huntresshez, és mindent kitálaljon neki.

– De hatásos volt, vagy talán nem?

Jeeter rám meredt. Mindenki rám meredt. – Azt meg maga honnan tudja? – vakkantotta.

– Ismerem a nőket. A kisasszony azért jött, hogy elmondja, támadt egy remek ötlete, amivel megoldja az ön összes gondját. De hol marad az ifjú Gerald?

Az öreg Mr. Jeeter megtorpant, és szúrósan nézett rám. – Továbbra is az a véleményem, hogy maga leszerepelt nálam ebben az ügyben – mondta. – A fiam eltűnt.

– Én nem az ön megbízásából dolgozom. Engem Anna Halsey kért fel erre a munkára. A panaszaival szíveskedjék közvetlenül hozzá fordulni. Én töltsek magamnak, vagy van erre egy külön piros ruhás lakája? Egyébként, hogyan értsem azt, hogy a fia eltűnt?

– Kitegyem innen, uram? – kérdezte George diszkréten.

Jeeter egy hanyag kézmozdulattal a fekete márványasztalon álló kristálypalackra és a szódásszifonra mutatott, meg a poharakra, aztán tovább rótta a köröket a szőnyeg szélén. – Ne hülyéskedjen – csattant rá George-ra.

George kissé elvörösödött. Összeszorította a száját.

Kevertem magamnak egy italt, leültem vele, megízleltem, aztán újra feltettem az előbbi kérdést: – Hogy érti azt, Mr. Jeeter, hogy a fia eltűnt?

– Ide hallgasson, én nagyon jól megfizetem magát – ripakodott rám a hangját felemelve. Majdnem szétvetette a düh.

– Csakugyan?

Megtorpant, és újra rám emelte a tekintetét. Miss Huntress lengén felkacagott. George szeme villámokat szórt.

– Mi az, hogy hogyan értem? – vakkantott rám. – Azt hittem volna, hogy ezt még maga is felfogja. Úgy értem, hogy senki sem tudja, hol van. Miss Huntress se tudja, és én sem tudom. És nem tudják azokon a helyeken sem, ahová járni szokott.

– Én viszont annyival okosabb vagyok mindenki másnál, hogy *én* tudom.

Mindenki kővé dermedt. Jeeter rám meresztette azt a halszemét. George is rám meredt. És Miss Huntress is. Értetlenül nézett rám. A másik kettő csak meredten bámult.

Ekkor a nőre néztem. – Mondja, hová ment, amikor elment otthonról?… Ha hajlandó megmondani.

Sötétkék szeme olyan tiszta volt, mint egy pohár víz. – Nem titok. Geralddal együtt taxit hívtunk. Gerald jogosítványát bevonták egy hónapra. Nagyon felszaporodtak a szabálysértések. Le akartunk menni a tengerpartra, de aztán útközben meggondoltam magam… ahogy maga is sejtette. Rájöttem, hogy aljas szélhámosság, amit művelek. És hogy nekem valójában nem Gerald pénze kell. Én tulajdonképpen bosszút akarok állni. Mr. Jeeteren, amiért tönkretette az apámat. Természetesen törvényes keretek között, de bosszút akarok állni rajta. Azonban olyan helyzetbe hoztam magam, hogy csak úgy bosszulhattam volna meg az apámat, ha közben úgy viselkedem, mint egy szélhámosnő. Ezért megmondtam Geraldnak, hogy keressen magának másik játszótársat. Nagyon kijött a sodrából, és veszekedtünk. Erre én Beverley Hillsben megállítottam a taxit, és kiszálltam. Ő továbbment. Nem tudom, hová. Később visszamentem az El Milanóba, kihoztam a kocsimat a garázsból, és ide jöttem. Meg akartam mondani Mr. Jeeternek, hogy felejtse el ezt az egészet, és többet ne küldje rám a kopóit.

– Tehát azt állítja, hogy együtt jöttek el az El Milanóból, taxival – mondtam. – Miért nem George fuvarozta a fiatalembert, ha egyszer ő nem vezethetett?

A nőre néztem, de nem hozzá beszéltem. Jeeter válaszolt a kérdésemre, jéghideg hangon. – George természetesen ma is hazahozott engem az irodából. Akkor Gerald már nem volt itt. Miért érdekes ez?

Feléje fordultam. – Mindjárt megtudja, Mr. Jeeter. Az ifjú Gerald az El Milanóban van. Ezt Hawkinstól tudom, a házi detektívtől. Gerald visszament, hogy a lakásán várja meg Miss Huntresst. Hawkins engedte be. Hawkins hajlamos rá, hogy megtegyen ilyen kis szívességeket… egy tízesért. Lehet, hogy azóta is ott van Miss Huntress lakosztályában… de az is lehet, hogy már eljött.

Azon voltam, hogy szemmel tartsam őket. Nem volt könnyű, egyszerre három embert. De legalább egy helyben ültek. Engem néztek mind a hárman.

– Nos, ezt örömmel hallom – mondta az öreg Jeeter. – Már attól féltem, hogy elment valahová leinni magát.

– Nem fogja leinni magát – mondtam. – Mellesleg, amikor körbetelefonálták a szokott helyeit, hogy nincs-e ott, az El Milanót nem hívták fel?

George bólintott. – De igen. Én hívtam fel az El Milanót. Azt mondták, nincs ott. Ezek szerint a házi szimat figyelmeztette a telefonos kisasszonyt, hogy ne mondjon semmit.

– Nem hinném, hogy ezt tette volna. A kisasszony nyilván egyszerűen felcsengetett a lakosztályba, és senki se vette fel neki a kagylót, ami érthető. – Nagy érdeklődéssel figyeltem az öreg Jeetert, Nem lesz neki könnyű, amikor majd megérti, hogy miről beszélek… de meg fogja érteni.

Meg is értette. Csak előbb megnedvesítette a szája szélét. – Miért mondja, hogy „érthető”… ha szabad kérdeznem? – mondta hűvösen.

Letettem a poharamat a márványasztalra, és nekitámaszkodtam a falnak – mind a két kezem szabad volt. Még mindig megpróbáltam egyszerre mindenkit szemmel tartani.

– Azt javaslom, vegyük át egy kicsit az eseményeket – mondtam. – Valamennyien ismerjük a kiindulóhelyzetet. Tudom, hogy George is, holott neki nem kellene, mivel ő csak a személyzethez tartozik. Tudom továbbá, hogy Miss Huntress is tisztában van vele, aminthogy természetesen *ön* is, Mr. Jeeter. Most pedig lássuk a tényeket. Van itt egy csomó dolog, ami nem akar összeállni, én azonban teszek egy próbát. Megpróbálom összerakni a mozaik kockáit. Először is itt van egy csomó fotokópia mindenféle kötelezvényekről, amelyek Marty Estelnél vannak. Gerald tagadja, hogy a kötelezvények tőle származnak, és Mr. Jeeter nem hajlandó visszavásárolni a váltókat, viszont megbíz egy Arbogast nevű írásszakértőt, hogy vizsgálja meg az aláírások hitelességét. Arbogast megállapítja, hogy az aláírások hitelesek. Elképzelhető, hogy ennek az Arbogastnak más ügyei is voltak. Ezt nem tudom. Nem tudtam megkérdezni tőle. Mire elmentem hozzá, már halott volt – három golyót kapott egy huszonkettesből, mint azóta megtudtam. Nem, Mr. Jeeter, a rendőrséget nem értesítettem.

A magas, ezüst hajú férfi láthatólag megdöbbent. Vézna teste úgy reszketett, mint egy nádszál.

– Halott volt? – suttogta. – Megölték?

George-ra pillantottam. George-nak egy arcizma se rezdült. Aztán a nőre néztem. Némán ült, és várt. Összeszorított ajkakkal.

– Csak egy okom van azt feltételezni – mondtam –, hogy ennek a gyilkosságnak lehet valami köze Mr. Jeeter ügyeihez. Nevezetesen az, hogy Arbogastot egy huszonkettessel lőtték le… és van ennek az esetnek egy szereplője, aki huszonkettest visel.

Feszülten figyeltek. És mindenki hallgatott.

– A leghalványabb sejtelmem sincs róla, hogy miért lőtték le. Nem volt veszélyes, se Miss Huntressre, se Marty Estelre. Olyan kövér volt, hogy nem sokat mozdult ki az irodájából. Egy tippem van csak. Az, hogy túl okos volt. Kapott egy egyszerű megbízást, hogy hitelesítsen egy aláírást – ő azonban tovább ment, s közben olyasmikre jött rá, amikre nem kellett volna rájönnie. És miután többet tudott, mint amennyit kellett volna, ebből mindenféle következtetésekre jutott. Talán még egy kis zsarolással is megpróbálkozott. Aztán a végén ma délután valaki szépen elnémította egy huszonkettessel. Nem mondhatnám, hogy megrendít az eset. Én már csak holtan találkoztam vele.

Ezek után fogtam magam, és elmentem Miss Huntresshez. Némi huzavona után a kapzsi házidetektív fel is engedett hozzá, elbeszélgettünk a hölggyel, de akkor előbújt valahonnan az ifjú Gerald, jól állon vágott, én elterültem, és esés közben bevertem a fejem egy széklábba. És amikor magamhoz tértem, már nem volt senki a kégliben. Erre én szépen hazamentem.

Amikor hazaértem, már ott várt rám az a pasas a huszonkettessel. Vele volt egy Cidri Lavon nevű kis gyagyás törpe is, akinek büdös volt a szája, és egy marha nagy mordállyal hadonászott, de ez most már mind nem érdekes, mivel azóta már őt is lelőtték… mégpedig itt, az ön háza előtt, Mr. Jeeter, miközben éppen meg akarta állítani az ön kocsiját, hogy kirabolja. Erről az esetről történetesen a rendőrség is tud – a zsaruk eljöttek hozzám, hogy kifaggassanak – mivelhogy a másik, az, akinek huszonkettese van, és állítólag a bátyja annak a kis hülyének, azt hitte, hogy én lőttem le az öcsikéjét, és be akart mártani. De a dolog másképp sült el. Ez volt a második haláleset az ügyben.

Most jutottunk el a harmadikhoz, a legfontosabbhoz. Visszamentem az El Milanóba, mert az volt az érzésem, hogy nem vezet semmi jóra, ha hagyom, hogy az ifjú Gerald továbbra is egyedül lófráljon a városban. Úgy vettem észre, lehet egy-pár ellensége a fiatalembernek. Akkor is, amikor Cidri Lavon rálőtt az ön kocsijára, valószínűleg azt hitték, hogy ő utazik benne – de ez természetesen csak átverés volt.

Az öreg Jeeter értetlenkedve húzta össze fehér szemöldökét. George-on viszont semmi ilyesmi nem látszott. Egyáltalán semmi nem látszott az arcán. Olyan faarccal meredt maga elé, mint egy indián totemoszlop. A nő kicsit sápadt volt, és feszült. Én meg folytattam.

– Az El Milanóban kiderült, hogy Hawkins Marty Estelt meg a testőrét is beengedte Miss Huntress lakásába, hogy ott várják meg a hölgyet. Martynak volt valami mondanivalója a számára… valószínűleg az, hogy Arbogastot megölték. Tanácsosnak látszott, hogy a kisasszony egy időre jegelje a fiatal Jeetert… legalább addig, amíg a zsaruk meg nem nyugszanak. Ilyen körültekintő pasas ez a Marty. Az ember nem is hinné róla. De például tudott Arbogastról is, aminthogy arról is, hogy Mr. Jeeter ma reggel felkereste Anna Halsey irodáját, sőt valahonnan még azt is tudta – lehet, hogy magától Annától, akitől kitelik az ilyesmi –, hogy most már én dolgozom az ügyön. Erre rám állított valakit, aki követett Arbogast irodájáig, és aztán eljönni is látott, majd a zsaru barátaitól Estel megtudta, hogy Arbogastot kinyiffantották, és persze azt is, hogy én nem jelentettem az esetet. Ezzel megfogott, és következésképp barátságot kötöttünk. Miután mindezt a tudtomra adta, távozott, és én újfent egyedül maradtam Miss Huntress lakosztályában. Bár ezúttal nem volt rá semmi különösebb okom, egy kicsit körülnéztem. És akkor megtaláltam az ifjú Geraldot… a hálószobában, egy ruhásszekrényben.

Gyorsan odaléptem a nőhöz, belenyúltam a zsebembe, kivettem belőle azt a csinos kis 25-öst, és letettem a térdére.

– Nem ismerős?

A hangján szorongás érződött, de mélykék szeme szenvtelenül nézett rám.

– De igen. Az enyém.

– Hol tartotta?

– Az ágyam mellett, a kisasztal fiókjában.

– Biztos ebben?

Ezen elgondolkodott egy kicsit. A két férfi kővé dermedve hallgatott.

George-nak rángatózni kezdett a szája sarka. A nő hirtelen nemet intett a fejével.

– Nem. Most jut eszembe, hogy elővettem, mert meg akartam mutatni valakinek… én ugyanis nem sokat értek a fegyverekhez… és aztán ott hagytam a nappaliban, a kandallópárkányon. Majdnem egészen biztos vagyok benne, hogy így volt. És hogy Geraldnak mutattam meg.

– Vagyis, ha netán valaki fenyegetően lépett fel vele szemben, onnan bízvást felkaphatta?

A nő zavartan bólintott. – Hogy érti azt, hogy… a szekrényben van? – kérdezte riadtan, szinte suttogva.

– Tudja azt maga nagyon jól. Ebben a szobában mindenki pontosan tudja, hogy hogyan értem. És azt is tudja mindenki, hogy én nem véletlenül mutattam meg magának azt a pisztolyt. – Elfordultam a nőtől, és George-ra meg a gazdájára pillantottam. – Természetesen úgy értem, hogy halott. Szíven lőtték… alkalmasint ezzel a pisztollyal. Amit ott hagytak mellette. Valószínűleg éppen ezért.

Az öreg tett még egy lépést, aztán megállt, és megtámaszkodott az asztalban. Nem voltam benne biztos, hogy elsápadt-e, vagy már eleve ilyen fehér volt az arca. Megkövülten meredt a nőre. Lassan, a fogai közt szűrve a szót, így szólt: – Rohadt gyilkos.

– Nem lehetséges, hogy öngyilkosság volt? – tettem fel a kérdést gúnyosan.

Az öreg épp csak annyira fordította el a fejét, hogy rám pillantson. Láttam rajta, hogy ez a gondolat megragadta. Alig észrevehetően biccentett.

– Nem – mondtam. – Nem lehetett öngyilkosság.

Az öreg nem örült a szavaimnak. Vér tolult az arcába, és az orrán kidagadtak az erek. A nő megérintette a térdén heverő pisztolyt, aztán ujjai lassan rákulcsolódtak az agyára. Láttam, hogy a hüvelykujját finoman a kakas felé csúsztatja. Lehet, hogy nem sokat értett a fegyverekhez, ennyit azonban úgy látszik, még ő is tudott.

– Nem lehetett öngyilkosság – mondtam ismét, lassan és tagoltan. – Elszigetelt esetként… talán. De az egyebek ismeretében már aligha. Arbogast, a Calvello Drive-i fegyveres támadás, itt, a ház előtt, aztán a bérgyilkosok, akik rám törtek a lakásomon, és végezetül még az a huszonkettes is.

Megint benyúltam a kabátzsebembe, és előhúztam a hosszú orrú Coltját. Hanyagul, a bal kezem tenyerére fektetve tartottam. – Ámde furcsa mód, szerintem nem ez a huszonkettes volt a gyilkos fegyver… jóllehet ez történetesen az én bérgyilkosomé volt. Egyébként ő is megvan. A lakásomon vár rám, összekötözve. Ugyanis visszajött, hogy elintézzen, de én lebeszéltem róla. Nagyon meggyőző dumám van.

– Igen, csak kicsit eltúlozza – mondta a nő hidegen, és felemelte a pisztolyt.

– Kedves Miss Huntress, teljesen nyilvánvaló, hogy ki ölte meg a fiatalembert – mondtam. – Roppant egyszerű… indíték és alkalom kérdése az egész. Nem Marty Estel tette, és nem is ő volt a megrendelő. Végleg elbúcsúzhatott volna az ötven grandjától. De nem is Cidri Lavon társa volt tettes, bárki volt is a megbízója, aki szerintem aligha lehetett Marty Estel. Egyszerűen nem tudott volna bejutni az El Milanóba, és főleg nem Miss Huntress lakosztályába. Csak olyan valaki tehette, aki nyerhetett valamit a fiatalember halálával, és akinek volt alkalma belopózni a lakásba, hogy elkövesse a gyilkosságot. Vajon ki nyerhetett Gerald halálával? Gerald ötmillió dollár várományosa volt… amit két év múlva folyósított volna neki a letéti alap. Már alig várta, hogy hozzájusson. Felmerül a kérdés, hogy ki Gerald törvényes örököse? Önök meg lesznek lepve. Tudták-e, hogy Kaliforniában, és még néhány másik államban is, bár korántsem mindben, valaki egy saját maga által kezdeményezett jogi aktus révén is törvényes örökössé válhat? Nem kell mást tennie, csak örökbe fogadni valakit, akinek van mit örökölni, neki magának viszont nincs örököse!

George nem várt tovább. Gyors, finom kis mozdulatot tett, megint mintha csak egy pillangó szárnya rebbent volna, és a Smith & Wesson máris ott csillogott a kezében, de ezúttal nem volt ideje lőni. Mert ekkor a nő kezében felugatott a kis pisztoly. George barna, izmos kezét elöntötte a vér. A Smith & Wesson leesett a földre. George elkáromkodta magát. Nos, a nő csakugyan nem nagyon értett a fegyverekhez – éppen csak egy kicsit.

– Hát persze! – mondta Miss Huntress sötéten. – Ha Gerald ott volt nálam, George simán be tudott jutni a lakásomba. Biztosan a garázsból ment fel lifttel, sofőregyenruhában, és bekopogott az ajtón. És amikor Gerald kinyitotta neki, ráfogta a Smith & Wessont. Csak azt nem értem, honnan tudhatta, hogy Gerald ott van.

– Nyilván követte a maga taxiját – mondtam. – Nem tudjuk, hogy hol volt egész este, miután tőlem eljött. Mindenesetre kocsival volt. De majd a zsaruk kinyomozzák. Mondja, George, mennyi esett le magának ezért?

George a jobb csuklóját szorította a bal kezével, az arca vadul vonaglott. Nem válaszolt a kérdésemre.

– Úgy képzelem, hogy George beterelte a szobába Geraldot a Smith & Wessonnal – mondta a nő kimerült, fáradt hangon. – Közben nyilván észrevette a pisztolyomat a kandallópárkányon. Akkor határozhatta el, hogy inkább azt fogja használni. Beterelte Geraldot a hálószobába, bekényszerítette a ruhásszekrénybe, aztán hidegvérrel megölte, az én pisztolyomat meg ledobta a szekrény elé, a padlóra.

– Arbogastot is George ölte meg. Egy huszonkettessel, mégpedig azért, mert tudta, Cidri Lavon bátyja huszonkettest használ. Ezt onnan tudta, hogy a testvérpárt ő bérelte fel, hogy ijesszenek rá Geraldra – azért, hogy amikor majd megöli Geraldot, az legyen a látszat, hogy a gyilkosságot Marty Estel rendelte meg. Ezért kellett engem ma este Mr. Jeeter kocsijával kihozni ide – hogy a két bérgyilkosnak, akiket előre értesített, módjában legyen előadni a megtervezett színjátékot, és közben esetleg engem is lepuffantani, ha netán túl sokat akadékoskodnék. Csakhogy George szeret ölni. Cidrit egyetlen lövéssel leszedte. Pontosan az arca közepébe kapta a golyót. Olyan precíz találat volt, hogy azt hiszem, tulajdonképpen inkább el akarta téveszteni. Mi a véleménye, George?

Néma csend.

Aztán az öreg Jeeterre fordítottam a tekintetemet. Arra számítottam, hogy ő is fegyvert fog rántani, de nem tette. Csak állt, leesett állal, döbbenten, a fekete márványasztalnak támaszkodva, és egész testében reszketett.

– Istenem! – suttogta. – Istenem!

– Nincs magának istene… csak a pénz.

Ajtónyikordulást hallottam a hátam mögül.

Sarkon perdültem, de fölösleges volt fárasztanom magam. – Fel a kezekkel! – mondta egy hang, körülbelül olyan angol kiejtéssel, ahogy a Stan és Pan beszél.

Az angolnál is angolabb komornyik állt az ajtóban, pisztollyal a kezében, összeszorított ajkakkal. Ekkor a nő kissé elfordította a csuklóját, és mintegy mellékesen vállon lőtte. Úgy visított, mint a disznó, amikor megszúrják.

– Távozzék, kérem, zavarja a megbeszélést – mondta neki hidegen.

A komornyik megfordult, és futásnak eredt a folyosón.

– Ez el fog esni – jegyezte meg a nő, Jeeterre pillantva.

Közben én is elővettem már a Lugeremet. Megint kicsit elkéstem vele, mint rendesen. Az öreg Jeeter a márványasztalba kapaszkodva állt, és az arca olyan szürke volt, mint egy macskakő. Már rogyadozott a térde. George egy zsebkendőt szorítva vérző csuklójára, szótlanul, cinikusan nézte.

– Hadd essen – mondtam. – Megérdemli.

És akkor csakugyan elesett. Rángatózni kezdett a feje. Kifordult a szeme, és leesett az álla. Az oldalán hevert, aztán arrébb hengeredett a szőnyegen, és végül felrántotta a térdét. Nyitott szájából csurgott a nyála. Az arca egyszerre lila lett.

– Angyalkám – mondtam −, telefonáljon a rendőrségnek. Én addig majd szemmel tartom ezeket.

– Rendben van – mondta Miss Huntress, és felállt. – Önnek bizonyára jól jönne egy kis segítség az irodájában. Nem gondolja, Mr. Marlowe?

## 8

Legalább egy óra hosszat várattak az irodájukban, egyedül. A szoba közepén ugyanaz a hosszú, kopott asztal, amit már ismertem, a falnál egy íróasztal, és a sarokban egy réz köpőcsésze. A falon a hangosbeszélő bakelitdoboza, mellette három szétnyomott légy, a levegőben rég kihűlt szivarcsutkák bűze és viseltes ruhák áporodott szaga. Volt a szobában még két kárpitozatlan karszék, rajtuk szétült nemezpárna, és két egyenes hátú szék, párna nélkül. A mennyezet közepén lógó lámpa búrájáról utoljára körülbelül Coolidge első elnöksége idején törölgethették le a port.

Ekkor hirtelen kivágódott az ajtó, és Finlayson meg Sebold lépett be rajta. Sebold most is ugyanolyan frissen vasalt és mogorva volt, mint a múltkor. Finlayson azonban öregebbnek látszott, megviselt volt és kicsit egérszagú. Egy köteg papír volt a kezében. Leült velem szemközt, a hosszú asztal túloldalán, és barátságtalanul nézett rám.

– Az ilyen palik, mint maga, folyton belefutnak valami balhéba – mondta fanyarul Finlayson. Sebold a fal mellett telepedett le, a szemébe húzta a kalapját, unottan elásította magát, aztán a vadonatúj, acéltokos karórájára pillantott.

– Nekem a balhé a specialitásom – mondtam. – Különben miből élnék?

– Le kellene csukatnom magát – mondta −, annyit sumákolt ebben az ügyben. Mondja, mennyit keres ezen a munkán?

– Anna Halsey volt a megbízóm, aki viszont az öreg Jeetertől kapta a megbízást. Félek, hogy ez egy behajthatatlan követelés lesz.

Sebold rám vicsorította azt a farkasmosolyát. Finlayson rágyújtott egy szivarra, megnyalta az oldalát, ahol kicsit meg volt repedve, és visszaragasztotta a dohánylevelet, de rosszul, mert továbbra is eresztette a füstöt, amikor megszívta. Odatolt elém az asztalon néhány papírlapot.

– Írjon alá három példányt.

Aláírtam három példányt.

Visszavette a papírokat, ásított, és beletúrt ősz hajába. – Az öreg agyvérzést kapott – mondta. – Nem sokra megyünk vele. Amikor kijön, valószínűleg azt se fogja tudni, hogy fiú-e vagy lány. A sofőr meg, ez a George Hasterman csak a szemünkbe röhög. Kár, hogy megsebesült. Szívesen megtáncoltatnám egy kicsit.

– Elég szívós pasas – mondtam.

– Az. Maga most egyelőre elmehet.

Felkeltem, biccentettem nekik, és az ajtóhoz léptem. – Akkor jó éjszakát, uraim.

Egyik se köszönt vissza.

Végigmentem a folyosón, aztán a jobb oldali lifttel le a Városháza előcsarnokába. A Spring Street-i oldalon léptem ki az épületből, és lementem a hosszú, néptelen lépcsőn. Hideg szél fújt. Amikor leértem a lépcső aljába, rágyújtottam egy cigarettára. A kocsim kinn maradt Jeeter házánál. Épp indultam már egy taxi felé, amely fél háztömbnyire, az utca túloldalán parkolt, amikor a járdaszegély mellől, egy kocsiból kiszólt egy parancsoló hang.

– Jöjjön ide egy percre.

Kemény, férfias hang volt. Mindjárt megismertem. Marty Estel hangja volt az. Egy nagy szedánból jött, melyben elöl két férfi ült. Odamentem a kocsihoz. A hátsó ablak le volt eresztve, és Marty Estel kesztyűs keze könyökölt ki rajta.

– Szálljon be. – Kitárta előttem az ajtót. Olyan fáradt voltam, hogy nem volt kedvem vitatkozni vele. – Mehetünk, Bőrös.

A kocsi nyugat felé haladt a sötét, majdnem csendes és majdnem tiszta utcákon. Az éjszakai levegő sem volt épp tiszta, legfeljebb csak hűvös. Áthajtottunk egy dombon, aztán rákapcsoltunk.

– Mit tudnak?

– Nem tudom. Nekem nem mondták. A sofőrt még nem tudták megtörni.

– Ebben a rohadt városban egy sokmilliós gyilkosságért se képesek lecsukni senkit. – A Bőrösnek nevezett sofőr felnyerített, de nem fordult hátra. – Az lesz a vége, hogy keresztet vethetek az ötven grandomra – egyébként maga tetszik a nőnek.

– Tudom. És akkor mi van?

– Szálljon le róla.

– Mit kapok?

– Inkább azt kérdezze, mit kap, ha nem száll le róla.

– Értem – mondtam. – De tudja, mit? Hagyjon maga nekem békét. Fáradt vagyok. – Behunytam a szemem, a fejem odatámasztottam a kocsi sarkába, és abban a másodpercben elaludtam. Máskor is elő szokott fordulni velem, ha túlerőltetem magam.

Arra ébredtem, hogy valaki a vállamat rázza. A kocsi állt, és amikor kinéztem az ablakon, a házam kapuját láttam.

– Megérkeztünk – mondta Marty Estel. – És ne felejtse el, hogy mit mondtam. Szálljon le a nőről.

– Ezért hozott haza, hogy ezt közölje velem?

– Harriet kért meg rá, hogy legyen gondom magára. Ezért van most szabadlábon. Maga tetszik Harrietnek. De Harriet az én nőm. Világos? Vagy hiányzik magának még egy balhé?

– Nekem a balhé a… – kezdtem, de lenyeltem a folytatást. Magam is untam, annyiszor elsütöttem már ezt a poént aznap. – Köszönöm a fuvart, de ettől eltekintve, maga is kinyalhatja a seggemet. – Elfordultam, és bementem a házba, aztán föl, a lakásomba.

A bejárati ajtó nem volt kulcsra zárva, de ezúttal nem várt rám senki a lakásban. A hosszú orrút azóta már régen elvitték a zsaruk. Nyitva hagytam az ajtót, és kitártam az ablakokat, de még ki sem szellőzött a rendőrök szivarcsutkáinak a bűze, amikor megszólalt a telefon. Harriet szólt bele. A hangja hideg volt, és kissé érdes. De mintha mi sem történt volna. Az volt az érzésem, élvezi a helyzetet. Valószínűleg elég sok mindenen átment már az életben, hogy megedződjön.

– Halló, szépfiú. Épségben hazaért?

– A maga barátja, Marty hozott haza. És azt is mondta, hogy szálljak le magáról. Köszönök mindent, tiszta szívből… mármint, ha egyáltalán van szívem… de többet ne hívjon.

– Csak nem féldegél, Mr. Marlowe?

– Nem. De szeretném, ha megvárná, amíg én hívom magát – mondtam. – Jó éjszakát, angyalka.

– Jó éjszakát, szépfiú.

Kattant a telefon. Beraktam a szekrénybe, aztán becsuktam az ajtót, és lehajtottam az ágyat. Levetkőztem, és egy kicsit heverésztem az ablakon beáramló hidegben.

Aztán felkeltem, ittam egy pohár whiskyt, utána meg lezuhanyoztam, és lefeküdtem aludni.

A rendőröknek végül is sikerült megtörni George-ot, de nem eléggé. Azt állította, hogy a nő miatt összeverekedtek az ifjú Jeeterrel, aki felkapta a pisztolyt a kandallópárkányról, és amikor ő el akarta venni tőle, véletlenül elsült. Ami kétségkívül elég valószerűen hangzott – főleg az újságok lapjain. Arbogast meggyilkolását azonban nem tudták rávarrni – de másra se. A gyilkos fegyver nem került elő – mindenesetre nem a hosszú orrú huszonkettese volt az. A hosszú orrúnak egyébként nyoma veszett – soha többé nem hallottam róla. Az öreg Jeetert nem háborgatták, mivel soha nem épült fel az agyvérzéséből – csak feküdt az ágyban, ápolónőktől körülvéve, és mindenkinek azzal hencegett, hogy ő egy vasat se veszített a tőzsdekrachban.

Marty Estel négyszer is felhívott, és megfenyegetett, hogy szálljak le Harriet Huntressről. Szinte megsajnáltam szegény hülyét. Úgy szenvedett, mint egy kutya. A nőt kétszer elvittem táncolni, és azon kívül még kétszer felmentem hozzá a lakására, de csak elüldögéltünk egy kicsit, és iszogattam a whiskyjéből. Nagyon jól éreztem magam vele, de nekem egy ilyen nőhöz nem volt se pénzem, se megfelelő ruhám, se elég jó modorom – és főleg nem volt rá időm. Aztán egyszer csak kiköltözött az El Milanóból. Utóbb azt hallottam, New Yorkban tűnt föl.

Megkönnyebbültem, amikor elment – pedig még csak el se búcsúzott.

TARTALOM

[LÖVÉSEK A MULATÓBAN 4](#_Toc446778488)

[*1* 4](#_Toc446778489)

[*2* 8](#_Toc446778490)

[*3* 13](#_Toc446778491)

[*4* 21](#_Toc446778492)

[*5* 28](#_Toc446778493)

[*6* 33](#_Toc446778494)

[*7* 37](#_Toc446778495)

[*8* 44](#_Toc446778496)

[*9* 55](#_Toc446778497)

[*10* 64](#_Toc446778498)

[AZ ARANYHALAK 68](#_Toc446778499)

[*1* 68](#_Toc446778500)

[*2* 73](#_Toc446778501)

[*3* 77](#_Toc446778502)

[*4* 80](#_Toc446778503)

[*5* 85](#_Toc446778504)

[*6* 89](#_Toc446778505)

[*7* 93](#_Toc446778506)

[*8* 96](#_Toc446778507)

[*9* 103](#_Toc446778508)

[*10* 108](#_Toc446778509)

[*11* 114](#_Toc446778510)

[*12* 117](#_Toc446778511)

[A SÁRGA KIRÁLY 124](#_Toc446778512)

[*1* 124](#_Toc446778513)

[*2* 131](#_Toc446778514)

[*3* 138](#_Toc446778515)

[*4* 148](#_Toc446778516)

[*5* 157](#_Toc446778517)

[*6* 163](#_Toc446778518)

[*7* 173](#_Toc446778519)

[*8* 177](#_Toc446778520)

[*9* 188](#_Toc446778521)

[NEKEM A BALHÉ A SPECIALITÁSOM 191](#_Toc446778522)

[*1* 191](#_Toc446778523)

[*2* 197](#_Toc446778524)

[*3* 201](#_Toc446778525)

[*4* 210](#_Toc446778526)

[*5* 222](#_Toc446778527)

[*6* 233](#_Toc446778528)

[*7* 247](#_Toc446778529)

[*8* 259](#_Toc446778530)

Európa Könyvkiadó, Budapest

Felelős kiadó Barna Imre igazgató

Tördelte a Kopf Bt.

Nyomta a Kinizsi Nyomda

Felelős vezető Bördős János igazgató

Készült Debrecenben, 2011-ben

Felelős szerkesztő Gy. Horváth László

Művészeti vezető Gerhes Gábor

A borító Gerhes Gábor munkája

Készük 15,66 (A/5) ív terjedelemben

ISBN 978 963 07 9150 2

[www.europakiado.hu](http://www.europakiado.hu/)